This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

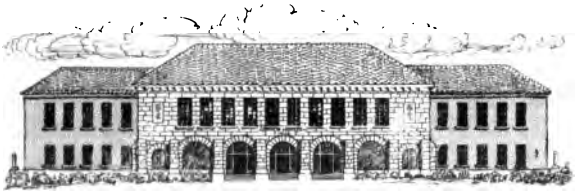
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ACADEMIC
FRENC
COURS

2

Tx.
448.21
M994
bk.2

AMERICAN

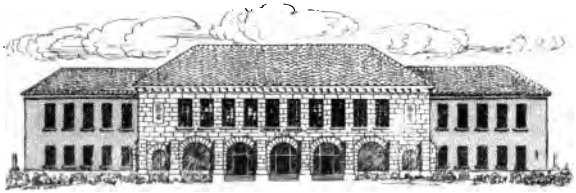


SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

The retail price of this book is



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

The retail price of this book is

THE

ACADEMIC FRENCH COURSE

IN ACCORDANCE WITH

THE LATEST GRAMMATICAL RULES ADOPTED BY THE FRENCH ACADEMY

BY

ANTOINE MUZZARELLI

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURE; AUTHOR OF "LES ANTONYMES DE LA LANGUE FRANÇAISE," "ENGLISH ANTONYMES," "FRENCH CLASSICS," ETC.

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

Second Year

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

605593
C

COPYRIGHT, 1894, BY
AMERICAN BOOK COMPANY.

ACAD. FR. COURSE II.

W. P. 5

CONTENTS.

Section		Page
I.	The Substantive Noun	5
	Substantive Verbs	44
	The Infinitive	56
	The Participle	68
	The Past Participle	76
	The Compound Tenses	82
II.	Irregular Verbs	90
III.	Reading and Translation	174
IV	Appendix	215
	The Article	215
	The Noun	215
	The Adjective	218
	The Pronoun	221
	The Verb	222
	Synoptic Table of Terminations of Regular Verbs	226
	Table of Irregular Verbs	250
	The Adverb	270
	The Preposition	271
	The Conjunction	272
	The Interjection	272
	Tables of Coins, Measures, and Weights	273
	French-English Vocabulary	279
	English-French Vocabulary	306
	General Index	322

ABBREVIATIONS AND SIGNS.

acad.	=	académie.
acc.	=	accusative.
adj.	=	adjective.
adv.	=	adverb. / adverbial.
aff.	=	affirmative.
art.	=	article.
cond.	=	conditional.
conj.	=	conjunction.
conjug.	=	conjugation.
conjunc.	=	conjunctive.
dat.	=	dative.
def.	=	definite.
demonstr.	=	demonstrative.
dim.	=	diminutive.
dir. obj.	=	direct object.
disjunc.	=	disjunctive.
Engl.	=	English.
ex.	=	example.
f. / fem.	=	feminine.
Fr.	=	French.
fut.	=	future.
gen.	=	genitive.
imper.	=	imperative.
impers.	=	impersonal.
impf.	=	imperfect.
indef.	=	indefinite.
indic.	=	indicative.
ind. obj.	=	indirect object.
inf.	=	infinitive.
inter.	=	interrogative.
interj.	=	interjection.
intr.	=	intransitive.
irreg.	=	irregular.
lit.	=	literally.
loc.	=	locution.
m. / masc.	=	masculine.
n.	=	noun.
neg.	=	negative.
nom.	=	nominative.
obj.	=	objective.
p.	=	page.
part.	=	partitive.
perf.	=	perfect.
pers.	=	person. / personal.
p.p.	=	past participle.
pl. / plur.	=	plural.
plpf.	=	pluperfect.
poss.	=	possessive.
prep.	=	preposition.
pres.	=	present.
pres. part.	=	present participle.
pron.	=	pronoun.
refl.	=	reflexive.
reg.	=	regular.
rel.	=	relative.
s. / sing.	=	singular.
subj.	=	subjunctive.
tr.	=	transitive.
trans.	=	translate. / translation.
v.	=	verb.

* before **h** signifies that *h* is aspirate.

† before a word signifies irregular verb. In the Recapitulation Exercises, only those irregular verbs are marked (†) which are new to the pupil, who for all such verbs must consult the Table of Irregular Verbs in the Appendix.

[ ] signifies that the word or expression inclosed is not to be translated.

m. and f. used with a word denotes that such word may be preceded by *un* or *une*, *le* or *la*.

SECTION I.

THE SUBJUNCTIVE MOOD.

INTRODUCTORY LESSON.

The subjunctive mood always implies an element of *uncertainty* or *doubt* in the mind of the speaker or writer.

A verb in the subjunctive *never makes a positive assertion.* It is always dependent on some other verb which does make the positive statement: therefore it cannot exist in the principal clause * of a sentence.†

It follows, then, that only in a *secondary* or *dependent* clause can a verb stand in the subjunctive mood: therefore the subjunctive is always introduced in French either by a *conjunction* or by a *relative pronoun.*

Rule 1. — The French subjunctive is used to express: —

(*a*) An action *desired* or *expected.*

Ex. — *Je voudrais que les élèves me rendissent leurs thèmes*, I should like the pupils to give me back their exercises.

---

* A sentence may be divided into clauses. There are as many clauses in a sentence as there are predicates; that is, as there are verbs. Thus the sentence "I was ready when you called me" furnishes us with two verbs, and therefore with two clauses.

Clauses are either *principal* or *subordinate.*

A *principal* clause expresses a complete idea.

A *subordinate* or *secondary* clause depends on the principal one for complete sense. Thus, in the sentence "We would go at once if we were called," "we would go at once" stands as the *principal*, and "we were called" as the *subordinate* or *dependent* clause; the two clauses being connected by the conjunction *if.*

† For the only exception, see Lesson XXXIII. (*d*).

(*b*) An action *necessary*.

Ex. — *Il faut que nous **soyons** prêts à sept heures*, we must be ready at seven o'clock.

(*c*) An action *probable* or *possible*.

Ex. — *Il serait possible que mon neveu **arrivât** cette nuit*, it would be possible for my nephew to arrive to-night (*or*, it is possible that my nephew may arrive).

Rule 2. — The following impersonal verbs and expressions govern the subjunctive: —

il faut, fallait, faudra, faudrait, *etc.* il est, était, serait, *etc.*, nécessaire	*it is, was, will be, would be,* etc., *necessary.*
il vaut, valait, vaudrait, *etc.*, mieux il est, était, sera, *etc.*, préférable	*it is, was, will be, would be,* etc., *better, preferable.*
il importe, importait, importera, *etc.*	*it matters, mattered, will, would matter,* etc.
il est, était, serait, *etc.*, important	*it is, was, will be, would be,* etc., *important.*
il se peut, pouvait, pourra, *etc.* il est, était, serait, *etc.*, possible	*it is, was, will be, would be,* etc., *possible.*
il est, était, sera, serait, *etc.*, juste	*it is, was, will be, would be,* etc. — *right.*
il est, était, sera, serait, *etc.*, temps	*time.*
il est, *etc.*, bon, mauvais, regrettable, fâcheux, malheureux	*good, bad, regrettable, grievous, unfortunate.*
il est, *etc.*, utile, essentiel	*useful, essential.*
il est, *etc.*, indispensable	*indispensable.*
il est, *etc.*, pressant, urgent	*pressing, urgent.*

Rule 3. — The subjunctive is required after the following conjunctions: —

afin que pour que	*in order that, so that.*
quoique bien que	*although.*
jusqu'à ce que, *until.*	
pourvu que, *provided that.*	
avant que, *before.*	
sans que, *without.*	

It is also required after the following, though less frequently met with: —

à moins que, *unless.*	
en cas que, *in case.*	
loin que, *far from.*	
pour peu que si peu que	*however little.*
soit que, *maybe that.*	

NOTE. — The pupil must take particular notice of the English construction of such sentences as require the subjunctive in French.

(*a*)	**Il faut** que Guillaume **écrive à** son frère,	*It is necessary that William write to his brother,* *It is necessary that William should write to his brother,* *It is necessary for William to write to his brother,* *William must write to his brother,* *William has to write to his brother,*
	afin que celui-ci lui **réponde.**	*in order that the latter reply to him.* *in order that the latter may reply to him.* *in order for the latter to reply to him.*
(*b*)	**Il vaudrait mieux** que Guillaume **écrivît** le premier **à sa mère,**	*It would be better that William should first write to his mother,* *It would be better if William first wrote to his mother,* *It would be better for William to write first to his mother,* *William had better write first to his mother,*
	pour que celle-ci lui **répondît.**	*so that (the latter) she might reply to him.* *so that (the latter) she should reply to him.* *for the latter (her) to reply to him.*

The pupil should observe that it is not the conjunction *que* of itself which governs the subjunctive, but the verb, expressive of *uncertainty* or *doubt*, which comes before it. *Que* can equally well be followed by the *indicative*, thus: —

Il est sûr **Il est évident** **Il est vrai** **Il est clair** **Il résulte**	*que* je *suis* américain;	*it is certain* *it is evident* *it is true* *it is clear* *it results*	*that I am an American.*

A little careful attention to the construction and meaning of each sentence occurring in the subsequent exercises will enable the student, with practice, to master the peculiarities of the French subjunctive with comparatively little difficulty.

The corresponding tenses of the indicative and subjunctive may be best remembered by the following table of examples: —

PRINCIPAL CLAUSE.		SUBORDINATE OR DEPENDENT CLAUSE.	
Indicative.		*Subjunctive.*	
Present:	il faut	*Present:*	que je *parte* dimanche.
Future:	il faudra		
Imperfect:	il fallait	*Imperfect:*	que tu *partisses* hier soir.
Conditional.			
Present:	il faudrait		que tu *partisses* après-demain.

From the above table it will be perceived that the *present* and *future* tenses of the indicative used in the principal clause correspond with the *present* tense of the subjunctive in the dependent clause, while the *imperfect* of the indicative and the *conditional* of the principal clause correspond with the *imperfect* subjunctive in the secondary or subordinate clause.

[As heretofore, the forms of the verb and the words accompanying them should be COMMITTED TO MEMORY.]

LESSON I.

SUBJUNCTIVE.

Présent.

(On veut, on désire, il faut.	*(One wishes, it is desired, it is necessary.*
Veut-on, désire-t-on, faut-il?	*Does one wish?* etc.
On ne veut pas, on ne désire pas, il ne faut pas.	*One does not wish*, etc.
Ne veut-on pas, ne désire-t-on pas, ne faut-il pas?)	*Does not one wish?* etc.)

Avoir.

	[*learning.*
que j'**aie** de l'instruction,	*that I may have instruction* (or)
que tu **aies** de la vertu,	*that thou mayst have virtue.*
qu' { il / elle / on } **ait** de la santé,	*that he, she, one, may have health.*
que nous **ayons** de la politesse,	*that we may have politeness.*
que vous **ayez** de la grâce,	*that you may have grace.*
qu' { ils / elles } **aient** du courage,	*that they may have courage.*

IDIOMATIC FORM.—**Qu'il y ait** des écoles, *that there may be schools.*

Être.

que je **sois** instruit,	*that I may be well educated.*
que tu **sois** vertueux,	*that thou mayst be virtuous.*
qu' { il / elle / on } **soit**, sain, **-e**,	*that he, she, one, may be sound, healthy.*
que nous **soyons** polis,	*that we may be polite.*
que vous **soyez** gracieux,	*that you may be graceful.*
qu' { ils / elles } **soient** { courageux / courageuses },	*that they may be courageous.*

VOCABULARY.

diriger, *to direct.*
obtenir, *to obtain.*
procurer, *to bring, procure.*
respecter, *to respect.*
tendre, *to tend.*
toucher, *to touch.*
ils veulent, *they wish.*
but (m.), *aim, end.*
élocution (f.), *elocution.*
instituteur (m.), *teacher.*
institutrice (f.), *teacher.*
peinture (f.), *painting.*
richesse (f.), *riches, wealth.*
vœu (m.), *wish, desire.*
ambitieux, *ambitious.*
accompli, *accomplished.*
aussi bien que, *as well as.*
en même temps (que) { *at the same time, as well as.*

toucher le but, *to attain one's end, one's purpose.*

EXERCISE 1.

(*a*) 1. Mes chers élèves, je désire que vous soyez toujours heureux. 2. Que faut-il pour être heureux, monsieur le professeur? 3. Il faut que l'on ait de la santé et que l'on soit vertueux, mes amis. 4. Ne faut-il pas que l'on soit riche aussi? 5. Les richesses ne sont pas indispensables. 6. Si ta cousine désire que je sois son ami, il est juste qu'elle soit polie envers moi en même temps qu'envers les miens. 7. Pour être poli ne faut-il pas que l'on soit instruit? 8. Il est au moins indispensable que nous ayons une certaine éducation, et la meilleure de toutes est encore celle de la famille. 9. Maman, ne désires-tu pas que je sois le premier de l'école? 10. Certainement, mon enfant, c'est mon vœu le plus cher, mais pour cela il faut que tu aies du courage à l'étude jusqu'à ce que tu touches le but. 11. On dit que M. Lulin, le marchand de soie, veut que ses filles soient tout à fait accomplies. 12. Dans ce but il désire qu'elles aient des maîtres de danse, de musique, et d'élocution. 13. Oui, mais pour que ses vœux soient accomplis, il faut qu'elles soient fortes, courageuses, et studieuses. 14. Elles sont bien élevées, ont l'air doux, et sont respectées de tout le monde. 15. Elles ne vont pas à l'école publique. 16. Pourquoi est-il nécessaire qu'il y ait tant d'écoles publiques, maman? 17. Parce que sans elles, mon fils, les enfants des pauvres n'auraient pas d'instruction. 18. Faut-il que l'on soit bien pauvre pour y aller? 19. Tous ceux qui y vont ne sont pas pauvres. 20. Dans les petites villes les enfants riches y vont aussi. 21. Je désire que vous soyez tous bien polis envers votre nouveau maître de français. 22. Mon ami, pour faire ces durs travaux, attendez que vous ayez plus de santé. 23. Oh, mademoiselle, je n'ai jamais été mieux portant. 24. Pourquoi désire-t-on que ces jeunes filles aient tant d'instruction? 25. Parce que leurs parents veulent qu'elles soient institu-

trices, et pour cela il est nécessaire que l'on soit instruit. 26. Est-ce que leur frère n'est pas déjà instituteur? 27. Pas encore; mais comme il est ambitieux et intelligent il le sera bientôt. 28. C'est* possible.

(*b*) 1. Why do you wish me to be polite (that I should be polite) to this old negro? 2. Because, my son, he is (*c'est*) an old and faithful servant of your father, who wishes us to be kind (good) to (for) him. 3. It is always necessary for us to show much gentleness and politeness towards others when they are in sorrow. 4. Do you desire that we (f.) should be graceful, mother? 5. Is it for that reason that you wish us to have lessons in dancing, painting, and French? 6. My children, all mothers wish their daughters to be as clever (*instruites*) and accomplished as possible. 7. A mother should be ambitious for her children, and I desire mine to have all the distinction that good breeding brings: all my wishes tend towards that end. 8. One must have money in order to eat and drink. 9. Yes, one may desire many things, but money is the most necessary of all. 10. Do you not think that learning (*le savoir*) is superior to money, father? 11. Yes, my son, learning is the wealth of the poor; but if I were you I should try to obtain both. 12. Well said, father! I am ambitious, and I will attain my end.

LESSON II.

Imparfait.

(On voulait, on désirerait, il faudrait.	(*It is wished, one would desire, it would be necessary.*
Voulait-on, a-t-on voulu? *etc.*)	*Was it wished?* etc.)

* *It is* is translated by *c'est* in place of *il est* when followed by an adjective standing alone, except in expressions of time (*il est tard*, etc.) and the parenthetical *il est vrai*.

Avoir.

que j'**eusse** de la modestie,	*that I should have modesty.*
que tu **eusses** de la sincérité,	*that thou shouldst have sincerity.*
qu' { il / elle / on } **eût** de la candeur,	*that he, she, one, should have candor.*
que nous **eussions** de la sobriété,	*that we should have moderation.*
que vous **eussiez** de la générosité,	*that you should have generosity.*
qu' { ils / elles } **eussent** de la charité,	*that they should have charity.*

IDIOMATIC FORM.—**Qu'il y eût** plus d'écoles, *that there should be more schools.*

Être.

que je **fusse** modeste,	*that I should be modest.*
que tu **fusses** sincère,	*that thou shouldst be sincere.*
qu' { il / elle / on } **fût** candide,	*that he, she, one, should be candid.*
que nous **fussions** sobres,	*that we should be moderate.*
que vous **fussiez** généreux,	*that you should be generous.*
qu' { ils / elles } **fussent** charitables,	*that they should be charitable.*

VOCABULARY.

abroger, *to abrogate, repeal.*
développer, *to develop.*
†satisfaire (à), *to satisfy.*
avarice (f.), *greed, avarice.*
chapelle (f.), *chapel.*
distance (f.), *distance.*
goût (m.), *taste.*
laideur (f.), *ugliness.*
maison de correction (f.), *penitentiary.*
manteau (m.), *cloak.*
orateur (m.), *orator, speaker.*
prodigalité (f.) { *lavishness, prodigality.*
sagesse (f.), *wisdom.*
salle (f.), *hall.*
timbre-poste (m.), *postage stamp.*
avare, *avaricious.*
bienfaisant, *benevolent.*
désirable, *desirable.*
extravagant, *extravagant.*
patient, -e, *patient.*
ruineux, *ruinous, expensive.*
commis, *committed.*
la plupart, *the majority, most.*
puisque, *since.*
de nos jours, *nowadays.*

EXERCISE 2.

(*a*) 1. Pour obtenir la richesse, il faudrait que nous eussions beaucoup plus d'argent que nous n'en avons à présent. 2. Pour que les enfants fussent bien élevés, il faudrait qu'ils fussent modestes, bons et charitables, et pour cela il serait nécessaire qu'il y eût plus d'écoles; que l'éducation fût plus développée, et que les lois fussent respectées davantage. 3. Les hommes ne sont pas encore assez bienfaisants; il serait désirable qu'ils le fussent davantage. 4. L'oncle de Louise est de très mauvaise humeur: il faudrait, dit-il, que l'on fût millionnaire pour payer les robes, les manteaux, les chapeaux, les dentelles, et les bijoux qu'elle achète continuellement. 5. Si j'étais père, moi,* je ne désirerais pas que mes enfants eussent des goûts aussi extravagants et aussi ruineux. 6. Vous voudriez qu'ils fussent avares alors? 7. Pas du tout, entre l'avarice et la prodigalité il y a une grande distance. 8. Je désirerais simplement qu'ils fussent raisonnables. 9. Ne voudriez-vous pas qu'ils eussent pitié des malheureux? 10. Si, il faut que nous ayons pitié d'eux et que nous soyons bons et charitables envers ceux qui sont dans le besoin. 11. Un jour, peut-être, nous désirerons qu'on ait pitié de nous. 12. Qui peut savoir? 13. Ne serait-il pas désirable que ces malheureux eussent un peu de l'argent que vous avez gagné hier? 14. Soyez patiente, madame, je leur en donnerai un peu.

(*b*) 1. One would indeed wish that the tastes of young ladies nowadays were not so expensive. 2. One must have a small fortune to give them fine dresses, cloaks, silks, hats, and ribbons. 3. It would even be necessary that one should have a large fortune in order to satisfy the wishes of some

---

* The disjunctive pronouns, *moi*, *toi*, *lui*, etc., are used with the conjunctive pronouns to mark emphasis. *Beau*, *bien*, and *donc* are also sometimes used as expletives.

(*quelques unes*) of them! 4. My mother desired that we should all be in the park at a quarter past seven in the evening, and we arrived at a quarter to eight. 5. When do you wish that the orator should be in (*à*) the chapel? 6. Let him be there at twenty minutes to eight. 7. The majority of us would like him to be in the public hall at half past seven. 8. Well, as you like (*voudrez*). 9. Have patience, my friends! I wish (cond.) the unjust laws of which you speak might be repealed to-morrow (*dès demain*), so that you might have the reward of your patience and moderation. 10. One would wish that public orators had more wisdom as well as more Christian charity. 11. Since* your mother wants you to be an accomplished young lady, you must be instructed in everything. 12. In order that fewer penitentiaries might be necessary, fewer crimes (*crimes*) ought to be committed: perhaps it would be so if there were more justice in this world.

LESSON III.

1ère Conjugaison. — *ER.*

Chanter, *to sing.*

Présent.

(On veut, on demande, il importe, *etc.*)	(*They wish, it is demanded, it is important*, etc.)
que je ***chante*** un air,	*that I sing an air.*
que tu ***chantes*** une chanson pastorale,	*that thou singest a pastoral song.*
qu' { il / elle / on } ***chante*** un rondeau,	*that he, she, one, sing a roundelay.*
que nous ***chantions*** un chant guerrier,	*that we sing a martial song.*
que vous ***chantiez*** un cantique,	*that you sing a canticle.*
qu' { ils / elles } ***chantent*** un refrain,	*that they sing a refrain.*

* When ***since*** is used in the sense of ***as***, it is rendered by ***puisque***, not by ***depuis que***. ***Depuis que*** is only employed with reference to time.

VOCABULARY.

abandonner, *to abandon.*
arroser, *to water.*
récompenser, *to reward.*
adresse (f.), *address.*
arme (f.), *arm, weapon.*
bienfaiteur (m), *benefactor.*
bienfaitrice (f.), *benefactress.*
cache-cache (m.), *hide and seek.*
plante (f.), *plant.*
pouvoir (m.), *power.*
ancien, *old, former, ancient.*
ponctuel, *punctual.*
longtemps (adv.), *long.*
naturellement, *naturally.*
jusqu'à / jusques à } *until, till, up to.*
sous, *under.*
à l'heure, *on time.*
à propos, *by the way, that reminds me.*

EXERCISE 3.

(*a*) 1. Faut-il que j'arrose ces fleurs tous les matins, maman? 2. Non, ma fille, il vaut mieux que tu les arroses chaque soir. 3. Notre maître désire que nous soyons ponctuels et que nous arrivions à l'école à l'heure. 4. Est-ce que ta mère ne veut pas que ta sœur et toi arriviez chez madame Dupré vers trois heures? 5. Non, monsieur, elle désire que nous y allions seulement vers huit heures du soir, heure à laquelle madame Dupré sera chez elle. 6. Y jouerez-vous? 7. Certainement; elle aime beaucoup que nous jouions à cache-cache avec ses enfants. 8. Jusques* à quand (*how long*) y resterez-vous? 9. Je crois que nous y resterons jusqu'à ce que notre mère y arrive, c'est à dire, jusqu'à lundi de la semaine prochaine. 10. Ce maître ne veut pas que ses élèves empruntent des livres à (*from*) leurs camarades. 11. N'a-t-il pas raison? 12. Si, madame. 13. Il faut que Jules soit bien malade pour qu'il refuse ainsi de jouer ou de manger. 14. À propos, monsieur Jacques, vous savez bien que votre mère ne veut pas que vous mangiez des fruits verts. 15. Cela vous rendra malade et il faudra que

* *Jusque* loses its final *e* before a vowel; but, when directly followed by the locution *à quand*, it usually takes an *s*, simply for the sake of euphony, in which case the *s* must be carried on to the next vowel.

nous allions chez le médecin. 16. Il est huit heures: il faut que je déjeune, et que je monte à cheval pour aller remercier mon bienfaiteur de (*for*) ce qu'il a fait pour moi. 17. Y resterez-vous longtemps, Jacques? 18. Non, Lucie, ne sais-tu pas qu'il faut que je sois de retour pour le dîner? 19. Le capitaine a commandé que la compagnie fût sous les armes à six heures du matin.

(*b*) 1. Why do your friends wish you to stay so long at their house? 2. Because they invite us but once a (*par*) year, and then they naturally want us to stay as long as possible. 3. Do they ask us to sing now? 4. No, but they will be glad if you will sing in half an hour. 5. Why does not the professor reward John? 6. Must he reward every pupil in his class? 7. John must work better, if he wants to be rewarded. 8. If this lady wishes me to forget my former benefactress for herself, she must abandon such an idea. 9. From this moment, Mr. Breton, you must forget that you have been my friend: I do not wish you to deceive me or mine again (*une fois de plus*). 10. It is long since you left (*trans.*, have left) this town: I wish you would stay at my house for one or two weeks. 11. That reminds me, did you not live in Baltimore when you were young? 12. Yes: why? 13. Because an old friend of yours who is living there now wishes you to give him your address. 14. Is it necessary that I should water the plants in the conservatory, madam? 15. James, a good gardener should always water the flowers and plants with the greatest care.

LESSON IV.

Imparfait.

(On voudrait, il vaudrait mieux, *etc.*) (*One would like, it would be better*, etc.)

que je ***chant*asse** une chanson de nourrice, *that I should sing a lullaby.*

que tu ***chant*asses** un chant d'allégresse,	*that thou shouldst sing a song of joy.*
qu' { il / elle / on } ***chant*ât** des chants de Noël,	*that he, she, one, should sing Christmas carols.*
que nous ***chant*assions** lentement,	*that we should sing slowly.*
que vous ***chant*assiez** plus vite,	*that you should sing more quickly.*
qu' { ils / elles } ***chant*assent** des chants de guerre,	*that they should sing war songs.*

VOCABULARY.

atteler, *to harness, to put (the horses) to.*
chasser, *to hunt.*
écorcher, *to flay, skin; to grate upon.*
écouter, *to listen to.*
obliger, *to oblige.*
sembler, *to seem.*
ange (m.), *angel.*
aventure (f.), *adventure.*
brigand (m.), *brigand.*
idée (f.), *idea.*
imperméable (m.), *mackintosh.*
impertinence (f.), *impertinence.*
joie (f.), *joy.*
os (m.), *bone.*
prudence (f.), *prudence.*
angélique, *angelic.*
discordant, *discordant.*
harmonieux, *harmonious.*
italien, *Italian.*
massacrant, *ferocious.*
mélodieux, *melodious.*
sicilien, *Sicilian.*
accoutumé, *accustomed.*
défait, *defeated.*
mouillé, *wet.*
dehors, *out of doors.*
ensemble, *together.*
capturer, *to capture.*

EXERCISE 4.

(*a*) 1. J'aurais désiré qu'il parlât un peu de ses aventures pendant qu'il était chez nous. 2. De qui donc parlez-vous? 3. Du célèbre voyageur français, notre ami de Brazza. 4. Il nous a dit que quand il était jeune son père voulait qu'il chassât toute la journée. 5. Quelle idée! 6. Comment, quelle idée? Pour qu'il voyageât avec succès à travers l'Afrique, ne fallait-il pas qu'il fût accoutumé aux fatigues de toutes sortes? 7. C'est juste (*quite so*). 8. Ma mère voudrait que nous ne mangeassions jamais entre nos repas. 9. Désirerais-tu que je t'in-

vitasse à dîner, Jacques? 10. Certainement, afin que nous fussions plus longtemps ensemble. 11. Chère cousine, il était temps que j'arrivasse; je suis mouillé jusqu'aux os. 12. Je ne crois pas que vous eussiez été mouillé de la sorte (*in that way*) si vous aviez emporté un parapluie et un imperméable.* 13. Ma mère le désirait, et je voudrais bien à présent qu'elle m'eût obligé de les prendre. 14. Un grand garçon comme vous! ne faudrait-il pas que votre mère vous soignât comme un petit bébé? 15. Il faudra alors que vous jouiez à cache-cache avec ma petite sœur. 16. Vous préféreriez que je jouasse avec vous sans doute? 17. Je ne dis pas non. 18. Pour cela il faudrait que vous chantassiez moins faux, ma cousine; votre voix peu harmonieuse écorche les oreilles. 19. Fermez-les alors! personne ne vous oblige à écouter [des sons discordants]. 20. Il serait à désirer que vous fussiez plus gracieuse, ma gentille cousine; vous êtes d'une humeur massacrante aujourd'hui. 21. Je vous trouve délicieux, mon cousin, vous êtes d'une impertinence rare (*you are very impertinent*) avec moi, et vous voudriez que je fusse pour vous d'une douceur (*forbearance*) angélique! 22. Vous oubliez que je ne suis pas un ange!

(*b*) 1. Would you like us to pass you the salt, madam? 2. Yes, please; and if you would pass me the oil and vinegar too, I should be grateful to you (*je vous serais obligée*). 3. The young ladies want us to put the horses to [the carriage], in order that they may drive in the park. 4. Although they have traveled in Italy for only four months, they wish us to believe (*penser*) that they speak Italian [almost] perfectly. 5. One would really wish (*Il serait bon*) that they had been captured by Sicilian brigands. 6. Why? 7. So that we might not be obliged to listen any more to their stories. 8. If

* Though the French Academy has not yet sanctioned this word, it is popularly in use.

this young man really desired to succeed in his undertaking, it would be necessary for him to listen to the voice of prudence and reason, for he does not seem to know that one must take care of one's time as well as one's money. 9. Charles, come here, please. 10. Yes, mother. 11. Why are you always out of doors? 12. Why! dear mamma, don't you wish me to play? 13. Yes, my child, I wish you to play, but I should prefer you to play sometimes with your sisters rather than with your schoolmates. 14. Sing melodious songs of joy, for our enemies have been defeated! 15. Let all show the world that justice must be superior to might (*à la force*).

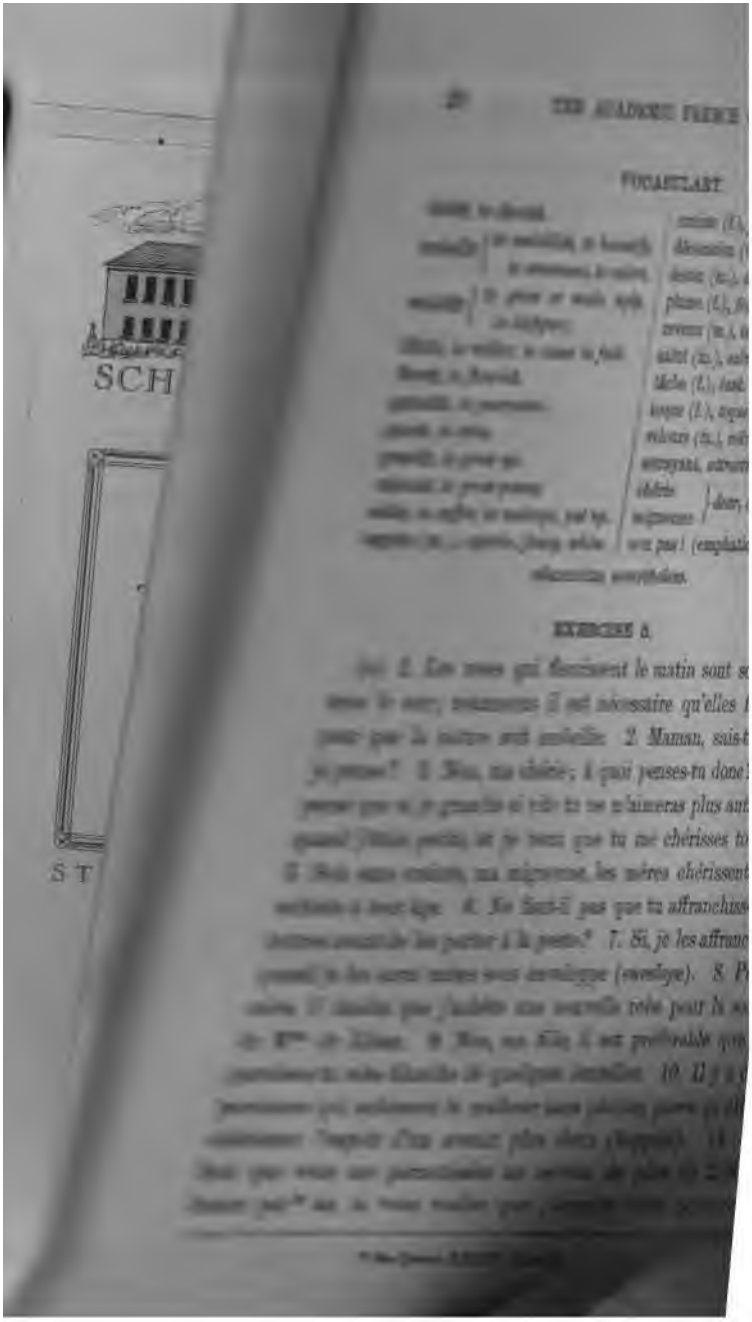
LESSON V.

2me Conjugaison.—*IR.*

Choisir, *to choose.*

Présent.

(Il est possible, il faut, on veut, *etc.*	(*It is possible, it is necessary, it is desired*, etc.
Est-il possible, faut-il, veut-on? *etc.*)	*Is it possible, is it necessary, is it wished?* etc.)
que je ***choisisse*** la profession d'avocat,	*that I may choose the profession of a lawyer.*
que tu ***choisisses*** celle d'ingénieur,	*that thou mayst choose that of a civil engineer.*
qu' { il / elle / on } ***choisisse*** celle d'homme de lettres,	*that he, she, one, may choose that of a man of letters.*
que nous ***choisissions*** celle de graveur,	*that we may choose that of an engraver.*
que vous ***choisissiez*** celle de sculpteur,	*that you may choose that of a sculptor.*
qu' { ils / elles } ***choisissent*** celle de dessinateur,	*that they may choose that of a designer, a draughtsman.*


SCH
ST

on cher monsieur, il est impossible que je vous garantisse omme pareille : si vous accomplissez bien votre tâche (*do work well*) je vous donnerai davantage l'an prochain. Les fleurs sont si belles qu'elles embellissent la beauté même. 14. Elles embellissent même la laideur : aussi e que soit (*however ugly*) une jeune fille, une simple fleur s les cheveux l'embellit toujours un peu. 15. Il est à retter qu'on enlaidisse avec l'âge (en vieillissant). 16. La tu embellit autant que le vice enlaidit. 17. Mademoiselle ontiyot, je désire que vous me garnissiez cette toque avec s plumes et du velours noir. 18. Pourquoi l'appelez-vous ademoiselle ; n'est-elle donc pas veuve (*a widow*) ? 19. Pas u tout. Pour gagner (*obtain*) la confiance elle répand *circulate*) cette croyance (*report*). mais, moi, je suis absolument sûre qu'elle n'a jamais eu de mari.

(*b*) 1. Must I cherish my mother? 2. Certainly: you must cherish her more than any other person in the world. 3. Do you see this beautiful flower? Beautiful though it be, time will wither it. 4. Beautiful as you may be, vice will make you grow ugly before age. 5. The master wishes his pupils to finish their tasks before going home. 6. My mother desires that I should choose a new bonnet trimmed with lace, velvet, and feathers. 7. It is necessary that we should undergo the caprices of destiny, in order that we may accomplish our own salvation through the virtues of courage and perseverance. 8. Is it necessary that we should put a stamp on this package? 9. [illegible] you must prepay everything which passes through [illegible] building several houses at the [illegible] wish me to beautify the [illegible] They are right. you [illegible] sh them to look [illegible]

The corresponding tenses of the indicative and subjunctive may be best remembered by the following table of examples: —

PRINCIPAL CLAUSE.		SUBORDINATE OR DEPENDENT CLAUSE.	
Indicative.		*Subjunctive.*	
Present:	il faut	*Present:*	que je *parte* dimanche.
Future:	il faudra		
Imperfect:	il fallait	*Imperfect:*	que tu *partisses* hier soir.
Conditional.			
Present:	il faudrait		que tu *partisses* après-demain.

From the above table it will be perceived that the *present* and *future* tenses of the indicative used in the principal clause correspond with the *present* tense of the subjunctive in the dependent clause, while the *imperfect* of the indicative and the *conditional* of the principal clause correspond with the *imperfect* subjunctive in the secondary or subordinate clause.

[As heretofore, the forms of the verb and the words accompanying them should be COMMITTED TO MEMORY.]

LESSON I.

SUBJUNCTIVE.

Présent.

(On veut, on désire, il faut.	(*One wishes, it is desired, it is necessary.*
Veut-on, désire-t-on, faut-il?	*Does one wish?* etc.
On ne veut pas, on ne désire pas, il ne faut pas.	*One does not wish*, etc.
Ne veut-on pas, ne désire-t-on pas, ne faut-il pas?)	*Does not one wish?* etc.)

Avoir.

	[*learning.*
que j'**aie** de l'instruction,	*that I may have instruction* (or)
que tu **aies** de la vertu,	*that thou mayst have virtue.*
qu' { il / elle / on } **ait** de la santé,	*that he, she, one, may have health.*
que nous **ayons** de la politesse,	*that we may have politeness.*
que vous **ayez** de la grâce,	*that you may have grace.*
qu' { ils / elles } **aient** du courage,	*that they may have courage.*

IDIOMATIC FORM.—**Qu'il y ait** des écoles, *that there may be schools.*

Être.

que je **sois** instruit,	*that I may be well educated.*
que tu **sois** vertueux,	*that thou mayst be virtuous.*
qu' { il / elle / on } **soit**, sain, -e,	*that he, she, one, may be sound, healthy.*
que nous **soyons** polis,	*that we may be polite.*
que vous **soyez** gracieux,	*that you may be graceful.*
qu' { ils / elles } **soient** { courageux / courageuses },	*that they may be courageous.*

VOCABULARY.

diriger, *to direct.*
obtenir, *to obtain.*
procurer, *to bring, procure.*
respecter, *to respect.*
tendre, *to tend.*
toucher, *to touch.*
ils veulent, *they wish.*
but (m.), *aim, end.*
élocution (f.), *elocution.*
instituteur (m.), *teacher.*
institutrice (f.), *teacher.*
peinture (f.), *painting.*
richesse (f.), *riches, wealth.*
vœu (m.), *wish, desire.*
ambitieux, *ambitious.*
accompli, *accomplished.*
aussi bien que, *as well as.*
en même temps (que) { *at the same time, as well as.*

toucher le but, *to attain one's end, one's purpose.*

605593
C

COPYRIGHT, 1894, BY
AMERICAN BOOK COMPANY.

ACAD. FR. COURSE II.

W. P. 5

CONTENTS.

Section		Page
I.	The Subjunctive Mood	5
	Reflexive Verbs	44
	The Infinitive	55
	The Participles	68
	The Past Definite	76
	The Compound Tenses	82
II.	Irregular Verbs	90
III.	Reading and Translation	174
IV.	Appendix	215
	The Article	215
	The Noun	215
	The Adjective	218
	The Pronoun	221
	The Verb	222
	Synoptic Table of Terminations of Regular Verbs	235
	Table of Irregular Verbs	250
	The Adverb	270
	The Preposition	271
	The Conjunction	272
	The Interjection	272
	Tables of Coins, Measures, and Weights	273
	French-English Vocabulary	279
	English-French Vocabulary	306
	General Index	333

ABBREVIATIONS AND SIGNS.

acad.	=	académie.
acc.	=	accusative.
adj.	=	adjective.
adv.	=	adverb. / adverbial.
aff.	=	affirmative.
art.	=	article.
cond.	=	conditional.
conj.	=	conjunction.
conjug.	=	conjugation.
conjunc.	=	conjunctive.
dat.	=	dative.
def.	=	definite.
demonstr.	=	demonstrative.
dim.	=	diminutive.
dir. obj.	=	direct object.
disjunc.	=	disjunctive.
Engl.	=	English.
ex.	=	example.
f. / fem.	=	feminine.
Fr.	=	French.
fut.	=	future.
gen.	=	genitive.
imper.	=	imperative.
impers.	=	impersonal.
impf.	=	imperfect.
indef.	=	indefinite.
indic.	=	indicative.
ind. obj.	=	indirect object.
inf.	=	infinitive.
inter.	=	interrogative.
interj.	=	interjection.
intr.	=	intransitive.
irreg.	=	irregular.
lit.	=	literally.
loc.	=	locution.
m. / masc.	=	masculine.
n.	=	noun.
neg.	=	negative.
nom.	=	nominative.
obj.	=	objective.
p.	=	page.
part.	=	partitive.
perf.	=	perfect.
pers.	=	person. / personal.
p.p.	=	past partici
pl. / plur.	=	plural.
plpf.	=	pluperfect.
poss.	=	possessive.
prep.	=	preposition.
pres.	=	present.
pres. part.	=	present part
pron.	=	pronoun.
refl.	=	reflexive.
reg.	=	regular.
rel.	=	relative.
s. / sing.	=	singular.
subj.	=	subjunctive.
tr.	=	transitive.
trans.	=	translate. / translation.
v.	=	verb.

* before **h** signifies that *h* is aspirate.

† before a word signifies irregular verb. In the Recapitulation cises, only those irregular verbs are marked (†) which are new pupil, who for all such verbs must consult the Table of Irregular in the Appendix.

[ ] signifies that the word or expression inclosed is not to be tran

m. and f. used with a word denotes that such word may be pre by *un* or *une*, *le* or *la*.

SECTION I.

THE SUBJUNCTIVE MOOD.

INTRODUCTORY LESSON.

The subjunctive mood always implies an element of *uncertainty* or *doubt* in the mind of the speaker or writer.

A verb in the subjunctive *never makes a positive assertion.* It is always dependent on some other verb which does make the positive statement: therefore it cannot exist in the principal clause * of a sentence.†

It follows, then, that only in a *secondary* or *dependent* clause can a verb stand in the subjunctive mood: therefore the subjunctive is always introduced in French either by a *conjunction* or by a *relative pronoun.*

Rule 1.—The French subjunctive is used to express:—

(*a*) An action *desired* or *expected.*

Ex.—*Je voudrais que les élèves me rendissent leurs thèmes*, I should like the pupils to give me back their exercises.

---

* A sentence may be divided into clauses. There are as many clauses in a sentence as there are predicates; that is, as there are verbs. Thus the sentence "I was ready when you called me" furnishes us with two verbs, and therefore with two clauses.

Clauses are either *principal* or *subordinate.*

A *principal* clause expresses a complete idea.

A *subordinate* or *secondary* clause depends on the principal one for complete sense. Thus, in the sentence "We would go at once if we were called," "we would go at once" stands as the *principal*, and "we were called" as the *subordinate* or *dependent* clause; the two clauses being connected by the conjunction *if.*

† For the only exception, see Lesson XXXIII. (*d*).

(*b*) An action *necessary*.

Ex. — *Il faut que nous soyons prêts à sept heures*, we must be ready a seven o'clock.

(*c*) An action *probable* or *possible*.

Ex. — *Il serait possible que mon neveu arrivât cette nuit*, it would be possible for my nephew to arrive to-night (*or*, it is possible that my nephew may arrive).

Rule 2. — The following impersonal verbs and expressions govern the subjunctive: —

il faut, fallait, faudra, faudrait, *etc.* il est, était, serait, *etc.*, nécessaire	*it is, was, will be, would be,* etc., *necessary.*
il vaut, valait, vaudrait, *etc.*, mieux il est, était, sera, *etc.*, préférable	*it is, was, will be, would be,* etc., *better, preferable.*
il importe, importait, importera, *etc.*	*it matters, mattered, will, would matter,* etc.
il est, était, serait, *etc.*, important	*it is, was, will be, would be,* etc., *important.*
il se peut, pouvait, pourra, *etc.* il est, était, serait, *etc.*, possible	*it is, was, will be, would be,* etc., *possible.*
il est, était, sera, serait, *etc.*, juste	*it is, was, will be, would be,* etc. — *right.*
il est, était, sera, serait, *etc.*, temps	*time.*
il est, *etc.*, bon, mauvais, regrettable, fâcheux, malheureux	*good, bad, regrettable, grievous, unfortunate.*
il est, *etc.*, utile, essentiel	*useful, essential.*
il est, *etc.*, indispensable	*indispensable.*
il est, *etc.*, pressant, urgent	*pressing, urgent.*

Rule 3. — The subjunctive is required after the following conjunctions: —

afin que pour que	*in order that, so that.*
quoique bien que	*although.*
jusqu'à ce que, *until.*	
pourvu que, *provided that.*	
avant que, *before.*	
sans que, *without.*	

It is also required after the following, though less frequently met with: —

à moins que, *unless.*	
en cas que, *in case.*	
loin que, *far from.*	
pour peu que si peu que	*however little.*
soit que, *maybe that.*	

NOTE. — The pupil must take particular notice of the English construction of such sentences as require the subjunctive in French.

(*a*)	**Il faut** que Guillaume **écrive à** son frère,	*It is necessary that William write to his brother,* *It is necessary that William should write to his brother,* *It is necessary for William to write to his brother,* *William must write to his brother,* *William has to write to his brother,*
	afin que celui-ci lui **réponde.**	*in order that the latter reply to him.* *in order that the latter may reply to him.* *in order for the latter to reply to him.*
(*b*)	**Il vaudrait mieux** que Guillaume **écrivît** le premier **à** sa mère,	*It would be better that William should first write to his mother,* *It would be better if William first wrote to his mother,* *It would be better for William to write first to his mother,* *William had better write first to his mother,*
	pour que celle-ci lui **répondît.**	*so that (the latter) she might reply to him.* *so that (the latter) she should reply to him.* *for the latter (her) to reply to him.*

The pupil should observe that it is not the conjunction *que* of itself which governs the subjunctive, but the verb, expressive of *uncertainty* or *doubt,* which comes before it. *Que* can equally well be followed by the *indicative,* thus: —

Il est sûr **Il est évident** **Il est vrai** **Il est clair** **Il résulte**	*que* je *suis* américain;	*it is certain* *it is evident* *it is true* *it is clear* *it results*	*that I am an American.*

A little careful attention to the construction and meaning of each sentence occurring in the subsequent exercises will enable the student, with practice, to master the peculiarities of the French subjunctive with comparatively little difficulty.

The corresponding tenses of the indicative and subjunctive may be best remembered by the following table of examples: —

Principal Clause.		Subordinate or Dependent Clause.	
Indicative.		*Subjunctive.*	
Present:	il faut	*Present:*	que je *parte* dimanche.
Future:	il faudra		
Imperfect:	il fallait	*Imperfect:*	que tu *partisses* hier soir.
Conditional.			
Present:	il faudrait		que tu *partisses* après-demain.

From the above table it will be perceived that the *present* and *future* tenses of the indicative used in the principal clause correspond with the *present* tense of the subjunctive in the dependent clause, while the *imperfect* of the indicative and the *conditional* of the principal clause correspond with the *imperfect* subjunctive in the secondary or subordinate clause.

[As heretofore, the forms of the verb and the words accompanying them should be COMMITTED TO MEMORY.]

LESSON I.

SUBJUNCTIVE.

Présent.

(On veut, on désire, il faut.	(*One wishes, it is desired, it is necessary.*
Veut-on, désire-t-on, faut-il?	*Does one wish?* etc.
On ne veut pas, on ne désire pas, il ne faut pas.	*One does not wish*, etc.
Ne veut-on pas, ne désire-t-on pas, ne faut-il pas?)	*Does not one wish?* etc.)

Avoir.

	[*learning.*
que j'**aie** de l'instruction,	*that I may have instruction* (or)
que tu **aies** de la vertu,	*that thou mayst have virtue.*
qu' { il / elle / on } **ait** de la santé,	*that he, she, one, may have health.*
que nous **ayons** de la politesse,	*that we may have politeness.*
que vous **ayez** de la grâce,	*that you may have grace.*
qu' { ils / elles } **aient** du courage,	*that they may have courage.*

IDIOMATIC FORM.—**Qu'il y ait** des écoles, *that there may be schools.*

Être.

que je **sois** instruit,	*that I may be well educated.*
que tu **sois** vertueux,	*that thou mayst be virtuous.*
qu' { il / elle / on } **soit**, sain, -e,	*that he, she, one, may be sound, healthy.*
que nous **soyons** polis,	*that we may be polite.*
que vous **soyez** gracieux,	*that you may be graceful.*
qu' { ils / elles } **soient** { courageux / courageuses },	*that they may be courageous.*

VOCABULARY.

diriger, *to direct.*
obtenir, *to obtain.*
procurer, *to bring, procure.*
respecter, *to respect.*
tendre, *to tend.*
toucher, *to touch.*
ils veulent, *they wish.*
but (m.), *aim, end.*
élocution (f.), *elocution.*
instituteur (m.), *teacher.*
institutrice (f.), *teacher.*
peinture (f.), *painting.*
richesse (f.), *riches, wealth.*
vœu (m.), *wish, desire.*
ambitieux, *ambitious.*
accompli, *accomplished.*
aussi bien que, *as well as.*
en même temps (que) { *at the same time, as well as.*

toucher le but, *to attain one's end, one's purpose.*

EXERCISE 1.

(*a*) 1. Mes chers élèves, je désire que vous soyez toujours heureux. 2. Que faut-il pour être heureux, monsieur le professeur? 3. Il faut que l'on ait de la santé et que l'on soit vertueux, mes amis. 4. Ne faut-il pas que l'on soit riche aussi? 5. Les richesses ne sont pas indispensables. 6. Si ta cousine désire que je sois son ami, il est juste qu'elle soit polie envers moi en même temps qu'envers les miens. 7. Pour être poli ne faut-il pas que l'on soit instruit? 8. Il est au moins indispensable que nous ayons une certaine éducation, et la meilleure de toutes est encore celle de la famille. 9. Maman, ne désires-tu pas que je sois le premier de l'école? 10. Certainement, mon enfant, c'est mon vœu le plus cher, mais pour cela il faut que tu aies du courage à l'étude jusqu'à ce que tu touches le but. 11. On dit que M. Lulin, le marchand de soie, veut que ses filles soient tout à fait accomplies. 12. Dans ce but il désire qu'elles aient des maîtres de danse, de musique, et d'élocution. 13. Oui, mais pour que ses vœux soient accomplis, il faut qu'elles soient fortes, courageuses, et studieuses. 14. Elles sont bien élevées, ont l'air doux, et sont respectées de tout le monde. 15. Elles ne vont pas à l'école publique. 16. Pourquoi est-il nécessaire qu'il y ait tant d'écoles publiques, maman? 17. Parce que sans elles, mon fils, les enfants des pauvres n'auraient pas d'instruction. 18. Faut-il que l'on soit bien pauvre pour y aller? 19. Tous ceux qui y vont ne sont pas pauvres. 20. Dans les petites villes les enfants riches y vont aussi. 21. Je désire que vous soyez tous bien polis envers votre nouveau maître de français. 22. Mon ami, pour faire ces durs travaux, attendez que vous ayez plus de santé. 23. Oh, mademoiselle, je n'ai jamais été mieux portant. 24. Pourquoi désire-t-on que ces jeunes filles aient tant d'instruction? 25. Parce que leurs parents veulent qu'elles soient institu-

trices, et pour cela il est nécessaire que l'on soit instruit. 26. Est-ce que leur frère n'est pas déjà instituteur? 27. Pas encore; mais comme il est ambitieux et intelligent il le sera bientôt. 28. C'est* possible.

(*b*) 1. Why do you wish me to be polite (that I should be polite) to this old negro? 2. Because, my son, he is (*c'est*) an old and faithful servant of your father, who wishes us to be kind (good) to (for) him. 3. It is always necessary for us to show much gentleness and politeness towards others when they are in sorrow. 4. Do you desire that we (f.) should be graceful, mother? 5. Is it for that reason that you wish us to have lessons in dancing, painting, and French? 6. My children, all mothers wish their daughters to be as clever (*instruites*) and accomplished as possible. 7. A mother should be ambitious for her children, and I desire mine to have all the distinction that good breeding brings: all my wishes tend towards that end. 8. One must have money in order to eat and drink. 9. Yes, one may desire many things, but money is the most necessary of all. 10. Do you not think that learning (*le savoir*) is superior to money, father? 11. Yes, my son, learning is the wealth of the poor; but if I were you I should try to obtain both. 12. Well said, father! I am ambitious, and I will attain my end.

LESSON II.

Imparfait.

(On voulait, on désirerait, il faudrait.	(*It is wished, one would desire, it would be necessary.*
Voulait-on, a-t-on voulu? *etc.*)	*Was it wished?* etc.)

* *It is* is translated by *c'est* in place of *il est* when followed by an adjective standing alone, except in expressions of time (*il est tard*, etc.) and the parenthetical *il est vrai*.

Avoir.

que j'**eusse** de la modestie,	*that I should have modesty.*
que tu **eusses** de la sincérité,	*that thou shouldst have sincerity.*
qu' { il / elle / on } **eût** de la candeur,	*that he, she, one, should have candor.*
que nous **eussions** de la sobriété,	*that we should have moderation.*
que vous **eussiez** de la générosité,	*that you should have generosity.*
qu' { ils / elles } **eussent** de la charité,	*that they should have charity.*

IDIOMATIC FORM.—**Qu'il y eût** plus d'écoles, *that there should be more schools.*

Être.

que je **fusse** modeste,	*that I should be modest.*
que tu **fusses** sincère,	*that thou shouldst be sincere.*
qu' { il / elle / on } **fût** candide,	*that he, she, one, should be candid.*
que nous **fussions** sobres,	*that we should be moderate.*
que vous **fussiez** généreux,	*that you should be generous.*
qu' { ils / elles } **fussent** charitables,	*that they should be charitable.*

VOCABULARY.

abroger, *to abrogate, repeal.*
développer, *to develop.*
†satisfaire (à), *to satisfy.*
avarice (f.), *greed, avarice.*
chapelle (f.), *chapel.*
distance (f.), *distance.*
goût (m.), *taste.*
laideur (f.), *ugliness.*
maison de correction (f.), *penitentiary.*
manteau (m.), *cloak.*
orateur (m.), *orator, speaker.*
prodigalité (f.) { *lavishness, prodigality.*
sagesse (f.), *wisdom.*
salle (f.), *hall.*
timbre-poste (m.), *postage stamp.*
avare, *avaricious.*
bienfaisant, *benevolent.*
désirable, *desirable.*
extravagant, *extravagant.*
patient, -e, *patient.*
ruineux, *ruinous, expensive.*
commis, *committed.*
la plupart, *the majority, most.*
puisque, *since.*
de nos jours, *nowadays.*

EXERCISE 2.

(*a*) 1. Pour obtenir la richesse, il faudrait que nous eussions beaucoup plus d'argent que nous n'en avons à présent. 2. Pour que les enfants fussent bien élevés, il faudrait qu'ils fussent modestes, bons et charitables, et pour cela il serait nécessaire qu'il y eût plus d'écoles; que l'éducation fût plus développée, et que les lois fussent respectées davantage. 3. Les hommes ne sont pas encore assez bienfaisants; il serait désirable qu'ils le fussent davantage. 4. L'oncle de Louise est de très mauvaise humeur: il faudrait, dit-il, que l'on fût millionnaire pour payer les robes, les manteaux, les chapeaux, les dentelles, et les bijoux qu'elle achète continuellement. 5. Si j'étais père, moi,* je ne désirerais pas que mes enfants eussent des goûts aussi extravagants et aussi ruineux. 6. Vous voudriez qu'ils fussent avares alors? 7. Pas du tout, entre l'avarice et la prodigalité il y a une grande distance. 8. Je désirerais simplement qu'ils fussent raisonnables. 9. Ne voudriez-vous pas qu'ils eussent pitié des malheureux? 10. Si, il faut que nous ayons pitié d'eux et que nous soyons bons et charitables envers ceux qui sont dans le besoin. 11. Un jour, peut-être, nous désirerons qu'on ait pitié de nous. 12. Qui peut savoir? 13. Ne serait-il pas désirable que ces malheureux eussent un peu de l'argent que vous avez gagné hier? 14. Soyez patiente, madame, je leur en donnerai un peu.

(*b*) 1. One would indeed wish that the tastes of young ladies nowadays were not so expensive. 2. One must have a small fortune to give them fine dresses, cloaks, silks, hats, and ribbons. 3. It would even be necessary that one should have a large fortune in order to satisfy the wishes of some

---

* The disjunctive pronouns, *moi, toi, lui*, etc., are used with the conjunctive pronouns to mark emphasis. *Beau, bien*, and *donc* are also sometimes used as expletives.

(*quelques unes*) of them! 4. My mother desired that we should all be in the park at a quarter past seven in the evening, and we arrived at a quarter to eight. 5. When do you wish that the orator should be in (*à*) the chapel? 6. Let him be there at twenty minutes to eight. 7. The majority of us would like him to be in the public hall at half past seven. 8. Well, as you like (*voudrez*). 9. Have patience, my friends! I wish (cond.) the unjust laws of which you speak might be repealed to-morrow (*dès demain*), so that you might have the reward of your patience and moderation. 10. One would wish that public orators had more wisdom as well as more Christian charity. 11. Since * your mother wants you to be an accomplished young lady, you must be instructed in everything. 12. In order that fewer penitentiaries might be necessary, fewer crimes (*crimes*) ought to be committed: perhaps it would be so if there were more justice in this world.

LESSON III.

1ère Conjugaison. — *ER.*

***Chant*er**, *to sing.*

Présent.

(On veut, on demande, il importe, *etc.*)	(*They wish, it is demanded, it is important*, etc.)
que je ***chante*** un air,	*that I sing an air.*
que tu ***chantes*** une chanson pastorale,	*that thou singest a pastoral song.*
qu' { il / elle / on } ***chante*** un rondeau,	*that he, she, one, sing a roundelay.*
que nous ***chantions*** un chant guerrier,	*that we sing a martial song.*
que vous ***chantiez*** un cantique,	*that you sing a canticle.*
qu' { ils / elles } ***chantent*** un refrain,	*that they sing a refrain.*

* When ***since*** is used in the sense of ***as***, it is rendered by ***puisque***, not by ***depuis que***. ***Depuis que*** is only employed with reference to time.

VOCABULARY.

abandonner, *to abandon.*
arroser, *to water.*
récompenser, *to reward.*
adresse (f.), *address.*
arme (f.), *arm, weapon.*
bienfaiteur (m), *benefactor.*
bienfaitrice (f.), *benefactress.*
cache-cache (m.), *hide and seek.*
plante (f.), *plant.*
pouvoir (m.), *power.*
ancien, *old, former, ancient.*
ponctuel, *punctual.*
longtemps (adv.), *long.*
naturellement, *naturally.*
jusqu'à / jusques à } *until, till, up to.*
sous, *under.*
à l'heure, *on time.*
à propos, *by the way, that reminds me.*

EXERCISE 3.

(*a*) 1. Faut-il que j'arrose ces fleurs tous les matins, maman? 2. Non, ma fille, il vaut mieux que tu les arroses chaque soir. 3. Notre maître désire que nous soyons ponctuels et que nous arrivions à l'école à l'heure. 4. Est-ce que ta mère ne veut pas que ta sœur et toi arriviez chez madame Dupré vers trois heures? 5. Non, monsieur, elle désire que nous y allions seulement vers huit heures du soir, heure à laquelle madame Dupré sera chez elle. 6. Y jouerez-vous? 7. Certainement; elle aime beaucoup que nous jouions à cache-cache avec ses enfants. 8. Jusques * à quand (*how long*) y resterez-vous? 9. Je crois que nous y resterons jusqu'à ce que notre mère y arrive, c'est à dire, jusqu'à lundi de la semaine prochaine. 10. Ce maître ne veut pas que ses élèves empruntent des livres à (*from*) leurs camarades. 11. N'a-t-il pas raison? 12. Si, madame. 13. Il faut que Jules soit bien malade pour qu'il refuse ainsi de jouer ou de manger. 14. À propos, monsieur Jacques, vous savez bien que votre mère ne veut pas que vous mangiez des fruits verts. 15. Cela vous rendra malade et il faudra que

* *Jusque* loses its final *e* before a vowel; but, when directly followed by the locution *à quand*, it usually takes an *s*, simply for the sake of euphony, in which case the *s* must be carried on to the next vowel.

nous allions chez le médecin. 16. Il est huit heures: il faut que je déjeune, et que je monte à cheval pour aller remercier mon bienfaiteur de (*for*) ce qu'il a fait pour moi. 17. Y resterez-vous longtemps, Jacques? 18. Non, Lucie, ne sais-tu pas qu'il faut que je sois de retour pour le dîner? 19. Le capitaine a commandé que la compagnie fût sous les armes à six heures du matin.

(*b*) 1. Why do your friends wish you to stay so long at their house? 2. Because they invite us but once a (*par*) year, and then they naturally want us to stay as long as possible. 3. Do they ask us to sing now? 4. No, but they will be glad if you will sing in half an hour. 5. Why does not the professor reward John? 6. Must he reward every pupil in his class? 7. John must work better, if he wants to be rewarded. 8. If this lady wishes me to forget my former benefactress for herself, she must abandon such an idea. 9. From this moment, Mr. Breton, you must forget that you have been my friend: I do not wish you to deceive me or mine again (*une fois de plus*). 10. It is long since you left (*trans.*, have left) this town: I wish you would stay at my house for one or two weeks. 11. That reminds me, did you not live in Baltimore when you were young? 12. Yes: why? 13. Because an old friend of yours who is living there now wishes you to give him your address. 14. Is it necessary that I should water the plants in the conservatory, madam? 15. James, a good gardener should always water the flowers and plants with the greatest care.

LESSON IV.

Imparfait.

(On voudrait, il vaudrait mieux, *etc.*) (*One would like, it would be better*, etc.)

que je ***chant*asse** une chanson de nourrice, *that I should sing a lullaby.*

que tu ***chant*asses** un chant d'allégresse,	*that thou shouldst sing a song of joy.*
qu' { il / elle / on } ***chant*ât** des chants de Noël,	*that he, she, one, should sing Christmas carols.*
que nous ***chant*assions** lentement,	*that we should sing slowly.*
que vous ***chant*assiez** plus vite,	*that you should sing more quickly.*
qu' { ils / elles } ***chant*assent** des chants de guerre,	*that they should sing war songs.*

VOCABULARY.

atteler, *to harness, to put (the horses) to.*
chasser, *to hunt.*
écorcher, *to flay, skin; to grate upon.*
écouter, *to listen to.*
obliger, *to oblige.*
sembler, *to seem.*
ange (m.), *angel.*
aventure (f.), *adventure.*
brigand (m.), *brigand.*
idée (f.), *idea.*
imperméable (m.), *mackintosh.*
impertinence (f.), *impertinence.*
joie (f.), *joy.*
os (m.), *bone.*
prudence (f.), *prudence.*
angélique, *angelic.*
discordant, *discordant.*
harmonieux, *harmonious.*
italien, *Italian.*
massacrant, *ferocious.*
mélodieux, *melodious.*
sicilien, *Sicilian.*
accoutumé, *accustomed.*
défait, *defeated.*
mouillé, *wet.*
dehors, *out of doors.*
ensemble, *together.*
capturer, *to capture.*

EXERCISE 4.

(*a*) 1. J'aurais désiré qu'il parlât un peu de ses aventures pendant qu'il était chez nous. 2. De qui donc parlez-vous? 3. Du célèbre voyageur français, notre ami de Brazza. 4. Il nous a dit que quand il était jeune son père voulait qu'il chassât toute la journée. 5. Quelle idée! 6. Comment, quelle idée? Pour qu'il voyageât avec succès à travers l'Afrique, ne fallait-il pas qu'il fût accoutumé aux fatigues de toutes sortes? 7. C'est juste (*quite so*). 8. Ma mère voudrait que nous ne mangeassions jamais entre nos repas. 9. Désirerais-tu que je t'in-

vitasse à dîner, Jacques? 10. Certainement, afin que nous fussions plus longtemps ensemble. 11. Chère cousine, il était temps que j'arrivasse; je suis mouillé jusqu'aux os. 12. Je ne crois pas que vous eussiez été mouillé de la sorte (*in that way*) si vous aviez emporté un parapluie et un imperméable.* 13. Ma mère le désirait, et je voudrais bien à présent qu'elle m'eût obligé de les prendre. 14. Un grand garçon comme vous! ne faudrait-il pas que votre mère vous soignât comme un petit bébé? 15. Il faudra alors que vous jouiez à cache-cache avec ma petite sœur. 16. Vous préféreriez que je jouasse avec vous sans doute? 17. Je ne dis pas non. 18. Pour cela il faudrait que vous chantassiez moins faux, ma cousine; votre voix peu harmonieuse écorche les oreilles. 19. Fermez-les alors! personne ne vous oblige à écouter [des sons discordants]. 20. Il serait à désirer que vous fussiez plus gracieuse, ma gentille cousine; vous êtes d'une humeur massacrante aujourd'hui. 21. Je vous trouve délicieux, mon cousin, vous êtes d'une impertinence rare (*you are very impertinent*) avec moi, et vous voudriez que je fusse pour vous d'une douceur (*forbearance*) angélique! 22. Vous oubliez que je ne suis pas un ange!

(*b*) 1. Would you like us to pass you the salt, madam? 2. Yes, please; and if you would pass me the oil and vinegar too, I should be grateful to you (*je vous serais obligée*). 3. The young ladies want us to put the horses to [the carriage], in order that they may drive in the park. 4. Although they have traveled in Italy for only four months, they wish us to believe (*penser*) that they speak Italian [almost] perfectly. 5. One would really wish (*Il serait bon*) that they had been captured by Sicilian brigands. 6. Why? 7. So that we might not be obliged to listen any more to their stories. 8. If

* Though the French Academy has not yet sanctioned this word, it is popularly in use.

this young man really desired to succeed in his undertaking, it would be necessary for him to listen to the voice of prudence and reason, for he does not seem to know that one must take care of one's time as well as one's money. 9. Charles, come here, please. 10. Yes, mother. 11. Why are you always out of doors? 12. Why! dear mamma, don't you wish me to play? 13. Yes, my child, I wish you to play, but I should prefer you to play sometimes with your sisters rather than with your schoolmates. 14. Sing melodious songs of joy, for our enemies have been defeated! 15. Let all show the world that justice must be superior to might (*à la force*).

LESSON V.

2me Conjugaison.—*IR.*

Choisir, *to choose.*

Présent.

(Il est possible, il faut, on veut, *etc.*	(*It is possible, it is necessary, it is desired*, etc.
Est-il possible, faut-il, veut-on? *etc.*)	*Is it possible, is it necessary, is it wished?* etc.)
que je ***choisisse*** la profession d'avocat,	*that I may choose the profession of a lawyer.*
que tu ***choisisses*** celle d'ingénieur,	*that thou mayst choose that of a civil engineer.*
qu' { il / elle / on } ***choisisse*** celle d'homme de lettres,	*that he, she, one, may choose that of a man of letters.*
que nous ***choisissions*** celle de graveur,	*that we may choose that of an engraver.*
que vous ***choisissiez*** celle de sculpteur,	*that you may choose that of a sculptor.*
qu' { ils / elles } ***choisissent*** celle de dessinateur,	*that they may choose that of a designer, a draughtsman.*

VOCABULARY.

chérir, *to cherish.*
embellir { *to embellish, to beautify, to ornament, to adorn.*
enlaidir { *to grow or make ugly, to disfigure.*
flétrir, *to wither, to cause to fade.*
fleurir, *to flourish.*
garantir, *to guarantee.*
garnir, *to trim.*
grandir, *to grow up.*
rajeunir, *to grow young.*
subir, *to suffer, to undergo, put up.*
caprice (m.), *caprice, fancy, whim.*
crainte (f.), *fear.*
décoration (f.), *decoration.*
destin (m.), *destiny.*
plume (f.), *feather.*
revenu (m.), *income.*
salut (m.), *salvation, safety.*
tâche (f.), *task.*
toque (f.), *toque, cap.*
velours (m.), *velvet.*
attrayant, *attractive.*
chérie / mignonne } *dear, darling.*
non pas! (emphatic), *no indeed!*
néanmoins, *nevertheless.*

EXERCISE 5.

(*a*) 1. Les roses qui fleurissent le matin sont souvent flétries le soir; néanmoins il est nécessaire qu'elles fleurissent pour que la nature soit embellie. 2. Maman, sais-tu à quoi je pense? 3. Non, ma chérie; à quoi penses-tu donc? 4. Je pense que si je grandis si vite tu ne m'aimeras plus autant que quand j'étais petite, et je veux que tu me chérisses toujours. 5. Sois sans crainte, ma mignonne, les mères chérissent leurs enfants à tout âge. 6. Ne faut-il pas que tu affranchisses ces lettres avant de les porter à la poste? 7. Si, je les affranchirai quand je les aurai mises sous enveloppe (*envelope*). 8. Petite mère, il faudra que j'achète une nouvelle robe pour la soirée de Mme de Liban. 9. Non, ma fille, il est préférable que tu garnisses ta robe blanche de quelques dentelles. 10. Il y a des personnes qui subissent le malheur sans plainte, parce qu'elles chérissent l'espoir d'un avenir plus doux (*happier*). 11. Il faut que vous me garantissiez un revenu de plus de 2,000 francs par* an, si vous voulez que j'accepte cette position.

---

* See Lesson XXXIV., Rule 25.

12. Mon cher monsieur, il est impossible que je vous garantisse une somme pareille: si vous accomplissez bien votre tâche (*do your work well*) je vous donnerai davantage l'an prochain. 13. Les fleurs sont si belles qu'elles embellissent la beauté elle-même. 14. Elles embellissent même la laideur: aussi laide que soit (*however ugly*) une jeune fille, une simple fleur dans les cheveux l'embellit toujours un peu. 15. Il est à regretter qu'on enlaidisse avec l'âge (en vieillissant). 16. La vertu embellit autant que le vice enlaidit. 17. Mademoiselle Montiyot, je désire que vous me garnissiez cette toque avec des plumes et du velours noir. 18. Pourquoi l'appelez-vous mademoiselle; n'est-elle donc pas veuve (*a widow*)? 19. Pas du tout. Pour gagner (*obtain*) la confiance elle répand (*circulate*) cette croyance (*report*), mais, moi, je suis absolument sûre qu'elle n'a jamais eu de mari.

(*b*) 1. Must I cherish my mother? 2. Certainly: you must cherish her more than any other person in the world. 3. Do you see this beautiful flower? Beautiful though it be, time will wither it. 4. Beautiful as you may be, vice will make you grow ugly before age. 5. The master wishes his pupils to finish their tasks before going home. 6. My mother desires that I should choose a new bonnet trimmed with lace, velvet, and feathers. 7. It is necessary that we should undergo the caprices of destiny, in order that we may accomplish our own salvation through the virtues of courage and perseverance. 8. Is it necessary that we should put a stamp on this package? 9. Yes, sir: you must prepay everything which passes through the post. 10. I am building several houses at the seaside, and the contractors wish me to beautify the buildings with fine decorations. 11. They are right; you must ornament the houses if you wish them to look fashionable as well as attractive.

LESSON VI.

Imparfait.

(Il **faudrait**, on **voudrait**, *etc.*	(*It would be necessary, one would wish*, etc.
Faudrait-il, voudrait-on? *etc.*)	*Would it be necessary, would one wish?* etc.)
que je ***choisisse*** des violettes,	*that I should choose violets.*
que tu ***choisisses*** des camélias,	*that thou shouldst choose camellias.*
qu' { il / elle / on } ***choisît*** des magnolias,	*that he, she, one, should choose magnolias.*
que nous ***choisissions*** des pensées,	*that we should choose pansies.*
que vous ***choisissiez*** du réséda,	*that you should choose mignonette.*
qu' { ils / elles } ***choisissent*** du lilas,	*that they should choose lilacs.*

VOCABULARY.

abolir, *to abolish.*
adoucir, *to soften, to soothe.*
avertir, *to warn, to inform.*
blanchir, *to whiten, to clean.*
définir, *to define.*
mûrir, *to ripen.*
noircir, *to blacken.*
pourrir, *to rot, to decay.*
rapporter, *to bring back.*
réunir, *to unite, to join.*
blanchisseuse (f.), *washerwoman.*
centaine (f.), *a hundred.*
compagnie de chemin de fer (f.), *railway company.*
éviter, *to avoid.*
langue (f.), *language.*
pêche (f.), *peach.*
règle (f.), *rule.*
ruine (f.), *ruin.*
sol (m.), *ground, soil.*
sort (m.), *lot, fate.*
tache (f.), *spot, stain.*
élevé, *high.*
fâché, *angry.*
grec, grecque, *Greek.*
maint, *many a, many.*
clairement, *clearly.*
immédiatement, *immediately.*
malheureusement, *unhappily.*
surtout, *above all, particularly.*

EXERCISE 6.

(*a*) 1. Pour éviter la défaite aux généraux de nos armées, il faudrait qu'on les avertît tout de suite du danger qui les menace, afin qu'ils réunissent leurs forces immédiatement.

2. Pour que le sort des pauvres fût adouci (*ameliorated*), il faudrait qu'on abolît maintes lois injustes. 3. Il faut du soleil et de la pluie pour que les fruits mûrissent; beaucoup pourrissent sur le sol. 4. Je voudrais que vous me définissiez la règle du (*for*) participe passé. 5. Votre père voudrait que vous avertissiez votre professeur de la maladie de votre frère. 6. Pour que ces pommes ne pourrissent pas, il faudrait qu'on les vendît tout de suite. 7. Oui, mais vous oubliez que les prix de transport (*freight rates*) des compagnies de chemin de fer sont beaucoup trop élevés pour cela. 8. Pourquoi ne les avez-vous pas vendues au marché du village? 9. Il fallait qu'elles mûrissent avant. 10. Maintenant je ne sais* qu'en (*with them*) faire; elles menacent de pourrir sur le sol, où elles sont tombées par centaines. 11. Je désirerais que vous blanchissiez mon linge, madame Paul. 12. Il serait à désirer, monsieur, que vous ne noircissiez pas tant vos manchettes avec de l'encre; je ne peux pas enlever (*take out*) les taches.

(*b*) 1. I wish you would soothe mamma, who is very angry with me. 2. She wanted me to inform my teacher of the illness of my sister, and I did not think of it. 3. Paul has been punished, and will remain in school (in class) till five o'clock. 4. He had to define a rule of grammar, and he did not know how to do it. 5. I wish these peaches would ripen quickly, and above all that they would not rot on the ground, where they fall by thousands. 6. If it were necessary for us to hate all those who do us injuries, we should never enjoy any peace. 7. If the door were opened, the boys† very possibly would seize the occasion to escape from the class. 8. Marie, I wish you would give the soiled linen to the washerwoman as soon

---

* The verbs ***savoir***, to know, ***pouvoir***, to be able, ***cesser***, to cease, and ***oser***, to dare, used negatively, need not necessarily take the negative particle ***pas*** (see pp. 113, 117, 144).

† The term ***boys***, applied to schoolboys, is always translated by ***élèves***.

as possible. 9. She took it this morning, madam. 10. When will she bring it back? 11. She will not bring it back till* next Saturday. 12. What did you want of my father last night, Jane? 13. I wanted him to inform my teacher once for all (*une fois pour toutes*), and as clearly as possible, how much I hate Greek and Latin grammar. 14. What folly, my poor child! Don't you know that grammar is indispensable for the study of a language?

LESSON VII.

3me Conjugaison. — (*EV*)*OIR*.

Recevoir, *to receive.*

Présent.

(On veut, il sera probable. Veut-on? *etc.*)	(*It is desired, it will be probable. Is it wished?* etc.)
que je ***reçoive*** des diamants,	*that I may receive diamonds.*
que tu ***reçoives*** des rubis,	*that thou mayst receive rubies.*
qu' { il / elle / on } ***reçoive*** des émeraudes,	*that he, she, one, may receive emeralds.*
que nous ***recevions*** des topazes,	*that we may receive topazes.*
que vous ***receviez*** de l'onyx.	*that you may receive onyx.*
qu' { ils / elles } ***reçoivent*** des saphirs,	*that they may receive sapphires.*

VOCABULARY.

aplanir, *to smooth away.*	gâter, *to spoil.*
corriger, *to correct.*	négliger, *to neglect.*
†découvrir, *to discover, disclose.*	observer, *to observe.*
former, *to form.*	remédier (à), *to remedy.*

* *Until, till,* when they occur *after a negative clause,* must be turned into *before* for the purposes of translation.

charge (f.), *charge.*
créancier (m.), *creditor.*
croix de la Légion d'honneur (f.), *cross of the Legion of Honor.*
difficulté (f.), *difficulty.*
discipline (f.), *discipline.*
éditeur (m.), *publisher.*
général en chef (m.) { *commander in chief.*
intérêt (m.), *interest.*
lecteur (m.), *reader.*
obstacle (m.), *obstacle.*
officier (m.), *officer.*
ouvrage (m.), *work.*
parlementaire (m.) { *bearer of a flag of truce.*
sentiment (m.), *sentiment, feeling.*
défectueux, *defective.*
ferme, *firm.*
méritoire, *deserving.*
rigoureux, *rigorous, strict.*
plus . . . plus, *the more . . . the more.*

d'un coup d'œil, *at a glance.*

EXERCISE 7.

(*a*) 1. Je vous ai choisi pour gouvernante de mon enfant, mademoiselle, afin que vous découvriez,* et corrigiez sans crainte, les défauts de son esprit et de son caractère. 2. Je conçois bien les difficultés de votre tâche, mais il ne faut pas que vous soyez découragée. 3. Mon colonel,† le général en chef désire que vous receviez le parlementaire ennemi. 4. Plus on aperçoit d'obstacles dans une entreprise, plus il importe que l'on ait de courage et de persévérance pour les aplanir. 5. L'esprit d'un éditeur est plein de soucis; il est indispensable qu'il aperçoive d'un coup d'œil ce qu'il y a de bon et de mauvais dans chaque ouvrage qu'on lui apporte; il faut aussi que, sans négliger ses propres intérêts, il soit attentif aux besoins de ses lecteurs. 6. Cet officier a sauvé la vie de son général; c'est une action méritoire, pour laquelle le commandant en chef désire qu'il reçoive la croix de la Légion d'honneur. 7. Le devoir d'une institutrice est de remédier (*correct*) sans crainte au caractère défectueux (*faulty*) des enfants gâtés dont elle a la charge; il est bon qu'elle les forme à (*instill in them*) de meilleurs sentiments par une discipline ferme et rigoureuse.

---

* See *ouvrir*, pp. 260, 261.

† Soldiers address their officers as *mon général, mon capitaine*, etc., instead of *monsieur le général, monsieur le capitaine*, as is customary in society.

(*b*) 1. I wish you to receive my guests this evening, Emily, if I am not at home when they arrive. 2. It is impossible for me to conceive any (*aucune*) good reason for the long absence of my daughters in Europe. 3. I hope my French teacher will not perceive all the mistakes I have made in my exercises. 4. I have made at least twenty (of them), and I have no time to correct them. 5. This merchant owes a very large sum to his creditors. 6. I wish (*voudrais bien*) he owed them less, for he is one of my dearest friends. 7. Would you receive these diamonds and sapphires if they were offered you? 8. No, sir: my mother would not wish me to receive them. 9. If you do not wish to be deceived in the hopes that you have formed for the future of your children, it is quite (*grandement*) time for you not to spoil them any more. 10. I can conceive nothing more disagreeable than a spoiled child. 11. It is important that parents should discover* what is defective in the disposition of their children, and try to remedy it. 12. The general in chief desires that you receive the enemy's flag of truce at once. 13. He wants us to observe the most rigorous discipline. 14. This soldier saved his captain's life. 15. That is a deserving act, for which it is just that he should be rewarded.

LESSON VIII.

Imparfait.

(Il faudrait, on a voulu, *etc.*	(*It would be necessary, one wished,* etc.
Faudrait-il, voulait-on? *etc.*)	*Would it be necessary, did one wish?* etc.)

* For *découvrir*, see *ouvrir*, pp. 260, 261.

que je ***reçusse*** des caleçons,	*that I should receive some (pairs of) drawers.*
que tu ***reçusses*** des pantalons,	*that thou shouldst receive some trousers.*
qu' { il / elle / on } ***reçût*** des gilets de flanelle,	*that he, she, one, should receive some flannel undershirts.*
que nous ***reçussions*** des gilets,	*that we should receive some vests.*
que vous ***reçussiez*** des pardessus,	*that you should receive some overcoats.*
qu' { ils / elles } ***reçussent*** des bas de soie,	*that they should receive some silk stockings.*

VOCABULARY.

continuer, *to continue.*
ruiner, *to ruin.*
amitié (f.), *friendship.*
avantage (m.), *advantage.*
état (m.), *state.*
financier (m.), *financier.*
haine (f.), *hatred.*
idéal (m.), *ideal.*
patron (m.), *employer.*
position (f.), *standing, position.*
société (f.), *society.*
souvenir (m.), *remembrance.*
témoignage (m.), *testimony, token, witness.*
valeur (f.), *value, worth.*
capable, *able, capable.*
divin, *divine.*
éternel, *eternal, everlasting.*
illustre, *illustrious, famous.*
pratique, *practical.*
social, *social.*
Léon, *Leo.*

EXERCISE 8.

(*a*) 1. Ces élèves voudraient bien que leurs maîtres reçussent les excuses qu'ils leur font. 2. Pourquoi leur font-ils des excuses? 3. La raison n'en est pas difficile à concevoir (*hard to find*): c'est parce qu'ils n'ont pas fini leurs devoirs. 4. Pour obtenir des richesses, je voudrais bien, mon enfant, que tu conçusses des projets plus pratiques: autrement tu seras amèrement déçu dans tes espérances. 5. Quelles images divines ce grand peintre a conçues! 6. Il faut qu'il en conçoive encore de nouvelles pour devenir immortel. 7. Pour que ce financier fût ruiné, il faudrait seulement que cinq ou six traites tirées

sur lui échussent la semaine prochaine; son crédit serait vite déchu (*gone*). 8. Il y a un mois il voulait que nous reçussions des chèques sans valeur. 9. Reçois ce petit cadeau, je t'en prie, chère cousine, en témoignage de ma sincère amitié. 10. On finit une lettre d'affaires par ces mots: "Recevez, monsieur (*or* messieurs), mes (*or* nos) salutations empressées." ["*Respectfully yours," etc., is the English form.*] 11. Il serait temps que nous reçussions des nouvelles de nos parents d'Italie. 12. Chère amie, je désire que tu reçoives de bonnes nouvelles de ton fils Léon, et que tu me rappelles à son bon souvenir (*will remember me to him*) quand tu lui écriras.

(*b*) 1. It is indispensable (*faudrait*) that this boy (*enfant*) should receive some praise, in order that he might continue to work well. 2. I should like my eldest son to have (*perçût*) a [much] higher ideal in life than that of pleasure. 3. In order for him to change his (*de*) conduct, it is (*serait*) essential that he should receive good advice: otherwise he would soon fall (*trans.*, be fallen) from his social standing. 4. In order to enjoy life, say some people, it is necessary to feel (*percevoir*) a new sensation every day. 5. It would not be desirable for me to have new sensations so often. 6. If grandfather were not at home, I should have to receive his guests in his place. 7. Does he not wish you to receive Mr. and Mrs. Legrand also? 8. No, sir: do you not perceive the hatred he has for them? 9. Yes; but I cannot conceive the reason for it (*en*). 10. Did not Mr. X. desire that this bill should fall due the 22d inst.? 11. Yes, sir [he did]; I think that he hoped you would not be able to pay it, and that he would derive (*tirer*) some advantage from your difficulties. 12. Oh, very well, I must deceive him in his charitable hopes! When the bill falls due, it will be paid. 13. In French they generally finish a business letter with these words: *Recevez, monsieur,* etc.

LESSON IX.

4me Conjugaison.—*RE.*

Vendre, to sell.

Présent.

(On demande, il vaut mieux. Demande-t-on, vaut-il mieux? *etc.*)	(*It is demanded, it is better. Do they demand, is it better?* etc.)
que je *vende* des épingles à cheveux,	*that I sell (may sell) hairpins.*
que tu *vendes* des épingles à cravate,	*that thou sellest scarf pins.*
qu' { il / elle / on } *vende* des boucles d'oreille,	*that he, she, one, sell earrings.*
que nous *vendions* des chaînes d'or,	*that we sell gold chains.*
que vous *vendiez* des bracelets,	*that you sell bracelets.*
qu' { ils / elles } *vendent* des colliers,	*that they sell necklaces.*

VOCABULARY.

brûler, *to burn.*
défendre, *to defend; to forbid.*
exiger, *to exact, to insist.*
fendre, *to split, cleave, chop.*
pénétrer dans, *to break into, penetrate.*
pondre, *to lay eggs.*
risquer, *to risk.*
recommencer, *to begin again.*
tarder, *to delay, to be long.*
tendre { *to stretch, hold out; to lay (a snare).*
tondre, *to shear (animals).*
chambre à jouer (f.), *playroom.*
civilisation (f.), *civilization.*
colère (f.), *anger.*
hauteur (f.), *height.*
Ouest (m.), *West.*
piège (m.), *snare, trap.*
pistolet (m.), *pistol, revolver.*
porcelaine (f.), *chinaware.*
poule (f.), *hen.*
voleur (m.), *thief, burglar.*
certain, *certain.*
sauvage, *wild.*
premièrement, *firstly.*
secondement, *secondly.*

EXERCISE 9.

(*a*) 1. Madame, ne vaut-il pas mieux que les enfants jouent dans leur chambre que dans le jardin? 2. Qu'ils jouent où ils voudront!* 3. Il faut que tu tendes la main pour recevoir

* Irregular future of *vouloir* (see pp. 121, 268, 269).

ton livre. 4. Votre père désire que vous fendiez ce bois pour le brûler cet hiver. 5. Pour que vos poules pondent, il faut que vous les nourrissiez bien. 6. Pour attraper les voleurs de vos bijoux, il faut que vous leur tendiez un piège. 7. Notre voisin, Mr Constant, veut que nous tendions une corde à travers notre jardin, à un pied de hauteur (*a foot from the ground*). 8. Ce ne serait pas mauvais; je vous aiderai à la tendre, si vous le désirez. 9. Dans certaines parties encore à demi-sauvages de l'Ouest, il faut que l'on défende ses droits le pistolet en mains, mais la civilisation ne tardera pas à y pénétrer. 10. Il est préférable que tu tendes (*give*) la main à Louis, plutôt que de le menacer de ta colère. 11. Oui, mais avant, j'exige qu'il me demande pardon et qu'il ne recommence pas.

(*b*) 1. If we want our hens to lay as many eggs as possible, we must feed them well. 2. Why must I forbid the children to play in the dining-room? 3. My dear girl, the children must not play there; first, because they have a playroom to themselves (*à eux*); secondly, because I do not wish them to break either my furniture or chinaware. 4. I wish the shepherds to shear my sheep before they come down from the hills. 5. Do you wish me to sell the new houses which you have built in the village? 6. No, thank you: I desire my nephew to sell them. 7. If your friend wishes to catch the burglar who broke into his house last night, he must lay a trap for him. 8. It is better for you to split wood in the forest, or break stones on the highway, than to be dishonest. 9. The merchant of whom you speak and I are old enemies, but since he wishes me to hold out to him the hand [of friendship], I will do so (*trans.*, I will hold it out to him). 10. You must defend your son, father: it is your duty. 11. Yes; but for that he must be thoroughly (*tout à fait*) honest. 12. It is better to buy hairpins than bracelets, if you have not much money.

LESSON X.

Imparfait.

(Il a fallu, il serait convenable. Préférerait-on? *etc.*)	(*It was necessary, it would be proper, convenient. Would one prefer?* etc.)
que je *vend***isse** des horloges,	*that I should sell clocks (for public buildings).*
que tu *vend***isses** des pendules,	*that thou shouldst sell clocks.*
qu' { il / elle / on } *vend***ît** des médaillons,	*that he, she, one, should sell lockets.*
que nous *vend***issions** du chocolat,	*that we should sell chocolate.*
que vous *vend***issiez** des prunes,	*that you should sell plums.*
qu' { ils / elles } *vend***issent** des glaces,	*that they should sell ice cream.*

CABULARY.

confondre, *to confound.*
détendre, *to slacken.*
fondre, *to melt, cast (metals).*
forcer, *to force.*
forger, *to forge.*
tordre, *to twist.*
cou (m.), *neck.*
égalité (f.), *equality.*
forgeron (m.), *blacksmith.*
foule (f.), *crowd, mob.*
législateur (m.), *legislator.*
liberté (f.), *liberty.*
licence (f.), *license.*
maître de forges (m.), *ironmaster.*
métal (m.), *metal.*
police (f.), *police.*
question (f.), *question.*
scélérat (m.), *scoundrel, wretch.*
ardent, *hot.*
complet, *complete.*
imbécile, *stupid, silly.*
de plus, *furthermore, besides.*
devant, *before.*
le plus offrant, *the highest bidder.*

EXERCISE 10.

(*a*) 1. Est-ce bien ton cahier que tu as pris? 2. Oui, j'en suis sûr. 3. Il était important que tu ne confondisses pas le mien avec le tien. 4. Serait-il convenable que mes amis rendissent les cadeaux qu'ils ont reçus? 5. Le feu n'était pas assez ardent pour que le forgeron forgeât cette grande barre

de fer. 6. Il était urgent que nous leur rendissions ce service. 7. Nous avions trop tendu la corde: il a fallu que nous la détendissions. 8. Ces hommes sont de grands scélérats: il faudrait qu'on leur tordît le cou. 9. Ma sœur n'a pas voulu* que je l'attendisse hier au soir; elle ne désire pas, m'a-t-elle dit qu'on la prenne† pour une enfant.‡ 10. On avait vu que l'assassin était sur le toit, et la police attendait qu'il en descendît, disant (*saying*) qu'il n'était pas nécessaire qu'on lui tendît un piège. 11. Mais la foule imbécile désirait qu'on l'attrapât et qu'on le pendît séance tenante (*on the spot*). 12. Pour qu'une démocratie réussît, il faudrait, premièrement, qu'on ne confondît pas la liberté avec la licence, et que, deuxièmement, les législateurs ne vendissent pas leurs services au plus offrant. 13. De plus, il serait juste que l'égalité devant la loi fût complète, afin qu'on ne prétendît plus qu'avec de l'argent on peut tout faire.

(*b*) 1. It would not be proper that we should confound our duties with our pleasures. 2. Was it necessary, then, that you should twist this rope so much? 3. Yes, it was necessary for us to twist it in order to give it strength. 4. I should prefer the bell to be cast as soon as possible. 5. The ironmaster did not wish us to melt the metals, because the workmen from the neighboring town had not come. 6. You need not answer that man's questions: he is much too inquisitive. 7. But he told me I would have to reply. 8. Do not listen to him: you must forbid him to talk to you. 9. But if he continued to talk, I should be forced to hear him, even if I did not listen. 10. You must defend your rights. Tell him that he must not pretend to command every one here. 11. These ropes had been stretched too much: we had to slacken them. 12. It is true that rich

---

* *Voulu*, p.p. of *vouloir*, to wish, want.

† *Prenne*, subjunctive present of *prendre*.

‡ *Enfant*, irrespective of sex, is *masculine*; but it is *feminine* when referring to a girl.

people are very charitable in this country; still it would be desirable that they should listen a little more to the complaints of the unfortunate in order to help them more.

LESSON XI.

Rule 4. — Relative clauses depending on a superlative, or on the expressions *le premier, le dernier, le seul,* etc., require the subjunctive.

Ex. — *Mon ami Robert est l'homme le plus ambitieux qu'il y ait,* my friend Robert is the most ambitious man there is.

Je suis donc la seule fille qui n'ait pas le droit de jouer? then I am the only girl who has not the right to play?

Rule 5. — Subordinate clauses depending on verbs expressive of *emotion* (joy, sorrow, surprise, fear, etc.) require the subjunctive.

Ex. — *Nous regrettons que vous nous ayez attendus,* we regret that you should have waited for us.

Elle est tout étonnée que tu ne reçoives pas ses lettres, she is quite astonished that you do not get her letters.

Exceptions to the above Rules. — Should a superlative occur in the expression of an idea which is positive, about which there is *no element of uncertainty,* the indicative is employed.

Ex. — *De ces trois messieurs c'est le plus grand que je connais,* it is the tallest of these three gentlemen that I know.

The verb *espérer,* to hope, although expressing an emotion, governs the indicative when used affirmatively, as do *penser* and *croire.*

Ex. — *J'espère que vous ne me quitterez pas,* I hope you will not leave me.

NOTE. — The student should acquire the principal tenses of the verbs *connaître* and *pouvoir* from the table in the Appendix (pp. 252, 253, 262, 263), before translating the following exercise.

Ex. — *Votre frère est sauvé, à moins qu'un de ses ennemis n'ait découvert le lieu de sa retraite*, your brother is saved, unless any of his enemies have found his hiding place.

Si j'étais à sa place, je fuirais, de peur qu'on ne me trouvât, if I were in his place, I would take to flight, for fear I should be found.

Exceptions to the above Rules. — Should the verbs above mentioned occur in an interrogative or negative sentence, the *ne* is generally omitted before the second verb.

Ex. — *Craignez-vous que votre frère soit pris?* do you not dread the capture of your brother?

Non, je n'ai pas peur qu'on réussisse à l'attraper, no, I have no fear that they will succeed in catching him.

NOTE. — The student should acquire the chief tenses of *craindre* and *prendre* from the table of irregular verbs, before translating the following exercise.

VOCABULARY.

affliger, *to afflict, worry, trouble.*
†courir, *to run.*
critiquer, *to criticise.*
deviner, *to guess.*
discuter, *to discuss.*
†fuir { *to flee, run away, keep away from.*
songer, *to dream, think.*
trembler, *to tremble.*
anarchiste (m.), *anarchist.*
conjuration (f.), *conspiracy.*
émeute (f.), *riot.*
espion (m.), *spy.*
exécution (f.), *execution.*
infortune (f.), *misfortune.*
ministère (m.), *cabinet.*
peine (f.), *pain, trouble, woe.*
sympathie (f.), *sympathy.*
intime, *intimate.*
soupçonneux, *suspicious.*
selon, *according to.*
si fait,* *yes, indeed.*

c'est selon le cas, *that depends.*

---

verb, which of course stands in the subjunctive. Ex.: *Je ne puis me promener une heure que je ne sois fatigué*, I cannot take an hour's walk *without* getting tired. The only other instance of *que* governing the subjunctive occurs when it replaces *si* (if) to avoid a repetition. Ex.: *Si vous me promettez d'être gentille, Berthe, et que vous teniez (votre) parole, je vous en récompenserai*, if you promise me to be nice, Bertha, and keep your word, I will reward you for it.

* This idiomatic locution is usually employed to affirm the contrary of what has been said. Ex.: *Je crois qu'il n'a pas fait cela — Si fait.*

you, for you are really the merriest person I ever saw. 3. One would think that this was the only serious book you had ever read. 4. We hope, Robert, that you will listen to our advice, for we should be sorry if you lost this opportunity to see Italy. 5. Do you know my sister-in-law? 6. She is so happy that you were rescued. 7. To which of the guests (f.) do you desire me to introduce you? 8. To that young lady sitting in the corner to the left. 9. How do you like (*trouver*) her? 10. She is the prettiest girl I have ever seen. 11. I think you are right. I am glad that you admire her (*la trouviez charmante*). 12. My sister-in-law wishes that you would stay to dinner with us, Mrs. Richard. 13. I regret it deeply, Mr. Latour, but I cannot accept your kind invitation. I must go to meet my husband, who is coming (*qui vient*) by the five o'clock train. 14. This fan is the prettiest of all I have: indeed, it is the prettiest I have ever bought.

LESSON XII.

Rule 6. — Subordinate clauses depending on the verbs *prendre garde* (to take care), *craindre* (to fear), and *empêcher* (to prevent), together with all such verbs as express *fear*, besides governing the subjunctive, require the particle *ne* before it.

Ex. — *Ma mère craignait qu'il n'y eût trop de danger dans cette affaire*, my mother feared there would be too much danger in this business.
J'empêcherai que vous ne réussissiez dans vos desseins, I shall prevent you from succeeding in your plans.

Rule 7. — The conjunctive locutions *de crainte que, de peur que* (for fear that), and *à moins que** (unless) likewise require the *ne*.

* The conjunction *que* is occasionally employed in the place of the conjunctive locutions *sans que, avant que, de crainte que, de peur que*, and *à moins que*, to give rapidity to the expression. When so used, *que* always requires the particle *ne* before the following

he would be punished? 9. Because his father had forbidden him to buy novels. 10. While the general was speaking to him, the spy was trembling lest his treachery should be discovered. 11. Blanche, I think you are always afraid that some one may steal your emeralds and rubies. 12. I? Not at all. I will prevent their being stolen. 13. I am always dreading lest my sister should lose hers, she is so careless! 14. Leo's sister-in-law does not fear that her pearls and sapphires will be stolen. 15. No; she has her little hiding place (*cachette*, f.), and she takes good (*bien*) care that nobody shall discover it. 16. Shall you go to Florida this fall? 17. Yes, unless my husband desires me to stay in town until he is ready to accompany me.

LESSON XIII.

Rule 8. — The subjunctive is employed after locutions such as *qui que* (whoever), *quoi que* (whatever), *quel que** (pron. whatever), *quelque . . . que* (adj. whatever, and adv. however).

Ex. — ***Qui que ce soit, il n'a pas le droit de nous déranger,*** whoever it may be, he has no right to disturb us.

Quoi qu'on en dise, l'histoire est vraie, whatever one may say (of it), the story is true.

Quel que soit le destin de cet homme, il mérite le bonheur, whatever may be this man's destiny, he deserves happiness.

Quelques efforts que vous fassiez, ils seront inutiles, whatever efforts you may make, they will be useless.

Quelque vaillants que puissent être ces soldats, ils doivent succomber, however brave these soldiers may be, they will have to succumb.

Frequently the subjunctive depends upon a clause which is understood instead of being expressed.

Ex. — ***Plaise à Dieu qu'il revienne sain et sauf!*** (Acad.) God grant (please God) that he may return safe and sound!

---

* See Appendix, p. 219.

The third person of the imperative is simply this elliptical use of the subjunctive.

Ex. — *Qu'ils reçoivent leur récompense!* let them have their reward! that is, *j'ordonne* or *je veux qu'ils reçoivent*, etc., I command, or I desire, that they receive their reward.

Rule 9. — The subjunctive is used after verbs in the interrogative or negative form, if the speaker appears to have any doubt or uncertainty in his mind as to the facts.

Ex. — *Croyez-vous que vous me rendiez service en attaquant ainsi mon ennemi?* do you think that you render me a service in attacking my adversary thus?

Je n'avais jamais pensé que cet animal fût dangereux, I had never thought that this animal was dangerous.

But if anything positive is implied, the indic. must be used.

Ex. — *Savez-vous que le comte a été assassiné?* do you know the count has been murdered? — i.e., he *has* been murdered: do you know it?

On ne m'avait pas appris que les troupes retourneront le 18 courant, I had not been informed that the troops will return on the 18th instant; that is, it is certain that the troops will return, though I did not know it till now.

Note. — The pupil will doubtless understand that the subjunctive is *invariably* required after the verbs *douter que*, *vouloir que*, *désirer que*, and those expressing fear, because in all these words there is contained, however they may be used, the element of uncertainty.

VOCABULARY.

†apprendre, *to inform, learn.*
briser, *to break (in pieces).*
cesser, *to cease.*
déraciner, *to uproot, blow down (a tree).*
exprimer, *to express.*
†faire attention, *to pay attention, to heed.*
†faire banqueroute, *to become bankrupt.*
résister (à), *to resist.*
†sourire, *to smile.*
taquiner, *to tease.*
clôture (f.), *inclosure, fence.*
colonel (m.), *colonel.*
dommage (m.), *damage.*
égal (m.), *equal.*
tapage (m.), *noise, disorder.*
travaux forcés (m. pl.), *hard labor.*
allemand, *German.*
impuni, *unpunished.*
tapageur, *noisy.*
véritable, *true.*
commettre, *to commit.*
Hélène, *Helen.*
flotte (f.), *fleet.*

EXERCISE 13.

(*a*) 1. Quoi que vous fassiez,* messieurs, vous ne pouvez pas déranger nos plans. 2. Quelles que soient les fautes que tu as commises, je te pardonne pour peu que tu le mérites. 3. Prends garde qu'Hélène ne soit ingrate envers ses véritables amis. 4. Quelles que soient les infortunes que votre fils ait subies, monsieur, il les a méritées. 5. Il est bien fâcheux que ce scélérat n'ait pas été mis en prison. 6. Ne savez-vous † donc pas qu'il a été condamné aux travaux forcés? 7. Quelque riches que puissent être ces marchands, vous devez néanmoins les fuir, parce qu'ils ne sont pas honnêtes. 8. Avant que la lettre du colonel fût arrivée, j'avais déjà appris que le commandant (*commanding officer*) avait été tué. 9. On prétend que Lacroix a fait banqueroute. 10. Quoiqu'on en dise,‡ je ne le crois pas. 11. Doutez-vous aussi que les officiers dont nous avons parlé soient capables de commander nos troupes en temps de guerre? 12. Je crois qu'ils sont les égaux des généraux ennemis. 13. Quoique vos beaux-fils (*stepsons*) soient un peu tapageurs, je pense qu'avec l'âge ils seront plus studieux.

(*b*) 1. Do you not fear that these young trees will be blown down in stormy weather? 2. No: I think they are strong enough to resist. 3. Whatever may be your opinion of that gentleman, it is not desirable that you should express it to everybody. 4. Does your father-in-law (*beau-père*) know that we passed through his orchard last night? 5. No: how should he know? 6. I fear we broke his fence. 7. Do not be afraid; however great the damage may be, he will not ask (*exiger*) you to pay for it. 8. We must take care that Leo and Helen do not arrive too late at school, for fear they will be punished. 9. Do you not think our master is a little too strict? 10. No:

---

* See *faire*. † See *savoir*. ‡ See *dire*.

I think he is not so strict as the German professor. 11. As for me, I think the (*ce*) latter is rather lenient, unless we make a (*du*) noise in class. 12. However powerful the enemy's fleet may be, I am not afraid that they will beat us. 13. Have you ever been told that virtue is the best friend you can have? 14. I know that it is. 15. May fortune smile (*sourire;* see *rire*) on you! 16. You have helped me, my child: may God bless you! 17. Let your comrades tease you as much as they like (*voudront*): if you pay no attention to them, they will soon cease, and will like you none the less (*et ne vous en aimeront pas moins*).

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE SUBJUNCTIVE.

(Lessons I.–XIII.)

TRANSPOSITION A.

Translate the following into English, and afterwards make the ***transposition*** *in French.*

AVEUGLEMENT[1] DU MÉCHANT.

Il serait très désirable que l'homme fût assez clairvoyant[2] pour connaître ses véritables intérêts; mais pour cela il faudrait qu'il fût loyal non par amour de la vertu, mais en vue de faire mieux ses affaires dans le monde. La justice de la Providence cache à[3] ses yeux ce point essentiel de la sagesse, afin qu'il ne soit pas sur un pied d'égalité avec le juste[4] et qu'il ne †puisse point toujours servir ses desseins par des moyens légitimes.

[1] blindness. [2] clear-sighted, farseeing. [3] certain French verbs, of which *cacher* is one, require the preposition *à* where their English equivalents take "from." [4] upright man.

Mais, pour qu'il †comprît[1] ces avantages et pour qu'il les †mît[2] à profit, il faudrait qu'il fût plus intelligent et qu'il aimât moins les amusements; mais il semble que cela soit bien difficile pour lui. En général il ne †voit guère au-delà d'un avantage immédiat,[3] et ne †peut résister au premier mouvement[4] qui le porte[5] à en profiter. Il est sans doute regrettable qu'il ne puisse résister à l'appât[6] du gain actuel qu'il touche[7] de sa main avide, et qu'il ferme les yeux aux bénéfices[8] qu'une bonne réputation lui rapporterait dans l'avenir, s'il cherchait à en mériter une. Comme il faut que j'abrège,[9] je n'ajoute plus qu'un mot: pour qu'il fût heureux il faudrait qu'il ne †fît pas à autrui ce qu'il ne †voudrait pas qu'on lui fît.

TRANSPOSITION B.

*The pupil should put this exercise in the **third person plural**, under the same title:*

AVEUGLEMENT DES MÉCHANTS.

MODEL. Il serait très désirable que les hommes fussent assez clairvoyants pour connaître leurs véritables intérêts, etc.

TRANSPOSITION C.

*Translate the following into English and then make the **transposition** in French.*

SOYONS CONTENTS DE NOTRE SORT.

Si nous ne sommes point satisfaits de notre état, il est possible que ce soit notre faute bien plus que celle des situations.[10] Je †crains que nous n'ayons à blâmer bien plus notre humeur[11]

---

[1] see *comprendre*. [2] see *mettre*. [3] present. [4] impulse. [5] urges. [6] here, "attraction." [7] here, "gathers." [8] *bénéfice* (m.), benefit. [9] the object of *abréger* is here understood, *mes remarques*. It is better to translate "to be brief." [10] circumstances. [11] bad disposition.

que la fortune; s'il en est ainsi, il n'est pas juste que nous imputions aux évènements les défauts qui ne sont †dûs qu'à nous; le mal est en nous, il ne faut pas que nous le cherchions ailleurs. En adoucissant[1] notre humeur, nous †pouvons changer notre fortune; car il est plus facile de nous ajuster aux choses que de les ajuster à nous. Aucune condition n'est sans peine, et avant d'envier les gens riches prenons garde qu'on ne nous rappelle avec raison que la fortune ne †fait pas toujours le bonheur. Il ne faut pas que nous perdions de vue ceux qui sont plus malheureux que nous, et il est essentiel que nous ayons toujours présent à l'esprit que de notre conduite dépend notre bonheur.[2] Tâchons donc d'établir notre félicité avec[3] nous-mêmes. N'oublions pas qu'il faut que nous trouvions en nous-mêmes l'équivalent des biens que la fortune nous refuse; nous en[4] serons plus libres et plus satisfaits; mais il faut que ce soit un principe de raison qui nous ramène à nous[5] et non un éloignement[6] pour l'humanité.

TRANSPOSITION D.

The student should put this exercise in the ***second person singular****, under the title:*

SOIS CONTENT DE TON SORT.

MODEL. Si tu n'es point satisfait de ton état, il est possible que ce soit ta faute bien plus que celle des situations, etc.

For the next lesson in class, the student should put the above exercise orally in the ***third person singular*** *and* ***plural****, both* ***masculine*** *and* ***feminine****.*

---

[1] here, "improving." [2] note that *bonheur* is here the subject. Such inversions are frequent in French. [3] *d'établir notre félicité avec*, to base our happiness upon. [4] *en*, translate "for it." [5] *nous ramène à nous*, throws us back upon ourselves. [6] feeling of aversion.

REFLEXIVE VERBS.

INTRODUCTORY LESSON.

Rule 10. — *Reflexive verbs*, or verbs used *reflexively*, are those which take as object a pronoun of the same person as the subject, i.e., describe the subject as acting on itself. Such verbs are conjugated in the first and second persons with the help of the conjunctive personal pronouns (see Course I., Lesson XXI.): the third person has a special reflexive pronoun, *se*, alike in singular and plural. The place of the reflexive pronoun is the usual position of the pronoun object, — before the verb, but following it in the imperative. The pronouns stand as follows: —

AFFIRMATIVELY.		NEGATIVELY.		
Subject.	*Object.*	*Subject.*		*Object.*
je	me	je	ne	me
tu	te	tu	ne	te
il, elle, on	se	il, elle, on	ne	se
nous	nous	nous	ne	nous
vous	vous	vous	ne	vous
ils, elles	se	ils, elles	ne	se

Reflexive verbs have no separate conjugation of their own: they simply follow the conjugation to which, by virtue of their infinitive ending, they respectively belong.

Rule 11. — All reflexive verbs form their compound tenses with the auxiliary *être;* whereas, in English, they take *to have.*

NOTE. — *Être*, however, is here employed with the *sole* meaning of *avoir;* therefore the *past participle* agrees in gender and number with

its *preceding direct object* (see Course I., Rule 19), that is, with the reflexive pronoun. Ex.: *La pauvre victime** *s'est laissée* (for *a laissé elle*) *mourir de faim*, the poor victim let himself (or herself) die of hunger.

Many reflexive verbs are used reciprocally in plural forms.

Ex. — *Ces femmes* ***se flattent*** *parce qu'elles* ***se craignent***, these women flatter **each other** because they fear **each other.**
Nous ***nous aimons***, we love one another.

LESSON XIV.

REFLEXIVE VERBS.

Se Guérir, *to cure one's self.*

Présent de l'Indicatif.

je me *guéris* sans médecin,	*I cure myself without a doctor.*
tu te *guéris* sans médecine,	*thou curest thyself without medicine.*
il / **elle** / **on** } **se** *guérit* sans effort,	*he, she, one, cures himself, herself, one's self, without any trouble.*
nous nous *guérissons* graduellement,	*we cure ourselves gradually.*
vous vous *guérissez* rapidement,	*you cure yourselves rapidly.*
ils / **elles** } **se** *guérissent* avec difficulté,	*they cure themselves with difficulty.*

Passé Indéfini.

je me suis guéri,	*I have cured myself.*

Imparfait.

je me guérissais,	*I used to cure myself.*

* ***Victime*** **is always feminine, no matter to whom the word has reference.**

Futur.

je me guérirai,	*I shall cure myself.*

Conditionnel.

je me guérirais,	*I should cure myself.*

Impératif.

guéris-toi,	*cure thyself.*
guérissons-nous,	*let us cure ourselves.*
guérissez-vous,	*cure yourselves.*

Présent du Subjonctif.

que je me guérisse,	*that I (may) cure myself.*

Imparfait.

que je me guérisse,	*that I (might) cure myself.*

Participe Présent.	**Participe Passé.**
se guérissant, *curing one's self.*	guéri, *cured.*

Neg.	Je ne me *guéris* pas sans conseil,	*I do not cure myself without advice.*
Inter.	Te *guérissais*-tu sans peine quand tu étais malade?	*Did you cure yourself without trouble when you were ill?*
Inter. / *Neg.*	Ne se *guériront*-ils jamais?	*Will they never cure themselves?*

NOTE. — The pronouns thus used are said to be *reflexive pronouns.*

VOCABULARY.

s'amuser, *to enjoy, amuse one's self.*
se cacher, *to hide one's self.*
se déshabiller, *to undress one's self.*
s'essuyer, *to dry, wipe one's self.*
se flatter, *to flatter one's self.*
s'habiller, *to dress one's self.*
se laver, *to wash one's self.*
se montrer, *to show one's self.*
se perdre, *to lose one's way, one's self.*
se rendre { *to betake one's self, go; to give one's self up, surrender.*
se trahir, *to betray one's self.*
se tromper { *to deceive one's self, be mistaken.*
embarrasser, *to confuse, embarrass.*
estimer, *to esteem.*
†dis (je), *I say, tell.*

†paraît (il), *it seems.*
brosse (f.), *brush.*
compte (m.), *account.*
côté (m.), *side.*
couleur (f.), *color.*
éponge (f.), *sponge.*
paquebot (m.), *packet boat, steamer.*
paysan (m.), paysanne (f.) *peasant, country-man, -woman.*
savon (m.), *soap.*
digne, *worthy.*
là-bas, *over there, yonder.*
nulle part, *nowhere.*
Égypte, *Egypt.*
Marseille, *Marseilles.*

EXERCISE 14.

(*a*) 1. Mon ami Frédéric ne se montre nulle part: qu'est-il devenu? 2. Je ne sais pas: il ne s'amuse plus, il ne pense qu'à étudier. 3. Madame, je vous ramène vos enfants, qui s'étaient perdus dans les bois. 4. Notre professeur se trompe sur notre compte s'il se flatte de nous embarrasser par ses questions difficiles. 5. Je vous dis qu'un jour ou l'autre ces scélérats se montreront sous leurs vraies couleurs. 6. Cette paysanne a l'air d'une grande dame, mais si elle parlait elle se trahirait de suite. 7. Mes fils se sont rendus à Marseille, d'où ils partiront pour l'Égypte par le prochain paquebot. 8. Je ne voudrais pas qu'ils s'y amusassent trop. 9. Il n'y a aucun danger de ce côté-là (*on that score*), soyez-en sûr. 10. Le voleur se cache, mais il vaudrait mieux qu'il se rendît. 11. Se flatte-t-il de nous échapper? En ce cas, il se trompe. 12. L'oncle de ces pauvres enfants désirait qu'ils se perdissent dans la forêt. 13. Avant de partir pour l'Afrique, il serait préférable que tu te guérisses complètement. 14. Mais une fois là-bas n'oublie pas, mon enfant, que ta mère et tes sœurs se sont toujours montrées bonnes pour toi, et que les oublier serait la plus grande des ingratitudes.

(*b*) 1. Do you like to wash yourself, my little friend? 2. Yes, madam: morning and evening I wash myself with sponge, soap, brush, and cold water; then I dry myself well,

after which I dress myself and go downstairs to (*pour le*) breakfast. 3. If we wish to be esteemed, we must show ourselves worthy of respect. 4. In case of sickness, our old gardener and his wife used to cure themselves without a physician. 5. Is it true that you told my sister-in-law this afternoon that your grandson had lost his way? 6. Yes: it appears that he was amusing himself in our neighbor's garden early (*de bonne heure*) this morning, but no one has seen him since eleven o'clock. 7. Probably he is hiding (himself). I am sure that he will show himself at the dinner hour. 8. This woman looks like (*a l'air*) a lady, but as soon as she speaks she betrays herself. 9. When we were at the seaside, we used to betake ourselves every afternoon to (*sur*) a hill to watch (*voir passer*) the vessels passing. 10. We enjoyed ourselves there very much; we were always well, and the sea air gave me an (*de l'*) appetite. 11. We used to walk a great deal, and sometimes, when (*en*) looking* for wild strawberries, we would lose ourselves in the woods. 12. Do you flatter yourself that you are a great man? 13. Not at all: on the contrary, I should deceive myself greatly if I thought so. 14. What are you (2d pers. sing.) doing, John? 15. I am undressing to go to bed. 16. Well, then, good night!

LESSON XV.

With regard to the reflexive verbs given in the following lesson, it will be remarked that their English equivalents are not reflexive at all. They should therefore be studied with extra care.

---

* See Lesson XXI., present participle.

VOCABULARY.

s'appeler } *to be called, named.*
se nommer }
se baigner, *to bathe, take a bath.*
se coucher, *to go to bed.*
s'échapper, *to escape.*
s'embarquer, *to embark.*
†s'endormir,* *to go to sleep.*
s'enrhumer, *to catch cold.*
s'évanouir, *to faint.*
s'éveiller, *to wake up.*
se fâcher, *to get angry.*
se lever, *to get up.*
se peigner, *to comb one's hair.*
se promener, *to take a walk.*
se rappeler, *to recollect, call to mind.*
sonner, *to ring.*
souhaiter, *to wish (good day, a good [voyage*, etc.).
cap (m.), *cape, headland.*
cartouche (f.), *cartridge.*
midi (m.), *midday, 12 o'clock, noon.*
serviette de toilette (f.), *towel.*
chétif, *delicate (in health).*
enfin, *at last, lastly.*
en famille, *with one's family, together.*
comment vous appelez-vous? *what is your name?*
quant à, *as for.*
Julie, *Julia.*

EXERCISE 15.

(*a*) 1. On doit faire sa toilette matin et soir. 2. Je me déshabille et me baigne avant de me coucher, puis je m'endors. 3. Dès que je m'éveille, je me lève et me lave avec une éponge, de l'eau froide et du savon; je m'essuie fortement (*vigorously*) avec des serviettes de toilette, et enfin je me peigne et m'habille. 4. Quand la cloche sonne, je descends à la salle à manger, où je trouve mes parents, auxquels je souhaite le bonjour. 5. Nous déjeunons en famille, je prends mes livres et mes devoirs, et je me rends à l'école, où je reste jusqu'à midi, heure à laquelle je vais luncher.† 6. Comment s'appellent vos nouveaux camarades d'école? 7. Ils s'appellent Joseph et Madeleine. 8. Et toi, comment t'appelles-tu, mon enfant? 9. Je me nomme François, monsieur. 10. Comment te portes-tu? 11. Oh, je me porte bien, comme toujours. 12. Comment va ta mère? 13. Merci, elle va bien aussi,

* See *dormir*.

† In popular use, though not yet adopted by the French Academy.

mais ma sœur n'est pas très bien; elle est toujours chétive. 14. Quand nous sommes partis pour la chasse, ce matin, mon ami s'est rappelé qu'il n'avait plus de cartouches; c'est pour cela qu'il se rendait au village voisin, où vous l'avez rencontré, pendant que nous nous amusions avec les chiens. 15. Il a fait beaucoup trop chaud hier soir au bal; plusieurs dames s'y sont évanouies. 16. Te baigneras-tu cette après-midi, Paul? 17. Non, je ne me baignerai que demain matin. 18. Avec Henri? 19. Non, il s'est fâché parce que je le taquinais. 20. Il a tort; quand on veut réussir dans le monde il faut savoir (*understand the art of*) ne pas se fâcher trop facilement.

(*b*) 1. Paul, you (*tu*) do not wake up early enough. You must go to bed earlier, and rise at six. 2. What for? 3. You ought always to take a walk before breakfast. 4. My brother told me you would embark for the Cape of Good Hope towards five o'clock this evening. 5. Do you know what that lady's name is? 6. No, I do not recollect her name. 7. These thieves are very skillful. They were caught yesterday, but I fear they will soon escape. 8. Sometimes I like to go to bed late, and wake up early. 9. Why did you not come downstairs to breakfast when we called you, Lucy? 10. Because Julia and I were combing our hair. 11. Do you still take a bath every morning as you used to do (it) while we were at Harvard University? 12. Yes: why not? There is nothing like cold water for the health. 13. When I was little I was so delicate that they thought I would not live; but cold baths saved me. 14. Should I catch cold if I took cold baths? 15. There is no danger, provided you dry yourself well. 16. As for me, I have never caught cold in my life. 17. Do you think your parents would recollect me? 18. Why (*mais*) certainly! Do you think they would ever forget the little scamp who used to be so fond of robbing (*dévaster*) their orchard?

LESSON XVI.

REFLEXIVE VERBS USED RECIPROCALLY.

Rule 12. — A verb which describes an action *reciprocated* between two or more subjects is said to be conjugated reciprocally.

It follows that these verbs are used only in the plural.*

To avoid the confusion which may arise as to the speaker's meaning, owing to the identical form of the reflexive and the reciprocal verbs, we add to the latter the formula *l'un l'autre* (if only two persons are spoken of), and *les uns les autres,* if more than two are indicated.

Thus *vous vous défendez* may mean either "you defend *yourselves,*" or "you defend *one another;*" but *vous vous défendez l'un l'autre* (*les uns les autres*) can only mean "you defend *each other.*"

However, should the reciprocal meaning be perfectly clear, this addition is unnecessary.

Ex. — *François et Madeleine se cherchent depuis trois quarts d'heure,* Francis and Maud have been looking for each other for three quarters of an hour.

Where the reciprocal verb is formed from one that requires a preposition after it, such as *pardonner* (*à*), or is itself used with a preposition, such as *se moquer* (*de*), *se fâcher* (*contre*), the preposition is placed between *l'un* and *l'autre.*

Ex. — *Pourquoi, mesdames, restez-vous ennemies? Vous ne devriez pas vous moquer ainsi l'une de l'autre.* Ladies, why do you remain enemies? You ought not to ridicule each other thus.

Instead of *l'un l'autre, les uns les autres,* the French often employ the adverbs *mutuellement* and *réciproquement* (mutually *and* reciprocally).

---

* The only exception is in the case of the indefinite pronoun *on* used to represent several people; as, *On s'embrassait,* people kissed one another.

VOCABULARY.

s'admirer, *to admire one's self, or each other.*
se battre,* *to strike one's self, or each other (to fight).*
se blesser, *to wound, hurt, one's self, or each other.*
se détester, *to detest, dislike, one's self, or each other.*
s'embrasser, *to kiss each other.*
s'épargner, *to spare one's self, or each other.*
se louer, *to extol, to praise one's self, or each other.*
se moquer (de), *to laugh (at), ridicule.*
se quereller, *to quarrel.*
se séparer, *to part (from each other).*

dites donc! *say!*
tenez! *here! look here!*
venez! *come!*
vous allez voir, *you shall see.*
adversaire (m.) { *opponent, adversary.*
bêtise (f.), *bit of nonsense.*
bêtises (des), *nonsense.*
héros (m.), *hero.*
manière (f.), *way, manner.*
membre (m.), *member.*
mulet (m.), mule (f.), *mule.*
amusant, *amusing.*
boiteux, *lame.*
entêté, *stubborn.*
étrange, *strange.*
visiblement, *visibly.*
à propos de, *about, over.*
depuis lors, *ever since.*
sans cesse, *unceasingly, continually.*

EXERCISE 16.

(*a*) 1. Ces deux messieurs ne s'épargnent guère l'un l'autre. 2. Quand nous nous flattons mutuellement, nous nous trompons les uns les autres. 3. Si ces officiers se battent, ils se blesseront ou se tueront peut-être. 4. Je voudrais que ces messieurs qui se moquent l'un de l'autre, s'épargnassent un peu mutuellement. 5. Il est bien amusant d'écouter ces petits enfants; ils se louent les uns les autres, comme s'ils étaient les plus grands héros du monde. 6. Ne vaudrait-il pas mieux qu'ils se louassent moins réciproquement? 7. Au contraire, ils se moquent ainsi plus visiblement les uns des autres. 8. Est-ce que les deux rivaux se sont battus? 9. Non pas! n'ayez pas peur, monsieur: ils s'épargneront toujours assez. 10. Les

* *Battre* drops the second *t* in the three persons singular of the present indicative; thus, *je bats* (I strike, hit, beat), *tu bats, il bat.*

membres de cette société s'admirent trop habituellement pour se moquer jamais les uns des autres. 11. Quand nous habitions Londres, nos voisins se querellaient à propos de la moindre chose. 12. Pourquoi ne se séparaient-ils pas? 13. Ils ne se détestaient pas assez pour cela. 14. En jouant aux échecs, les adversaires se sont fâchés les uns contre les autres, et l'on †craignait qu'ils ne se battissent.

(*b*) 1. Do not flatter one another so much: it is possible that you may quarrel some day. 2. If any one were to attack us, we should defend ourselves, we should even defend one another. 3. Children, you must not get angry so easily. 4. What are you quarreling about? 5. I do not wish you to fight. Kiss each other, and be good (little) girls. 6. We will not kiss one another, but we will not quarrel any more. 7. Is it not strange that the ladies of this society have so much admiration for one another? 8. It is quite natural: as nobody flatters them, they find it well (*bon*) to praise one another. 9. Say, boys (*vous autres*), why are you always quarreling so? 10. I will tell you, professor.* James thinks he is too smart (*malin*): he is always laughing at me because I am lame, but as I am the stronger I hit him until he cries for mercy (begs pardon). 11. Here, you shall see! 12. No, no: come here, John! 13. James, it is not nice, my boy, to mock your comrades. 14. But, sir, why does he call me an idiot? 15. That is no reason, my little boy, for you to try and hurt him in that manner. 16. Why does he say that I am as stubborn as a mule, then? 17. Now, boys, that's all nonsense: you must spare each other, and be good friends now. 18. When these two gentlemen were young, they were constantly quarreling and fighting, but to-day they admire and extol each other.

---

* Before a title, the French put *monsieur*, *madame*, when addressing the bearers; as, *monsieur le professeur, madame la marquise, monsieur le président.*

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE REFLEXIVE VERBS.

(Lessons XIV.-XVI.)

TRANSPOSITION E.

Translate the following into English and make the transposition in French.

LE CAPRICIEUX.

L'homme qui se laisse dominer[1] par ses caprices se rend[2] insupportable à tous ceux qui sont autour de lui. Quand il manque de prétextes pour attaquer les autres, il se tourne contre lui-même. Il se blâme, il ne se trouve bon à rien, il se décourage, il trouve fort mauvais qu'on †veuille[3] le consoler. Il veut être seul, et il ne peut supporter la solitude. On se †tait:[4] ce silence affecté le choque. On parle tout bas:[5] il s'imagine que c'est contre lui. On parle tout haut: il trouve qu'on s'amuse trop, que l'on fait trop de bruit et qu'on est trop gai pendant qu'il est plongé dans la tristesse. On †rit:[6] il soupçonne qu'on se moque de lui. Que faire? Il faut que l'on soit aussi ferme et aussi patient qu'il se montre insupportable et qu'on attende en paix qu'il se calme. Cette humeur étrange s'en va[7] comme elle †vient;[8] quand elle le prend, on dirait que c'est un ressort de machine qui se démonte tout à coup. Poussez-le[9] un peu, il vous †soutiendra[10] en plein jour qu'il est nuit. Quelquefois il ne peut s'empêcher d'être étonné lui-même de ses excès et de sa pétulance. Malgré son cha-

---

[1] lets himself be dominated. [2] *se rendre*, here, simply "to make or render one's self." [3] *veuille*, subj. pres. of *vouloir*, should wish. [4] *se tait*, pres. ind. of *se taire*, is silent. [5] *tout bas*, in whispers. [6] *rit*, pres. ind. of *rire*, laughs. [7] *s'en va*, pres. ind. of *s'en aller*, goes away. [8] *vient*, pres. ind. of *venir*, comes. [9] *pousser*, to push, here, better, "to press" or "to urge." [10] *soutiendra*, fut. of *soutenir*, will maintain.

grin, il sourit des idées extravagantes qui lui sont échappées et au lieu de se quereller il arrive souvent que l'on se serre la main[1] avant de se séparer.

TRANSPOSITION F.

The pupil should put the above exercise in the ***feminine plural,*** *under the title:*

LES CAPRICIEUSES.

Les femmes qui se laissent dominer par leurs caprices se rendent insupportables à tous ceux qui sont autour d'elles, etc.

THE INFINITIVE.

LESSON XVII.

Rule 13. — The *infinitive* may be either: —

(*a*) The subject of a sentence.

Ex. — ***Parler et agir sont deux choses bien différentes,*** to talk and to act are two very different things.

(*b*) The direct complement.

Ex. — ***J'ai entendu sonner cinq heures,*** I heard five o'clock strike (I heard it strike five).

(*c*) The indirect complement (governed by a preposition).

Ex. — ***Il nous a priés de boire à sa santé,*** he begged us to drink to his health.

The infinitive is far more widely employed in French than in English. It corresponds in large measure to the English verbal noun and present participle in its various methods of employment; thus, —

(*a*) As subject of a sentence.

Ex. — ***Juger et sentir ne sont pas la même chose,*** *judging* and *feeling* are not the same thing.

---

[1] ***se serrer la main,*** to shake hands.

(*b*) As direct complement.

Ex. — *Il m'a entendu parler à son client*, he heard me *talking* to his customer.

(*c*) As indirect complement with a preposition.

Ex. — *Vos ennemis vous empêcheront de réussir*, your enemies will prevent you from *succeeding*.

Rule 14. — When a principal and a subordinate clause have the *same subject*, the verb of the subordinate clause is generally placed in the infinitive.

Ex. — *Mes cousines croyaient chanter admirablement*, my cousins thought they were *singing* to perfection.

THE INFINITIVE WITHOUT A PREPOSITION.

The principal verbs governing an infinitive as the direct object, that is, without a preposition (see Appendix for full list), are, —

aimer mieux, *to prefer.*	†faire, *to cause, make* (see p. 91).
†aller, *to go.*	laisser, *to allow, let.*
compter, *to expect, intend.*	oser, *to dare.*
†croire, *to believe.*	†paraître, *to appear.*
désirer, *to desire.*	†pouvoir, *to be able.*
devoir, *to have to; must, ought.*	prétendre, *to pretend, claim.*
écouter, *to listen to.*	†savoir, *to know how.*
entendre, *to hear.*	sembler, *to seem.*
†envoyer, *to send.*	†venir, *to come.*
espérer, *to hope.*	†voir, *to see.*

†vouloir, *to wish.*

Ex. — *Ne voudriez-vous pas voir le champ de bataille?* would you not like to see the field of battle?

Of the impersonal verbs and expressions, *il faut* and *il vaut mieux* govern the infinitive without any preposition.

Ex. — *Il ne faut pas perdre courage; il vaut mieux combattre la mauvaise fortune*, one must not lose courage; it is better to fight misfortune.

NOTES. — (*a*) The conjunction *and* is not translated in such sentences as He went *and* got his horse, *il est allé chercher son cheval.*

(*b*) Certain infinitives may be used as nouns with the definite article, in which case they always remain in the singular. Ex.: *Le savoir, c'est la puissance*, knowledge is power.

VOCABULARY.

†émouvoir, *to move, affect.*
enregistrer, *to register, check.*
enregistrer à destination (de), *to check through (to).*
étonner, *to astonish.*
imiter, *to imitate.*
compositeur (m.), *composer.*
délai (m.), *delay.*
machine (f.), *engine, machine.*
perfection (f.), *virtue, perfection.*
spectateur (m.), *spectator.*
successeur (m.), *successor.*
supplément (m.), *overweight.*
ténor (m.), *tenor.*
infaillible, *infallible.*
le Caire, *Cairo.*

EXERCISE 17.

(*a*) 1. On ne peut guère* discuter avec vous, mon cher, parce que vous croyez toujours avoir raison. 2. Moi? mais pas du tout! Vous vous trompez, mon ami, je ne prétends pas être infaillible. 3. Si vos amis désirent vraiment visiter l'Égypte, ils devraient partir sans plus de délais. 4. Quant à moi, je compte m'embarquer jeudi prochain sur le paquebot "L'Hirondelle." 5. Avez-vous déjà fait enregistrer vos bagages? 6. Pas encore; je vais les envoyer aux docks demain matin, et après-demain, je les ferai enregistrer à destination du Caire. 7. Est-ce que la compagnie des "Messageries maritimes" fait payer du supplément? 8. Je n'en suis pas sûr, mais je le demanderai. 9. Dormez-vous bien sur mer? 10. Pas toujours: les machines font trop de bruit. 11. Il est malheureux que le dormir (*sleep*) ne soit pas à vendre, comme le boire (*drink*) et

* Adverbs of negation and the adverbs *bien, mal, mieux, toujours*, and *trop*, generally precede the infinitive. It will thus be seen, that, when used with the infinitive, the two parts of the negation are *not separated*. Ex.: *Ne pas travailler quand on le peut est mal agir*, not to work when one can is to act ill.

le manger (*food*)! 12. Bien écouter est une perfection presque aussi rare que bien parler. 13. Bien dire et bien penser ne sont rien sans bien faire.* 14. Ce compositeur s'imagine être un grand maître; il prétend être le successeur de Wagner. 15. Nous vous avons vu passer sous nos fenêtres hier matin. 16. Pourquoi n'êtes-vous pas venu nous faire visite? 17. Je comptais vous trouver hier soir au théâtre, où je suis allé entendre le nouveau ténor qui est un artiste de premier ordre. 18. Comme il sait bien émouvoir les spectateurs!

(*b*) 1. Why does not your cousin wish to accompany us? 2. She thinks it is better to stay at home on account of the bad weather. 3. I thought of speaking to your brother about our plan, but he seemed to be so angry that I did not dare speak to him about it. 4. Do you not wish to hear the new singer again? 5. Oh, yes! I could listen to her singing forever. I hope to go and hear her again the day after to-morrow. 6. Where are your children, madam? 7. I let them go into the country with the nurse to-day: they have long wanted to enjoy the fresh air of the country. 8. Eating and drinking ought not to be the object of life. 9. Knowledge is sometimes more powerful than riches. 10. To imitate you, to please you, is my only desire. 11. We have heard Mr. Lagrange speak of this painful affair, but we do not pretend that the story is true. 12. When you came to see me last week, I expected to leave for London to-day. 13. One must act, and not dream, when danger threatens. 14. The spy was seen trying to conceal himself behind an old wall; he seemed to know the locality (very) well. 15. We captured him, and we shall have† him hanged. 16. Not to help the unfortunate when one can, is to act badly (*est malfaire*).

---

* Talking and thinking well are nothing without good deeds.
† *Faire* with the infinitive.

LESSON XVIII.

THE INFINITIVE WITH DE.

Rule 15. — When a verb is governed by a preposition, it is put in the infinitive.

Ex. — *Ils craignent de se montrer*, they fear to show themselves.
Nous nous sommes décidés à attaquer l'ennemi, we decided to attack the enemy.
Il finit par nous quitter brusquement, sans nous dire adieu, he ended by leaving us abruptly, without bidding us good by.

The sole exception occurs in the case of the preposition *en*, which requires the following verb in the present participle.

Rule 16. — *De* is usually used before the infinitive after: —

(*a*) Impersonal verbs, whether alone or accompanied by an adjective.

Ex. — *Il convient d'être poli*, it is a good thing to be polite.
Il est toujours désirable d'obtenir des faveurs, it is always desirable to obtain favors.

(*b*) The verb *avoir* followed by a noun.

Ex. — *Aurons-nous bientôt le plaisir de vous revoir?* shall we soon have the pleasure of seeing you again?

(*c*) A certain number of verbs, of which the principal are the following (see Appendix for full list): —

cesser, *to cease.*
commander, *to order.*
conseiller, *to advise, recommend.*
†craindre, *to fear.*
défendre, *to forbid.*
demander, *to ask, demand.*
essayer, *to try.*
se flatter, *to flatter one's self.*
se garder, *to take care not to.*
se hâter, *to make haste, be in a hurry.*
jurer, *to swear.*
menacer, *to threaten.*
négliger, *to neglect.*
obliger, *to oblige.*
†permettre, *to allow.*
†se plaindre, *to complain.*
prier, *to request, beg.*
†promettre, *to promise.*
proposer, *to propose.*
recommander, *to recommend.*
refuser, *to refuse.*
regretter, *to regret.*

Rule 17. — The verbs *aimer mieux* and †*valoir mieux* require the preposition *de* before the verb of the dependent clause.

Ex. — *Ces enfants aiment mieux jouer que de travailler*, these children prefer to play rather than to work.

Il vaudra mieux sortir après le second acte que d'écouter ces bêtises plus longtemps, it will be better to leave after the second act than to listen any longer to this rubbish.

VOCABULARY.

arrêter, *to arrest.*
emmener, *to take away* (*of persons*).
noter, *to take notice.*
†se taire, *to be silent.*
†suivre, *to follow.*
préfet de police (m.), *chief* (*of Paris police*).
risque (m.), *risk.*
sergent (m.), *sergeant.*
tuteur (m.), *guardian.*
vengeance (f.), *revenge, vengeance.*
à la maison, *indoors.*

EXERCISE 18.

(*a*) 1. Pourquoi me demandez-vous de vous accompagner? 2. Parce que j'ai toujours peur d'être attaqué. 3. Ces gens ont essayé de me tromper (*to cheat*) parce que je suis étranger, mais je me flatte de les avoir fortement étonnés. 4. Quand nous aurons l'occasion de faire la connaissance de M. Volant, nous n'oublierons pas de le remercier pour ses services. 5. Si vous me permettiez de vous donner un avis; je vous conseillerais de ne plus fumer, car si vous voulez bien travailler, il est essentiel de soigner votre santé. 6. Je vous prie de m'écouter avant qu'il soit trop tard. 7. Ne me refusez pas de faire ce que je vous demande. 8. Si je ne cesse de vous réclamer cette faveur, c'est parce que je crains de vous voir tomber malade. 9. Notez bien que je vous en prie, quoique j'eusse bien un peu le droit d'exiger que vous m'obéissiez, car ne suis-je pas votre tuteur? 10. Si vous négligez ainsi vos devoirs, et que vous refusiez de

suivre mes conseils, vous m'obligerez d'agir avec sévérité. 11. Je suis sûr que ces dames se plaindront de la chaleur. 12. Recommandez-leur, alors, de se promener matin et soir et de boire de l'eau glacée. 13. Elles m'ont proposé de m'emmener avec elles en Italie, mais je me suis bien gardé de leur promettre. 14. Dis-moi, Jeannette, ne t'*ai-je pas cent fois défendu* de jouer avec cette petite fille, qui est mal élevée? 15. Allons, mademoiselle,† hâtez-vous de rentrer dans votre chambre.

(*b*) 1. My niece regrets very much that she is not able to accompany you to the concert. 2. I assure you she would not refuse to go if she were not afraid of catching cold. The severe weather has obliged her to stay indoors all day, as her doctor has forbidden her to run any risk. 3. What would you have done, Charles, if Francis had tried to deceive you? 4. I think I should have ordered him to leave my house. 5. The colonel was right in having ‡ the soldier punished who refused to obey his sergeant. 6. If I were you, I would make haste to leave the town. 7. Why? 8. Because the chief of police has threatened to have ‡ you arrested. He intends to put you in prison if you refuse to leave before seven o'clock this evening. 9. I shall take good care not to give him the opportunity: let him not flatter himself, however, that he will escape my vengeance later on. 10. We must write to Henry about this affair, so that he may remedy it. 11. Would it not be better to hide the truth from him for a few days rather than to tell him now? 12. Why should I not ask him to meet me to-morrow? 13. I do not think it is necessary to be in a hurry. 14. In any case don't be afraid to rely on me; I shall not be in too great a hurry to tell him the news.

---

* The pronoun *t'* is here the *indirect* object of *défendre*. † *M.* or *Mlle* is applied to a child by its parents as a term of severity or displeasure. ‡ See *faire*, p. 91.

LESSON XIX.

THE INFINITIVE WITH À.

The preposition *à* placed before an infinitive usually marks a *tendency* or *purpose*.

Ex. — *Monsieur, Robert persiste à me taquiner*, please, sir, Robert persists in teasing me.

N'avez-vous pas à finir vos devoirs? have you not to finish your work?

Nous nous accoutumerons bientôt à lire rapidement, we shall soon accustom ourselves to read rapidly.

A great number of verbs require the preposition *à* before the infinitive following them. Of these the most important (see Appendix for full list) are, —

aider, *to help*.
†apprendre, *to learn*.
chercher, *to look for, seek*.
commencer, *to begin*.
condamner, *to condemn*.
†consentir, *to consent*.
destiner, *to destine*.
employer, *to employ*.
engager, *to induce, urge*.
exciter, *to urge, excite*.
inviter, *to invite*.
penser, *to think*.
persévérer, *to persevere*.
prétendre, *to aspire*.*
réussir, *to succeed*.
tarder, *to delay*.
s'amuser, *to amuse one's self*.
se décider, *to determine, decide*.
†se mettre, *to set about, begin*.
s'obstiner, *to persist, be obstinate*.
s'occuper { *to be occupied, engaged, busy (in)*.
†se plaire, *to delight (in)*.
se préparer { *to prepare one's self, get ready*.
se vouer, *to devote, apply one's self*.

Rule 18. — The preposition *à* is required before the infinitive after the expressions *c'est, cela est*, followed by an adjective.

Ex. — *C'est bien facile à comprendre*, it is very easy to understand.

---

* The student must be careful to distinguish between *prétendre*, to pretend, which requires no preposition, and *prétendre*, to aspire (to), which requires *à* before the infinitive.

VOCABULARY.

adorer, *to worship.*
contrarier, *to vex, annoy, provoke.*
décider (à), *to induce, persuade.*
s'accoutumer, *to accustom one's self.*
se résigner { *to submit, resign one's self.*
soulager, *to comfort, soothe.*
tirer d'affaire, *to get out of a scrape.*
ardeur (f.), *ardor.*
emploi (m.), *employment, office.*
esclave (m. and f.), *slave.*
préparatifs (m. pl.), *preparations.*
président (m.), *president.*
privation (f.), *hardship.*
prudent, *prudent.*

EXERCISE 19.

(*a*) 1. Pourquoi Blanche et Madeleine ne se sont-elles pas préparées à sortir? 2. Elles ne peuvent s'y décider à cause du temps pluvieux. 3. Elles cherchent toujours à rester à la maison, où elles s'occupent à lire des romans; je crois qu'elles s'amusent à me contrarier. 4. Mais pensez donc, madame, elles se condamnent à perdre les plaisirs de votre société, ce dont* elles ne tarderont pas sans doute à se repentir. 5. Pendant plus de six années ces deux sœurs de charité se sont vouées à adoucir le sort des pauvres, et aujourd'hui encore elles se †plaisent† à les soulager. 6. Il faut croire qu'elles y réussissent, car les pauvres les adorent. 7. Si vous persévérez à étudier, vous pourrez bientôt prétendre aux plus hauts emplois. 8. Je pensais justement à aller vous chercher. 9. Votre grand-père ne consentira-t-il donc jamais à m'aider à me tirer d'affaire? 10. Je l'y engagerai fortement, mais il est si avare que je crains de ne pouvoir y réussir. 11. Si tu n'étais pas trop occupé, Joseph, je t'inviterais à écouter la petite histoire suivante. 12. Oh, laisse-moi tranquille avec tes histoires; je veux maintenant employer tout mon temps à apprendre mes leçons. 13. Richard, viens ici: il ne faut pas exciter Joseph à abandonner ses études.

---

* For *de quoi* (for which).

† See *plaire.*

(*b*) 1. It will not be long now before we pay you a visit: we have already made all our preparations. 2. Why did you not urge your neighbors to be more discreet? 3. I know they would decide to follow your advice. 4. If I had been you, Maud, I should have accustomed myself to bear the hardships of my situation. 5. It is very easy to say so, Janet, but I doubt strongly if you would really submit to be a slave, as I am* now. 6. It seems as if we were destined always to be deceived in our hopes. 7. I cannot succeed in inducing your brothers to abandon their undertaking. 8. I perceive that experience alone will teach them to be prudent: at present they are obstinate in following their caprices only. 9. I do not know how they will get out of the scrape. 10. My friend Lucy and I were busy this morning in trimming our dresses. 11. With what ardor you devote yourselves to such work (pl.)! 12. Shall we not help the gardener carry these flowers into the conservatory, Bertha? 13. Oh, yes, Paul! let us begin to be (*trans.*, *se rendre*) useful. You know we cannot pass the whole day in doing nothing. 14. You forget we have each a letter to write. 15. This man is very determined. When he sets about doing a thing, he always succeeds in accomplishing his designs. 16. I am told he aspires to become President.

LESSON XX.

THE INFINITIVE WITH PREPOSITIONS OTHER THAN DE OR À.

Rule 19. — Whenever the preposition *to* has the meaning of *in order to*, it is translated by *pour*.

Ex. — We eat to live, but we do not live to eat, ***nous mangeons pour vivre, mais nous ne vivons pas pour manger.***

* See Lesson XL., Rule 84, p. 140.

NOTE. — The use of other prepositions than *de* and *à* with the inf. offers no difficulty. Those most frequently occurring are *sans*, *par*, and *après*, which latter is generally found with the compound inf. ; as, *après avoir mangé et bu, je suis sorti*, after having eaten and drunk, I went out.

Rule 20. — When the infinitive is required instead of the subjunctive after a conjunctive locution, the latter is converted into a preposition by the substitution of *de* for *que*.

EX. — *Il ira vous voir avant que vous partiez*, he will go to see you before you set out.

Il ira vous voir avant de partir, he will go to see you before he sets out.

Il faut être laborieux afin de pouvoir réussir dans le monde, one must be industrious in order to (be able to) succeed in the world.

NOTE. — The student will of course notice that this change is not practicable with some of the conjunctive locutions ; as, for example, *jusqu'à ce que* and *supposé que*, which can only be employed with the subjunctive.

VOCABULARY.

†entretenir { *to converse with ; uphold.*
†rejoindre, *to rejoin, go back to.*
s'agir de { *to be a question of, to concern.*
se fatiguer, *to tire one's self.*
se reposer, *to rest.*
se restaurer { *to take refreshment, food.*
se résumer (à), *to be summed up (in).*
supprimer, *to suppress.*
congé (m.) { *leave of absence, furlough.*
détail (m.), *detail.*
fait (m.), *fact.*
menace (f.), *threat.*
humain, *human.*
positif, *positive.*
Gênes, *Genoa.*

EXERCISE 20.

(*a*) 1. À vous voir si heureux à table, on croirait, mon ami, que la félicité humaine se résume à bien se restaurer. 2. Mon cher, qu'il s'agisse de boire ou de manger, de se fatiguer ou de se reposer, de travailler ou de s'amuser, c'est toujours le cœur content que je me mets au travail. 3. Afin d'éviter les faux bruits, on a annoncé, comme un fait positif et sans en supprimer le moindre détail, la nouvelle de la mort du Président.

4. L'orateur, qui avait commencé par faire des menaces, a fini par être lui-même menacé d'être fait prisonnier. 5. Vos sœurs sont venues hier matin pour m'entretenir de la soirée qu'elles vont donner vendredi prochain. 6. Après avoir fini tes devoirs, mon enfant, tu iras rejoindre ta sœur pour lui dire que je veux lui parler.

(*b*) 1. Without listening to my advice, your neighbor went and told the story to her friends (f.). 2. I think she acted thus simply to annoy me. 3. Does Lieutenant De Selve intend to go to India this summer? 4. He cannot go away without first obtaining leave of absence (furlough). 5. Where do you expect to live, Alice, after you have completed your studies? 6. I do not know; but I should like to go and live in Rome, if it were possible for me to go there with my friend Bertha. 7. Is she going? 8. Yes: did you not know? 9. She made all her preparations for departure without saying a word even to her best friends, and yesterday, finally, announced her intention of leaving by the next steamer for Genoa.

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE INFINITIVE.

(Lessons XVII.-XX.)

TRANSPOSITION G.

Translate the following into English and afterwards make the ***transposition*** *in French.*

LE BLAIREAU.[1]

Le blaireau appartient à la famille des plantigrades.[2] Sa tête est assez[3] semblable à celle du renard, ses yeux sont petits,

[1] badger. [2] *plantigrades*, class of animals which put the whole sole of the foot to the ground, like the bear. [3] somewhat.

et ses oreilles courtes et arrondies.[1] Il est très-bas sur ses jambes; aussi semble-t-il plutôt ramper[2] que marcher; ses ongles de devant sont éminemment propres à fouir[3] la terre, et il s'en †sert pour creuser[4] des terriers[5] profonds. "Fuir la société, même la lumière; passer les trois quarts de sa vie dans des séjours ténébreux, aimant à se retirer dans des endroits écartés[6] pour s'y creuser une demeure souterraine;[7] n'en sortir que pour chercher sa subsistance; paresseux, défiant,[8] solitaire; telles sont," dit Buffon,[9] "les particularités de cet utile animal." C'est la nuit seulement qu'il se hasarde hors[10] de sa retraite; encore faut-il pour cela qu'il ait épuisé[11] les provisions qu'il y amasse d'ordinaire. Il s'éloigne[12] peu et sait y revenir au moindre danger. Sans être sujet à l'engourdissement hivernal,[13] le blaireau †dort[14] fréquemment et longtemps; aussi est-il toujours gras, malgré le peu de nourriture qu'il †prend. La même cause lui fait supporter aisément la diète[15] et il reste souvent trois ou quatre jours sans sortir de son terrier. Il peut passer et passe réellement, presque tous les hivers, un long temps sans manger. Il se nourrit alors de sa graisse,[16] dont il est en général abondamment fourni dans cette saison. Naturellement frileux,[17] le blaireau garnit sa demeure d'herbes longues et souples,[18] sur lesquelles il peut se reposer et se tenir chaudement. Il sait toujours tenir cette demeure fort propre, et n'y faire jamais ses ordures,[19] qu'il a soin de déposer[20] dans un trou qu'il creuse à côté. Il se nourrit de petits mammifères;[21] il mange aussi des racines et des fruits sauvages. Quelquefois, pressé par la faim, il quitte sa retraite pour aller manger du raisin dans les vignes;[22] mais les dommages insignifiants qu'il peut causer ainsi aux cultivateurs

---

[1] rounded. [2] crawl. [3] to dig. [4] to hollow out. [5] burrows. [6] distant, remote. [7] subterranean. [8] distrustful. [9] *Buffon*, the greatest of French naturalists. [10] *se hasarde hors*, ventures out. [11] exhausted. [12] *s'éloigner*, to go to a distance. [13] winter torpor. [14] sleeps. [15] low diet. [16] fat. [17] chilly, sensitive to cold. [18] flexible. [19] excrement. [20] to lay (down). [21] mammals (mammiferous animals). [22] vineyards.

ne doivent pas leur faire oublier les services qu'il leur rend, en †détruisant une foule d'animaux nuisibles. Aussi, loin de le détruire comme un ennemi, devrait-on plutôt le protéger comme un auxiliaire.

TRANSPOSITION H.

The pupil should put this exercise in the ***third person plural,*** *taking as title:*

LES BLAIREAUX.

Les blaireaux appartiennent à la famille, etc.

THE PARTICIPLES.

LESSON XXI.

THE PRESENT PARTICIPLE.

The *present participle* in French is more restricted in its use than in English. It is preceded by the preposition *en*, expressed or understood, with the signification of *in* or *while.*

Ex.—***En vous attendant***, *je lirai les journaux*, while waiting for you, I will read the papers.

Le prisonnier s'échappa, ***laissant*** *derrière lui un de ses souliers*, the prisoner escaped, leaving behind him one of his shoes.

Care must be taken to distinguish between the *present participle* and the *verbal adjective* in *ant.* This may be done by bearing in mind that the *participle* expresses an *action*, whereas the *verbal adjective* denotes a *state* or a *quality* only.

Ex.—*Les ennemis* ***surprenant*** *notre flotte l'ont attaquée et battue*, the enemy, surprising our fleet, attacked and defeated it.

Ce fut une action aussi ***surprenante*** *qu'éclatante*, it was an action as surprising as it was brilliant.

Here it will be seen that in the first instance *surprenant*, describing an action, is a *present participle*, and as such is invariable; while in

its second use it denotes a quality, and is therefore an *adjective*, and consequently variable.

The student will be better able to distinguish between the participle and the adjective by noting that—

(*a*) When the form in *ant* is accompanied by the verb *être*, or preceded by an adverb, it is an *adjective*.

Ex.— *Votre fille a **été désobéissante** aujourd'hui*, your daughter has been disobedient to-day.
*J'ai des robes **fort charmantes***, I have very charming dresses.

(*b*) When, on the other hand, it has a direct object, or when it can be replaced by another part of the verb with *qui*, it is a *present participle*.

Ex.— *Un homme **obligeant** ses ennemis est digne d'éloges*, a man obliging (who obliges) his enemies is worthy of praise.

We can say here *qui oblige*, and furthermore we note that the word *ennemis* is the direct object of *obligeant*.

VOCABULARY.

exaucer, *to grant* (*a prayer*, etc.).
flotter, *to float*.
hausser, *to raise* (*prices*).
se confesser (de), *to confess* (*faults*).
alouette (f.), *lark*.
bien-être (m.), *welfare*.
corps (m.), *body*.
débris (m.), *wreckage*, *ruins*.
fabricant (m.), *manufacturer*.
fonte des neiges (f.), *melting of the snow*.
grandeur (f.), *greatness*.
humilité (f.), *humility*.
pas (m.), *step*, *pace*.
pillage (m.), *pillage*.
pluriel (m.), *plural*.
preuve (f.), *proof*.
singulier (m.), *singular*.
rossignol (m.), *nightingale*.
fatigant, *tiring*, *fatiguing*.
ressemblant, *alike*.
à grands pas, *with great strides*.
Alexandre, *Alexander*.

EXERCISE 21.

(*a*) 1. Les ouvriers qui bâtissent cette église travaillent souvent en chantant. 2. Le rossignol chante et l'alouette

grisolle.* Ce sont les plus mélodieux des oiseaux chanteurs. 3. Votre petit-fils et mon petit-neveu George sont fort ressemblants. 4. N'apercevez-vous pas deux hommes marchant à grands pas à travers le parc? 5. J'aime à voir une femme enseignant ses enfants à être polis et obéissants. 6. Il n'est pas bon de travailler jour et nuit en fatiguant† son corps et son esprit. 7. Vous avez voulu faire des travaux trop fatigants,† mon ami, et maintenant vous êtes malade. 8. La pluie continuant à tomber, il nous a fallu rester à la maison. 9. En vous confessant de vos défauts, ma chère Julie, vous faites preuve d'humilité. 10. En exauçant la prière des pauvres et en soulageant leur infortune, on se montre bon et charitable.

(*b*) 1. Alexander's soldiers, forgetting their country, thought only of pillage. 2. The manufacturers, in deciding to raise their prices, risk losing their customers (*clientèle*). 3. I think that women are usually more obliging than men. 4. The plural of nouns is formed by adding *s* to the singular. 5. In caring for the education of children, we add to the greatness and welfare of

---

* It may be interesting to the student to know the French expressions for the cries of various animals. We therefore give the following list: —

l'abeille (f.) bourdonne, ***the bee hums.***
l'agneau (m.) bêle, ***the lamb bleats.***
l'âne (m.) brait, ***the ass brays.***
le bœuf beugle, meugle, mugit, ***the ox bellows, lows.***
la brebis bêle, ***the sheep bleats.***
le canard nasille, ***the duck quacks.***
le chat miaule, file, ronronne, ***the cat mews, purs.***
le cheval hennit, ***the horse neighs.***
le chien aboie, hurle, jappe, ***the dog barks, howls, yelps.***
le cochon grogne, ***the pig grunts.***
la colombe roucoule, ***the dove cooes.***
le corbeau croasse, ***the raven croaks.***
le dindon glouglote *or* glougloute, ***the turkey gobbles.***
la grenouille coasse, ***the frog croaks.***
le lion rugit, ***the lion roars.***
le loup hurle, ***the wolf howls.***
le merle siffle, ***the blackbird whistles.***
le moineau pépie, ***the sparrow chirps.***
la mouche bourdonne, ***the fly buzzes.***
l'oie (f.) criaille, siffle, ***the goose cackles, hisses.***
l'ours (m.) gronde, ***the bear growls.***
le paon braille, craille, ***the peacock screams.***
la poule glousse, piaule, ***the hen clucks.***
le renard glapit, ***the fox barks.***
le serpent siffle, ***the serpent hisses.***
le taureau mugit, ***the bull bellows.***

† The pupil should notice that ***fatiguant***, ***intriguant***, with a few other present participles, drop the ***u*** in becoming adjectives.

the commonwealth (*société*). 6. These gentlemen are good masters, never showing themselves hard towards their servants. 7. In spring, at the melting of the snows, we often see trees floating on the waters. 8. In winter much floating wreckage may be seen on the English coasts (*côtes*).

LESSON XXII.

THE PAST PARTICIPLE.

(a) *The Past Participle followed by the Infinitive.*

We have seen that the past participle, when used with *avoir*, agrees with its direct complement when that direct complement precedes it (see Course I., Rule 19).

Ex. — *Ces dames ont de belles voix: les as-tu entendues chanter?* these ladies have beautiful voices: have you heard them sing?

Often, however, the direct complement is not the preceding noun or pronoun, but the infinitive itself. Then, of course, there is no agreement.

Ex. — *Quelles belles hymnes nous avons entendu chanter* à l'église!* what beautiful hymns we heard sung at church!

---

* In this case of a past participle followed by an infinitive, **the whole difficulty as regards the agreement of the participle lies in recognizing the direct object** (see Course I., Appendix, p. 225).

Thus, to take another example: *Les enfants que j'ai vus marcher étaient gentils*, the children whom I saw walking were pretty. Let us take the infinitive first. Has *marcher* an object? No. Walk *what?* The children cannot be *walked*. Then let us pass to the past participle. Has *vu* an object? Yes. Seen *what? Les enfants*. Then the relative pronoun *que*, standing for its antecedent *les enfants*, is the direct object, and as it precedes the verb, there is agreement of the past participle.

Now let us consider the sentence, *Les figues que j'ai vu cueillir étaient mûres*, the figs which I saw gathered were ripe. Beginning again with the infinitive, we ask, Has *cueillir* a direct object? Yes. Gathered *what? Les figues*. Then the participle is left without an object; hence there can be no agreement.

Exception. — The sole exception is the past participle *fait* with the meaning of *caused* or *forced*, which is always invariable, being considered with its following infinitive as a single

Note. — When the French infinitive (without a preposition) is expressed by the English infinitive or present participle, the past participle preceding it agrees; whereas when the French infinitive corresponds to the English past participle, there is no agreement.

(b) *The Past Participle of Reflexive Verbs.*

We have seen (Rule 11, note) that the past participle of reflexive verbs agrees with its preceding direct object; that is, the *reflexive pronoun.*

Ex. — *Deux de vos clientes se sont présentées chez moi ce matin,* two of your customers (f.) have called on me this forenoon.

But the reflexive pronoun is sometimes the *indirect* object.

Ex. — *Nous nous sommes donné une peine inutile,* we have given ourselves useless trouble.*

Ces demoiselles se sont écrit des lettres, these young ladies have written letters to each other.

Rule 21. — The past participle of a *reflexive* verb formed from an *intransitive* verb is always invariable.

Ex. — *Bien des systèmes de philosophie se sont succédé depuis Socrate,* many systems of philosophy have succeeded each other since the time of Socrates. (*Succéder* is intransitive, requiring *à* before its object.)

La nature s'est plu à créer la beauté, Nature has delighted in creating beauty. (*Plaire,* to please, is *intransitive,* requiring the preposition *à* before its object.)

---

expression. Ex.: *Ces élèves étaient paresseux, mais je les ai fait travailler,* these pupils used to be idle, but I have made them work. *Les plantes que j'ai fait arracher étaient nuisibles,* the plants which I have had uprooted were noxious. Here it is not difficult to understand that in the first example *les* is not really the object of *fait,* since one cannot *make* pupils, but rather the infinitive *travailler* itself. In the second example, *que,* standing for *les plantes,* is the direct object of the infinitive *arracher.*

* Let us analyze this sentence. We have given ourselves what? *Une peine inutile:* therefore *peine* is the direct object of *donné,* and as it comes after the past participle, the latter does not agree with it. But in the sentence, *La peine que nous nous sommes donnée est inutile,* the trouble we have given ourselves is useless, the participle agrees with its direct object *que* (that is, *la peine*) because that object precedes it.

VOCABULARY.

chauffer, *to warm.*
réciter, *to recite.*
semer, *to sow.*
†se nuire { *to harm one's self or each other.*
se serrer la main, { *to shake hands.*
traverser, *to cross.*
vagabonder, *to wander about.*
approche (f.), *approach.*
cannibale (m.), *cannibal.*
canon (m.), *cannon.*
Édimbourg, *Edinburgh.*
cantate (f.), *cantata.*
comédie (f.), *comedy.*
création (f.), *creation.*
herbe (f.), *grass.*
maïs (m.), *maize.*
membre (m.), *limb.*
querelle (f.), *quarrel.*
désappointé, *disappointed.*
détruit, *destroyed.*
endolori, *numbed, aching.*
rapide, *rapid.*
résolu, *resolved.*
merveille (f.), *marvel.*

EXERCISE 22.

(*a*) 1. Regardez ces champs de maïs, ne sont-ils pas magnifiques? 2. Je les ai vu semer, et je les ai vus mûrir. 3. Les domestiques que vous m'avez conseillé d'engager ne me plaisent pas. 4. Notre voyage a été difficile: combien de rivières nous avons eu à traverser! 5. Demain je vous enverrai les cartes géographiques que vous avez semblé désirer: je les ai fait venir d'Édimbourg. 6. Les deux rivales ne se sont point fachées; au contraire, elles se sont souri, et se sont dit adieu en se serrant la main. 7. Pourquoi l'armée a-t-elle quitté la route qu'elle avait résolu de suivre? 8. Parce que l'ennemi, par son approche rapide, l'a obligée à changer de plan. 9. Ces enfants avaient froid, je leur ai laissé chauffer leurs petits membres endoloris; ils avaient faim, je les ai fait manger; ils avaient soif, je les ai fait boire; ils avaient sommeil, je les ai laissés dormir tant qu'ils ont voulu.* 10. Vos chevreaux sont bien gras (*plump*), M. David. 11. Oui, monsieur; parce que depuis

* The infinitive *dormir* understood (see Appendix, p. 229).

plus de trois mois je leur* ai laissé* manger les meilleures herbes de la montagne. 12. Mais comment avez-vous engraissé vos moutons? 13. Je les* ai laissés* manger tant qu'ils ont voulu. 14. Les habitants de ce pays sauvage sont plus intelligents que je ne l'avais pensé.† 15. Si l'on vous avait laissé lire ce roman, vous ne vous seriez plus donné la peine d'étudier. 16. Avant votre retour d'Afrique, nous nous étions imaginé toutes sortes de malheurs (*mishaps*); nous nous sommes souvent demandé si vous n'aviez pas été tué, et même mangé, là-bas, par quelque cannibale de ce délicieux pays.

(*b*) 1. I was expecting my cousin all the morning, and when I saw her arrive, I was strangely (*étrangement*) disappointed. 2. Why does not some one care for these poor little children whom I have seen wandering about on the streets? 3. They were hungry and thirsty; I gave (*fait*) them to eat and to drink. They were sleepy; I let them sleep until eight o'clock in the morning. 4. It is said that two little girls, while going through the woods to see their grandmother, perished of hunger and cold; if I had been their father, I would never have let them set out alone. 5. The fruit (pl.) which I had ‡ (caused to be) gathered yesterday is delicious. 6. Emile, have you finished the exercises which you had (impf.) to do for to-day? 7. Yes: I had them done ‖ by my younger brother. 8. Do you like to hear these orators speak? 9. I don't know. I have never heard them speak. 10. My sister tells me that she heard a most beautiful cantata sung last night at church. 11. The comedies we saw played last week did not please me at all. 12. Nature has delighted in making marvels. 13. Did

---

* The verb *laisser* can take either an indirect or direct object. With the indirect, its sense is that of *permettre*, to permit, to let. With the direct, as in the second example, it has the sense of *to leave:* I left them to eat, etc.

† The object of *pensé* here is *l'*, representing *a whole clause* understood: *qu'ils n'étaient.* ‡ See p. 141. ‖ See *faire*, p. 90.

you notice how those ladies smiled on one another, and with what warmth they greeted and spoke to one another? 14. Men have made themselves masters of creation. 15. Yes: they have made themselves guns and cannon with which they have often destroyed each other. 16. Do the actresses whom you saw playing in *Les Femmes savantes* please you? 17. Very much. 18. They say that this woman let herself die of grief.

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE PARTICIPLES.

(Lessons XXI., XXII.)

TRANSPOSITION I.

Translate the following into English and make the ***transposition*** *in French.*

LA TEMPÊTE.

Avec quelle violence l'air *est* agité! *Entendez*-vous les vents mugir[1] dans les régions supérieures[2]? Les nuées s'*amoncellent.*[3] Elles *volent* avec une rapidité tout effrayante et *versent*[4] sur la terre mille torrents impétueux. Que la force des vents *est* terrible! Ils *brisent* les plus gros chênes, *renversent*[5] les maisons; emportant tout sur leur passage, ils *ébranlent*[6] la terre jusque dans ses fondements.[7] Hélas! dans ce moment même, plusieurs vaisseaux sans défense *sont* entraînés[8] dans l'abîme[9] par la violence de la tempête! Au-dessus d'eux, il *y a* la foudre[10] dévorante et les vents déchaînés;[11] au-dessous,[12] des gouffres béants,[13] et tout alentour,[14] des vagues écumantes[15]

---

[1] roar. [2] upper. [3] *s'amonceler*, to be piled up, to accumulate. [4] pour. [5] overturn. [6] shake. [7] foundations. [8] swept along. [9] abyss. [10] lightning. [11] unchained blasts. [12] *au-dessous*, underneath. [13] *gouffres béants*, yawning gulfs. [14] around. [15] foaming.

et bouillonnantes[1] de la mer bouleversée,[2] s'élevant comme de hautes montagnes, pour aller se briser en se heurtant[3] contre des rochers venus on ne sait d'où. *Voyez*-vous dans quelle détresse sont les infortunés qui se sont embarqués sur ces navires? Ils se *tordent*[4] les mains. Ils *frémissent*[5] à chaque vague menaçant de les engloutir[6] dans l'abîme! Avant que la fureur des vents se soit apaisée,[7] il *y aura* peut-être deux cents familles ruinées, désolées[8] et plongées dans la douleur par la mort de leurs amis, de leurs parents même.

TRANSPOSITION J.

The student should put all verbs Italicized in the above exercise in the ***negative-interrogative*** *form.*

LA TEMPÊTE.

MODEL. Avec quelle violence l'air n'est-il pas agité? N'entendez-vous pas les vents mugir, etc.

THE PAST DEFINITE.

LESSON XXIII.

PAST DEFINITE OF AVOIR AND ÊTRE.

We have seen that in French the two principal ways of expressing a past event are by means of the past indefinite, or perfect, and the imperfect (Course I., Lessons IX., XXXV.).

But there is a third tense employed, known as the *past definite*, or *preterit*, which must only be employed to express

---

[1] boiling. [2] tempest-tossed. [3] *se heurter*, to hurl one's self, to break. [4] *tordre*, to wring. [5] *frémir*, to shudder. [6] to ingulf. [7] *s'apaiser*, to appease, calm down. [8] disconsolate.

an event that happened but once, at some period of time completely past.

Avoir.

(L'année dernière, il y a un mois, hier,)	*(Last year, a month ago, yesterday,)*
j'**eus** une fluxion de poitrine,	*I had pneumonia.*
tu **eus** une hydropisie,	*thou hadst the dropsy.*
il / elle / on } **eut** une attaque d'apoplexie,	*he, she, one, had an apoplectic fit.*
nous **eûmes** le mal de mer,	*we were seasick.*
vous **eûtes** une angine,	*you had angina.*
ils / elles } **eurent** un érésipèle,	*they had erysipelas.*

Être.

je **fus** bien accueilli,	*I was welcomed.*
tu **fus** repoussé,	*thou wast repulsed.*
il / elle / on } **fut** apprécié, -e,	*he, she, one, was appreciated.*
nous **fûmes** ennuyeux,	*we were tiresome.*
vous **fûtes** bien divertissants,	*you were very amusing.*
ils / elles } **furent** recherchés, -ées,	*they were sought after.*

VOCABULARY.

accompagner, *to accompany.*	fièvre cérébrale (f.), *brain fever.*
décliner, *to decline.*	regret (m.), *regret.*
décorer, *to decorate.*	satisfaction (f.), *satisfaction.*
persuader, *to persuade.*	tempête (f.), *tempest.*
†revenir, *to return, come back.*	épouvantable, *fearful.*
transporter, *to transport.*	formidable, *formidable.*
†vous voulez dire, *you mean.*	cependant, *however.*
action d'éclat (f.), *gallant action.*	à notre sujet, *on our account.*
baryton (m.), *barytone.*	en hâte, *in haste.*
convalescence (f.), *convalescence.*	grâce à, *thanks to.*

EXERCISE 23.

(*a*) 1. La semaine dernière j'eus le plaisir d'avoir madame votre mère à dîner. 2. Le mois dernier, à mon grand regret, je

fus obligé de décliner une invitation au bal du gouverneur du Colorado. 3. L'année dernière, en allant en France nous eûmes un temps épouvantable; la mer était en tempête, et pendant trois jours nous fûmes entre la vie et la mort. 4. Durant tout le voyage je fus très malade, et ma fille eut une fièvre cérébrale. 5. En arrivant à Paris, ma fille fut transportée chez des amis qui furent pour nous une seconde (*as our own*) famille. 6. Grâce à leurs soins, j'eus bientôt la satisfaction de voir ma chère enfant entrer en convalescence, mais je fus obligée de revenir en hâte à New York, rejoindre mon mari qui était très inquiet (*anxious*) à notre sujet.

(*b*) 1. I had much trouble last night in persuading your brother to accompany me to the concert: however, we were lucky (*heureux*) enough to find good places. 2. The artists were in [capital] voice, and we had the great pleasure of hearing the famous barytone Lasalle, as well as the brothers De Reszké. 3. The crowd was so great that they had all the difficulty in the world to make themselves distinctly heard. 4. During the war of 1870–71, you (*tu*) were as brave as a lion. 5. I? You mean my brother, doubtless, who was decorated with the Cross of the Legion of Honor for gallant conduct at Gravelotte, where so many Germans were killed by our men (*trans.*, ours).

LESSON XXIV.

PAST DEFINITE OF THE FOUR CONJUGATIONS.

The past definite is mostly employed in narrative and history, and for that reason is frequently styled the *historical tense*

First Conjugation.

(L'an dernier, il y a un mois, *etc.*,)	(*Last year, a month ago,* etc.,)
je ***chant*ai** un chant patriotique,	*I sang a patriotic song.*
tu ***chant*as** un chant religieux,	*thou sangest a religious song.*
il, elle, on ***chant*a** un chant populaire,	*he, she, one, sang a popular song.*
nous ***chant*âmes** une barcarolle,	*we sang a barcarolle.*
vous ***chant*âtes** des ballades,	*you sang ballads.*
ils, elles ***chant*èrent** une ode,	*they sang an ode.*

Second Conjugation.

je ***choi*sis** un manchon,	*I chose a muff.*
tu ***choi*sis** une brosse à dents,	*thou chosest a toothbrush.*
il, elle, on ***choi*sit** une soupière,	*he, she, one, chose a soup tureen.*
nous ***choi*sîmes** un peigne,	*we chose a comb.*
vous ***choi*sîtes** des balais,	*you chose brooms.*
ils, elles ***choi*sirent** des poêles,	*they chose stoves.*

Third Conjugation.

je ***reç*us** des robes de chambre,	*I received dressing gowns.*
tu ***reç*us** un cuir à rasoir,	*thou receivedst a razor strop.*
il, elle, on ***reç*ut** une brosse à cheveux,	*he, she, one, received a hairbrush*
nous ***reç*ûmes** des pelotes,	*we received pincushions.*
vous ***reç*ûtes** un rasoir,	*you received a razor.*
ils, elles ***reç*urent** des pantoufles,	*they received slippers.*

Fourth Conjugation.

je ***vend*is** des peintures à l'huile,	*I sold oil paintings.*
tu ***vend*is** une gravure,	*thou soldest an engraving.*
il, elle, on ***vend*it** un pastel,	*he, she, one, sold a pastel.*
nous ***vend*îmes** des aquarelles,	*we sold water colors.*
vous ***vend*îtes** des statuettes,	*you sold statuettes.*
ils, elles ***vend*irent** des sépias,	*they sold sepia drawings.*

VOCABULARY.

considérer, *to consider.*
se confier, *to intrust one's self.*
se donner la mort, *to take one's own life.*
s'empoisonner, *to poison one's self, take poison.*
acclamation (f.), *acclamation.*
campagne (f.), *campaign.*
consul (m.), *consul.*
empereur (m.), *emperor.*
flot (m.), *wave, water.*
roche (f.), *rock (in great masses).*
†conquit (past def.), *conquered.*
†mourut, *died.*
†naquit, *was born.*
†vaincu (p.p.) { *conquered, vanquished.*
clément, *mild.*
humide, *damp.*
associer, *to associate.*
Annibal, *Hannibal.*
Asie (f.), *Asia.*
Didon, *Dido.*
Énée, *Æneas.*
Russe (m. and f.), *Russian.*
Scipion, *Scipio.*

EXERCISE 24.

(*a*) 1. Didon, pleurant le départ d'Énée, se donna la mort. 2. Avant-hier, nous nous promenions, mon frère et moi, au bord de la mer, lorsque, tout à coup, nous aperçûmes sur les roches les débris d'un vaisseau. 3. Nous appelâmes; personne ne répondit. 4. Mon frère poussa alors un cri formidable, et nous entendîmes une faible voix qui semblait sortir des flots. 5. L'hiver dernier fut très froid et très humide; espérons que cet hiver sera plus clément. 6. Napoléon Bonaparte naquit à Ajaccio le 15 août 1769, fut nommé consul en 1799, puis empereur en 1804. 7. Il conquit presque toute l'Europe, mais, ayant été vaincu à Waterloo, il se confia aux Anglais, qui l'envoyèrent à Sainte-Hélène, où il mourut le 5 mai 1821.

(*b*) 1. Two weeks ago, when my uncle and aunt wanted to go out West, I begged them to let me accompany them. 2. Did they consent? 3. No, they did not. 4. Alexander, who conquered nearly all Asia, was a great general; but the Romans considered that Hannibal was still greater, probably because he beat them at Trasimenus and at Cannæ as they had never been beaten before. 5. Beaten at last by Scipio, he took poison

to escape the vengeance of the Romans. 6. Last year (that is, in 1893) the whole French nation received the Russians with great acclamations. 7. One year later the cowardly anarchists assassinated President Carnot. 8. Last Thursday we dined with our friend, Madam Adam, and the evening's entertainment (*soirée*) closed with a merry cotillion (*cotillon*).

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE PAST DEFINITE.

(Lessons XXIII., XXIV.)

TRANSPOSITION K.

Translate the following into English and make the ***transposition*** *in French.*

L'HONNÊTETÉ PORTE SES FRUITS.[1]

Un pauvre ouvrier travaillait sans relâche,[2] nuit et jour, été et hiver, pour nourrir sa nombreuse famille. Ce n'était pas le courage qui lui manquait, mais la santé, qui s'était altérée[3] dans l'excès du travail.

Un soir qu'il †revenait de l'atelier,[4] il aperçut par terre une bourse.[5] Il se précipita dessus et l'†ouvrit; elle était pleine d'or. C'était une fortune pour lui et pour les siens qui se †mouraient[6] de faim : aussi eut-il un instant l'idée de se l'approprier. "Personne n'en †saura rien,"[7] se †dit-il. Puis il pensa qu'il n'oserait plus après cela †paraître devant ses camarades, et que tous, en le †voyant,[8] devineraient sa mauvaise action. Il était faible par manque de nourriture, mais la pensée que cette

[1] honesty is the best policy. [2] *sans relâche*, unceasingly. [3] *s'altérer*, to become injured. [4] workshop. [5] purse. [6] *se mourir*, to be dying (gradually). [7] will know. [8] seeing.

perte †ferait[1] peut-être le désespoir d'un autre, comme lui père de famille, lui donna la force de rechercher[2] le propriétaire de la bourse. Il se †mit[3] donc à sa recherche et finit par le trouver. Celui-ci, touché de cette marque de probité, s'intéressa à l'honnête ouvrier, qu'il †fit[4] entrer dans sa fabrique; il lui donna une bonne position et l'associa, plus tard, à ses entreprises, si bien que le pauvre ouvrier, autrefois dans l'adversité, se trouve maintenant en pleine prospérité, à la tête d'une petite fortune gagnée par son travail et sa probité.

TRANSPOSITION L.

The pupil should put the above in the ***third person plural,*** *under the same title:*

L'HONNÊTETÉ PORTE SES FRUITS.

MODEL. Deux pauvres ouvriers travaillaient, etc.

THE COMPOUND TENSES.

LESSON XXV.

THE AUXILIARIES.

Compound tenses are such as are formed with the help of one of the auxiliary verbs *avoir* or *être*, to which is added the past participle of the verb being conjugated.

Of the compound tenses, the one most generally employed is the past indefinite, with the conjugation of which we have familiarized the student from the first.

The remaining compound tenses of the indicative and conditional (for employment see Appendix), first of *avoir* and *être*,

[1] might be. [2] to hunt up. [3] see *mettre*. [4] see *faire*.

then of the four regular conjugations, are given herewith in the first person singular; the other persons, of course, presenting no difficulty. (For full conjugation, see Course I., Appendix.)

Avoir and *Être*.

The *pluperfect* marks an action already past when another took place.

Quand ma mère entra, *when my mother came in,*

j'avais eu une querelle avec Jean, *I had had a quarrel with John.*	**j'avais été** soigner le cheval, *I had been to look after the horse.*

The *past anterior* * expresses an action which took place *immediately* before another.

Je déménageai aussitôt que, *I moved as soon as,*

j'eus eu la fièvre typhoïde, *I had had typhoid fever.*	**j'eus été** malade, *I had been ill.*

The *future perfect* states that an action will have taken place by the time another is accomplished.

Quand nos amis retourneront, *when our friends return,*

j'aurai eu le temps de finir ceci, *I shall have had time to finish this.*	**j'aurai été** prendre un bain, *I shall have been to take a bath.*

The *conditional perfect* represents an action that would have taken place if a certain condition had been fulfilled.

Si j'avais bien étudié, *if I had studied hard,*

j'aurais † **eu** des prix, *I should have had some prizes.*	**j'aurais** † **été** récompensé, *I should have been rewarded.*

---

* The *past anterior* is almost exclusively used with such adverbs of time as *aussitôt que, dès que, à peine, en un moment, quand, lorsque.*

† The two auxiliaries, as well as the four conjugations, have a second form for the conditional perfect, which is used in elevated style, and might be called the conditional pluperfect,—*j'eusse, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent* (*eu*, *été*, or the past participle of any other verb).

THE FOUR CONJUGATIONS.

Pluperfect.

Quand vous arrivâtes, *when you arrived,*

j'avais	**chanté** une sérénade	*I had*	*sung a serenade.*
	choisi une place dans la voiture		*chosen a place in the carriage.*
	reçu mon courrier		*received my mail.*
	vendu mon cabriolet		*sold my gig.*

Past Anterior.

Je partis dès que, *I left as soon as,*

j'eus	**chanté** quelques vers	*I had*	*sung a few verses.*
	choisi une compagne de voyage		*chosen a traveling companion.*
	reçu l'ordre de m'embarquer		*received orders to embark.*
	vendu mon mobilier		*sold my furniture.*

Future Perfect.

Quand vous serez de retour, *when you get back,*

j'aurai	**chanté** un madrigal	*I shall have*	*sung a madrigal.*
	choisi un nouveau logement		*chosen a new home.*
	reçu mon héritage		*received my inheritance.*
	vendu mon terre-neuve		*sold my Newfoundland.*

Conditional Perfect.

Si vous me l'aviez permis, *if you had allowed me,*

j'aurais	**chanté** un chant d'amour	*I should have*	*sung a love song.*
	choisi un joli trousseau		*chosen a lovely trousseau.*
	reçu votre photographie		*received your photograph.*
	vendu ma ferme immédiatement		*sold my farm immediately*

VOCABULARY.

communiquer, *to communicate.*
s'abattre, *to swoop down (upon).*
se précipiter { *to rush; fling one's self (upon).*
terrasser, *to floor.*
tirer, *to take aim, shoot.*
allié (m.), *ally.*
correspondance (f.), *correspondence.*
culpabilité (f.), *culpability, guilt.*
éclair (m.), *flash of lightning.*
énergie (f.), *energy.*
fuite (f.), *flight.*
geôlier (m.), *jailer.*
peste (f.), *plague.*
signal (m.), *signal.*
tigre (m.), *tiger.*
doué (de), *endowed (with).*
harassé, *tired out, worn out.*
prêt, *ready.*
tellement, *so, so much.*
en retard, *late.*
tout entier, *the whole, altogether.*

EXERCISE 25.

(*a*) 1. Quand vos sœurs entrèrent nous avions déjà fini notre correspondance. 2. À peine la guerre eut-elle cessé que la peste s'abattit sur le pays tout entier. 3. Si je n'avais pas été trop jeune, j'aurais reçu la haute position dont vous parlez. 4. Sans l'aide de nos alliés nous aurions eu beaucoup de peine à repousser l'ennemi. 5. Dès que je fus arrivé je me couchai, tellement j'étais fatigué. 6. Je ne parlerai à votre oncle que lorsqu'il aura fini ses affaires. 7. Aussitôt que les deux prisonniers se furent communiqué le signal convenu (*agreed upon*), ils se précipitèrent sur le geôlier. 8. N'avais-tu pas reçu de mes nouvelles lorsque tu rencontras mon frère l'année dernière à Rome? 9. Je me préparais à tirer, quand, en un éclair, le tigre eut terrassé sa malheureuse victime.

(*b*) 1. Up to the moment of Mr. Gérard's flight I had refused to believe in (*à*) his guilt, for my family as well as myself had always had much respect for him. 2. As soon as you had learned that the Prussians were advancing on Paris, why did you not leave for America? 3. I should certainly have left the city immediately, if my daughter had not been dangerously ill. 4. To-morrow I shall be washed, dressed,

and ready before eight o'clock, and then I shall not be late for school. 5. If the Americans had not been endowed with such wonderful courage and energy, they would never have conquered their liberty, and my grandfather would not have fallen under the walls of Yorktown, fighting at the side of Lafayette for American independence.

LESSON XXVI.

COMPOUND TENSES OF THE SUBJUNCTIVE.*

According to the idea to be expressed, the *perfect subjunctive* may be used with the present, past indefinite, future, or future perfect of the indicative; thus, —

Avoir.	*Être.*
Perfect.	
Ma mère doute, a douté, doutera, aura douté, *my mother doubts, doubted, will doubt, will have doubted,*	
que **j'aie eu** à surmonter tant d'obstacles, *that I have had to surmount so many obstacles.*	que **j'aie été** en butte à vos railleries, *that I have been the butt of your witticisms.*

In the same way the *pluperfect* may be used with the past indefinite, imperfect, past definite, or pluperfect of the indicative, and with the present or perfect of the conditional.

Pluperfect.	
Ma mère a douté, doutait, douta, avait douté, douterait, aurait douté, *my mother doubted, had doubted, would doubt, would have doubted,*	
que **j'eusse eu** un véritable triomphe, *that I had had a veritable triumph.*	que **j'eusse été** sagement conseillé, *that I had been wisely advised.*

* For the concordance and employment of tenses, see Appendix.

THE FOUR CONJUGATIONS.

Perfect.

Mon tuteur doute, *etc.*, *my guardian doubts*, etc.,

que j'aie	**chanté** à l'unisson	*that, whether I have*	*sung in unison.*
	choisi un appartement		*chosen an apartment.*
	reçu de bons exemples		*received good examples.*
	vendu mes chiens de chasse		*sold my hunting dogs.*

Pluperfect.

Mon précepteur doutait, *etc.*, *my tutor doubted*, etc.,

que j'eusse	**chanté** une chanson badine	*that, whether I had*	*sung a comic song.*
	choisi de bons auteurs		*chosen good authors.*
	reçu assez d'encouragement		*received enough encouragement.*
	vendu mon petit singe		*sold my little monkey*

VOCABULARY.

armer, *to arm.*
être dans le vrai, *to be in the right.*
†médire (de) { *to slander, speak ill of.*
†prédire, *to foretell, predict.*
†prévoir, *to foresee.*
retirer, *to withdraw, retire.*
s'attabler, *to sit at table.*
terminer, *to end, finish.*
belle-mère (f.), *mother-in-law.*
dénouement (m.), *outcome, end.*
navire (m.), *vessel.*
†cru (p.p.), *believed.*
indisposé, *indisposed.*
à temps, *in time.*
indignement, *shamefully.*
de mauvaise mine { *ill-favored, tough-looking.*

EXERCISE 26.

(*a*) 1. N'est-il pas possible que ces deux lettres aient été ouvertes et lues par votre belle-mère? 2. Il se peut que vous soyez dans le vrai, mais je n'aime pas à médire des belles-mères! 3. Nous doutons fort que votre ami ait aperçu les difficultés de son projet. 4. Il aurait fallu que nous eussions bien faim pour que nous nous fussions attablés avec ces gens de mauvaise mine. 5. Le gouvernement ne savait pas que

nos agents eussent armé un navire marchand, sans quoi (*or*) il lui aurait donné la chasse. 6. Pourquoi ne dites-vous pas regretter que j'aie eu tant de peine à votre sujet? 7. Qui aurait cru qu'Émile eût été ainsi abandonné dans son malheur? 8. S'il se fût confié à moi je lui aurais prédit ce dénouement, qui, du reste (*for that matter*), n'était pas difficile à prévoir. 9. Il aurait fallu que nous eussions été indignement trompés par nos amis pour leur avoir ainsi retiré notre confiance.

(*b*) 1. The schoolmaster doubts strongly whether Francis has studied his lessons. I fear his comrades have persuaded him to neglect his work. 2. Our friends were very much surprised that we should have arrived so late. 3. It would, no doubt, have been preferable that we should have set out earlier, in order to arrive in time. 4. I could have wished, my dear Richard, that you had showed more courage in this affair. 5. My mother regretted deeply that your sister had been indisposed. 6. You must have your work done before your master arrives. 7. I fear that you have not had the time to read the book which I lent you.

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE COMPOUND TENSES.

(Lessons XXV., XXVI.)

TRANSPOSITION M.

Translate the following into English and make the ***transposition*** *in French.*

LA POLTRONNE[1] ET LE PETIT CHAT.[2]

Je suis extrêmement poltronne et m'en confesse. Figurez-vous que la nuit dernière je m'étais couchée après avoir pris la

[1] *poltron* (m.), coward; translate here by "the timid girl." [2] kitten.

résolution héroïque de ne pas regarder sous mon lit; j'étais †endormie depuis quelques instants à peine, quand tout à coup je fus réveillée en sursaut;[1] il m'avait semblé †sentir ma couverture tirée par quelqu'un.[2] Le mouvement ayant cessé, je m'étais †cru le jouet[3] d'un rêve et m'étais bientôt †rendormie, quand une nouvelle secousse[4] m'éveilla de nouveau. Pour le coup, il fallait que quelqu'un se fût caché sous mon lit! Il n'y avait plus à en douter. Je me suis blottie[5] sous mes couvertures, afin de ne pas *le* †voir, et, rassemblant toutes mes forces, je me suis mise à crier: "Au voleur! Au voleur! À l'assassin!" Ma mère est †accourue[6] et m'a demandé la cause de mes cris; elle a fait une perquisition[7] dans tous les coins de la chambre, et a †découvert enfin l'objet de ma terreur: un jeune chat qui s'était mis sous mon lit et qui s'amusait avec l'extrémité de la couverture! "C'est égal,"[8] m'a dit maman, "il a fallu que tu aies une fière peur[9] pour éveiller ainsi toute la maison! Pousser des cris pareils pour ce monstre de petit chat!... Si c'est possible!" (*trans., the idea!*)

Aussi mes frères se sont-ils moqués de moi toute la journée. J'ai †cru que j'en †mourrais[10] de honte!

Oh! mais ce que je vais être brave[11] maintenant: je ne me coucherai plus jamais sans regarder plusieurs fois sous le lit!

TRANSPOSITION N.

The pupil should put the above in the ***third person singular,*** *taking as title:*

GERMAINE ET LE PETIT CHAT.

MODEL. Germaine est extrêmement poltronne et s'en confesse. Figurez-vous que la nuit dernière, etc.

---

[1] with a start. [2] *il m'avait semblé sentir ma couverture tirée par quelqu'un*, I seemed to feel somebody pull the bedclothes. [3] plaything, sport. [4] shock. [5] *se blottir*, to cower. [6] see *courir*. [7] search. [8] *c'est égal*, all the same. [9] you must have had a terrible fright! [10] conditional of *mourir*. [11] but ah! how brave I am going to be now!

SECTION II.

IRREGULAR VERBS.

INTRODUCTORY REMARKS.

Verbs which deviate from the four models of the regular conjugations (given in Course I.) are said to be irregular. Their irregularity consists chiefly in the changes undergone by the *stem*, which, save in the case of the third conjugation (*recevoir*, etc.), remains invariable in the regular verbs.*

To understand more thoroughly these deviations of the irregular verbs, the pupil should study the Formation of Tenses in the Appendix, where all such irregular verbs as are of frequent employment will be found conjugated in full, with their respective derivatives. In the following pages we give exercises on those of primary importance, together with the principal idioms which they form.

LESSON XXVII.

***Faire**, to do, make, cause.*

This verb is more frequently used than any other in the French language, always, of course, excepting *avoir* and *être*.

* The only irregular verbs belonging to the 1st conjugation are *aller*, to go, and *envoyer*, to send, with their derivatives *s'en aller*, to go away, and *renvoyer*, to send back.

Very frequently *faire* is followed by an infinitive, in which case it has the signification of *to have* (*to cause*), and in many such cases corresponds to the *English passive infinitive* in its use.

Ex. — *On fit pendre les deux voleurs*, they *had* the two thieves *hanged* (caused them to be hanged).

Monsieur Charcot a fait repeindre sa maison, Mr. Charcot *has had* his house *repainted.*

Note. — The rule for translation may be formulated thus: when the English verb *to get*, *to cause*, or *to have*, is followed by a past participle, this verb must be translated by the corresponding tense of *faire*, while the past participle is rendered by the French infinitive *placed directly after faire*, as in the above examples.

Take particular notice that *faire* has no passive voice when used with a following infinitive.

Thus, one cannot say, *Mon fils a été fait voyager*, my son has been made to travel, but, *On a fait voyager mon fils.*

Infinitive, faire.

Pres. Part. faisant.* *Past Part.* fait.

Pres. Ind. je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Past Indef. j'ai fait.

Impf.	je faisais.*	*Plpf.*	j'avais fait.
Past Def.	je fis.	*Past Ant.*	j'eus fait.
Fut.	je ferai.	*Fut. Perf.*	j'aurai fait.
Cond.	je ferais.	*Cond. Perf.*	j'aurais fait.
Pres. Subj.	que je fasse.	*Perf. Subj.*	que j'aie fait.
Impf. Subj.	que je fisse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse fait.

Imper. fais, faisons,* faites.

IDIOMS WITH *faire.*

faire bon accueil, bon visage (à), *to welcome.*
faire faillite, *to fail* (*in business*).
faire la joie (de), *to be the joy* (*of*).
faire le désespoir (de), *to be the despair* (*of*).
faire l'école buissonnière, *to play truant.*

* The *ai* of these words is pronounced as if it were *e* mute: *je fesais*, etc. (see Course I., Phonetics, p. 14).

faire l'enfant, *to be childish.*
faire le fou, *to play the fool.*
faire le grand seigneur, *to play the lord, put on airs.*
faire le malade, *to feign illness, to sham.*
faire mauvais visage (à), *to frown upon, not to welcome.*
faire naufrage, *to be shipwrecked.*
faire peur (à), *to frighten.*
faire pitié (à), *to excite pity (in).*
faire place (à), *to make way, room (for).*
faire plaisir (à), *to give pleasure (to), please.*
faire sauter, *to blow up.*
faire une course, *to go out on business, on an errand.*
faire une promenade, *to take a walk.*
faire un tour (de), *to take a turn (in).*
faire un voyage, *to take a journey.*

VOCABULARY.

causer, *to chat, converse.*
†se mettre à l'étude, *to apply one's self to one's studies.*
allons! *go along with you! come along!*
†savais (je), *I knew.*
†viens (je), tu viens, *I come, thou comest.*
bonté (f.), *goodness, kindness.*
certitude (f.), *certainty.*
complot (m.), *plot.*
hôtel de ville (m.), *city hall.*
insurgé (m.), *rebel, insurgent.*
invité (m.), *guest.*
outrage (m.), *outrage, insult.*
paon (m.), *peacock.*
tyran (m.), *tyrant.*
†craint (p.p.), *feared.*
fier, *proud, haughty.*
d'ici peu, *in a little while.*
moi aussi, *so am (have) I.*
moi non plus, *neither do* (or *have*) *I.*
Australie (f.), *Australia.*
Mathilde, *Matilda.*

EXERCISE 27.

(*a*) 1. Eh bien, quoi, paresseux, tu es encore au lit! 2. Lève-toi vite pour aller à l'école. 3. C'est que j'ai grand mal de tête. 4. Allons, ne fais pas l'enfant. 5. Mais je te dis que je suis malade. 6. Moi aussi, j'ai souvent fait le malade quand je ne savais pas mes leçons et que je voulais faire l'école buissonnière. 7. Je ne crois pas que ce soit une maladie bien dangereuse. 8. Moi non plus! 9. Lève-toi vite si tu veux me faire plaisir, et viens avec moi faire un tour de

jardin. 10. J'aimerais bien à faire un voyage autour du monde, si j'avais la certitude de ne pas avoir le mal de mer. 11. Mon mari a fait souvent le voyage d'Australie. 12. N'avez-vous jamais craint qu'il fît naufrage? 13. Si, les tempêtes me font grand'peur:* je crains toujours qu'il ne lui arrive quelque malheur. 14. Si nous attrapions ce criminel, nous lui ferions bien vite confesser l'outrage qu'il a commis. 15. On soupçonne les frères Verplumot de vouloir faire faillite d'ici peu. 16. Mathilde, j'ai plusieurs courses à faire: si je suis absente quand nos invités arriveront, faites-leur bon accueil, et priez-les de se mettre à leur aise en attendant mon retour. 17. En découvrant le complot à la police, ce brave† (*honest*) homme a empêché que les insurgés ne fissent sauter l'hôtel de ville.

(*b*) 1. I beg your pardon, sir: will you have the kindness to make room for me a little, if you please? 2. What beautiful children! They must be the joy of their parents! 3. Ours, on the contrary, are our despair. Yesterday I paid a visit to Madam Lacroix, and while we were chatting, our pretty little tyrants were making a dreadful noise. 4. James must have given much trouble to his mother, for‡ she has looked very unhappy for some time.§ 5. If Mr. De la Bourseplate, of whom my brother was talking to you just now, were not always putting on airs, he would be better welcomed

---

* In *grand'mère, grand'peur, grand'peine, grand'route*, etc., the *e* of the feminine is dropped for the sake of euphony, and a compound noun thus formed.

† See Appendix for adjectives differing in meaning according to their position.

‡ As the word *for* has various significations, the student would do well to note its translation. (1) As a preposition with its ordinary meaning: *C'est pour lui*, it is *for* him. (2) As a conjunction: *Je sais que vos amis sont ici, car je les ai vus*, I know your friends are here, *for* I have seen them. (3) As an adverb of time: *Il est malade depuis huit jours*, he has been ill *for* a week. (See Lesson XLII.)

§ Be careful to distinguish between *temps* (time in a general sense) and *fois* (time in numbering); as, *une fois, quatre fois*, once, four times; *quelquefois*, sometimes; *cette fois*, this time; *quelque temps*, some time (duration).

everywhere; but, being [as] proud as a peacock, it is [quite] natural that he should have only enemies. 6. I do not like him. 7. Neither do I. 8. You (*tu*) would give me pleasure if you would play truant no more, and if you would abandon your games to apply yourself seriously to your studies, for it is time you made yourself a position. 9. It is to be regretted that you are so childish, Paul; cannot you understand that your caprices excite pity in everybody (excite everybody's pity)?

LESSON XXVIII.

Faire (*of the weather*), *to be.*

faire beau (temps), *to be fine.*
faire clair, *to be bright, clear.*
faire clair de lune, *to be moonlight.*
faire de l'orage } *to be*
faire un temps orageux } *stormy.*
faire de la poussière, *to be dusty.*
faire des éclairs, *to lighten.*
faire du tonnerre, *to thunder.*
faire du vent, *to be windy.*
faire jour, *to be daylight.*
faire mauvais (temps), *to be bad weather.*
faire nuit, *to be night.*
faire sec, *to be dry.*
faire sombre, *to be gloomy.*
faire soleil, *to be sunny.*
faire un temps pluvieux, *to be rainy, wet.*

REMARK. — When the word *weather* is made the subject of the sentence, *to be* is not translated by *faire* (which in this sense *can only be used impersonally*), but by *être.* EX.: *Le temps est très froid*, the weather is very cold. In the same way we say, *L'air est doux*, the air is mild; *Comme ces rues sont sales!* how dirty these streets are! etc.

IDIOMS WITH *faire.*

faire la barbe, *to shave.*
faire le difficile, *to be dainty, fastidious.*
faire une chambre, un salon, un lit, etc., *to clean a room, make a bed,* etc.
faire une traversée, *to make a passage, trip across.*
faire vite, *to be quick, make haste.*
ne faire que, *to do nothing but.*
ne faire que de, *to have only just.*

se faire { *to make one's self.*
to be, begin to be; to happen, take place.
to be done.

se faire (à), *to grow accustomed to.*

se faire faire, *to have made for one's self* (*clothing*, etc.).

This verb is very idiomatic in its applications, of which there are many. We give, however, only such as are of frequent occurrence, and which the student will do well to acquire from the study of the examples in the subjoined exercise.

VOCABULARY.

apprêter, *to prepare, make ready.*
couper, *to cut.*
échauder, *to scald.*
grêler, *to hail.*
neiger, *to snow.*
profiter (de), *to take advantage of.*
tonner, *to thunder.*
†pleut (il), *it rains.*
Atlantique (m.), *Atlantic.*
atmosphère (f.), *atmosphere.*
bout (m.), *end, tip.*
agent de change (m.), *stock-broker.*
costume (m.), *suit, costume.*
couturière (f.), *dressmaker.*
douillet, *tender, soft.*
libéral, *liberal.*
être de mise { *to be presentable, fit to wear.*
ça* ne fait rien, *it doesn't matter.*
c'est comme un fait exprès, *it is just as if it were done on purpose.*
†mettre au pain sec { *to put on bread and water diet.*
le Tonquin, *Tonquin.*

EXERCISE 28.

(*a*) 1. Ne croyez-vous pas que cet agent de change se fasse plus pauvre qu'il ne l'est réellement? 2. Je ne sais pas; il peut parfaitement se faire qu'il ait raison, comme il pourrait tout aussi bien se faire que nous eussions tort de croire tout ce qu'il nous dit. 3. Voilà près de trois mois que j'ai écrit à mon fils qui est au Tonquin, et je n'en reçois pas de nouvelles. 4. Tous les jours sa mère me dit: "Comment se fait-il qu'il ne nous réponde pas s'il n'est pas malade?" 5. Madame, je vais vous souhaiter le bonsoir; il se fait tard, et il faut que je rentre. 6. Cet enfant ne fait que manger et dormir, il sera bientôt trop gras. 7. Léon est douillet comme une fille, je

* *Ça*, familiar contraction of *cela*.

n'ai fait que le toucher du bout du doigt et il crie (*whines*) comme un chat échaudé. 8. M. Verplumot est-il chez lui? 9. Non, monsieur, il était ici il y a un moment, il ne fait que de sortir. 10. L'automne, ici, est une bien jolie saison; il ne fait ni trop chaud ni trop froid et l'atmosphère est délicieuse. 11. Cette dame reçoit admirablement (*gracefully*); elle est libérale en tout et fait très bien les choses. 12. Il faut que tu te fasses faire un nouveau costume, George; celui-ci n'est plus de mise. 13. Si tu fais ainsi le difficile, mon enfant, je te mettrai au pain sec. 14. Monsieur sortira-t-il cette après-midi? 15. Oui, Baptiste, à moins qu'il ne fasse bien mauvais. 16. Il faut que je me fasse faire la barbe et que je me fasse couper les cheveux. 17. Hier au soir il faisait un clair de lune splendide; nous en avons profité pour faire une promenade sur l'eau.

(*b*) 1. It is just as if it were done on purpose. Every time that I go to visit Madam Adam, I am told, "Madam has only just gone out." 2. I believe, madam, that you have my place. 3. Oh, I beg your pardon, sir: indeed, I made a mistake. 4. It does not matter. Keep it: I will take yours. 5. What a beautiful day* it is to-day! 6. Shall we go and take a turn in the park this afternoon? 7. Yes, if it is not windy and dusty as it was yesterday. 8. When shall you have a new suit made, Fred? This one is no longer fit to

---

* It is necessary to distinguish between ***jour*** and ***journée***, ***matin*** and ***matinée***, ***soir*** and ***soirée***, ***an*** and ***année***, as they are continually occurring, and cannot be used indiscriminately. ***Année***, ***journée***, ***matinée***, and ***soirée*** are employed in speaking of the weather, also to denote ***the whole duration*** of a year, day, etc. Ex.: ***Quelle belle journée!*** what a lovely day! ***Nous avons dansé pendant toute la soirée***, we have danced the whole evening. ***J'ai passé deux années à Paris***, I spent two years in Paris. ***J'ai passé toute la matinée en compagnie de ma sœur***, I passed the whole morning in my sister's company. In nearly all other cases, ***an***, ***jour***, ***matin***, and ***soir*** are used. ***On se lève le matin; on se couche le soir***, one gets up in the morning, and goes to bed in the evening. ***La guerre franco-allemande a eu lieu en (l'an) 1870-71***, the Franco-German war took place in 1870-71. ***Tous les ans nous allons en Europe***, every year we go to Europe.

wear. 9. If it had been possible, I should have had one made already, but my tailor was too busy. 10. The weather was so bad that I could not go to my dressmaker's last Tuesday. It snowed and hailed the whole morning, and in the afternoon it was even dangerous to cross the streets. 11. If you wished to go to London, it would be necessary for you to have a mackintosh made, for it is always raining there. 12. The last time we made the passage across the Atlantic, we had a very rough (*grosse*) sea the whole time, and my nieces were afraid we should be shipwrecked. 13. It did nothing but thunder and lighten for two days, and it is difficult to grow accustomed to such weather, especially when, like me, one is subject to seasickness. 14. Wait for me a minute. I must give orders to the girl to clean up the rooms, and to get dinner ready for six o'clock.

LESSON XXIX.

The commonest derivatives of *faire* are: —

contrefaire, *to counterfeit, mimic.*
défaire, *to undo.*
forfaire (à), *to forfeit, transgress.*
malfaire, *to do mischief, wrong.*
refaire, *to do again.*
satisfaire, *to satisfy.*
se défaire (de), *to get rid of.*
surfaire, *to overcharge, charge too high for.*

The imperative mood of *faire* with an infinitive is as follows: —

Affirmative.	*Negative.*
fais laver le chien, *get the dog washed.*	ne fais pas laver le chien, *don't have the dog washed.*
faites-le baigner, *have him bathed.*	ne le faites pas baigner, *don't have him bathed.*
faites-le sortir, *make him go out.*	ne le faites pas sortir, *don't make him go out.*

VOCABULARY.

manquer { de / à sa } parole { *to break one's word.*
rappeler, *to recall, call back.*
renvoyer, *to dismiss, send back.*
se dépêcher, *to hurry, make haste.*
taillader, *to slash.*
†tenir (sa) parole, *to keep one's word.*
tousser, *to cough.*
†ils courent, *they run.*
algèbre (m.), *algebra.*
contradiction (f.), *contradiction.*
directeur (m.), *manager.*
figure (f.), *face.*
lac (m.), *lake.*
télégramme (m.), *telegram.*
visiteur (m.), *visitor.*
commun, *mutual.*
désagréable, *disagreeable.*
dur, *hard.*
à tout propos, *at every turn, on every occasion.*
en haut, *upstairs.*

EXERCISE 29.

(*a*) 1. Mon cher Joseph, il faut que tu te défasses de la mauvaise habitude de te moquer de tes camarades et de les contrefaire à tout propos. 2. Ce n'est pas un mal de s'amuser de ses amis. 3. Si, monsieur, c'est très malfaire et très vilain. 4. Alors, petite maman,* je te promets que je ne le referai plus, parce que je n'aime pas que tu m'appelles "monsieur" comme ça. 5. Combien ce chapeau? 6. Sept dollars, monsieur. 7. Il me semble que vous surfaites un peu vos marchandises. 8. On ne peut, sans contradiction, aimer Dieu et forfaire à l'honneur ou à ses devoirs. 9. Marie, avez-vous baigné l'enfant? 10. Non, madame, je ne lui ai pas fait prendre son bain parce qu'il tousse un peu. 11. Faites chasser ces poules qui courent dans le jardin. 12. Jean, où es-tu? 13. Ici, en haut. 14. Que fais-tu? 15. Je me fais la barbe. 16. Dépêche-toi; on t'attend pour se mettre à table. 17. Je ne peux cependant pas me taillader la figure pour vous faire plaisir.

(*b*) 1. I get up every morning before [it is] daylight, in order to work [at] my algebra. 2. It is very hard to get out of bed at such an hour, but I think that if I did it for† a

* Translate *petite maman* by "mother dear," or "darling mamma." † See p. 148.

month or two I should soon get accustomed to it. 3. How mild it is this morning! 4. Shall we take a trip on the lake by moonlight? 5. Have you heard how our neighbors got rid of their disagreeable visitor? 6. No. How? 7. They wrote to some mutual friends in Boston, where he lives, and had him called back by telegram on "important business." 8. What shall I do with this man? 9. I must get rid of him, for he is very troublesome. 10. Get him dismissed by the manager, then. 11. Let him go elsewhere to play the lord, if he wants. 12. Charles, you promised not to do that again: why do you not keep your word? 13. Remember, my boy, as you grow up, that an honorable man must never break his word.

LESSON XXX.

***Aller**, to go.*

This verb is the most irregular of all French verbs, and is employed in a great variety of ways.

Infinitive, aller.
Pres. Part. allant. *Past Part.* allé.
Pres. Ind. je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Past. Indef. je suis allé.

Impf.	j'allais.	*Plpf.*	j'étais allé.
Past Def.	j'allai.	*Past Ant.*	je fus allé.
Fut.	j'irai.*	*Fut. Perf.*	je serai allé.
Cond.	j'irais.*	*Cond. Perf.*	je serais allé.
Pres. Subj.	que j'aille.	*Perf. Subj.*	que je sois allé.
Impf. Subj.	que j'allasse.	*Plpf. Subj.*	que je fusse allé.

Imper. va,† allons, allez.

* For the sake of euphony, the adverb *y* is omitted before the future and conditional of *aller*; as, *Irez-vous au concert? non, je n'irai pas* (instead of *je n'y irai pas*). Shall you go to the concert? No, I shall not.

† *Va* followed by *y* or by *en* takes an *s*: *vas-y, vas-en chercher* (see Course I., p. 200).

In speaking of the health, *aller* is familiarly employed in the place of *se porter.*

Ex. — *Comment allez-vous?* how are you? *Comment va ton frère?* how is your brother?

And still more familiarly, —

Ex. — *Comment ça va-t-il?* how goes it?

The three imperative forms are of frequent use as simple interjections.

Aller also means *to fit, to suit,* and *to lead* (*to*).

Ex. — *Cet habit vous va bien,* this coat fits you well.
Ces sentiers vont à la rivière, these paths lead to the stream.

Further, the verb *aller,* like its English equivalent, is used to express the idea of the near future or future perfect.

Ex. — *Je vais chercher mon cousin,* I am going to look for my cousin.
Nous allions demander à votre mari s'il voulait nous accompagner, we were going to ask your husband if he would accompany us.

NOTE. — *Être* is sometimes employed for *aller,* but only in the compound tenses and with a difference of meaning (see Course I., p. 200).

S'en aller, to go away.

Pres. Part. s'en allant. *Perf. Part.* s'en étant allé.

Pres. Ind. je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont. *Past Indef.* je m'en suis allé.

Impf.	je m'en allais.	*Plpf.*	je m'en étais allé.
Past Def.	je m'en allai.	*Past Ant.*	je m'en fus allé.
Fut.	je m'en irai.	*Fut. Perf.*	je m'en serai allé.
Cond.	je m'en irais.	*Cond. Perf.*	je m'en serais allé.
Pres. Subj.	que je m'en aille.	*Perf. Subj.*	que je m'en sois allé.
Impf. Subj.	que je m'en allasse.	*Plpf. Subj.*	que je m'en fusse allé.

Imper. va-t'en, allons-nous en, allez-vous en.

Imper. Neg. ne t'en va pas, ne nous en allons pas, ne vous en allez pas.

REMARK. — The pupil must be careful always to insert the *en directly after the reflexive pronoun, and before the verb.*

S'en aller (as well as *aller*), followed by a present participle, denotes the continuance of the action expressed by the participle.

Ex. — *Les murmures s'en allaient grossissant,* the murmurs went on increasing.

IDIOMS WITH *aller*.

aller à la rencontre (de), au-devant (de), *to go to meet.*
aller à pied, *to go on foot, to walk.*
aller en voiture, *to drive, go out driving.*
aller à cheval, *to ride, go on horseback.*
aller en bateau, *to go for a row, to go on the water.*
s'en aller au néant, *to come to nothing.*
s'en aller en fumée, *to end in smoke.*
se laisser aller à, *to abandon, give one's self up to.*

S'en aller is further used to convey the idea of gradual dissolution or decay, whether of persons or things.

Ex. — "*Je sens que je m'en vais,*" *disait le moribond,* "I feel that I am sinking," said the dying man.

Ne savez-vous pas que les plus grandes constructions de l'homme s'en vont graduellement? do you not know that man's greatest structures pass gradually away?

VOCABULARY.

boucher, *to cork.*
égarer, *to mislay.*
il †pleuvait à verse, *it was raining in torrents.*
il †suit, *he follows.*
†veux-tu? *wilt thou, will you?*
alcool (m.), *alcohol.*
charbon (m.), *coal.*
débiteur (m.), *debtor.*
enthousiasme (m.), *enthusiasm.*
esprit (m.), *spirit.*
fiole (f.), *vial, bottle.*
œuvre (f.), *work.*
petitesse (f.), *littleness, smallness.*
poudre (f.), *powder, dust.*
pyramide (f.), *pyramid.*
tou-tou (m.), *bowwow.*
écossais, *Scotch.*
famélique, *famished.*
gigantesque, *gigantic.*
dernièrement, *latterly.*
Écosse (f.), *Scotland.*
Genève, *Geneva.*
Russie (f.), *Russia.*
Suisse (f.), *Switzerland.*

EXERCISE 30.

(*a*) 1. Où est-ce que tu vas, ma mignonne? 2. Petite mère, je vais chercher les aiguilles à tricoter de grand'maman, qui les

a égarées. 3. Où madame votre mère ira-t-elle cet automne? 4. Si ce n'était pas si loin, elle irait en Écosse, car les nombreux Américains qui y ont été dernièrement parlent avec enthousiasme des merveilleuses beautés des montagnes et des lacs écossais. 5. M. Leroux était bien triste hier matin; il semblait craindre que deux de ses principaux débiteurs ne s'en fussent allés sans payer leurs dettes. 6. Ce qui prouve bien la petitesse de l'homme, c'est que ses œuvres les plus merveilleuses, les plus gigantesques, s'en vont avec le temps; les pyramides d'Égypte même finiront par s'en aller en poussière. 7. Je ne sais ce que me veut ce chien famélique: il me suit partout. 8. Il te prend peut-être pour son maître. 9. Veux-tu bien t'en aller, vilain tou-tou! 10. Allez-vous en! Allez! 11. Je voulais aller à Marseille à la rencontre de mon fils qui arrive des Indes, mais comme ma cuisinière s'en est allée hier matin sans mot dire, il faut maintenant que j'en cherche une autre. 12. Vendredi dernier nous avons été faire une promenade sur le lac de Genève: c'était splendide! 13. J'ai toujours eu grand'envie de visiter la Suisse; malheureusement mes vœux s'en vont toujours en fumée. 14. Si vous ne bouchez pas mieux cette fiole d'alcool l'esprit s'en ira (*evaporate*). 15. La beauté de cette femme commence à s'en aller.

(*b*) 1. We shall go to Russia in three or four months, at the beginning of spring. 2. Where is your master, Jane? 3. He went away at four o'clock, madam. 4. I must go and finish my letters. 5. Go away, you dirty little dog! 6. I shall not go to bed before midnight. 7. When we were at Nice, last winter, your brother and his friend Joseph went away to Naples one morning without saying a word, and did not return before a week had passed (and only returned a week later). 8. How are you this morning, John? 9. Thank you, I am quite well. 10. And how is your little boy? 11. He

has a slight headache this morning. 12. Friends, how shall we go to Springfield? 13. Let us go on foot. 14. As for me, I shall go on horseback. 15. When I was at Louis' house a few days ago, his father suddenly fell ill: I hear the poor man is sinking rapidly. 16. Did you go to meet your friends yesterday, Paul? 17. No, we did not; for it was raining in torrents. 18. Is it not strange that everything in this world must pass away into dust? 19. What has become of your brother-in-law's projects to get rich? Have they all ended in smoke? 20. I fear such will be the case, for he put all his money in coal mines. 21. Sorrow passes away with time.

LESSON XXXI.

***Falloir**, to be necessary, must.*

This verb is both impersonal and defective having no present participle and no imperative.

Infinitive, falloir.

Pres. Part.	——.	*Past Part.*	fallu.
Pres. Ind.	il faut.	*Past Indef.*	il a fallu.
Impf.	il fallait.	*Plpf.*	il avait fallu.
Past Def.	il fallut.	*Past Ant.*	il eut fallu.
Fut.	il faudra.	*Fut. Perf.*	il aura fallu.
Cond.	il faudrait.	*Cond. Perf.*	il aurait fallu.
Pres. Subj.	qu'il faille.	*Perf. Subj.*	qu'il ait fallu.
Impf. Subj.	qu'il fallût.	*Plpf. Subj.*	qu'il eût fallu.

Imper. ——.

1. As we have seen, *falloir* is followed by the subjunctive as a rule; or by the infinitive: —

(*a*) When the statement is indefinite, that is, not having reference to any one in particular.

Ex. — *Il faut travailler*, one must work.

(*b*) When the subject of the subordinate clause in English is identical with that of the principal one.

Ex. — *One must* not always do as *one* likes, ***il ne faut pas toujours faire sa volonté.***

(*c*) When the subject of *must* is a pronoun, and has to be expressed in French. In such case, in translating, this pronoun is made the object of *falloir*, and precedes it.

Ex. — *I must* take the child out for a walk, ***il me faut promener l'enfant.***
We shall have to do that, ***il nous faudra faire cela.***

2. The same construction as (*c*), but *without an infinitive*, is used to express a want.

Ex. — What is it *you want?* — *We want* an inkstand, sir. ***Que vous faut-il? — Il nous faut un encrier, monsieur.***
He required ten minutes more to finish his reading, ***il lui fallait encore dix minutes pour finir sa lecture.***

3. If, when expressing a want, the subject in English is a noun, a similar construction is used, with the preposition *à* governing the noun.

Ex. — The *workman* needs his wages, ***il faut à l'ouvrier son salaire.***
Did you know that *those travelers* had to have new passports? (that new passports were necessary for, etc.) ***Saviez-vous qu'il fallait de nouveaux passeports à ces voyageurs?***

Devoir, *ought, must.*

1. When *must* is used in the sense of supposition, *devoir*, not *falloir*, is used.

Ex. — My father *must* be in London now, ***mon père doit se trouver maintenant à Londres.***

2. *Must have* is rendered by *devoir* in the past indefinite.

Ex. — These ladies must have been greatly provoked to hear that, ***ces dames ont dû être* bien contrariées d'apprendre cela.***

---

* The verb *devoir* (must) is followed, in whatever tense employed, by an infinitive.

3. *Ought,* or *should* in the sense of *ought,* is likewise rendered by *devoir,* employed in the conditional.

Ex. — I know I *ought* to speak, but I dare not, *je sais bien que je* ***devrais*** *parler, mais je ne l'ose pas.*

4. *Ought to have,* or *should have* with the same meaning, is rendered by the conditional perfect.

Ex. — You *ought to have* done your duty to the end, *vous* ***auriez dû*** *accomplir votre devoir jusqu'au bout.*

5. To translate the verb *to be,* followed by an infinitive, the verb *devoir* again is employed.

Ex. — We *are to go* to the review of the troops, *nous* ***devons aller*** *à la revue des troupes.*
What *am* I *to do? que* ***dois-je faire?***

6. Used in the imperfect, *devoir* conveys the idea of something which was to have taken place, but did not.

Ex. — *Les choristes ne* ***devaient-ils*** *pas se réunir à quatre heures? were* not the choristers *to have met* at four o'clock?

7. The future of *devoir* is used to render the full force of *shall* in the 2d and 3d persons and to translate *will have to.*

Ex. — *Le caissier* ***devra*** *rendre compte de toutes ses dépenses,* the cashier *shall* give an account of all his disbursements.
Vous devrez *fournir les preuves de votre innocence,* you *will have to* furnish the proofs of your innocence.

8. Finally, the subjunctive imperfect of *devoir* in the interrogative form is placed (idiomatically) at the head of a sentence to convey the meaning of *even though.*

Ex. — ***Dussé-je*** *attraper sa maladie, je la soignerais quand même, even though* I were to catch her complaint, I should still attend her.

Note. — The broadest method, and the easiest of application to enable the student to distinguish correctly between the use of *devoir* and of *falloir,* is to bear in mind that *devoir* implies an idea of duty, *falloir* of necessity or compulsion.

IDIOMS WITH *falloir*.

peu s'en fallait, *little was wanting, there was (very) nearly.*
un homme comme il faut, *a perfect gentleman.*

VOCABULARY.

arranger, *to arrange.*
avoir l'intention de, *to intend to.*
avouer, *to acknowledge, admit.*
†coudre, *to sew.*
dépenser, *to spend.*
faire †courir un bruit, *to circulate a rumor.*
faire un discours à, *to address, to lecture, to make a speech (to).*
noyer, *to drown.*
†remettre, *to postpone, put off.*
valser, *to waltz.*
†disaient (ils), *they said.*
†voudrez, (*you*) *will like, wish.*
bal masqué (m.), *masked ball.*
bête (f.), *beast, animal.*
chaussure (f.), *footwear.*
comptable (m.), *bookkeeper.*
contremaître (m.), *foreman, overseer.*
emploi (m.), *position, situation, employment.*
étrenne (f.), *Christmas present, New Year's gift.*
réception (f.), *party, reception.*
Société de géographie (f.), *Geographical Society.*
réuni, *assembled, gathered together.*
furieux, *furious.*
naturel, *natural.*
à n'en plus finir, *without end.*
justement, *just.*
le Brésil, *Brazil.*

EXERCISE 31.

(*a*) 1. Faut-il vraiment que tu t'en ailles sitôt? 2. Oui, je dois être chez Mme Duval à neuf heures et demie, et il ne faut pas que je sois en retard. 3. J'aurais dû lui faire visite jeudi soir, mais, au dernier moment, il m'a fallu partir pour Chicago pour une affaire des plus importantes. 4. Que dois-je faire de ces petits chats, madame? il y en a six. 5. Il vous faut les noyer, ma fille; vous savez que M. Poilopate n'aime pas les animaux; s'il les †voyait, il serait furieux et nous ferait des discours à n'en plus finir. 6. Oh! madame, je ne me †sens pas le courage de noyer ces pauvres petites bêtes, et, dussé-je en prendre soin moi-même, je ne les jet-

terais pas à l'eau. 7. Vous êtes une bonne fille, Julie, faites comme vous voudrez. 8. Pourquoi Paul ne s'en va-t-il pas à l'école? que lui faut-il encore? 9. Madame, il me faut lui coudre un bouton, lui donner sa collation et lui chercher son histoire naturelle qu'il a égarée. 10. Oh! les belles dentelles! 11. Voilà précisément ce qu'il me faudrait pour mes étrennes! 12. Je vous crois! Vous n'êtes pas difficile, ma chère! 13. Mon frère devrait bien m'en faire cadeau. 14. Lui, dépenser tant d'argent? Jamais! 15. Oh, il faudra bien qu'il me les achète. 16. Le mois dernier nous devions donner un bal masqué, mais comme notre père n'était pas très bien, il nous fallut remettre notre projet à plus tard. 17. M. Poilopate est un homme comme il faut. 18. Qui? lui, un homme comme il faut! 19. Vous auriez dû entendre ce que les ouvriers disaient de lui il y a à peine quelques semaines; ils étaient furieux contre lui: peu s'en fallut qu'il n'y eût une émeute dans sa fabrique de chaussure. 20. Allons donc! C'est son contremaître qui doit avoir* fait courir ce bruit-là. 21. Il va nous falloir† déménager au premier mai.

(*b*) 1. I must go to see my aunt to-morrow. It is so long since I saw her, that she must think I am ill. 2. You must not believe all that is said. 3. You will have to go to Brussels yourself, if your agent cannot arrange your business. 4. I have seen nothing of Adrian for several days. He must have left for Brazil, as he intended to do. 5. Was not our principal to have addressed the Geographical Society to-night? 6. Even though (*dût*) everybody were to blame me, I should defend

---

* Sometimes the form *doit avoir* is used in the sense of *must have* (supposition) instead of *a dû*. This is to convey the idea that the action, *or its consequences*, is considered as still going on. Here the idea is, that there is a certain responsibility for the action still resting upon the supposed doer.

† Notice that when an impersonal verb in the infinitive is governed by another verb, the whole expression becomes impersonal.

you none the less (*pas moins*). 7. Are you satisfied with your bookkeeper, Charles? 8. I am quite satisfied with him: he is just the man I wanted for the position. 9. Your friends must have been glad to hear that you have escaped the threatened danger. 10. Do you know Mr. De Lacy? 11. He is to dine with me this very evening. 12. He is a thorough gentleman. You ought to be proud to know him. 13. Mamma, I must have new copy books, and Henry must have new overshoes: give me some money, please. 14. Before going, I must sew on a button. 15. You must have been well pleased with your party: there were many people; more than I have ever seen gathered in a drawing-room. 16. You must be tired after such an entertainment. 17. I? Not at all. 18. I am never tired of dancing, and even though I should die on the spot, I would never acknowledge I was tired. 19. I should have known it (*m'en douter*) from seeing you waltz the other evening. 20. It is said that the President is dying. 21. They ought not to circulate such rumors.

LESSON XXXII.

Venir, to come.

Infinitive, venir.

Pres. Part. venant. *Past Part.* venu.

Pres. Ind. je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Past Indef. je suis venu.

Impf.	je venais.	*Plpf.*	j'étais venu.
Past Def.	je vins.	*Past Ant.*	je fus venu.
Fut.	je viendrai.	*Fut. Perf.*	je serai venu.
Cond.	je viendrais.	*Cond. Perf.*	je serais venu.
Pres. Subj.	que je vienne.	*Perf. Subj.*	que je sois venu.
Impf. Subj.	que je vinsse.	*Plpf. Subj.*	que je fusse venu.

Imper. viens, venons, venez.

***Venir de**, to have just.*

The verb *venir* is used with the preposition *de* to express an action that has just been performed.

Ex. — *Les voyageurs **viennent de** débarquer*, the travelers *have just* disembarked.

*Nous **venions de** déjeuner quand vous êtes entré, marquis*, marquis, we *had just* breakfasted when you entered.

IDIOMS WITH ***venir***.

venir (*speaking of children, animals, and plants*), *to grow, shoot up.*
venir à bout (de), *to succeed in doing or accomplishing.*
en venir (à), *to proceed to, have recourse to.*
en venir à ses fins, *to attain one's ends.*
en venir aux mains, *to come to blows.*
en venir jusqu'à, *to go so far as to.*
se faire bien venir, *to win affection.*
où voulez-vous en venir ? *what are you driving at ?*

THE ARTICLE BEFORE NAMES OF COUNTRIES, ETC.

Rule 22. — The definite article is used in French before the names of (*a*) continents, countries, and provinces; (*b*) rivers; and (*c*) mountains.

Ex. — (*a*) *L'Afrique et l'Australie sont encore en grande partie inconnues*, Africa and Australia are still to a great extent unknown.

La France et la Russie, autrefois ennemies, sont maintenant des amies sincères, France and Russia, formerly enemies, are now faithful friends.

(*b*) *Le Mississippi, l'Amazone, et le Yang-tsé Kiang sont les fleuves les plus grands du monde*, the Mississippi, the Amazon, and the Yang-tse Kiang are the biggest rivers in the world.

(*c*) *Le mont Everest, dans l'Himalaya, est le sommet le plus haut du globe*, Mount Everest, in the Himalayas, is the highest summit on the globe.

Rule 23. — Before names of countries used adjectively, and after verbs or expressions denoting *coming* or *returning from*, the article is suppressed.

Ex. — *Le Tsar de Russie est un puissant monarque*, the Czar of Russia is a powerful monarch.

Baronne, quand les troupes espagnoles reviendront-elles d'Afrique? Baroness, when will the Spanish troops return from Africa?

NOTE.—Some countries in America are excepted, and require the article; as, *Ces commis voyageurs viennent de la Jamaïque, de la Guyanne, du Canada, du Chili, du Mexique, du Pérou*, etc., these commercial travelers come from Jamaica, Guiana, Canada, Chile, Mexico, Peru, etc.

VOCABULARY.

aller et venir, *to come and go, run to and fro.*
avoir une faim de loup, *to be as hungry as a wolf, be ravenously hungry.*
éclaircir, *to clear up.*
être en mouvement, *to be on the move.*
faire la distribution, *to make one's rounds (of a postman).*
il vient du vent (par), *there is a draft (from).*
rester en place, *to keep still.*
se disputer, *to dispute with one another, quarrel.*
se †mettre à table, *to sit down to table.*
souhaiter la bienvenue, *to welcome.*
†tenir compagnie à quelqu'un, *to keep some one company.*
pressé, *in a hurry.*
épitaphe (f.), *epitaph.*
gaillard (m.), *jolly fellow, fine fellow.*
mystère (m.), *mystery.*
tombe (f.), *grave, tomb.*
vigueur (f.), *vigor.*
à dire vrai, *to tell the truth.*
à la fin, *at last*
à l'instant même, *at this very minute.*
ma foi! *well!*
le Nil, *the Nile.*
Antoine, *Anthony.*

EXERCISE 32.

(*a*) 1. D'où viennent ces voyageurs? 2. Ils viennent de la Jamaïque. 3. Eh bien, mon petit ami, viendras-tu à bout de ton exercice, à la fin? 4. Ah, monsieur! il est bien difficile, mais je crois que j'en viendrai à bout tout de même. 5. À quelle heure vient le facteur? 6. Je ne sais pas, mais il faut qu'il vienne faire sa distribution deux fois par jour. 7. Le vent qui vient du nord est presque toujours froid. 8. Les eaux du Nil viennent du lac Albert-Nyanza. 9. Êtes-vous venu à pied ou en voiture? 10. Ah! mon cher Antoine, vous venez à propos pour éclaircir ce mystère. 11. Quelle épitaphe

voudriez-vous avoir sur votre tombe? 12. Ma foi, à vous dire vrai, c'est une chose à laquelle je n'ai pas encore songé: c'est une idée qui me viendra plus tard; je ne suis pas pressé. 13. Il faut prendre le temps comme il vient et les hommes comme ils sont. 14. Ces enfants ne font que se disputer: je crains toujours qu'ils n'en viennent aux mains. 15. Ce bébé vient bien; il n'a que treize mois et a déjà dix dents. 16. Cet homme est mal élevé, il en est venu jusqu'à ne plus me saluer. 17. Il en viendra peut-être à vous menacer. 18. Il n'y a rien dont la patience ne vienne à bout. 19. Ya-t-il longtemps que vous n'avez rencontré ma mère? 20. Je viens de la voir à l'instant même. 21. Pour se faire bien venir de certaines gens* il faut flatter leurs défauts. 22. Cet enfant ne fait qu'aller et venir; il ne peut rester deux minutes en place. 23. On dit que l'appétit vient en (*through*) mangeant; il serait plus juste de dire "en ne mangeant pas."

(*b*) 1. These travelers will return from Australia next autumn. 2. Does not that man come from Guiana? 3. The Mississippi is the largest river in North America, and one of the largest in the world. 4. In order to win the affection of our teachers, we must be kind and obedient. 5. This child is always on the move: he does nothing but run to and fro. 6. To succeed in a difficult undertaking, one must have patience and perseverance. 7. What! You don't know that? You must have come (*vous venez donc*) from the other world. 8. After rain comes fine weather. 9. Ah! I see you coming, my fine fellow: you don't know your lessons, and that is why you pretend to be ill. 10. There is a draft from this door. 11. When bad thoughts come to us, we must repel them vigorously. 12. Shall you succeed in your designs? 13. Oh, yes! I shall attain my ends. 14. China and Japan were con-

* See Adjectives, Course I., Appendix, p. 191.

tinually quarreling: now they have come to blows. 15. Will you take me to France, father? 16. The time (*moment*) has not yet come, my boy. When you know French well, I shall take you there, but not before. 17. What are you driving at? 18. Is the Baroness De Tracy at home? 19. Yes, sir, the Baroness is at table. 20. Be so good as to step in. I will tell her you are here (*annoncer*). 21. Good morning, [my] dear Marquis. You come just in time: we have just sat down to table. Sit down and keep us company: you know you are welcome. 22. Well, Baroness, I accept with pleasure; for, to tell you the truth, I am as hungry as a wolf.

LESSON XXXIII.

***Savoir**, to know (to have knowledge of).*

Infinitive, savoir.

Pres. Part. sachant. *Past Part.* su.

Pres. Ind. je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

Past Indef. j'ai su.

Impf.	je savais.	*Plpf.*	j'avais su.
Past Def.	je sus.	*Past Ant.*	j'eus su.
Fut.	je saurai.	*Fut. Perf.*	j'aurai su.
Cond.	je saurais.	*Cond. Perf.*	j'aurais su.
Pres. Subj.	que je sache.	*Perf. Subj.*	que j'aie su.
Impf. Subj.	que je susse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse su.

Imper. sache, sachons, sachez.

There are various peculiarities about this verb which the pupil must thoroughly note, but first of all he must learn to distinguish it from

***Connaître**, to know (to be acquainted with).*

Infinitive, connaître.

Pres. Part. connaissant. *Past Part.* connu.

Pres. Ind. je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. *Past Ind.* j'ai connu.

Impf.	je connaissais.	*Plpf.*	j'avais connu.
Past Def.	je connus.	*Past Ant.*	j'eus connu.
Fut.	je connaîtrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai connu.
Cond.	je connaîtrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais connu.
Pres. Subj.	que je connaisse.	*Perf. Subj.*	que j'aie connu.
Impf. Subj.	que je connusse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse connu.

Imper. connais, connaissons, connaissez.

(*a*) Examples of the different uses of the two verbs: —

Ne savez-vous pas que votre oncle est arrivé? do you not know (are you not aware) that your uncle has arrived?

Ces deux élèves savent toujours leur leçon d'histoire, these two boys always know their history lesson.

Je ne savais pas que vous connussiez ces dames, I did not know that you knew these ladies.

Votre professeur connaît-il cette grammaire allemande? does your professor know (is he acquainted with) this German grammar?

Je ne le connais que depuis deux jours, I have only known him a couple of days.

(*b*) When the verb *can* means *to know how,* it is rendered by *savoir.*

Ex. — These pupils cannot even write, ***ces élèves ne savent même pas écrire.***

(*c*) The negative form of the conditional, *je ne saurais,* etc., is often used in place of *je ne puis,* etc.; but the meaning is less absolute. In such case, the *pas* or *point* is dropped.*

Ex. — ***Je suis pressé, cher baron, et ne saurais rester plus de dix minutes,*** dear Baron, I am in a hurry, and can stay only ten minutes.

(*d*) The solitary example of the subjunctive being used in a principal clause is furnished by the first person present indicative of *savoir* used negatively and idiomatically.

Ex. — I ***know*** nothing which gives me so much pleasure as music, ***je ne sache rien qui me donne autant de plaisir que la musique.***

Is your sister ill? — No, not that I *am aware.* ***Votre sœur est-elle malade? — Non, pas que je sache.***

---

* ***Savoir*** must not be used without ***pas,*** when it is employed in the sense of ***to have learned:*** ***Je ne sais pas la langue russe.***

IDIOMS WITH *savoir*.

faire savoir, *to inform.*
ne pas savoir où l'on en est, *not to know which way to turn.*
ne savoir ce qu'on veut, *not to know one's own mind.*
ne savoir qu'y faire, *not to know what to do.*
ne savoir rien de rien, *to know nothing at all.*
je ne sais qu'y faire, *I cannot help it.*
que je sache (*at the end of sentence*), *as far as I know, to the best of my knowledge, that I am aware.*
un je ne sais quoi, *an indescribable something.*

IDIOMS WITH *connaître*.

se connaître à *or* en, *to be a judge of, connoisseur in; to be known by.*
se faire connaître, *to make one's self known, to tell one's name.*

VOCABULARY.

faire des armes, *to fence.*
méconnaître, *to fail to recognize; to underrate.*
répresenter, *to represent.*
†produire,* *to produce.*
savoir-vivre (m.), *good manners, breeding.*
personnage (m.), *personage.*
antithèse (f.), *antithesis, contrast.*
avenue (f.), *avenue.*
déguisement (m.), *disguise.*
comparaison (f.), *comparison.*
condition (f.), *condition.*
critique (f.), *criticism.*
effet (m.), *effect.*
Hébreu (m.), *Hebrew.*
présence (f.), *presence.*
représentation (f.), *representation.*
rôle (m.), *part, character.*
talent (m.), *talent.*
léger, *light-headed.*
certes, *certainly.*
comme ci, comme ça,† *so-so.*
comment le trouvez-vous? *how do you like it?*
Algérie (f.), *Algeria.*
Socrate, *Socrates.*

EXERCISE 33.

(*a*) 1. Socrate, le grand philosophe grec, a dit qu'il ne savait qu'une chose: c'était qu'il ne savait rien. 2. Ce que l'on sait n'est rien en comparaison de ce qu'on ne sait pas. 3. Sauriez-vous trouver votre chemin dans Paris? 4. Je crains que non; car je ne connais pas du tout cette belle et grande ville. 5. Ne connaissez-vous pas les frères Ménard? 6. Oh! oui,

* See *conduire.* † Familiar saying.

nous sommes de vieux amis. 7. La représentation *d'Hamlet,* hier au soir, ne fut pas très bonne; deux des principaux acteurs savaient à peine leur rôle. 8. À vous entendre parler chiens et chevaux, on dirait que vous vous y connaissez. 9. Je suis loin de méconnaître votre talent; quant à votre frère, je reconnais que c'est un bon garçon, qui connaît à peine sa main droite de sa main gauche. 10. Je ne sais si vous avez raison, car je ne connais ni le tableau ni le livre dont vous faites la critique. 11. Cet homme n'a aucun savoir-vivre, il ne sait ni ce qu'il fait ni ce qu'il dit. 12. Ne sachant pas bien son discours, en présence de tout ce monde, Pierre ne savait où il en était. 13. Madame votre mère est-elle chez elle? 14. Non, pas que je sache. 15. Quand partez-vous pour l'Algérie? 16. Demain. 17. Faites-nous bientôt savoir de vos nouvelles. 18. Pour être vertueux, la première condition est de se connaître soi-même; d'avoir toujours présent à l'esprit qu'il n'y a rien de caché pour Dieu, et que, pour les hommes, tout se sait, tôt ou tard. 19. L'arbre se connaît à (*is known by*) ses fruits. 20. Vous connaissez-vous en peinture? 21. Comme ci, comme ça. 22. Cette personne n'est certes pas jolie, mais elle a un je ne sais quoi qui plaît énormément.

(*b*) 1. "If the brute creation (*trans.* the animals) knew God, they would know how to speak," Lamennais has said somewhere. 2. An actor must always know his part well, and be thoroughly acquainted with the character of the personage he represents. 3. She is a well-educated person: she understands Latin and Hebrew, and knows how to dance and to fence as well as you or I. 4. Oh, I know her well: she is quite an accomplished girl. 5. Young people who think they know everything generally know nothing. 6. Ah! there I recognize the philosopher Musard. 7. Is it not he who has said that people who know little speak a great deal, while those who

know a great deal speak little? 8. Yes: he knows the power of the antithesis. 9. In everything we must observe (*connaître*) justice alone. 10. If you fail to recognize this principle, you are not worthy of liberty. 11. There is a light-headed young man who knows neither what he says nor what he does. 12. Do you know the shortest way to go from the Opéra to the Théâtre-Français? 13. Certainly: do you not know that you have only to follow the Avenue de l'Opéra? 14. Is it true that Sainpotin has said that of me? 15. I am not aware that he has spoken ill of you, although I should believe him capable of it, for he has no breeding at all. 16. As soon as you have arrived, let me hear from you (*trans.*, let me know of your news). 17. I shall not fail, and as soon as I know the country, I will tell you all about it (*je vous en parlerai longuement*). 18. I should never have recognized you (f.) in that disguise. 19. How do you like me in it? 20. It suits you well: there is an indescribable something about it which has a charming effect.

LESSON XXXIV.

Pouvoir, to be able, can.

Pouvoir presents no such difficulties as *savoir;* nevertheless it must be carefully distinguished from it in use.

Infinitive, pouvoir.

Pres. Part. pouvant. *Past Part.* pu.

Pres. Ind. je peux *or* puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *Past Indef.* j'ai pu.

Impf.	je pouvais.	*Plpf.*	j'avais pu.
Past Def.	je pus.	*Past Ant.*	j'eus pu.
Fut.	je pourrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai pu.
Cond.	je pourrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais pu.
Pres. Subj.	que je puisse.	*Perf. Subj.*	que j'aie pu.
Impf. Subj.	que je pusse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse pu.

Imper. ———.

Like *savoir, pouvoir* does not necessarily take *pas;* it rarely does so in the case of *je puis.* The addition of *pas* or *point* gives the signification of absolute impossibility.

We have seen that when *can* has the sense of *to know how,* it is translated by *savoir.* Whenever, on the other hand, it signifies physical ability, it is rendered by *pouvoir,* also when it is used to express *permission.*

Ex. — This child cannot write (does not know how), *cet enfant ne sait pas écrire.*

This child cannot write, he is too unwell, *cet enfant ne peut pas écrire, il est trop malade.*

IDIOMS WITH *pouvoir.*

se pouvoir, *to be possible.*
n'en pouvoir plus, *to be utterly exhausted.*
je ne peux pas le sentir, *I cannot bear him.*
je n'y puis rien, *or* je ne puis qu'y faire, *I cannot help it.*

The verb *pouvoir* has often a more complete meaning than the English *can,* signifying then *to be able to do.*

Ex. — *Que peuvent contre lui tous les rois de la terre?* what *can* all the kings of the earth *do* against him ?

THE TRANSLATION OF MAY AND MIGHT.

We have seen that *may* and *might,* with the following verb, are rendered by the subjunctive mood of that verb (see subjunctive, p. 7). The employment of *pouvoir,* however, adds force to the statement.

May is translated by the present indicative or subjunctive; *might,* by the conditional or imperfect subjunctive.

Ex. — He *may* be right, but I can't bear him, *il peut avoir raison, mais je ne peux pas le sentir.*

We *might* arrive before dark if we started immediately, *nous pourrions arriver avant la nuit si nous partions de suite.*

May I live till next century ! *Puissé-je vivre jusqu'au siècle prochain !*

THE ARTICLE BEFORE NOUNS OF WEIGHT AND MEASURE, ETC.

Rule 24. — The English indefinite article *a* or *an*, used before nouns of weight and measure, is translated by the *definite* article in French.

Ex. — This cloth cost me eight francs *a* yard, *ce drap m'a coûté huit francs le mètre.*

Do you sell butter at two francs *a* pound? *vendez-vous du beurre à deux francs la livre?*

Rule 25. — Before nouns of time, *a* or *an* is rendered by *par*.

Ex. — Our rent is $300 *a* year, *notre loyer est de quinze cents francs par an.*

This coachman (driver) charges four francs *an* hour, *ce cocher prend quatre francs par heure.**

COMPOUND NOUNS WITH À.

Rule 26. — When a substantive is composed of two nouns, one of which defines the other, the preposition *à* is used to denote the *fitness* or *purpose* of the thing mentioned.

Ex. — *Un bateau à vapeur*, a steamboat; *une canne à épée*, a sword stick; *une boîte à couleurs*, a paint box; *papier à lettres*, note paper, etc.

VOCABULARY.

exécuter, *to execute.*
faire des progrès, *to get on.*
filer, *to run, go.*
régler, *to settle, regulate.*
unir, *to unite, join.*
course (f.), *drive, fare.*
estime (f.), *esteem.*
nœud (m.), *knot.*
volonté (f.), *will.*
antipathique, *offensive.*
bon marcheur, *fast.*
définitif, *definite.*
les yeux grands ouverts, *with eyes wide open.*
nullement, *in no way, not at all.*

---

* In the case of *heure* it is, however, more usual to employ the definite article: *l'heure.* In speaking of a *rate of speed*, the French say *à l'heure*; as, *Ce cheval fait dix milles à l'heure*, this horse can make ten miles *an* hour (or ten miles *in the* hour).

EXERCISE 34.

(*a*) 1. Si vous pouvez faire cela pour moi, vous me rendrez service et je vous en serai reconnaissant. 2. Je voudrais pouvoir, mais cela m'est impossible pour le moment. 3. Puis-je sortir, monsieur? 4. Oui, mais ne restez pas longtemps. 5. Je suis très fatigué, je n'en puis plus. 6. Quand partez-vous, mon cousin? 7. Il se peut que je parte la semaine prochaine; il n'y a encore rien de définitif. 8. Ne pouvez-vous remettre ce voyage à l'année prochaine? 9. Ah, pour cela, non! 10. Il est très malheureux que vous laissiez votre vieille mère seule aussi longtemps. 11. Eh oui, mais malheureusement je n'y puis rien. 12. Il me faut exécuter les ordres que je reçois. 13. Je serai bien vite arrivé, car le bateau à vapeur, sur lequel je m'embarque, est un bon marcheur; il file, dit-on, vingt nœuds à l'heure. 14. Je ne puis marcher si vite, j'ai mal au pied; vous pouvez m'en croire. 15. Cocher, conduisez-moi au Grand-Hôtel. 16. Combien la course? 17. Trente sous, monsieur, ou deux francs l'heure. 18. Un homme seul ne peut pas grand'chose, s'il n'a une volonté de fer. 19. Puissiez-vous, mes chers enfants, être toujours unis; c'est mon vœu le plus cher. 20. Cette belle soie de Lyon me coûte trente francs le mètre. 21. Que payez-vous de loyer? 22. Nous payons deux mille francs par an.

(*b*) 1. Arthur, what are you looking at, with wide-open eyes? 2. There is a ghost (*un revenant*) on the stairs (*sur l'escalier*)! 3. Why cannot you wait till (*que*) * I am ready to accompany you? 4. I shall settle your affairs, if it is possible, in four or five days. 5. May I go out, sir? I have finished my geography lesson. 6. You can only go out when

---

* The conjunction *que* is frequently used after the verb *attendre*, in the place of *jusqu'à ce que*, and of course requires the subjunctive.

you have done your Latin exercise. 7. Francis is the most diligent boy in the school. He works nine hours a day, and does everything he can to get on. 8. Have you seen my dog run? He can go (*faire*) eleven miles an hour. 9. Will you sell me this cheese at forty cents a pound? 10. I cannot let you have it (*trans.*, cannot let it) at less than fifty cents a pound. 11. "I can make kings and can unmake them," Warwick used to say. 12. Your wishes might very possibly be gratified. 13. If we could gain the esteem of our masters, we should be very happy. 14. Do you not think that your nephew could do better than he is doing? 15. You (indef.) cannot [do a thing] if you think you cannot. 16. The hand of time, and still more that of man, has been unable to injure (*n'a pu rien faire contre*) the Pyramids. 17. I should like to write very much, but I cannot, because I have a pain in my hand. 18. It is in no way your fault: you cannot help it. 19. After having hunted the whole day, I am utterly exhausted. 20. Did Paul go with you? 21. No. He asked me if he might come, but I didn't want him. 22. I do not know why, but I cannot bear him. 23. Neither can I; he is quite offensive to me.

LESSON XXXV.

Vouloir, to wish, to want.

Vouloir is perhaps the most important of all verbs after the two auxiliaries and *faire*. The student will have become familiar with its employment through its use with the subjunctive and elsewhere in this grammar.

Infinitive, vouloir.
Pres. Part. voulant. *Past Part.* voulu.
Pres. Ind. je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Past Indef. j'ai voulu.

Impf.	je voulais.	*Plpf.*	j'avais voulu.
Past Def.	je voulus.	*Past Ant.*	j'eus voulu.
Fut.	je voudrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai voulu.
Cond.	je voudrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais voulu.
Pres. Subj.	que je veuille.	*Perf. Subj.*	que j'aie voulu.
Impf. Subj.	que je voulusse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse voulu.

Imper. { veuille, veuillons, veuillez.
veux, voulons, voulez.

1. The only form of the imperative at all generally used is *veuillez*, which has acquired the meaning of *have the kindness to*. The regular forms *veux, voulons, voulez,* are of more recent date, and signify a strong effort of the will.

Ex. — *Ne m'en veux pas*, don't be angry with me.
Voulez-le, et vous le ferez, be determined, and you will do it.

Veuille is employed in prayer to God.

Ex. — *Veuille exaucer nos vœux*, grant our prayers.

2. *Will* and *would* express two things in English. They are either the auxiliaries of the future and conditional respectively, or expressive of a *wish* or *intention;* in the latter case only are they translated by *vouloir*.

Ex. — My brother will accompany me to Europe, *mon frère m'accompagnera en Europe.*
Will you accompany me to the concert? *voulez-vous m'accompagner au concert?*
Would your sisters go out if it were fine? *est-ce que mesdemoiselles vos sœurs sortiraient s'il faisait beau?*
You surely *would* not strike this poor beast? *vous ne voudriez pas frapper cette pauvre bête, bien sûr?*

3. The English present tense *I wish*, etc., and the French present *je veux*, etc., do not strictly correspond in sense. The French present indicative usually has the sense of *commanding*, or at least of *exacting*, which the English present only occasionally possesses.

Ex. — *Vous le ferez, car je le veux,** you will do so, for I *wish* it.
Nous devons notre vie à la patrie, ainsi le veut l'honneur, we owe our life to our country, for so honor *demands*.

4. The word *bien* added to the present deprives it of this sense of a command, giving it rather one of consent.

Ex. — *Ne veux-tu pas que je t'accompagne ? — Si, je le veux bien.* Don't you want me to accompany you ? — Yes, certainly, I am quite agreeable.

5. A simple wish, or one the fulfillment of which is by implication denied, is rendered in French by the conditional of *vouloir*. The addition of *bien* in this case lends emphasis.

Ex. — *Je voudrais qu'il vînt bientôt*, I *wish* he would come soon.
Ne voudriez-vous pas visiter le musée du Louvre ? — Je le voudrais bien, mais ma mère ne veut pas. Would you not *like* to visit the Louvre Museum ? — I should indeed, but my mother does not wish it (or will not let me).

6. Sometimes when *vouloir* is followed by an infinitive it has the sense of *to intend*.

Ex. — *Mon père veut sortir ce soir*, my father *intends* to go out this evening.
Je voulais aller vous voir hier, mais je ne pus trouver un instant, I *intended* going to see you yesterday, but I could not find a single moment.

IDIOMS WITH *vouloir*.

vouloir dire, *to mean*.
vouloir ce qu'on veut, *to have a strong will, a will of one's own*.
vouloir et ne pas vouloir, *not to know one's own mind*.
vouloir du bien à quelqu'un, *to wish one well*.
ne pas vouloir s'y frotter, *to have nothing to do with it*.
en vouloir à quelqu'un, *to bear some one a grudge, ill will*.
s'en vouloir, *to be angry with one's self*.
faites ce que vous voudrez, *do your worst, do as you like*.

* This form, *je veux*, is rarely employed, as its very emphasis renders it impolite. Its use implies a certain degree of irritation on the part of the speaker.

VOCABULARY.

†atteindre, *to attain.* [*knowledge.*
†convenir (à), *to suit;* (de), *to ac-*
†devenir meilleur, *to become better, improve.*
†disconvenir (de), *to deny.*
†entreprendre, *to undertake.*
†intervenir, *to intervene.*
†parvenir (à), *to succeed in.*
†prévenir, *to forewarn, inform (of).*
raccommoder, *to mend, repair.*
ressembler (à), *to resemble.* [*ollect.*
†se souvenir (de), *to remember, rec-*
s'opposer (à), *to object to, oppose.*
dessin (m.), *drawing.* [*disposition.*
drôle de caractère (m.), *peculiar*
recherche (f.), *research.*
violence (f.), *violence.*
charitablement, *charitably.*
pitoyable, *pitiable.*
rarement, *rarely, seldom.*

EXERCISE 35.

(*a*) 1. C'est souvent par son vouloir que l'on parvient à atteindre son but. 2. Combien voulez-vous de cette bibliothèque? 3. Un maître doit se souvenir qu'il y a des enfants qui veulent être menés par la douceur plutôt que par la violence. 4. De ceci, je ne peux ni ne veux disconvenir. 5. Cette enfant fait de moi ce qu'elle veut. 6. Comment trouvez-vous ce tableau? 7. Le dessin, si l'on veut, est assez bien conçu, mais l'exécution en est pitoyable. 8. Je voudrais bien apprendre le piano, mais maman trouve que je suis trop jeune. 9. Je ne sais ce que cette personne me veut. 10. Faites-la entrer, nous allons bien voir. 11. Chère madame, je vous préviens charitablement que je n'ai que quelques minutes à vous donner. 12. Que me voulez-vous? 13. Je conviens volontiers que votre fils est dans une mauvaise position, mais je regrette de ne pouvoir intervenir en sa faveur. 14. Il y a des gens qui se rendent malheureux parce qu'ils le* veulent bien. 15. Je ne sais ce que vous voulez dire. 16. Faites ce que vous voudrez. 17. Cet enfant ne sait ce qu'il veut; il est capricieux comme tout (*as anything*). 18. En tout, vouloir c'est pouvoir. 19. Il y a des choses qui ne veulent pas être dites. 20. Ce

* See Lesson XL., Rule 35, note *b*.

nègre-là fait de ses doigts ce qu'il veut. 21. Que voulez-vous de cette voiture? 22. J'en veux deux mille quatre cent soixante-dix francs.

(*b*) 1. Do you not wish to mend your new dress, Julia? 2. Yes, aunt, but not now. 3. He who always does what he wants seldom does what he ought. 4. If you wish, we will go to the theater together. 5. I am quite willing. 6. Why do you bear me ill will? I have never harmed you. 7. Liberty does not come alone; she requires to be won (conquered). 8. I cannot understand what you mean. 9. I should like to go to Europe to complete my studies, but my father objects. 10. One can always do a thing if one really wishes to. 11. The researches which I have undertaken require much care and patience. 12. How many men would be happier if they did not want to have everything! 13. Nature is very powerful, but she often requires to be helped. 14. Your cousin has a will of her own: is it not so? 15. I wish my sister resembled her: she never knows her own mind. 16. I acknowledge that she has a peculiar disposition; but one must remember that she is young, and that she will improve as she grows older. 17. I am angry with myself for not having acknowledged my faults (*torts*) sooner. 18. Inform him that I am ready to make my excuses to him. 19. Do you know that Lieutenant Roudillon intends to attack you? 20. Let him do his worst; I am ready for everything.

LESSON XXXVI.

***Prendre**, to take.*

Infinitive, prendre.

Pres. Part. prenant. *Past Part.* pris.

Pres. Ind. je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

Past Indef. j'ai pris.

Impf.	je prenais.	*Plpf.*	j'avais pris.
Past Def.	je pris.	*Past Ant.*	j'eus pris.
Fut.	je prendrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai pris.
Cond.	je prendrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais pris.
Pres. Subj.	que je prenne.	*Perf. Subj.*	que j'aie pris.
Impf. Subj.	que je prisse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse pris.

Imper. prends, prenons, prenez.

The preposition *from*, following *to take*, is rendered by *à* in speaking of persons and by *sur* with regard to things.

Ex. — Did you not *take* this slate *from* your little brother? *n'as-tu pas pris cette ardoise à ton petit frère?*

The dressmaker *took* two yards *from* (or *off*) this cloth, *la couturière a pris deux mètres sur ce drap.*

IDIOMS WITH *prendre*.

prendre d'assaut, *to take by storm, assault.*
prendre en flagrant délit, *to catch red-handed, in the act.*
prendre goût (à), *to take pleasure in.*
prendre la clé des champs, *to slip off,* or *away.*
prendre la parole, *to speak.*
prendre le deuil, *to put on mourning.*
prendre mesure à quelqu'un (de), *to take one's measure (for).*
prendre racine, *to take root.*
se prendre (à), *to catch on, in, at.*
se laisser prendre (à), *to be deceived, let one's self be caught (by).*

COLLECTIVE NOUNS.

When a verb has for its subject a collective followed by a noun in the plural, which serves as a complement, it agrees sometimes with the collective, sometimes with the complement, according as the sense would seem to require.

The whole difficulty resolves itself into recognizing whether the collective is *general* or *partitive.* A collective noun is (*a*) *general* when it expresses the dominant idea; (*b*) *partitive* when the dominant idea is expressed rather by its complement.

(*a*) *General* collective nouns expressing the dominant idea.

Ex. — *Un quart des soldats est mort du typhus*, a *fourth* of the soldiers died of typhus fever.

La foule des humains est sujette à l'erreur, the *mass* of mankind is subject to error.

(*b*) *Partitive* collective nouns in which the *complement* (the noun following the collective) expresses the dominant idea.

Ex. — *Une troupe de sauvages étaient assis autour d'un grand feu*, a troop of *savages* were seated around a big fire.

Un nombre infini d'oiseaux chantaient dans les bois, an infinite number of *birds* were singing in the woods.

VOCABULARY.

allonger, *to lengthen; to pull (one's ears).*
planter, *to plant.*
réchauffer, *to warm.*
†surprendre, *to surprise, catch.*
assemblée (f.), *assembly, meeting.*
convoitise (f.), *desire.*
cousin germain (m.), *first cousin.*
défense (f.), *defense.*
douche (f.), *douche, shower bath.*
éloquence (f.), *eloquence.*
filet (m.), *net.*
méchanceté (f.), *trick.*
moitié (f.), *half.*
précaution (f.), *precaution.*
simagrée (f.), *affected air, affectation.*
tribune (f.), *tribune.*
sibérien, *Siberian.*
tantôt, *by and by.*
volontiers, *willingly.*
à merveille, *marvelously, wonderfully well.*
tout au plus, *at the most.*

EXERCISE 36.

(*a*) 1. Je viens de me faire prendre mesure d'un beau pardessus d'hiver. 2. Chez qui? 3. Chez Arnoux. Mais on ne m'y prendra plus; il fait payer trop cher. 4. Je connais assez cette personne pour ne pas me laisser prendre à ses simagrées. 5. Son cousin germain étant mort, il a fallu qu'elle prît le deuil. 6. Vous verrez qu'elle y prendra goût; cela lui va à merveille. 7. Je comprends votre chagrin, chère madame, et

prends part à votre douleur (*sympathize with you in*, etc.). 8. M. Pasdechance revient toujours de la pêche sans avoir jamais rien pris. 9. Il semble, malheureusement, plus facile de prendre de mauvaises habitudes que d'en prendre de bonnes. 10. Nous voudrions bien entrer, mais la foule des curieux nous empêche d'approcher. 11. Ah! je vous surprends encore à faire des méchancetés! 12. Vous feriez mieux d'apprendre vos leçons. 13. Dépêchez-vous donc, on dirait que vous prenez plaisir à me faire attendre. 14. Il est vrai que je prends mon temps, mais je fais bien les choses. 15. Les mouches ne se prennent pas avec du vinaigre. 16. Prenez garde, armez-vous bien, mon ami; prenez des précautions; cette route n'est pas très sûre la nuit. 17. Ne craignez rien, je saurai prendre mes moyens pour qu'on ne me surprenne pas sans défense. 18. Je crois que Poilopate a pris la clé des champs. 19. Si vous voulez venir avec moi faire une promenade en voiture, je viendrai vous prendre chez vous vers quatre heures. 20. Nous prendrons le café avant de partir, cela nous réchauffera un peu, car il fait un froid sibérien. 21. Ne voulant pas que l'assemblée se laisse prendre à votre éloquence, je prendrai la parole après vous. 22. Oh, mais c'est que je parlerai longtemps. 23. Vous ne voulez pas prendre racine à la tribune,* je suppose? 24. La moitié des arbres que mon père a fait planter, sont morts. 25. La plupart † des enfants sont légers. 26. Prenez patience, il finira par se laisser prendre au piège.

(*b*) 1. I warn you that I shall pull your ears in (*d'une*) fine fashion the first time I catch you stealing my apples. 2. You

---

* In France the tribune is the high desk from which every speaker addresses his colleagues. In the Chamber of Deputies and the Senate, it is placed immediately below the President's seat, facing the members.

† The collectives *la plus grande partie*, *la plupart*, *le plus grand nombre*, *beaucoup*, *peu*, *trop*, *combien*, are generally *partitive*, and require that the verb shall agree with their *complement*. Ex.: *La plupart des gens promettent; peu savent tenir*, most people promise; few know how to keep their word.

understand me, don't you? 3. Yes, sir. Another time I shall take care that you are not in the orchard; then you will not catch me red-handed. 4. If I wake early in the morning, I am going to take a douche. 5. Is it you, John, who have caught these birds in the net? 6. Will you take my measure for a Prince-Albert (*redingote*) and a pair of trousers, please? 7. Paris has never been taken by assault. 8. Sometimes one is deceived by one's desires. 9. What are you waiting for there? You don't want to take root here, I suppose? 10. Few people neglect to speak well of themselves and evil of their neighbors. 11. Will you let me take part in your games, my little friends? 12. Willingly, professor. 13. I shall go and take you for a drive by and by. 14. When I was at school, I sometimes used to play truant when I did not know my lessons. 15. In this country many little children die before [they are] seven years old; and of those which survive,* only half at the most reach the age of sixty.

LESSON XXXVII.

***Mettre**, to put, set.*

Infinitive, mettre.

Pres. Part. mettant. *Past Part.* mis.

Pres. Ind. je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Past Indef. j'ai mis.

Impf.	je mettais.	*Plpf.*	j'avais mis.
Past Def.	je mis.	*Past Ant.*	j'eus mis.
Fut.	je mettrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai mis.
Cond.	je mettrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais mis.
Pres. Subj.	que je mette.	*Perf. Subj.*	que j'aie mis.
Impf. Subj.	que je misse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse mis.

Imper. mets, mettons, mettez.

* See *vivre* for *survivre*.

IDIOMS WITH *mettre*.

mettre à même (de), *or* en état (de), *to enable.*
mettre la charrue devant les bœufs, *to put the cart before the horse.*
mettre la table *or* le couvert, *to set the table.*
mettre le feu (à), *to set fire to.*
mettre le pied, *to enter, set foot in.*
se mettre (à), *to set about, begin.*
se mettre en colère, *to put one's self in a rage, grow angry.*
se mettre bien, *to dress well.*
Proverb: il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire la veille, *one must never put off till to-morrow what can be done to-day.*

TRANSLATION OF THE ENGLISH POSSESSIVE ADJECTIVE BEFORE NOUNS EXPRESSING A PART OF THE BODY.

Rule 27. — A possessive adjective (*my, his,* etc.) preceding a noun denoting a part of the body, governed by a verb, is rendered in French by the corresponding indirect conjunctive pronoun (*me, lui,* etc.), and the article or a numeral adjective.

Ex. — I passed my sword through *his* shoulder, *je lui passai mon épée à travers l'épaule.*
He has cut off three of *my* fingers, *il m'a coupé trois doigts.*

Where there can be no possible doubt as to the possessor, the English possessive adjective is simply rendered by the French definite article.

Ex. — He plunged *his* feet into the icy cold water, *il plongea les pieds dans l'eau glacée.*

The translation of such sentences as "her hands are cold," "I have the toothache," is idiomatic.

Ex. — *Elle a froid aux mains,* her hands are cold.
J'ai mal aux dents, I have the toothache.
Ce pauvre petit a la tête brûlante, this poor little fellow's head is burning.

VOCABULARY.

†admettre, *to admit.*
avoir de l'ordre, *to be orderly.*
blâmer, *to cast reflections upon.*
cacheter, *to seal.*

donner raison à quelqu'un, *to acknowledge that one is right.*
†faillir, *to have nearly.*
†mettre au net, *to make a clean copy (of).*
†omettre, *to omit.*
ôter, *to take off.*
s'approcher (de), *to approach.*
†se démettre le coude, *to dislocate one's elbow.*
se casser la jambe, *to break one's leg.*
s'emporter, *to run away (of horses).*
se figurer, *to imagine.*
†se remettre, *to recover, to compose one's self.*
†se soumettre, *to submit.*
†souffrir,* *to suffer.*
brouillon (m.), *rough draft, copy.*
caisse d'épargne (f.), *savings bank.*
cheville (f.), *ankle.*
chute (f.), *fall.*
économies (f. pl.), *savings.*
grange (f.), *barn.*
individu (m.), *individual.*
lendemain (m.), *morrow.*
ligne (f.), *line.*
veille (f.), *day before.*
voiture de luxe (f.), *private carriage.*
européen, *European.*
impatient, *impatient.*
rangé, *steady, sober.*
d'abord, *at first, firstly.*
sens dessus dessous, *topsy-turvy, upside down.*

EXERCISE 37.

(*a*) 1. Mettez-vous à votre aise, je vous en prie. 2. Ôtez votre chapeau et approchez-vous du feu. 3. Ne te mets pas en colère, petite mère, je vais me remettre au travail et te promets d'être bien sage. 4. Très bien, alors je t'emmènerai au théâtre demain soir. 5. As-tu mis la table, Jeanne? 6. Oui, maman, et je crois que je n'ai rien omis. 7. Cet homme met de la chaleur dans tout ce qu'il dit. 8. Presque tous les gouvernements européens ont mis un impôt sur les voitures de luxe. 9. Que dites-vous donc? 10. Vous commencez l'histoire par la fin: vous mettez la charrue devant les bœufs. 11. Parlez peu, mais parlez bien, si vous voulez me mettre à même de vous donner raison. 12. Cette personne met ses économies à la caisse d'épargne. 13. J'admets que ton maître est un peu impatient, mais tu ne dois pas moins lui être soumis, et je ne te permettrai jamais de le blâmer. 14. Regarde comme tu es peu soigneuse, mon enfant, tu mets

* See *ouvrir* in table of irregular verbs.

tout sens dessus dessous dans ta chambre. 15. Ce jeune homme a du goût; il se met très bien. 16. Je viens d'avoir grand'peur; figurez-vous que mes chevaux se sont emportés et que j'ai failli être tuée! 17. Pas possible! 18. Remettez-vous, je vous en prie. 19. Marie, apportez du thé bien chaud. 20. Vous semblez souffrir. 21. Oui, je crois que dans ma chute je me suis démis la cheville, et je crains bien que mon valet de pied ne se soit cassé le bras.

(*b*) 1. Come, let us set to work; we must never put off till to-morrow what can be done to-day. 2. The proverb is right. 3. You will commence by making a clean copy of this rough draft. 4. Above all, try to leave nothing out, and not to begin at the end; that is, not to put the cart before the horse. 5. If you will permit me to give you my opinion in this matter, I will tell you, my friend, that you are wrong; in the first place, you are too inquisitive, you put your nose in everywhere, you get angry for the least thing; then you commit many mistakes (*erreurs*), promising all the while that you will correct your faults, but you never do (*vous n'en faites rien*). 6. Louisa, come downstairs; they are sitting down to table. 7. This individual is suspected of having set fire to his barn. 8. This young man dresses with much taste; further, he is very steady, and puts his savings every month into the savings bank. 9. By his work he will succeed in creating for himself a fine position. 10. Louis, where is the letter which I wrote this morning? 11. I have stamped it and taken it to the post. 12. Before sealing it, did you add at least a few lines for your grandfather? 13. Certainly. 14. That is well, my child; now go and set to work, and try to be a little more orderly. I found your room this morning all upside down. 15. Mamma, sister is ill; she has the toothache, her feet are cold, and her head is burning.

LESSON XXXVIII.

Croire, to believe.

Infinitive, croire.

Pres. Part. croyant. *Past Part.* cru.

Pres. Ind. je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.

Past Indef. j'ai cru.

Impf.	je croyais.	*Plpf.*	j'avais cru.
Past Def.	je crus.	*Past Ant.*	j'eus cru.
Fut.	je croirai.	*Fut. Perf.*	j'aurai cru.
Cond.	je croirais.	*Cond. Perf.*	j'aurais cru.
Pres. Subj.	que je croie.	*Perf. Subj.*	que j'aie cru.
Impf. Subj.	que je crusse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse cru.

Imper. crois, croyons, croyez.

NOTE. — The pupil is reminded that *croire*, like *penser*, governs the indicative when used affirmatively: used negatively or interrogatively, it requires the subjunctive, in case any doubt is expressed.

IDIOMS WITH *croire*.

c'est à n'y pas croire, *it passes belief.*
en faire accroire (à), *to make one believe, to impose upon.*
s'en croire, *to have a high opinion of one's self.*

CE QUI AND CE QUE.

Rule 28. — *What* having the sense of *that which* is translated by *ce qui* when it stands as the subject, and by *ce que* when it is the object.

EX. — What determined this general to surrender was the treachery of his allies, *ce qui détermina ce général à se rendre, ce fut la trahison de ses alliés.*

What I tell you is the truth, *ce que je vous dis est la vérité.*

Rule 29. — *Which* referring to a whole clause is rendered by *ce qui.*

EX. — Your friend dresses very badly, which gives her a countrified air, *votre amie s'habille très mal, ce qui lui donne un air campagnard.*

AGREEMENT OF THE VERB ÊTRE AFTER CE.*

Rule 30. — The verb *être* after *ce* is made to agree with the noun which *immediately follows*, no matter how many others there may be.

Ex. — *C'est mon beau-père qui m'a annoncé votre maladie*, it is my father-in-law who told me of your illness.

C'est l'humidité et la chaleur qui maintiennent la vie sur notre globe, it is moisture and heat that sustain life on our globe.

Ce furent les Phéniciens qui inventèrent l'alphabet, it was the Phœnicians who invented the alphabet.

Ce qui doit nous attacher à la vie, c'est l'honneur et les devoirs de famille, what ought to attach us to life are honor and our family obligations.

Moi, ce qui m'attache à la vie, ce sont mes enfants, ma femme, et ma patrie, what attaches me to life are my children, wife, and country.

Rule 31. — Should, however, the pronoun *ce* represent a plural idea already expressed, the verb is put in the plural.

Ex. — *Quels sont les vices les plus communs? — Ce sont le mensonge, l'envie, la paresse, et la gourmandise.* Which are the commonest vices? — They are lying, envy, idleness, and gluttony.

NOTE. — From these examples the pupil will readily perceive that the English is no guide for him, and that in translating such sentences as the above it is important to bear in mind the rule alone.

VOCABULARY.

affirmer, *to affirm.*
avoir beau, *to try in vain.*
†détruire,† *to destroy.*
féconder, *to fertilize.*
†siérait,‡ *would suit.*
vous avez beau, *it is useless for you to.*
âne (m.), *ass, donkey.*
activité (f.), *activity.*
Beaux-Arts (m. pl.), *fine arts.*
exactitude (f.), *punctuality, exactness.*
guenon (f.), *female monkey.*
imbécile (m.), *idiot, silly fellow.*
limite (f.), *limit.*
marque (f.), *mark.*
orgueil (m.), *pride.*
penseur (m.), *thinker.*

---

* See Course I., Lesson XIX. † See *conduire.* ‡ See *asseoir* for *seoir*.

pigeon voyageur (m.), *carrier pigeon.*
renard (m.), *fox.*
risée (f.), *laughter; laughing-stock.*
travestissement (m.), *disguise.*
vanité (f.), *vanity.*
bouffi, *puffed up.*
d'emprunt, *borrowed.*
incrédule, *unbelieving.*
pétri, *full.*
porté, *disposed.*
prompt, *ready.*
ridicule, *ridiculous.*
à d'autres ! *don't tell me!*
à quoi bon ? *what is the use?*
entrer au théâtre, *to go on the stage.*

EXERCISE 38.

(*a*) 1. Vous ici! Je vous croyais en Californie. 2. J'en arrive à la minute. 3. C'est à n'y pas croire, vous allez aussi vite qu'un pigeon voyageur. 4. Ce que j'admire en vous, c'est votre grande activité. 5. Nous sommes malheureusement trop prompts à croire tout ce qui nous flatte. 6. On ne se croit jamais moins intelligent que les autres. 7. Partout ce sont les mêmes défauts, mêmes vices et mêmes vertus. 8. Ne parlez jamais aux autres de vous-même, ni en bien, parce qu'ils ne vous croiraient pas; ni en mal, parce qu'ils en croiraient plus que vous ne voudriez. 9. Pour être heureux, il faut croire en l'avenir. 10. Il ne faut jamais se croire supérieur à tout le monde. 11. En général, tous les imbéciles se croient de l'esprit. 12. Cet homme est tellement pétri d'orgueil et bouffi de vanité qu'il ne s'aperçoit pas qu'il est la risée de tout le monde. 13. Il s'en croit tant qu'il en fait pitié. 14. Allons, allons, cher docteur Osenthal, ne cherchez pas à nous en faire accroire; tout le monde sait bien que vous n'êtes qu'un âne sous la peau d'un lion; car on voit clairement percer vos oreilles sous ce travestissement d'emprunt. 15. Croyez-moi, un peu plus d'humilité vous siérait mieux. 16. Venez donc chez nous, chère madame, vous ne sauriez croire le plaisir que ma mère et mes sœurs auront à vous voir. 17. Que ne croit-on pas lorsqu'il s'agit de soi-même? 18. Vous avez beau me l'affirmer; je ne le croirai que quand je l'aurai vu. 19. Ce qui fait que

vous passez pour être quelque peu incrédule. 20. C'est la pluie, la chaleur, et le travail qui fécondent la terre. 21. Savez-vous quelles sont les vertus les plus rares? 22. Ce sont la modestie et l'exactitude.

(*b*) 1. It passes belief: that boy's idleness is truly surprising. 2. This young girl thinks herself beautiful, and she is as homely as a monkey, which makes her quite ridiculous: but there, we are always disposed to believe what flatters our vanity. 3. Have you told her so? 4. What is the good? She would not have believed me. 5. Is it not good to believe in one's self in order to succeed? 6. Yes, but within certain limits. 7. Intelligent though you may be, never have a high opinion of yourself: that mark of pride would destroy the good opinion which people might have of you. 8. Don't tell me, my boy! one cannot impose upon an old fox like me. 9. The human heart is the same everywhere (*est invariable*): everywhere there are the same vices and the same virtues. 10. We often think ourselves higher than all others. 11. We must believe in good in order to be able to do it. 12. We were told that about you, but we did not believe it. 13. That's right! do as I do. When I speak of you, I say all the good of you* that can be said. 14. "I believe in death," said a great thinker, "for death is life eternal." 15. What I give you is mine indeed. 16. When I said to you, "If you take my advice you will not do that," you laughed at me: now you see I was right. 17. It was the Greeks who taught the Romans the taste for the fine arts. 18. Your sister-in-law is a poor actress, which ought to prevent her from going on the stage.

---

* *En* and *y* are employed in all three persons, not in the third only, in order to avoid the repetition of a noun or pronoun; as, *Quoique mes frères ne parlent pas beaucoup de moi, j'espère qu'ils y pensent souvent*, although my brothers do not speak much of me, I hope they think *of me* often.

LESSON XXXIX.

Voir, *to see.*

Infinitive, voir.

Pres. Part. voyant. *Past Part.* vu.

Pres. Ind. je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient

Past Indef. j'ai vu.

Impf.	je voyais.	*Plpf.*	j'avais vu.
Past Def.	je vis.	*Past Ant.*	j'eus vu.
Fut.	je verrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai vu.
Cond.	je verrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais vu.
Pres. Subj.	que je voie.	*Perf. Subj.*	que j'aie vu.
Impf. Subj.	que je visse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse vu.

Imper. vois, voyons, voyez.

IDIOMS WITH *voir*.

voir le jour, *to see the light* (*of day*).
faire voir, *to show.*
se laisser voir, *to make one's appearance.*
n'y voir que du feu, *to be quite unaware of, to be unable to make out.*
avoir vu le feu, *to have smelt powder.*

TRANSLATION OF HE WHO, THEY WHOM, ETC.

Rule 32. — When in English the personal and relative pronoun belong to the same clause, they are translated by *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui,* as subject, and *celui que,* etc., as object.

Ex. — *They who* steal must be punished, *il faut que ceux qui volent soient punis.*

He whom you accuse is innocent, *celui que vous accusez est innocent.*

NOTE. — If the personal and relative pronoun belong to separate clauses, the translation follows the ordinary rules for the disjunctive and relative pronouns (see Course I., Lessons XII., XXII.). Ex.: *They, who* have the reputation of being charitable, nevertheless refused to help these poor people, *eux, qui ont la réputation d'être charitables, ont cependant refusé d'aider ces pauvres gens.* Here the principal clause, which can be quoted separately, is, "They refused to help these poor people."

DE AFTER CERTAIN EXPRESSIONS.

Rule 33. — *Quelque chose, rien, quelqu'un, personne, que,* and *quoi,* when followed by an adjective or a participle used as an adjective, require the preposition *de* before the latter.

Ex. — ***Qu'est-ce qu'il y a*** (or ***qu'y a-t-il***) ***de nouveau?*** what is there new?
Elle a quelque chose de très doux dans son expression, she has something very sweet in her expression.
Nous n'avons vu personne de blessé, we saw no wounded.

VOCABULARY.

†entrevoir, *to catch a glimpse of, foresee (dimly).*
†naître, *to be born.*
†prévoir,* *to foresee.*
agent de police (m.), *policeman.*
bec de gaz (m.), *gas-burner, lamp-post.*
choléra (m.), *cholera.*
coquette (f.), *coquette.*
étranger (m.), *stranger, foreigner.*
faculté (f.), *faculty.*
gamin (m.), *scamp, urchin.*
répandu, *common.*
être à même de, *to be in a condition to, be able to.*
être bien ou mal avec quelqu'un, *to be on good or bad terms with some one.*
Autriche (f.), *Austria.*

EXERCISE 39.

(*a*) 1. Les campagnes (*districts*) par où † l'armée a passé sont complètement dévastées. 2. Est-il vrai qu'il y ait le choléra à Rome? 3. Ma foi, nous en arrivons, et nous n'y avons vu aucun cas de choléra: ceux que les journaux font mourir de cette maladie se portent à merveille (*are in splendid health*). 4. Est-ce une jolie ville? 5. Oui, mais elle ne vaut pas Paris, qui est la seule ville où l'on n'ait jamais tout vu. 6. Avez-vous vu l'Allemagne et l'Autriche? 7. Nous n'avons fait qu'y passer en revenant de Russie. 8. Tout homme qui veut voir et savoir doit beaucoup voyager. 9. Il serait à

---

* ***Prévoir*** differs from its model, ***voir***, in the future and conditional, which are formed regularly: ***je prévoirai, je prévoirais.***

† ***Which*** after a preposition, having the sense of ***where***, is translated by ***où***.

désirer que votre livre de voyages vît bientôt le jour. 10. Je ne sais encore quand il paraîtra. 11. À Londres, le brouillard est quelquefois si épais qu'on ne se voit pas à deux pas: je n'ai encore rien vu de pareil dans aucune ville. 12. On m'y a volé ma montre et je n'y ai vu que du feu. 13. Je prévois que cette petite fille sera très coquette. 14. Qu'est-ce qui vous fait dire cela? 15. La manière dont je l'ai vue se regarder tout à l'heure dans la glace. 16. Les soldats qui voient le feu pour la première fois n'aiment pas laisser voir qu'ils ont peur. 17. Savez-vous patiner? Faites-nous voir un peu votre talent. 18. Avez-vous vu mon frère depuis son retour? 19. Je n'ai fait que l'entrevoir à la soirée de Mme de Blocqueville, mais je le reverrai avant son départ. 20. Voyez donc * ce gamin, on dirait qu'il aime à faire voir qu'il sait nager. 21. Êtes-vous bien avec Paul Ribot? 22. Oui, c'est un bon garçon. Nous avons été à Nice ensemble, l'an dernier, et il m'y a fait faire la connaissance de son père, dont j'ai conservé (*retained*) le meilleur souvenir.

(*b*) 1. Nothing is commoner than the faculty of not seeing what is in a book, and of seeing what is not in it. 2. Those foreigners are always speaking † ill of this country. They would do better to return to the country where they were born.‡ 3. Is it true that there is as much fog as that in London? 4. It is so true that sometimes at full noon one cannot see one's self. 5. It so happened that I took a lamp-post for a policeman, and asked it my way. 6. One day my purse was stolen and I knew nothing of it. 7. Will you show me the book you are writing? 8. Yes, when it is finished. 9. My dear, I predict for you a great success. 10. Ah, I see you coming! 11. "Au revoir," then, since you don't

---

* *Donc* after the imperative is simply used for the sake of additional emphasis, and may be best rendered by *do;* thus, *Dépêchez-vous donc, do* make haste!

† Use *dire*, not *parler*.

‡ Translate, "which saw them born."

believe me. 12. There is something very distinguished about this young lady. 13. They who say that hardly know her; for she is rather common and wild. 14. She does not like to appear in society (*trans.*, to let herself be seen). 15. Are you on bad terms with her? 16. I am on neither good nor bad terms [with her]: I have never spoken to her. 17. Who circulates these rumors? 18. Her own cousins; they who see her every day, and who know her well. 19. After all, it is quite possible: having only caught a glimpse of her, I am not in a condition to judge (her).

LESSON XL.

Tenir, to hold, to keep.

Infinitive, tenir.

Pres. Part. tenant. *Past Part.* tenu.

Pres. Ind. je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Past Indef. j'ai tenu.

Impf.	je tenais.	*Plpf.*	j'avais tenu.
Past Def.	je tins.	*Past Ant.*	j'eus tenu.
Fut.	je tiendrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai tenu.
Cond.	je tiendrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais tenu.
Pres. Subj.	que je tienne.	*Perf. Subj.*	que j'aie tenu.
Impf. Subj.	que je tinsse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse tenu.

Imper. tiens, tenons, tenez.

IDIOMS WITH *tenir.*

tenir à, *to be anxious, very desirous to; to be attached to.*
tenir de, *to inherit from; to take after.*
tenir table ouverte, *to keep open house.*
ne tenir à rien, *to care for nothing.*
savoir à quoi s'en tenir, *to know what one is about, where one is, what to do.*
se tenir en repos, *to keep still.*
tiens! tenez! *here! I say! look here! halloo!*
Proverb: il vaut mieux tenir que courir, *a bird in the hand is worth two in the bush.*

NOTE. — *Se tenir* is used very idiomatically, containing, as it does, mainly the idea of observing a correct deportment, and may be translated, as the case requires, by *to keep, to remain, to sit, to stand,* etc.

THE PRONOUN LE, LA, LES.

In answer to a question referring to persons or things, we often say in English simply, *I am, they are,* etc. In such cases, the French always introduce the pronoun *le,* etc., to represent whatever is spoken about.

Rule 34. — When *le* represents a *state, quality,* or *function,* it is invariable.

Ex. — *Es-tu malade, Christine ? — Oui, je le suis.* Are you ill, Christine ? — Yes, I am.

Ces deux sœurs ne sont-elles pas belles ? — Si, elles le sont. Are not these two sisters beautiful ? — Yes, they are.

Êtes-vous prophètes, messieurs ? — Non, nous ne le sommes pas. Are you prophets, gentlemen ? — No, we are not.

Rule 35. — When, however, *le* stands for *the person* in some state, possessing some quality, or exercising some function definitely mentioned, it is variable, agreeing in gender and number with the noun for which it stands.

Ex. — *Etes-vous la malade que l'on m'a dit de soigner ? — Oui, je la suis.* Are you the patient whom I was told to attend ? — Yes, I am.

Ces jeunes personnes sont-elles les demoiselles d'honneur de la reine ? — Oui, elles les sont. Are these young ladies the Queen's ladies in waiting ? — Yes, they are.

Êtes-vous les prophètes qu'on attend ? — Oui, nous les sommes. Are you the expected prophets ? — Yes, we are.

NOTES. — (*a*) In Rule 34 it will be noticed that *le*, which is here invariable, stands for an *adjective* or a *noun used adjectively*, because it means *that, what you say;* while in Rule 35, where it is variable, it represents a noun, that is, *the person inquired about.*

(*b*) *Le* is likewise used to represent a foregoing adjective or participle, or *even a whole clause*, even where there is no interrogative. Ex. : *Ces marins ne sont pas encore assez habiles, mais ils le deviendront*, these

sailors are not yet skillful enough, but they will become so. *Cette pauvre femme est respectée de tous, et elle mérite de l'être*, this poor woman is respected by everybody, and she deserves to be. *Si j'ai réussi dans mes affaires, c'est à votre bienveillance que je le dois*, if I have succeeded in my affairs, I owe it to your good will.

Rule 36. — *Le* is also used after a comparative, in which case it is preceded by *ne*, neither *ne* nor *le* being then expressed in English.

Ex. — *Ces ouvriers sont devenus plus habiles qu'ils ne l'étaient*, these workmen have become more skillful than they were.

NOTE. — When *le* is translated by *so*, it will be remarked that the verb is transitive; as, *Qui vous l'a dit?* who told you *so?* meaning, who told you *it?* Should the verb be intransitive, *so* is translated by *ainsi*. **Ex.**: Why do you talk *so? pourquoi parlez-vous ainsi?*

VOCABULARY.

améliorer, *to better, ameliorate.*
baisser, *to lower.*
†entretenir, *to keep up, preserve.*
†maintenir, *to maintain.*
piller, *to pillage.*
ravager, *to plunder, ravage.*
†se contenir, *to restrain one's self.*
†soutenir, *to sustain, maintain.*
chanteur (m.), *singer.*
comédien (m.), *comedian.*
cuve (f.), *tank, tub.*
force d'attraction (f.), *attractive force.*
gorge (f.), *throat.*
gredin (m.), *rascal, scamp.*
hospitalité (f.), *hospitality.*
misérable (m.), *wretch.*
orbite (f.), *orbit.*
pie (f.), *magpie.*
protection (f.), *protection.*
relation (f.), *relation.*
retenue (f.), *restraint.*
secret (m.), *secret.*
usurier (m.), *usurer.*
veuve (f.), *widow.*
affreux, *horrid.*
têtu, *obstinate.*
être en repos, *to rest, be at rest, repose.*
toutefois, *however.*

EXERCISE 40.

(*a*) 1. George, tenez-vous en repos. 2. Ce vieil usurier essaie d'obtenir le plus qu'il peut, en tenant son monde à la gorge. 3. Celui qui tient notre secret est absolument maître de nos actions. 4. Cette enfant tient toujours les yeux

baissés; elle est très timide. 5. Elle ne tient pas de sa mère, alors. 6. Que vous êtes mauvaise langue, ma pauvre Lucie. 7. Pourquoi parlez-vous ainsi? 8. Il faut avoir un peu de retenue dans ce qu'on dit. 9. Je ne peux pas me contenir, ma chère, c'est dans ma nature; je maintiens toutefois ce que j'ai dit. 10. Tiens-toi bien à table, mon enfant. 11. Il faut se* tenir les pieds chauds si l'on ne veut pas attraper froid. 12. Qui vous l'a dit? 13. Êtes-vous la fille de Mme de Lacy? 14. Je la suis. 15. Tiens! vous voilà; je parlais de vous, justement. 16. Eh bien, savez-vous à quoi vous en tenir sur l'affaire en question? 17. Oui, j'ai accepté leurs propositions, parce que je soutiens qu'il vaut mieux tenir que courir. 18. Cet enfant tient toutes ses qualités de sa mère, et tous ses défauts de son père, qui est têtu comme un mulet. 19. Êtes-vous enrhumée, mademoiselle? 20. Je le suis un peu, malheureusement. 21. Cela ne vous empêche pas d'être bonne; vous l'êtes et le serez toujours. 22. Voulez-vous donner votre chien à ma sœur? 23. Oh, non! je tiens trop à lui. 24. Nous ne sommes pas encore bons comédiens, mais nous le deviendrons. 25. Ce verre ne tient pas l'eau. 26. Adrien, dites-moi pourquoi, chez vous, l'on tient toujours table ouverte. 27. Simplement pour soutenir notre vieille réputation d'hospitalité et entretenir de bonnes relations avec nos amis.

(*b*) 1. They say that this tank holds a thousand liters. 2. Are you a widow, madam? 3. I am, sir. 4. May be you are the widow Clicquot? 5. Exactly so, I am. 6. Very happy to make your acquaintance, dear madam. 7. These singers are anxious about their voices, which they preserve carefully (*soigneusement*). They sing much better than they did a few years ago. 8. If they continue thus, they will soon hold the first rank at the Opera, where they cannot fail to make a great

* *Se* is here *indirect* object (see Lesson XXXVII., Rule 27).

hit (success). 9. I have something to tell you, but I want to know first if you are able to keep a secret. 10. You can trust me; I take after my aunt, who is as fond of chatter as a magpie. 11. We are very anxious to have you to dinner this evening: you know we keep open house for our friends. 12. If I succeed in bettering my position, I shall not forget that it is to your protection that I owe it. 13. Ah, this time I have caught (I catch) you at it! 14. Now I know where I am. You are the horrid little scamps who have been pillaging and robbing my orchard for more than two months. 15. We confess we are. 16. You don't care for anything, you little wretches! 17. Oh, yes [we do], sir! We care a great deal for your fruit (pl.). 18. I believe you have eaten so much of it that you must be ill. 19. So we are, and that is our punishment (*châtiment*). 20. The sun's force of attraction keeps the earth in its orbit. 21. Make me a present of this ring, Leo. 22. This ring? Nobody shall ever get (*avoir*) it: I am too much attached to it. 23. It is a souvenir from which I can never part.

LESSON XLI.

***Dire**, to tell, say.*

Infinitive, dire.
Pres. Part. disant. *Past Part.* dit.
Pres. Ind. je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Past Indef. j'ai dit.

Impf.	je disais.	*Plpf.*	j'avais dit.
Past Def.	je dis.	*Past Ant.*	j'eus dit.
Fut.	je dirai.	*Fut. Perf.*	j'aurai dit.
Cond.	je dirais.	*Cond. Perf.*	j'aurais dit.
Pres. Subj.	que je dise.	*Perf. Subj.*	que j'aie dit.
Impf. Subj.	que je disse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse dit.

Imper. dis, disons, dites.

IDIOMS WITH *dire*.

cela va sans dire, *it stands to reason, it is taken for granted, it is a matter of course.*
ce n'est qu'un on dit, *it's nothing but a rumor.*
il n'y a pas à dire, *there's nothing to be said, it cannot be helped.*
il se dit, *it is said.*
ne dire mot, *not to say a word, to be silent.*
ne trouver rien à redire (à), *to have nothing to say against.*
pour ainsi dire, *so to speak.*
qu'en dira-t-on ? *what will people say?*
qui aurait dit ? *who would have thought?*
quoiqu'on en dise, *whatever one may say.*

THE PARTICLE NE.

We have seen that in certain cases *ne* is used without *pas*, that is, after certain verbs.

Rule 37. — *Ne* is employed without *pas* : —

(*a*) After the verbs *oser*, to dare, and *cesser*, to cease.

Ex. — *Les forts n'ont cessé de tirer sur le navire étranger*, the forts did not cease firing on the strange vessel.
Je n'oserais dire tout ce que je sais, I should not dare to tell all I know.

(*b*) After *que*, meaning *why*, and expressive of a regret.

Ex. — *Que ne me dites-vous tout ce qui est arrivé ?* why don't you tell me all that happened ?

(*c*) With the past indefinite after *il y a* and *depuis que* meaning *since*.

Ex. — *Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?* how have you been since I last had the pleasure of seeing you ?
Il y a six mois que nous ne sommes allés en bateau, it is six months since we went on the water.

(*d*) After *si* used negatively and in the sense of *unless*.

Ex. — *Je sortirai pour jouer si mon précepteur ne vient bientôt*, I shall go out to play unless my tutor comes soon.

(*e*) After *que* following a comparative.

Ex. — *Voici un auteur qui parle mieux qu'il n'écrit!* here is an author who speaks better than he writes! *

(*f*) In a negative subordinate clause introduced by *que*, *qui*, or *dont*, coming after a principal clause which contains an adverb of negation, or by the expression *ne dire mot*.

Ex. — *Je ne sache rien dont vous ne vous moquiez*, I know of nothing of which you would not make fun.

Cet orateur ne dit mot qui ne soit applaudi, this speaker hardly utters a word which is not applauded.

VOCABULARY.

†contredire,† *to contradict.*
†convaincre,‡ *to convince.*
†déplaire,§ *to displease.*
détourner, *to turn aside.*
déshériter, *to disinherit.*
éclater, *to break out, burst.*
frapper, *to impress, strike.*
†interdire, *to forbid.*
†maudire, *to curse.*
†médire (de), *to backbite.*
†redire, *to repeat, to say or tell again.*
Évangile (m.), *Gospel.*
expérience (f.), *experience.*
réflexion (f.), *reflection.*
vocation (f.), *vocation, calling.*
ému, *moved, affected.*
imprudent, *imprudent.*
franchement, *frankly.*

EXERCISE 41.

(*a*) 1. Il n'y a pas à dire, mon ami, vous avez eu tort de parler ainsi. 2. Eh bien, pourquoi ne dites-vous mot? 3. Si ce n'était la crainte de vous déplaire, je vous répondrais, qu'à la condition de ne pas médire, je prétends qu'on peut dire franchement tout ce qu'on pense. 4. Nous ne trouvons rien à redire à cela. 5. L'Évangile dit qu'il faut pardonner à ses

* If an adverb comes between the *que* and the pronoun subject, the *ne* disappears. Ex.: *Cet auteur écrit mieux maintenant que lorsqu'il était jeune*, this author writes better now than when he was young. If the principal clause is negative or interrogative, the secondary clause takes no negation. Ex.: *Cet auteur ne parle pas mieux qu'il écrit*, this author does not speak better than he writes. *Cet auteur parle-t-il mieux qu'il écrit?* does this author speak better than he writes?

† *Contredire* makes *vous contredisez* in the present indicative.

‡ See *vaincre*.

§ See *plaire*.

ennemis. 6. Si vous continuez ainsi à me contredire, mon ami, je vous interdirai de parler. 7. Que ne le disiez-vous plus tôt? 8. C'est une bonne manière d'avoir raison. 9. Que dis-je? C'est même la seule manière d'avoir toujours raison. 10. Vous pouvez aller,* je ne dirai mot. 11. Cet auteur écrit mieux qu'il ne dit. 12. Cela va sans dire, en †écrivant† on a le temps de la réflexion, qui échappe en parlant. 13. J'ai entendu dire que Léon ira étudier en Europe, à moins que son médecin ne s'y oppose. 14. L'imprudent réfléchit à ce qu'il a dit, le sage à ce qu'il va dire. 15. Cela se dit depuis longtemps et nous n'en sommes pas plus sages pour cela. 16. Vous avez beau dire, mon ami, vous ne me convaincrez pas. 17. Savez-vous la nouvelle? 18. Il se dit tout haut que la guerre va éclater entre la France et l'Allemagne. 19. Espérons que ce n'est qu'un on dit. 20. Les choses que l'on dit frappent moins que la manière dont on les dit. 21. À qui le dites-vous? 22. Je sais cela par expérience. 23. D'où venez-vous donc? 24. Il y a un siècle, pour ainsi dire, que je ne vous ai vus!

(*b*) 1. Say, Mary, you can go out this evening, unless Madam objects. 2. Who would have foretold that his dying father would curse and disinherit him! 3. It is useless for you to say so: I will not believe it. 4. With good breeding and the love of truth, everything can be said without hurting anybody. 5. It is unfortunate, but there is nothing to be said: we can do nothing which is not immediately criticised. 6. My friend, you must do as I do, laugh at what people say. 7. As you see (*tel que vous me voyez*), I am very unhappy. In the same week I have lost my father, my sister, and my child. 8. I wish you could help me a little in this misfortune. 9. Why did you not tell me sooner? 10. I would do all I could for you as a matter of course. 11. I am

---

* For *continuer*, to go on. † See *écrire*.

so moved, that I can find nothing to say to thank you as you deserve. 12. Tell your son to call on me this evening towards eight o'clock. 13. They want to forbid me the theater [to go on the stage]; but, whatever people may say, nothing shall turn me from it, for it is my vocation. 14. It is said that this child speaks English no better than French.

LESSON XLII.

S'asseoir, to sit down.

Infinitive, s'asseoir.

Pres. Part. s'asseyant. *Past Part.* assis.

Pres. Ind. je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.

Impf.	je m'asseyais.	*Plpf.*	je m'étais assis.
Past Def.	je m'assis.	*Past Ant.*	je me fus assis.
Fut.	je m'asseyerai. je m'assiérai.	*Fut. Perf.*	je me serai assis.
Cond.	je m'asseyerais. je m'assiérais.	*Cond. Perf.*	je me serais assis.
Pres. Subj.	que je m'asseye.	*Perf. Subj.*	que je me sois assis.
Impf. Subj.	que je m'assisse.	*Plpf. Subj.*	que je me fusse assis.

Past Indef. je me suis assis.

Imper. assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.

This verb offers a curious instance of double conjugation. Its second form of conjugation is mainly confined to the higher style, and is as follows: —

Pres. Part. assoyant. *Past Part.* assis.

Pres. Ind.	je m'assois.	*Fut.*	je m'assoirai.
Impf.	je m'assoyais.	*Cond.*	je m'assoirais.

Pres. Subj. que je m'assoie.

Imper. assois-toi, assoyons-nous, assoyez-vous.

Ex. — *Rien, dans l'ordre moral, ne s'assoit que sur la justice,* nothing in the moral order can be established (fixed) save on justice.

The other tenses do not differ from the forms already given.

THE TRANSLATION OF WITH AND BY.

Rule 38. — The preposition *with* is translated by *avec* when used in its true signification of *together with.*

Ex. — Why don't you go *with* your cousin? *pourquoi ne vas-tu pas avec ta cousine?*

Rule 39. — (*a*) *By*, when expressing the agency of some *physical* or *mental effort*, is translated by *par.*

Ex. — Livingstone was all but killed *by* a lion, *Livingstone faillit être tué par un lion.*

The steam engine was invented *by* the celebrated Scotch engineer James Watt, *la machine à vapeur a été inventée par le célèbre ingénieur écossais James Watt.*

My father has traveled much *by* sea and land, *mon père a beaucoup voyagé par terre et par mer.*

(*b*) Otherwise, *by* and *with* are usually rendered by *de.*

Ex. — General Skobeleff was dreaded *by* his enemies, *le général Skobeleff était redouté de ses ennemis.*

A man, armed *with* a gun and covered *with* dust, entered the hut, *un homme, armé d'un fusil et couvert de poussière, entra dans la hutte.*

This poet is endowed *with* rare sensibility, *ce poète est doué d'une sensibilité rare.*

(*c*) *By* used after a comparative is also translated by *de.*

Ex. — This bundle is heavier than that *by* several pounds, *ce paquet-ci est plus lourd que celui-là de plusieurs livres.*

THE TRANSLATION OF FOR.

Rule 40. — *For*, as a preposition denoting time, is translated by three different words.

(*a*) By *depuis*, marking a period that is still continuing.

Ex. — I have been sitting for several hours, *je suis assis depuis plusieurs heures.*

(*b*) By *pendant*, expressive of the *whole duration* of a *past period of time.*

Ex. — My dogs ran *for* an hour and a half, *mes chiens ont couru pendant une heure et demie.*

(*c*) By *pour*, denoting the *whole duration* of a period *still to come.*

Ex. — To-morrow we are going to leave *for* six months, *demain nous partons pour six mois.*

VOCABULARY.

abuser (de), *to abuse* (*a thing*).
†mettre en pièces, *to tear to* [*pieces.*
balle (f.), *bullet.*
base (f.), *basis.*
coutelas (m.), *cutlass.*
gorille (m.), *gorilla.*
perdrix (f.), *partridge.*
période (m. and f.), *period.*
revolver (m.), *revolver.*
scène (f.), *scene*, *stage.*
square (m.), *square.*
limité, *limited.*
moral, *moral.*
remarquable, *remarkable.*
rompu, *tired to death.*
sans façon, *without ceremony.*

EXERCISE 42.

(*a*) 1. J'espère que vous nous ferez souvent l'honneur de venir vous asseoir à notre table, en famille, c'est à dire sans façon. 2. Est-ce que * tu ne vas pas avec ta sœur chez Mme de Sablé, Julie? 3. Si fait, mais je n'y resterai que quelques minutes; juste le temps de m'asseoir. 4. Dans un gouvernement parfait tout doit être assis sur les bases solides de la justice. 5. Molière, le plus grand de tous les poètes comiques

* We have seen (Course I., p. 152) that, while *est-ce que* is optional with verbs in general, it becomes imperative with monosyllabic parts of verbs. It ought not, however, to be used indiscriminately; for in its general use, and when employed with verbs which do not offend the ear, in the first person singular interrogative (such as *ai-je*, *puis-je*, etc.), *est-ce que* implies something of doubt or surprise. Thus, *Prendrez-vous encore des mendiants, Mr X.?* would be correct; but *Est-ce que vous prendrez?* etc., might also signify "Can you possibly want any more almonds and raisins, Mr. X.?"

(*of comedy*), a régné en* maître, sur la scène française, pendant un long période de temps. 6. Il s'asseyait parfois à la table de Louis XIV, qui en avait fait son ami. 7. Après m'être assis et vous avoir attendu pendant vingt-cinq minutes, j'ai mis mon pardessus, et suis parti, pensant bien vous rencontrer en route. 8. Sais-tu pourquoi les animaux se couchent, Pierre? 9. Parce qu'ils sont fatigués, sans doute! 10. Eh! non, grosse bête (*you great stupid*), c'est parce qu'ils ne peuvent pas s'asseoir! 11. Vous me ferez vieillir avant l'âge! Vous êtes doué d'un esprit remarquable, mais votre tort, mon cher, est d'en abuser un peu trop. 12. Un jour que† nous étions assis sur le bord de la voiture, ma sœur tomba et se cassa la jambe.

(*b*) 1. You are taller than I by a whole head. 2. Do sit down a minute: you are not in such a hurry. 3. With pleasure, for I am tired out. We set out on a hunting expedition at six o'clock this morning. 4. Those wretched partridges made us run about for more than four hours. 5. In Paris, London, and New York there are squares and public gardens where people go to sit in the sunshine for hours. 6. When I was in the Kongo with Paul du Chaillu, one day while we were seated at the foot of a tree, cleaning (*nettoyant*) our guns, we came near being torn in pieces by an enormous gorilla, which we fortunately killed with a bullet in the head. 7. Why did you not stay longer with him? 8. Because my affection for those wild beasts is limited. 9. But you were armed! 10. I believe you! We were armed with (*de*) guns, cutlasses, and revolvers!

---

* *En* is used idiomatically in French with the meaning of *like a, as a*. Ex.: *Il agit en petit-maître*, he acts like a coxcomb.

† We have seen that *que* sometimes takes the place of other conjunctions to give rapidity to the speech, standing in the present example for *pendant que*. It is mostly so used to avoid the repetition of a conjunction already expressed. Ex.: *Puisque vous avez du talent et que je suis riche, je vous aiderai*, since you have talent and I am rich, I will help you.

LESSON XLIII.

Vivre, to live.

Infinitive, vivre.
Pres. Part. vivant. *Past Part.* vécu.
Pres. Ind. je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Past Indef. j'ai vécu.

Impf.	je vivais.	*Plpf.*	j'avais vécu.
Past Def.	je vécus.	*Past Ant.*	j'eus vécu.
Fut.	je vivrai.	*Fut. Perf.*	j'aurai vécu.
Cond.	je vivrais.	*Cond. Perf.*	j'aurais vécu.
Pres. Subj.	que je vive.	*Perf. Subj.*	que j'aie vécu.
Impf. Subj.	que je vécusse.	*Plpf. Subj.*	que j'eusse vécu.

Imper. vis, vivons, vivez.

NOTE. — This verb has an imperative of the third person also: *vive! vivent!* long live! The student should be careful to distinguish this verb from *demeurer*, to live, in the sense of *to dwell, to have one's home.*

Pleuvoir, to rain.

This is an impersonal verb, that is, one used only in the third person. There is no imperative.

Pres. Part. pleuvant. *Past Part.* plu.

Pres. Ind.	il pleut.	*Past Indef.*	il a plu.
Impf.	il pleuvait.	*Plpf.*	il avait plu.
Past Def.	il plut.	*Past Ant.*	il eut plu.
Fut.	il pleuvra.	*Fut. Perf.*	il aura plu.
Cond.	il pleuvrait.	*Cond. Perf.*	il aurait plu.
Pres. Subj.	qu'il pleuve.	*Perf. Subj.*	qu'il ait plu.
Impf. Subj.	qu'il plût.	*Plpf. Subj.*	qu'il eût plu.

It is possible also to employ this verb in the third person plural in a figurative sense, just as in English.

EX. — *Les prières, les demandes, les menaces, pleuvaient sur lui,* prayers, demands, threats, rained (poured) upon him.

THE TRANSLATION OF IN (PREPOSITION OF TIME).

Rule 41. — (*a*) *In*, expressing the time when an action or an event is to take place, is translated by *dans*.

Ex. — The hunters will have arrived at the borders of the Black Forest *in* two hours, *les chasseurs seront arrivés à la lisière de la Forêt Noire dans deux heures.*

(*b*) *In*, when the length of time required for the action is meant, is translated by *en*.

Ex. — You could make the journey *in* forty days, *vous pourriez faire le voyage en quarante jours.*

THE TRANSLATION OF BEFORE.

Rule 42. — (*a*) *Before*, denoting time, is translated by *avant*.

Ex. — I always breakfast *before* the rest of the family, *je déjeune toujours avant le reste de la famille.*

(*b*) *Before*, denoting place, is rendered by *devant*.

Ex. — How dare you repeat this miserable story *before* me (in my presence)? *comment osez-vous répéter cette misérable histoire devant moi ?*

(*c*) *Before* (*beforehand*), standing by itself, is an adverb, and is translated by *auparavant*.

Ex. — Why didn't you tell me that *before ? pourquoi ne m'avez-vous pas dit cela auparavant?*

IDIOMS WITH *vivre*.

apprendre à vivre, *to acquire good manners.*
apprendre à vivre à quelqu'un, *to teach one good manners.*
qui vive ? *who goes there?*
on ne sait ni qui vit ni qui meurt, *life is uncertain.*
savoir vivre, *to be well bred.*
vivre au jour le jour, *to live from hand to mouth.*
vivre à Rome comme à Rome, *to do in Rome as the Romans do.*
vivre en bonne intelligence, *to be on good terms, to live in harmony, to agree well.*

IDIOM WITH *pleuvoir*.

pleuvoir à verse, à seaux, à torrents, *to pour in sheets, in torrents.*

VOCABULARY.

inspirer, *to inspire, excite.*
lâcher, *to let go, release.*
posséder, to possess.
†reparaître, *to reappear.*
se charger (de), *to take upon one's self.*
se conformer (à), *to conform to.*
se corriger, *to mend, to correct one's faults.*
se débarrasser (de), *to get rid of.*
se marier (avec), *to marry, get married.*
âme (f.), *soul.*
boue (f.), *mud.*
dépens (m. pl.), *expense.*
express (m.), *express (train).*
industrie (f.), *industry.*
lettres (f. pl.), *literature, letters.*
littérature (f.), *literature.*
mœurs (f. pl.), *habits, manners.*
monarchie (f.), *monarchy.*
multitude (f.), *multitude.*
nouveau venu (m.), *newcomer.*
rentier (m.), *independent gentleman, one living on his means.*
république (f.), *republic.*
ridicule (m.), *ridicule.*
rire (m.), *laughter.*
sauterelle (f.), *grasshopper.*
savoir-vivre (m.), *good breeding.*
sentinelle (f.), *sentry.*
siècle (m.), *century.*
grossier, *coarse, rude.*
matériel, *material.*
poétique, *poetical.*
de manière à, *so as to.*
en règle, *in order.*

EXERCISE 43.

(*a*) 1. L'homme ne vit pas seulement de choses matérielles; il vit aussi des choses de l'esprit. 2. Nous partons demain pour San Francisco, et dans huit jours nous y serons. 3. Si vous preniez l'express, vous pourriez faire le voyage en six jours. 4. Cette personne, déjà très riche, va se marier avec un rentier qui possède au moins vingt millions. 5. Vous parlez millions comme s'il en pleuvait! 6. Alors, elle n'est pas comme moi, qui vis au jour le jour. 7. Ce jeune homme est très grossier; il aurait besoin que quelqu'un lui apprît à vivre. 8. Puisque tu savais que tu ne pourrais pas assister au dîner de Mme Rouvier, pourquoi ne pas l'avoir avertie auparavant? 9. Tu n'as donc aucun savoir-vivre? 10. Eh,

mais chez nous cela ne se fait pas. 11. Mon ami, il faut vivre à Rome comme à Rome, c'est à dire, se conformer aux mœurs du pays où l'on vit. 12. Une petite dame, une de ces âmes poétiques qui ne voudraient pas voir souffrir une mouche, en avait justement attrapé une. 13. Il s'agissait de s'en débarrasser. 14. "Jean!" 15. "Madame?" 16. "Prenez cette mouche avec précaution, allez dans la rue, et là, vous la lâcherez." * 17. "Bien, madame." 18. Au bout de quelques minutes, Jean reparaît, tenant toujours (*still*) la mouche du bout des ongles. 19. "Eh bien, Jean?" 20. "Madame, il pleuvait à verse!"

(*b*) 1. Covered with mud as you are, how dare you present yourself before me? 2. If you don't mend in a little while, I shall have to teach you good manners. 3. Why did you not go to church yesterday evening? 4. Because it was raining in torrents: it was not fit for a dog out of doors.† 5. As for me, whatever weather it may be, I always go. 6. In Europe, one would think it rains foreigners in summer. 7. Comedy lives on the laughter which ridicule excites. 8. Formerly people used to believe that it rained grasshoppers. 9. You could, if you wished, write (*faire*) this book in three months. 10. Long live literature and the arts! 11. "Who goes there?" is the cry of the sentry. 12. This gentleman lives on his millions. 13. You talk as if it rained millions. 14. Do not kill the small industries: everybody must live. 15. After having lived for centuries under the monarchy. France is now a republic. 16. What do these newcomers live on? 17. I do not know; but they do not look rich. 18. I believe they live from hand to mouth. 19. As life is uncertain, it is well to have our little affairs in order, so

---

* See Appendix, Employment of Tenses, *Future*, p. 241 (73).
† Translate, "one would not have put a dog out of doors."

as to be always ready for the great journey. 20. Man lives at the expense of a multitude of animals. 21. When (*trans.*, in how long) do you expect to go to France? 22. It depends on my guardian, with whom I am not on very good terms.

RECAPITULATION EXERCISES

ON THE IRREGULAR VERBS.

(Lessons XXVII.-XLIII.)

TRANSPOSITION O.

Translate the following into English, and afterwards make the transposition in French.

LE PETIT GARÇON ET L'ÉCHO.

Un petit garçon vif, étourdi, léger, et qui ne savait pas encore ce que c'est qu'un écho, allait un jour à la rencontre de son père. Ne le voyant pas venir, il se mit à crier, "Papa!" et il entendit aussitôt le même mot sortir d'un bosquet[1] voisin, "Papa!" Surpris, intrigué,[2] l'enfant s'écria alors, "Qui es-tu?" Sur quoi la voix lui répondit, "Qui es-tu?" Mécontent, piqué[3] même de ce qu'on lui renvoyait ainsi ses questions, il reprit, "Tu ne sais pas ce que tu dis. Tu es un sot[4]!" Et la voix répéta du fond[5] du bosquet, "Tu es un sot!"

Pour le coup,[6] le petit garçon devint furieux, il se mit en colère, ne se contint plus, et redoubla ses injures;[7] mais l'écho les lui rendit avec fidélité. Exaspéré, hors de lui-même,[8] il courut se plaindre à sa mère à laquelle il chercha à en faire accroire.[9] "Un petit impertinent, un méchant," lui conta-t-il,

[1] thicket. [2] mystified. [3] nettled, put out. [4] fool. [5] depth. [6] at that, this time. [7] *injures* (f. pl.), abuse. [8] *hors de lui-même*, beside himself. [9] to impose upon.

"s'est caché dans le bosquet, d'où il m'a injurié et m'a dit mille grossièretés.[1] Il n'y a pas à dire, il faut que papa aille lui tirer les oreilles." — "Pour le coup,[2] mon cher enfant," lui répondit la mère, qui savait à quoi s'en tenir, "tu t'es trahi, et tu t'accuses toi-même : si tu avais été, dans tes paroles, bon, gentil, obligeant, le bosquet aurait été de même à ton égard.[3] Souviens-toi, mon enfant, que la conduite des autres envers toi sera ordinairement l'écho de la tienne. Si tu es bon et compatissant[4] avec eux, ils seront de même avec toi ; mais si tu es dur et grossier envers tes semblables, tu ne pourras rien attendre de mieux de leur part."

TRANSPOSITION P.

The pupil should put this exercise in the ***feminine****, taking as title :*

LA PETITE FILLE ET L'ÉCHO.

MODEL. Une petite fille vive, étourdie, légère, et qui ne savait pas encore ce que c'est qu'un écho, allait un jour, etc.

TRANSPOSITION Q.

Translate the following into English, and then make the ***transposition*** *in French.*

L'ÉCOLIER CHÉRI.

Un instituteur avait chez lui un grand nombre d'écoliers, auxquels il enseignait la charité et la crainte de Dieu. L'un de ces écoliers se distinguait parmi ses camarades : c'était le plus jeune, et le maître l'aimait par-dessus tous les autres. Ceux-ci allèrent un jour trouver leur maître auquel ils tinrent à peu près ce langage : "Monsieur, nous désirerions bien[5] savoir

---

[1] rude things. [2] *pour le coup*, this time. [3] *à ton égard*, in respect to you. [4] tender, sympathetic. [5] *bien*, here, merely emphasizes the subject.

pourquoi Jules est l'objet de vos préférences. Est-ce parce qu'il fait le grand seigneur, qu'il se met bien et qu'il a bonne mine[1]? Nous savons qu'il vaut mieux faire envie que pitié, mais si c'est pour cela que vous le préférez, vous devriez nous le dire." — "Si vous tenez à le savoir," leur répondit le maître, "je vais vous le dire; mais, auparavant, que chacun de vous prenne un de ces oiseaux (il en tenait toute une nichée[2] dans sa main). Puis allez dans un endroit où vous ne soyez vus de personne, étranglez[3] ces oiseaux, et rapportez-les-moi." Ils s'en allèrent, et tous rapportèrent leurs oiseaux morts, tous, à l'exception du plus jeune, de l'écolier chéri, qui revint avec son oiseau en vie. "Pourquoi ne l'as-tu pas étranglé?" dit le maître. "C'est," répondit le jeune garçon, "parce que je n'ai pu venir à bout de trouver un endroit où le regard[4] ne pût pénétrer. Dieu voit tout, et sa justice condamne toute mauvaise action." Alors le maître regarda autour de lui: les écoliers étaient ébahis[5] et muets. Ils savaient maintenant à quoi s'en tenir. Ils venaient d'apprendre pourquoi le maître préférait leur jeune condisciple:[6] c'est qu'il comprenait mieux la charité et la crainte de Dieu. C'est, en effet, le meilleur moyen pour se faire bien venir de tout le monde.

TRANSPOSITION R.

The pupil should put this exercise in the ***feminine****, taking for title:*

L'ÉCOLIÈRE CHÉRIE.

MODEL. Une institutrice avait chez elle un grand nombre d'écolières, auxquelles elle enseignait la charité, etc.

---

[1] *avoir bonne mine*, to be good looking. [2] nestful. [3] *étrangler*, to strangle, to wring the neck of. [4] *regard* (m.), a look: translate "where no eye," etc. [5] abashed. [6] schoolmate.

TRANSPOSITION S.

Translate the following into English, and afterwards make the transposition in French.

UNE DEMANDE[1] DE CRÉDIT.

Tu devrais bien aller chez ton tailleur, mon ami, te faire faire un nouveau costume; le tien n'est plus mettable.[2]—[3]Oui, mais je ne sais s'il voudra me faire crédit, il est si original. Il ne sait rien de rien et ne tient qu'à l'argent ce bonhomme-[4] là. Je ne sais que faire.—Essaie toujours.—Tu as raison. Au petit bonheur:[5] Qui ne risque rien n'a rien.... M. Renard, afin d'être en état de me produire[6] dans le monde, il me faudrait un nouveau costume, car, il n'y a pas à dire, le mien n'est plus de mise. Surtout ne surfaites pas trop vos prix. Il ne faut pas m'en vouloir si je ne vous paye pas comptant; dès que je le pourrai, il va sans dire que je m'acquitterai[7] de cette petite dette.—Il va falloir que je vous fasse encore crédit? J'hésite,[8] car vous le savez, toutes vos promesses s'en vont en fumée.—Comment cela? Où voulez-vous en venir? Ne vous ai-je pas payé tout ce que je vous devais?—Oui, mais après plusieurs années d'attente.—Je n'y pouvais rien, vous savez bien que je n'avais pas d'argent.—Eh oui, justement, je ne le sais que trop et c'est bien pour cela que vous me voyez hésiter, et puis je ne suis pas maître tout seul, vous savez que je dois rendre compte à mon associé[9] de tout ce que je fais, et il n'aime pas trop que je fasse crédit. Justement, c'est comme un fait exprès; cette semaine je n'ai rien vendu au comptant. Je vais vous dire ce que vous pouvez faire: allez le voir et tâchez de le convertir à vos principes;[10] s'il

---

[1] request. [2] fit to put on. [3] in French dialogue, dashes are employed to indicate the change of interlocutor. [4] old codger or fellow. [5] *au petit bonheur*, come what may. [6] *de me produire*, to present myself. [7] *s'acquitter de*, to settle. [8] *hésiter*, to hesitate. [9] partner (in the transposition, put this in the *feminine singular*). [10] way of thinking.

consent, moi, je veux bien. — Où est-il? que j'aille lui faire entendre raison. — Il doit se trouver maintenant à sa maison de campagne. — J'irai certainement le voir, je me ferai connaître, et il faudra bien qu'il se rende à mes bonnes raisons. — Je crains que cela ne soit difficile; il vous dira et vous maintiendra qu'il aime mieux tenir que courir. — Oh! ne craignez rien, je connais mon affaire; je lui parlerai millions comme s'il en pleuvait! S'il refuse, alors c'est qu'il ne tient pas à ses clients et, dans ce cas, il n'a qu'à se bien tenir.[1] Parmi mes amis et connaissances, je me charge de lui faire une réputation digne de ses procédés. — Je crains bien que ce ne soit peine perdue; vous aurez beau dire, on ne vous croira pas; et puis, à vrai dire, nous nous moquons du qu'en-dira-t-on!

TRANSPOSITION T.

The student should put the above exercise in the second person plural feminine, with the same title:

UNE DEMANDE DE CRÉDIT.

MODEL. Vous devriez bien aller chez votre couturière, mes amies, vous faire faire un nouveau costume; les vôtres ne sont plus mettables, etc.

GENERAL RECAPITULATION EXERCISES.

[Before passing to the following exercises, which present considerable difficulty, it is indispensable that the student should study carefully and thoroughly the Concordance and Employment of Tenses given in the Appendix, on which are based the following exercises.]

TRANSPOSITION U.

Translate the following exercises into English, and afterwards make the transposition in French as indicated.

[1] *se bien tenir*, to look out.

LA CASSETTE[1] MERVEILLEUSE.

I.

Une maîtresse de maison s'apercevant que la petite fortune que ses parents lui ont laissée, *diminue* d'année en année et qu'elle *éprouve* des pertes dans son ménage, prend le parti[2] d'aller consulter un solitaire[3] qui *demeure* à quelques milles de là dans une forêt. Elle lui raconte le mauvais état de ses affaires. "Ma fortune diminue de jour en jour; cela ne me paraît pas naturel; il faut qu'on m'ait jeté un sort.[4] Je viens vous trouver pour que vous remédiiez au mal."

Le solitaire, qui *est* un vieillard d'humeur joviale, malgré les soixante ans qu'il *a* déjà vécu, la prie d'attendre quelques instants; puis il apporte une petite cassette bien fermée en disant, "Il faut que pendant une année tout entière, vous n'oubliiez pas de porter cette cassette au grenier,[5] à la cave, à la cuisine, dans les écuries[6] même, et cela trois fois le jour et trois fois la nuit, et je vous promets que vos affaires iront mieux. Au bout de l'année ne manquez pas de me rapporter la cassette." La bonne dame, qui *a* une entière confiance dans l'efficacité[7] de la cassette mystérieuse, ne manque pas de suivre l'avis du solitaire.

TRANSPOSITION V.

The student should put all verbs Italicized in the above exercise in the ***imperfect indicative****, taking care to put the other verbs in accordance with the requirements of the concordance of tenses.*

LA CASSETTE MERVEILLEUSE.

I.

MODEL. Une maîtresse de maison s'apercevant que la petite fortune que ses parents lui avaient laissée, diminuait, etc.

---

[1] casket. [2] *prendre le parti*, to take it into one's head, to resolve. [3] recluse. [4] *jeter un sort*, to cast a spell. [5] garret. [6] stables. [7] efficacy.

TRANSPOSITION W.

LA CASSETTE MERVEILLEUSE.

II.

Elle *promène*[1] régulièrement[2] ce petit meuble[3] dans toutes les parties de la maison. Le lendemain même quand elle descend à la cave, elle y surprend le palefrenier[4] qui *dérobe*[5] une bouteille du meilleur vin. À une heure très avancée de la nuit, lorsqu'elle va visiter la cuisine, elle trouve les servantes, en compagnie d'amies qu'elles *ont* invitées, assises au coin d'un bon feu, qui se *régalent*[6] de friandises[7] qu'elles *ont* dérobées; en parcourant les écuries, elle voit que les chevaux n'*ont* pas encore mangé et que le palefrenier *est* allé se promener; en passant par la buanderie,[8] elle trouve du linge sale en abondance qui, depuis des semaines, *attend* le blanchissage.[9] C'est ainsi que, chaque jour, elle *a* à réprimer[10] des abus qu'*ont* laissés s'introduire les gens de sa maison. À la fin de l'année, elle retourne chez le solitaire avec la cassette et lui dit d'un ton joyeux, "Maintenant tout va mieux dans mon ménage; oui, beaucoup mieux, mais laissez-moi, je vous prie, la cassette encore un an; elle renferme un remède d'une efficacité vraiment extraordinaire." L'ermite[11] se met à rire et lui dit, "Quant à la cassette, je ne puis vous la céder, mais je vous fais présent du remède qui s'y trouve renfermé, et dont vous connaissez aujourd'hui par expérience l'infaillibilité." À ces mots, il ouvre la cassette mystérieuse, et la bonne dame, tout étonnée, n'y voit absolument rien qu'un petit morceau de papier sur lequel *est* écrit: —

Pour que dans la maison tout s'exécute[12] bien,
L'œil du maître ne doit laisser échapper rien!

---

[1] *promener*, here, "to take." [2] regularly. [3] article. [4] groom. [5] *dérober*, to purloin, to steal. [6] *régaler*, to treat, to regale. [7] dainties. [8] *buanderie* (f.), laundry. [9] washing. [10] *réprimer*, to suppress; here, "to put down." [11] hermit. [12] *s'exécuter*, to be performed.

TRANSPOSITION X.

The pupil should put all verbs Italicized in the above exercise in the ***imperfect indicative****, taking care at the same time to put the other verbs in accordance with the rules of the concordance of tenses.*

LA CASSETTE MERVEILLEUSE.

II.

MODEL. Elle promenait régulièrement ce petit meuble dans toutes les parties de la maison. Le lendemain même, etc.

TRANSPOSITION Y.

Translate the following exercise into English, and afterwards make the ***transposition*** *as indicated below.*

MADAME DESHOULIÈRES ET LE FANTÔME.[1]

Étant allée voir une de mes amies à la campagne, ♀ on m'apprit qu'un fantôme avait coutume de se promener toutes les nuits dans l'un des appartements du château, et que depuis longtemps personne n'osait y habiter.* N'étant ni superstitieuse, ni crédule, j'eus la curiosité[2] de m'en convaincre par moi-même, et je voulus absolument coucher dans cet appartement. Au milieu de la nuit, ♀ j'entendis ouvrir la porte. Je parlai; mais le spectre ne me répondit rien; il marchait pesamment[3] et s'avançait en poussant des gémissements.[4] Une table qui était au pied de mon lit fut renversée, et mes rideaux s'entr'ouvrirent[5] avec bruit; un moment après le fantôme s'approcha de moi. Peu troublée, j'allongeai[6] les mains pour sentir s'il avait une forme palpable. En tâtonnant[7] ainsi, je lui saisis les deux oreilles, sans qu'il y mît le moindre obstacle.

---

* In the following transpositions the student will notice that it is sometimes necessary to alter the punctuation.

[1] ghost, phantom. [2] *j'eus la curiosité*, I was curious. [3] heavily. [4] groans. [5] *s'entr'ouvrir*, to be opened slightly, be drawn a little apart. [6] *allonger*, to stretch out. [7] *tâtonner*, to grope.

Ces oreilles longues et velues,[1] me donnaient beaucoup à penser. Je n'osais retirer une de mes mains pour toucher le reste du corps, de peur qu'il ne s'échappât; et, pour ne point perdre le fruit de mon intrépidité,[2] je persistai jusqu'à l'aurore[3] dans cette pénible attitude. Enfin, au point du jour,[4] je reconnus l'auteur de tant d'alarmes pour un gros chien assez pacifique,[5] ayant coutume de venir coucher dans cette chambre où personne n'habitait. Alors je raillai[6] de leur frayeur[7] mes hôtes, étonnés de ma bravoure.

TRANSPOSITION Z.

The pupil should put the above exercise in the ***present****, under the same title:*

MADAME DESHOULIÈRES ET LE FANTÔME.

MODEL. Étant venue voir une de mes amies à la campagne, on m'apprend qu'un fantôme a coutume de se promener, etc.

TRANSPOSITION AA.

The pupil should begin by putting the story in the ***present indicative*** *with* ***si****, repeating it at each* ♀, *and afterwards carry it on in accordance with the requirements of the concordance of tenses.*

MODEL. Allant voir une de mes amies à la campagne, si l'on m'apprend qu'un fantôme a coutume, etc.

TRANSPOSITION BB.

The pupil should begin by putting the story in the ***imperfect indicative*** *with the conjunction* ***si****, repeating it at each* ♀, *and carry on the story in accordance with the rules governing the concordance of tenses.*

MODEL. Étant venue voir une de mes amies à la campagne, si l'on m'apprenait qu'un fantôme a coutume, etc.

---

[1] shaggy. [2] intrepidity, fearlessness. [3] dawn. [4] *au point du jour*, daybreak. [5] peaceable. [6] *railler*, to laugh at, to joke. [7] fright.

TRANSPOSITION CC.

In making Transposition Y *in the third person singular of the pluperfect indicative, the student should begin by putting the first sentence with the conjunction* ***si****, repeating it at this sign* ♀, *and continue in accordance with the requirements of the concordance of tenses, under the title:*

CE QU'AURAIT FAIT MADAME DESHOULIÈRES.

MODEL. Si on lui avait appris qu'un fantôme avait coutume de se promener toutes les nuits dans l'un des appartements du château, etc.

Translate the following into English, and afterwards make the ***transposition*** *in French, as indicated below.*

TRANSPOSITION DD.

PIERRE MOREL RACONTE COMMENT IL EST PARVENU À S'INSTRUIRE.

Je n'étais qu'un pauvre soldat, et ne gagnais que douze sous par jour. Je fus obligé d'apprendre tout seul à bien parler et à bien écrire ma langue natale.[1] Mon lit de camp me servait de chaise, mon sac[2] de pupitre; une petite planche[3] était ma table. Je n'avais pas d'argent pour acheter de la chandelle;[4] en hiver j'étudiais au coin de la cheminée, et la lumière du foyer[5] me suffisait;[6] encore[7] ne pouvais-je m'en approcher qu'à mon tour. Pour acheter une plume ou une feuille de papier, j'étais obligé de me priver[8] d'une portion de ma nourriture. Je n'avais pas un moment qui fût à moi seul; il me fallait lire et écrire au milieu des soldats, dont les jeux et les chants troublaient mon application. Ne vous moquez pas du sou que je mettais de côté pour acheter mon

---

[1] native. [2] knapsack. [3] plank, board. [4] candle. [5] hearth. [6] *suffire*, to be sufficient; here, "was enough for me." [7] even then. [8] to deprive.

papier, mes plumes, et mon encre: ce sou était une somme pour moi. J'étais vigoureux, je prenais beaucoup d'exercice, et j'étais en pleine santé. Ma cantine[1] payée, il me restait juste quatre sous par semaine. Un jour, après avoir fait toutes les dépenses qui m'étaient nécessaires, il me restait un sou, que je destinais à l'achat[2] d'un hareng[3] pour mon modeste déjeuner du lendemain; mon papier et mes plumes avaient dévoré le reste. Je me déshabille; hélas! en me mettant au lit, si affamé[4] que j'avais besoin de tout mon courage pour imposer silence à ma faim, je m'aperçus que j'avais perdu mon trésor: mon sou avait disparu. Cherchant vainement[5] dans mes poches, je me rhabille à la hâte,[6] reviens sur mes pas,[7] regardant partout où j'avais passé; mais impossible de retrouver[8] mon sou! Je rentrai chez moi désespéré et, une fois au lit, je cachai ma tête sous ma misérable couverture, et pleurai comme un enfant. Si, en de pareilles circonstances, je suis venu à bout de mon entreprise, y a-t-il un jeune homme qui puisse en regarder l'accomplissement comme impossible? En se rappelant mon histoire, quel est celui qui ne serait pas honteux de prétendre que le temps lui a manqué pour apprendre?

TRANSPOSITION EE.

The student should turn the above exercise into the ***present indicative****, taking care to put the verbs in accordance with the rules of the concordance of tenses, under the title:*

PIERRE MOREL RACONTE COMMENT IL PARVIENT À S'INSTRUIRE.

MODEL. Je ne suis qu'un pauvre soldat et ne gagne que douze sous par jour. Je suis obligé d'apprendre tout seul, etc.

---

[1] canteen. [2] purchase. [3] herring. [4] famished. [5] in vain. [6] *rhabille à la hâte*, dress again in haste. [7] *reviens sur mes pas*, retrace my steps. [8] find.

TRANSPOSITION FF.

The student is required to ***transpose*** *the story in accordance with the following title:*

SI J'ÉTAIS PIERRE MOREL, COMMENT JE PARVIENDRAIS À M'INSTRUIRE.

MODEL. Je ne serais qu'un pauvre soldat, et ne gagnerais que douze sous par jour. Je serais obligé, etc.

TRANSPOSITION GG.

The pupil should make the ***transposition*** *with the following title, continuing the story in accordance with the requirements of the concordance of tenses:*

SI J'AVAIS ÉTÉ PIERRE MOREL, COMMENT JE SERAIS PARVENU À M'INSTRUIRE.

MODEL. Je n'aurais été qu'un pauvre soldat, et n'aurais gagné que douze sous par jour. J'aurais été obligé, etc.

Translate the following into English, and afterwards make the ***transposition*** *in French, as indicated below.*

TRANSPOSITION HH.

L'ARAIGNÉE.[1]

Son habileté à fabriquer[2] des fils[3] et à en former une trame[4] est un fait unique[5] dans l'histoire des animaux. On voit souvent dans les jardins les toiles[6] rondes qu'elle tend régulièrement, et qui forment les pièges où se prennent et s'embarrassent les insectes dont elle se nourrit. Blottie[7] au centre de son habitation, elle attend sa proie[8] avec impatience; aussi-

---

[1] spider (use masculine gender in English). [2] to manufacture, spin. [3] *fils* (m.; *s* silent), threads. [4] *trame* (f.), in weaving, the woof and the weft. [5] here, "without parallel." [6] web. [7] *blottir*, to crouch. [8] prey.

tôt qu'elle est avertie, par l'ébranlement[1] de sa toile, qu'une mouche s'y est laissé prendre, elle s'élance comme un trait,[2] saisit le petit insecte avec ses tenailles,[3] le perce de son dard[4] imprégné[5] de venin,[6] lui suce[7] le sang[8] ou l'emporte au fond de sa retraite pour s'en repaître[9] plus paisiblement.[10]

Quand elle a pris une mouche trop grosse ou une autre araignée (car elles se dévorent entre elles lorsqu'elles parviennent à se surprendre), de peur que sa victime ne se défende ou ne s'échappe, elle l'enveloppe lestement[11] d'une grande quantité de fils, elle la garrotte[12] au point qu'elle ne puisse remuer[13] ni ailes[14] ni pattes,[15] puis elle l'emporte toute vivante dans son nid,[16] et lui enfonce[17] ses crocs[18] pointus dans le corps pour lui sucer le sang.

Si la mouche est assez grosse pour qu'elle désespère de la vaincre,[19] alors elle déchire l'endroit de la toile où la mouche est retenue, la détache, la jette dehors, et, au même instant, elle raccommode les mailles[20] déchirées pour se mettre de nouveau à l'affût.[21] Dans ces circonstances, elle ne laisse aucune trace de cruauté[22] capable de rendre sa demeure suspecte.

TRANSPOSITION II.

In transposing the above exercise, the student is required to ***transpose*** *the story in accordance with the following title:*

SI NOUS ÉTIONS ARAIGNÉES.

MODEL. Notre habileté à fabriquer des fils et à en former une trame serait un fait unique dans l'histoire des animaux. On pourrait voir souvent dans les jardins, etc.

Translate the following exercise into English, and afterwards make the ***transposition*** *in French, as indicated below.*

---

[1] shaking. [2] flash. [3] feelers, antennæ. [4] sting. [5] *imprégner*, to impregnate. [6] poison. [7] sucks. [8] blood. [9] to feast on. [10] peaceably. [11] nimbly. [12] bind. [13] to move. [14] wings. [15] legs. [16] nest. [17] *enfoncer*, to sink; here, "digs." [18] fangs. [19] overcome. [20] meshes. [21] to lie in wait. [22] cruelty.

TRANSPOSITION JJ.

RIEN NE SÈCHE[1] PLUS VITE QU'UNE LARME.[2]

Rien ne sèche plus vite qu'une larme. ♀ Nos peines sont de courte durée ♀ elles disparaissent vite, mais ♀ personne n'en est exempt. ♀ Quelques* richesses que nous ayons amassées,[3] quelques dignités[4] que nous ayons obtenues, quelle que soit la science que nous ayons acquise,[5] quelque attrayants que soient les plaisirs du monde, nous sommes tous, hommes, femmes, enfants ou vieillards, exposés[6] à répandre des pleurs. ♀ Les hommes pleurent plus difficilement que les femmes et les enfants; ♀ il y en a même qui, quelles que soient leurs souffrances,[7] ne veulent pas qu'on les voie pleurer. ♀ Les enfants et les femmes sont plus sensibles[8] que les hommes; ♀ quand on les plaint[9] ou quand on les loue, leurs larmes deviennent intarissables,[10] et ♀ les personnes qui prennent plaisir à les répandre ont continuellement le mouchoir à la main. ♀ On cite[11] même une certaine veuve qu'on retint deux années de plus dans son veuvage[12] et son désespoir à force d'[13] admirer ses larmes. ♀ Elle avait commencé par être sincère, mais ♀ la pitié charmante qu'on lui témoigna fit tourner sa douleur en hypocrisie.[14] Cependant s'il y a des larmes de crocodile ♀ il y en a aussi de sincères: ♀ on les nomme "l'eau du cœur," et ♀ celles-là coulent longtemps, car elles sortent d'une source intarissable.

Enfin,[15] suivant l'expression d'un homme d'église, ♀ les larmes sont des "prières muettes," que Dieu se plaît à exaucer.

---

[1] *sécher*, to dry. [2] tear. [3] *amasser*, to amass. [4] honor. [5] p.p. of *acquérir*. [6] liable. [7] suffering. [8] not sensible, but sensitive. [9] *plaindre*, to pity. [10] that cannot be dried up, inexhaustible. [11] *citer*, to mention; "*on cite*," a story is told. [12] widowhood. [13] *à force de*, by dint of; translate here, "through admiration of." [14] hypocrisy. [15] here, "in short."

* See the syntax of this word in the Appendix, pp. 219, 270.

TRANSPOSITION KK.

The pupil should make the ***transposition*** *of the above exercise in accordance with the rules of the concordance of tenses, beginning the first sentence with the locution:* ***je voudrais que,*** *repeating it at each ♀, and* ***que*** *at each ♀.*

RIEN NE SÈCHE PLUS VITE QU'UNE LARME.

MODEL. Je voudrais que rien ne séchât plus vite qu'une larme, que nos peines fussent de courte durée, qu'elles, etc.

TRANSPOSITION LL.

JUGEMENT[1] DE SALOMON.[2]

Dès le commencement de son règne, Salomon fit briller[3] une sagesse toute merveilleuse. Deux femmes se présentèrent devant son tribunal pour réclamer sa justice. Elles habitaient la même maison et avaient chacune un nouveau-né.[4] L'un étant mort pendant la nuit, sa mère le mit à la place de l'autre enfant, qu'elle prit pendant que sa compagne dormait. De là une vive contestation[5] entre ces deux femmes. Après avoir entendu leurs observations,[6] Salomon fit apporter une épée, puis il dit à quelqu'un de ses gardes, "Coupez en deux cet enfant qui est vivant; donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre de ces femmes." La fausse mère accepta cette cruelle sentence; mais la vraie mère, sentant ses entrailles[7] émues[8] d'une tendresse toute naturelle, s'écria, "Donnez-lui, je vous prie, l'enfant vivant, et ne le faites pas périr." Alors Salomon prononça ce jugement: "Donnez à celle-ci l'enfant vivant et ne le tuez point; car c'est bien elle qui est sa mère." Tout

---

[1] here, "decision." [2] Solomon. [3] manifested. [4] newborn. [5] dispute. [6] representations. [7] bowels (the biblical expression is, "bowels yearning for," "bowels moved with compassion"); translate "heart." [8] for *émouvoir*, see *mouvoir*.

Israël[1] fut rempli de la plus vive admiration pour le roi, en voyant que la sagesse de Dieu était en lui.

TRANSPOSITION MM.

The student should make the ***transposition*** *of the above exercise in accordance with the requirements of concordance of tenses, taking as title:*

SI J'AVAIS ÉTÉ À LA PLACE DE SALOMON.

MODEL. Dès le commencement de mon règne, j'aurais fait briller une sagesse toute merveilleuse. Deux femmes se seraient présentées, etc.

TRANSPOSITION NN.

COMMENT UN PÈRE DOIT AGIR ENVERS SON FILS.

Quand un bon père aime son fils sérieusement,[2] ♀ il tâche de s'en faire un ami; ♀ il craint d'aliéner[3] sa tendresse et d'étouffer[4] sa reconnaissance[5] par d'injustes rigueurs;[6] ♀ il ne se montre point l'ennemi jaloux des plaisirs innocents dont il ne saurait désormais[7] jouir lui-même; ♀ il ne s'oppose qu'à ces plaisirs dangereux qui peuvent corrompre[8] l'esprit et le cœur d'un jeune homme. ♀ Il se montre indulgent sans faiblesse et rigoureux quelquefois sans dureté.[9] Quand il récompense et quand il punit, ♀ il songe toujours à l'avenir de son fils, ♀ il veut le préserver[10] des défauts qui le rendraient odieux dans le monde, et lui donner les qualités qui le rendront digne d'estime. ♀ Il sait qu'un jour l'enfant deviendra homme, et ♀ il veut qu'il devienne alors un homme utile à la société, un bon époux quand il contractera les nœuds du mariage,[11] un bon père quand il aura des enfants à son tour.

---

[1] Israel. [2] here, "deeply." [3] alienate. [4] stifle. [5] gratitude. [6] harshness. [7] here, "no longer." [8] corrupt. [9] harshness. [10] here, "to guard against." [11] ***nœuds du mariage,*** matrimonial bonds; here, "when he marries."

TRANSPOSITION OO.

In transposing the above exercise, the student should begin the first sentence with the conjunction ***si****, and continue the piece under the title:*

COMMENT UN PÈRE DEVRAIT AGIR ENVERS SES FILS.

MODEL. Si un bon père aimait ses fils sérieusement, il tâcherait de s'en faire des amis; il craindrait d'aliéner leur tendresse, etc.

TRANSPOSITION PP.

The pupil is required to transpose the exercise, inserting ***il faut que*** *at every sign ♀, putting* ***que*** *at the sign ♀, and continuing in accordance with the rules on the tenses, under the title:*

COMMENT UN PÈRE DOIT AGIR ENVERS SES FILS.

Pour qu'un bon père aime ses fils sérieusement, il faut qu'il tâche de s'en faire des amis; qu'il craigne d'aliéner leur tendresse et d'étouffer, etc.

TRANSPOSITION QQ.

The pupil should transpose the exercise, putting ***mère*** *for* ***père*** *and* ***filles*** *for* ***fils****, inserting* ***il faudrait que*** *at every sign ♀, and* ***que*** *at ♀, and continuing in accordance with the rules on the concordance of tenses. He should take as title:*

COMMENT UNE MÈRE DEVRAIT AGIR ENVERS SES FILLES.

Pour qu'une bonne mère aimât ses filles sérieusement, il faudrait qu'elle tâchât de s'en faire des amies; qu'elle craignît d'aliéner leur, etc.

TRANSPOSITION RR.

NAPOLÉON.

Un jour que Napoléon voyageait en Allemagne, ♀ il s'arrêta dans une auberge[1] où il mangea deux côtelettes[2] et prit une tasse de café au lait pour son déjeuner. Ce modeste repas terminé, ♀ Sa Majesté demanda l'addition;[3] ♀ l'hôtelier[4] la lui présenta, ♀ les côtelettes y figuraient[5] pour cinq napoléons et la tasse de café pour deux. "Eh, l'ami," dit l'empereur en souriant, "les moutons sont donc bien rares dans votre pays?" — "Non, sire," répondit l'hôtelier, "ce ne sont pas les moutons qui sont rares, ce sont les Napoléon!"

Une autre fois, en 1796, après la victoire d'Arcole,[6] ♀ l'infatigable[7] général parcourait[8] le camp pendant la nuit. ♀ Tout à coup,[9] il aperçoit une sentinelle endormie; ♀ il s'approche sans bruit, lui enlève doucement son fusil, fait la faction[10] à sa place, et attend qu'on vienne le relever. ♀ Au bruit de la patrouille,[11] le soldat s'éveille enfin: quel n'est pas son trouble quand il aperçoit son général dans cette attitude! Il jette un cri: "Bonaparte! Je suis perdu!" — "Rassure-toi, mon ami," lui répondit le général; "après tant de fatigues, il est bien permis à un brave comme toi de s'endormir; mais une autre fois choisis mieux ton temps."

TRANSPOSITION SS.

The pupil should make the ***transposition*** *of the above exercise in accordance with the rules of concordance of tenses, taking as title:*

SI J'AVAIS ÉTÉ NAPOLÉON.

Un jour que j'aurais voyagé en Allemagne, je me serais arrêté dans une auberge, etc.

---

[1] inn. [2] cutlets. [3] reckoning. [4] hotel keeper. [5] *figurer*, here, with the sense of "put down." [6] Arcola. [7] indefatigable. [8] *parcourir*, to go through. [9] *tout à coup*, suddenly, on a sudden; *tout d'un coup*, all at once. [10] *faire faction*, to stand sentry. [11] patrol.

TRANSPOSITION TT.

The student should make the ***transposition*** *of the story in accordance with the rules of concordance of tenses, taking care to insert in place of the sign* ♀ ***je voudrais que****, and in place of the* ♀, ***que****, taking as title:*

NAPOLÉON.

Un jour que Napoléon voyageait en Allemagne, je voudrais qu'il se fût arrêté dans une auberge où il aurait mangé, etc.

SECTION III.

READING AND TRANSLATION.

[The following pages constitute a very important part of our work. They may be considered as a kind of general review of all that precedes, a practical application of all the rules that have been studied up to the present. They comprise phases of everyday life, actions constantly occurring around us. The style is that of familiar conversation. The pupil should set earnestly to work to acquire once for all this preeminently useful side of the language, as it is precisely this simple and elegant turn of familiar conversation, employed by people of good standing and education, that no student of French who wishes to speak the language idiomatically can do without; otherwise one does nothing but speak English with French words.]

UN VOYAGE À PARIS.

I. AU BUREAU DE LA COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE.

Pardon, monsieur, pourriez-vous me dire quand part le prochain *steamer* pour le Havre ?

—[1] Parfaitement, monsieur, le prochain bateau doit quitter New York, samedi, à six heures du matin.

—Auriez-vous l'obligeance[2] de me donner le nom du paquebot partant ?

—C'est *La Champagne,* monsieur.

—Quelle est la durée[3] de la traversée ?

---

[1] In French dialogue, dashes are employed to indicate the change of interlocutor.
[2] *avoir l'obligeance*, or *la complaisance*, to have the kindness. [3] duration.

— La durée moyenne[1] est d'environ sept jours.

— Quel est le prix, en première classe, de New York à Paris ?

— Le prix des premières est de $80, $100 et $120 ; cela dépend des cabines.

— Comment me rendrai-je du Havre à Paris ?

— Vous n'avez pas à vous inquiéter[2] de cela ; à votre arrivée au Havre, un train spécial vous conduira[3] en quelques heures à Paris.

— Pouvez-vous me montrer le plan de *La Champagne ?*

— Certainement, monsieur ; le voici.

— Est-ce que la cabine N° 15 est prise ?

— Non, monsieur, elle est libre.

— Parfait ; veuillez me la donner alors.

— Quel est votre nom, je vous prie ?

— Henry Dillard. Au reste,[4] voici ma carte.

— Eh bien, M. Dillard, vous aurez la cabine N° 15 ; elle est spacieuse[5] et très bien située.

— Je crains qu'elle ne soit peut-être un peu trop près de l'hélice[6] et que, la nuit, le bruit ne m'empêche de dormir.

— Rassurez-vous,[7] monsieur : le bruit de l'hélice ne troublera nullement votre sommeil.

— Puis-je me rendre à bord[8] ce soir même ?

— Je vous y engage[9] vivement ; vous aurez le temps de vous installer[10] complètement, et, en passant la nuit à bord, vous serez au moins sûr de ne pas manquer l'heure du départ. . . .

II. ARRIVÉE À BORD.

Monsieur le commissaire,[11] auriez-vous la complaisance[12] de m'indiquer où se trouve[13] la cabine N° 15 ?

---

[1] average. [2] *s'inquiéter*, to worry. [3] *conduire*, to lead, to take. [4] *au reste*, besides ; here, "however" (*du reste*, however, yet). [5] roomy. [6] *hélice* (f.), screw. [7] *rassurer*, here, "make yourself easy." [8] on board. [9] *engager*, here, "to advise." [10] *installer*, to settle. [11] purser. [12] goodness. [13] *se trouver*, idiomatic, "to be."

— Avec plaisir, monsieur: descendez cet escalier,[1] traversez la salle à manger, prenez le corridor[2] de droite, votre cabine doit être la septième ou la huitième.

— Merci bien. Je désirerais avoir avec moi deux de mes malles.

— Rien de plus facile, monsieur. Veuillez indiquer ces malles à votre garçon de cabine,[3] qui les descendra[4] au N° 15.

— Quelles sont les heures des repas?

— Le petit déjeuner est de sept à huit heures, le déjeuner de onze heures à midi, la collation à deux heures, le dîner à six, et le thé à huit heures. Au reste, les heures des repas sont affichées[5] à la porte de la salle à manger.

— À quelle heure partons-nous?

— Nous partirons vers six heures du matin.

— Bien. Je serai debout[6] à six heures, car je tiens à[7] voir le départ.

Je ne connais pas très bien les termes marins.[8] Où se trouve donc la proue[9]?

— La proue, c'est l'avant[10] du navire, et la poupe[11] est à l'arrière.[12]

Quand on regarde la proue, on a le côté de *bâbord*[13] à gauche, et le *tribord*[14] à droite.

On appelle *pont*,[15] en général, le plancher qui se trouve à la partie supérieure du vaisseau. Il y a plusieurs ponts.

La *cale*[16] est l'espace situé au-dessous[17] du pont le plus rapproché[18] de la base[19] du navire; elle sert[20] de magasin aux marchandises.

---

[1] staircase, stairway. [2] here, "gangway." [3] *garçon de cabine* (m.), cabin attendant. [4] *descendre*, here, "to take down." [5] *afficher*, to affix, to put up. [6] lit., "standing;" here, "up." [7] *tenir à*, to particularly wish, to set store by. [8] naval. [9] bow, prow. [10] *avant* (m.), fore part. [11] hull, stern. [12] *à l'arrière*, behind. [13] *bâbord* (m.), port. [14] starboard. [15] *pont* (m.), deck. [16] hold. [17] *au-dessous*, here, "below." [18] *rapprocher*, to bring nearer; here, "the nearest to." [19] bottom. [20] *servir*, to serve (as).

On appelle *hublots*[1] les ouvertures circulaires[2] pratiquées[3] sur les côtés du navire pour donner de l'air et de la lumière.

Les matelots[4] couchent dans des hamacs.[5]

— Je vous remercie beaucoup de tous ces renseignements.[6] Je n'ai pas encore le pied marin,[7] mais cela viendra. Ah! à propos, à quelle table me mettrez-vous?

— Mais à la mienne, si vous le voulez bien.

— J'en serai charmé, car je n'ignore pas que la table du commissaire est la plus gaie et surtout la mieux servie.[8]

— Oh! ce sont les grincheux[9] (et il y en a partout) qui font courir ces bruits-là. N'en croyez rien. Mais il faut que j'aille voir le commandant qui m'a fait appeler.

— À tout à l'heure,[10] alors! . . .

III. LE LEVER.[11]

Monsieur a-t-il sonné[12]?

— Oui; apportez-moi de l'eau chaude, s'il vous plaît

— Tout de suite, monsieur.

— Mes chaussures sont-elles cirées[13]?

— Oui, monsieur, je vous les apporte à l'instant. Monsieur a-t-il besoin d'autre chose?

— Préparez-moi un bain et donnez-moi deux serviettes de toilette de plus. Vous donnerez aussi mon linge à blanchir.

— Très bien, monsieur. . . .

IV. SUR LE PONT.

Bonjour, M. le commissaire.

— Bonjour, monsieur, avez-vous bien dormi?

---

[1] ***hublot*** (m.), porthole. [2] circular. [3] here, simply "made." [4] *matelot* (m.), sailor. [5] ***hamac*** (m.), hammock. [6] ***renseignements*** (m.), information. [7] ***avoir le pied marin***, to be on one's sea legs. [8] with the double meaning, here, of being "well supplied" and the "best waited on." [9] ***grincheux*** (m.), grumbler. [10] ***à tout à l'heure***, so long, by and by. [11] ***le lever*** (infinitive used as a noun), to rise (from bed), to dress. [12] idiomatic rendering of "did you ring, sir?" [13] blacked.

— Très bien, je vous remercie.

— Je vois avec plaisir que vous êtes homme de parole et d'exactitude; il n'est pas encore six heures et vous voilà déjà à votre poste d'observation.

— Tout le monde est-il à bord?

— Oui, monsieur, tout est prêt; nous allons partir.

— Pensez-vous que nous ayons une bonne traversée?

— Je l'espère, mais un peu de gros temps[1] ne ferait pas de mal. Il ne faut pas trembler d'avance.

— Merci, vous en parlez bien à votre aise! Vous oubliez que je ne suis pas marin et que j'ai un estomac de poulet.[2]

— Le meilleur moyen de ne pas avoir le mal de mer est de n'avoir pas peur. Quand vous aurez essuyé[3] trois ou quatre tempêtes vous aurez le pied marin. Ah! voici la malle.[4] Nous allons partir. . . .

V. UN DÉJEUNER À BORD.

L'air de la mer a aiguisé[5] mon appétit et, je crois, M. le commissaire, que je ferai honneur à votre déjeuner.

— J'en suis très heureux. Veuillez prendre cette place, M. Dillard, et me permettre de vous présenter un de mes bons amis, M. Smith, un joyeux compagnon.

— Enchanté de faire votre connaissance,[6] monsieur Smith.

— Puis-je vous offrir quelques huîtres,[7] messieurs?

— Très volontiers, commissaire; j'ai souvent entendu dire qu'à bord des paquebots français, les huîtres étaient excellentes.

— Permettez-moi de vous verser un peu de ce Chablis.[8]

— Avec plaisir, les huîtres et le vin blanc vont toujours bien ensemble.

---

[1] *gros temps*, rough weather. [2] *estomac de poulet*, stomach of a chicken. [3] *essuyer*, to wipe; here, with the sense of "going through." [4] stands for *malle-poste*, mail. [5] *aiguiser*, to sharpen. [6] here, "acquaintance." [7] *huître* (f.), oyster. [8] white Burgundy wine.

La salle à manger offre un coup d'œil[1] vraiment charmant; toutes ces dames, toutes ces demoiselles sont là; personne ne semble indisposé.

— Aujourd'hui tout ira bien; mais demain nous serons certainement moins nombreux à table. La pensée du mal de mer coupe[2] souvent le meilleur appétit; aussi le mieux est de n'y pas penser. Quelques huîtres de plus?

— Non, merci.

— En fait de[3] hors-d'œuvre,[4] que désirez-vous: des anchois,[5] des radis,[6] des olives, du saucisson de Lyon,[7] du caviar,[8] du céleri,[9] ou des concombres[10]?

— Je prendrai un peu de caviar.

— Alfred, servez le Bordeaux, s'il vous plaît.

Aimez-vous le lièvre,[11] M. Dillard?

— Je dois vous avouer que j'ai toujours eu un faible[12] pour le gibier.[13]

— Je suis heureux de voir que nos goûts se ressemblent; un bon lièvre, je le dis à ma honte, excite mon appétit à toute heure et en tout lieu. Veuillez goûter à ce civet,[14] alors; il doit être bon. . . . Eh bien, monsieur Dillard, comment le trouvez-vous?

— Excellent! Commissaire, je vous fais mes compliments sur votre chef; c'est un artiste, ni plus ni moins.

— Laissez-moi vous servir un morceau d'entrecôte.[15]

— Vous avez toute la peine.[16]

— Vous voulez dire tout le plaisir[16]? Quelques pommes soufflées[17]?

---

[1] *coup d'œil*, view. [2] *couper* here means "to take away." [3] *en fait de*, in the way of. [4] *hors-d'œuvre* (m.), dishes served immediately after the soup, as those which follow. [5] *anchois* (m.), anchovy. [6] *radis* (m.), radish. [7] *saucisson de Lyon* (m.), Lyons sausage. [8] caviare. [9] celery. [10] *concombre* (m.), cucumber. [11] hare. [12] *un faible*, weakness. [13] game. [14] hare ragout. [15] *entrecôte* (f.), meat between the ribs. [16] these sentences are distinctly idiomatic, and should be rendered as follows: "Pray, don't trouble." — "No trouble at all; it is a pleasure." [17] *soufflé*, frittered. *Pommes* here stands for *pommes de terre;* as, *un bifteck* or *chateaubriant aux pommes.*

— S'il vous plaît. Je rougis presque de mon appétit, mais que voulez-vous; il faut croire que l'air de la mer produit déjà son effet.

— On ne doit jamais rougir de ces choses-là: l'appétit c'est la santé, et j'espère que pendant toute la traversée, vous voudrez bien faire honneur au menu de la Compagnie, qui ne demande qu'à bien vous traiter.

— Vous êtes trop aimable, commissaire.

— Que prendrez-vous, maintenant; des petits pois[1] ou des asperges[2] sauce blanche?

— Je prendrai des petits pois, si vous voulez bien. . . .

— Permettez-moi de vous offrir cette aile[3] de poulet.

— Merci bien; il y a une limite à toût, même à l'appétit, et je me sens actuellement incapable d'attaquer ce poulet.

— Prenez, alors, quelques feuilles de salade.[4]

— Volontiers. . . .

— Puis-je vous offrir une glace, quelques gâteaux?

— Non, merci, je prendrai simplement une tranche de pastèque.[5] . . .

— Un peu de fromage de Brie ou de Roquefort?

— Un tout petit morceau de Roquefort alors. . . .

— Quelques fruits?

— Je vous remercie; j'ai comme principe de ne jamais rien prendre après le fromage, si ce n'est une tasse de café.

— Alfred, servez le café, s'il vous plaît.

Après un pareil déjeuner, vous avouerez qu'une promenade sur le pont est indispensable. . . .

— Voulez-vous me permettre de vous offrir un cigare, commissaire?

— Je vous remercie beaucoup; je ne fume pas.

---

[1] *petits pois* (m. pl.), green peas. [2] *asperges* (f.), asparagus. [3] wing. [4] *feuilles de salade* (f. pl.), salad. [5] *pastèque* (f.) or *melon d'eau* (m.), watermelon.

— Oh! mais, à ce compte-là,[1] vous êtes parfait; vous n'avez pas de défaut.

— Si c'en était un, je l'aurais certainement, car je les ai tous. La vérité est que je n'y[2] trouve aucun agrément,[3] et, alors, pourquoi fumerais-je? Pour avaler[4] de la nicotine et me noircir les dents? Merci, je n'en vois pas l'utilité. Je suis déjà assez laid comme cela.[5]

— Décidément, vous êtes un sage, et je ne puis que me féliciter[6] d'avoir fait votre connaissance.

. . . . . .

VI. CINQ JOURS APRÈS.

Enfin, M. Dillard, on vous revoit donc! Ce n'est vraiment pas malheureux! Mais d'où venez-vous? Où vous êtes-vous fourré[7] tous ces jours-ci que personne ne vous a aperçu?

— Ne m'en parlez pas, mon cher commissaire, j'ai été malade comme un chien. Pendant les quatre derniers jours, je n'ai pu quitter ma cabine.

— Pas possible!

— En a-t-il fait un temps!

— Oh! la mer n'était pas si mauvaise que cela. Il y avait encore quelques personnes à table. Nous n'avons guère eu que deux mauvais jours, et encore[8]!

— Et encore, dites-vous? eh bien, vous en parlez à votre aise, vous, et l'on voit que vous êtes marin; mais, moi, c'est différent. Vous appelez cela un beau temps, quand la vaisselle[9] roule[10] avec les malles, dans les couloirs,[11] faisant un charivari épouvantable;[12] quand on est obligé de s'accrocher[13] aux rebords[14] du lit pour ne pas être précipité à terre à chaque

---

[1] *à ce compte-là*, at that rate. [2] *y*, here, "in it." [3] pleasure. [4] to swallow. [5] *comme cela*, as it is. [6] *se féliciter*, to congratulate one's self. [7] buried yourself. [8] even then! [9] crockery. [10] *rouler*, to roll. [11] *couloir* (m.), gangway. [12] *charivari épouvantable*, frightful din. [13] to clutch. [14] *rebord* (m.), side.

mouvement de roulis;[1] quand l'eau passe à travers les hublots, et qu'on entend partout les sinistres craquements[2] du vaisseau!

— Je n'ai pas dit que ce fût un beau temps.

— Je vous crois! J'ai essayé plusieurs fois de me lever, et, dès que mes pieds touchaient terre, j'étais ballotté[3] comme un simple colis;[4] je cherchais à attraper mes souliers, sans pouvoir y parvenir: quand je croyais avoir la main dessus, j'étais déjà à l'autre extrémité de la cabine. Avec ça, la tête me tournait! Et l'estomac donc! J'avais des couleurs affligeantes[5] peu en harmonie avec mon teint[6] ordinaire.

C'est à peine si je me reconnaissais, en me regardant dans la glace. En voulant me faire la barbe, je me suis emporté[7] la moitié du menton,[8] et vous appelez cela du beau temps! merci!

— Vous a-t-on au moins apporté vos repas régulièrement?

— Oui, mais j'y touchais à peine, car pour comble de[9] malheur, à côté de ma cabine était une vieille Anglaise, dont les gémissements[10] me désespéraient. Quand, dans une lecture[11] amusante, je cherchais à oublier un peu mon mal, cette malheureuse ne cessait de me rappeler à la réalité, et ses plaintes, qu'elle ne cherchait nullement à étouffer, semblaient attirer[12] les miennes, qui redoublaient à ses appels désespérés.[13]

— Cela devait être intéressant?

— C'était, je l'avoue, un duo[14] assez comique.

— Pourquoi ne m'avez-vous pas fait appeler?

— Pourquoi faire? Pour nous accompagner sur votre flûte?

— Non, pour vous changer de cabine.

— Ma foi, l'idée ne m'en est seulement pas venue.

— Permettez-moi de vous dire qu'en tout ceci, il y a un peu de votre faute.

---

[1] roll. [2] *sinistres craquements*, sinister creakings. [3] bowled, tossed about. [4] bundle. [5] distressing. [6] complexion. [7] with the meaning here "of cutting off." [8] chin. [9] *pour comble de*, to crown all. [10] groans. [11] reading. [12] *attirer*, with the meaning, here, of "increasing." [13] despairing. [14] duet.

—Comment cela?

—C'est facile à comprendre: pendant quatre jours rester ainsi calfeutré[1] dans une cabine où il y a à peine de l'air! Qui ne serait malade à un pareil régime;[2] moi, tout le premier je le serais, si je restais ainsi dans la mienne. Sur mer, ce qu'il faut, c'est le grand air du pont, de l'appétit, et des promenades quotidiennes.[3] Avez-vous fait appeler le docteur?

—Oui, mais il m'a rendu plus malade encore en me faisant absorber je ne sais plus quelles drogues antivomitives,[4] qui ont eu précisément l'effet contraire. Mais, maintenant, ça va mieux. Du reste, nous arrivons, et, puisque c'est le dîner du commandant, j'ai tenu à être des vôtres, et vous me voyez bien décidé à y prendre part, en dépit de mon pauvre estomac qui est encore tout détraqué.[5] À quelle heure se met-on à table?

—Mais à six heures, comme d'habitude.

—Y aura-t-il du champagne?

—Vous n'avez donc pas vu le menu?

—Mais non: où est-il?

—Tenez, le voici:—

MENU.

Potage[6] crème de céleri. Hors-d'œuvre.
Turbot sauce hollandaise. Terrines truffées.[7]
Filet aux champignons[8] frais.
Poulet à la Marengo.

Aspics[9] de faisans[10] à la mayonnaise.
Pouding d'ananas.[11]
Dindonneaux[12] rôtis cresson.[13]

Fruits, mendiants,[14] crème au chocolat.

VINS: Marsala, Johannisberg, Château-Laffitte,
Veuve Clicquot.

Café, liqueurs, et cigares.

---

[1] boxed up. [2] diet, system. [3] daily. [4] anti-vomiting. [5] disordered. [6] soup. [7] goose liver (*pâté de foie gras*) stuffed with truffles. [8] *champignon* (m.), mushroom. [9] here, "cold meat with jelly." [10] pheasant. [11] pineapple. [12] young turkeys. [13] water-cress. [14] *mendiants* (m. pl.), almonds and raisins.

— Peste! il fait bien les choses, le commandant! Je proposerai un toast[1] en son honneur. On sonne le dîner.[2] Est-ce la deuxième cloche?

— Je crois que oui.

— Allons nous mettre à table. Madame Rossi, voulez-vous me permettre de vous offrir le bras?

— Très volontiers, M. Dillard. . . .

VII. ARRIVÉE AU HAVRE.

Smith, voyez-vous cette ligne brunâtre[3] à l'horizon?

— Je la distingue parfaitement.

— Eh bien! cher ami, ce sont les côtes[4] de France, et dans quelques heures nous serons arrivés.

— J'en suis enchanté, car je commence à trouver fort monotone[5] ce bercement[6] perpétuel entre le ciel et l'eau.

— Comment pouvez-vous parler ainsi, vous qui étiez si enthousiaste au début; qui, le soir, sur le pont, restiez des heures entières à contempler les étoiles du firmament, et les lueurs phosphorescentes[7] de la mer?

— Ce changement, mon cher, vous prouve l'inconstance[8] des goûts de l'homme: notre regard,[9] émerveillé[10] d'abord par le spectacle[11] grandiose[12] de l'immensité,[13] s'y habitue peu à peu et finit par s'en lasser[14] dans la suite.[15]

— Je ne vous savais pas aussi philosophe.

— Je le suis toutes les fois que j'ai besoin de m'excuser. Mais, quelle est cette ville que l'on aperçoit là-bas à droite?

— C'est le Havre. Prenez votre lunette d'approche[16] et regardez dans cette direction. Bien. Ce grand espace bleu que vous apercevez là, c'est le port.

---

[1] toast. [2] *on sonne le dîner*, there goes the dinner bell. [3] brownish. [4] coast. monotonous. [6] rocking. [7] *lueurs* (f.) *phosphorescentes*, phosphorescent gleam. [8] fickleness. [9] gaze. [10] awed. [11] spectacle. [12] grandiose. [13] immense space. [14] to grow tired. [15] *dans la suite*, subsequently, afterwards. [16] *lunette d'approche* (f.), telescope.

—Je le vois très bien. Quelle forêt de mâts[1]! À quel endroit allons nous débarquer?

—Nous débarquerons aux grands *docks* que vous voyez sur votre gauche; ce sont ceux de la Compagnie générale transatlantique.

—Combien d'habitants peut-il y avoir au Havre?

—Environ 120,000.

—Aurons-nous à attendre longtemps le départ du train?

—Juste le temps de débarquer les bagages.

—Il va sans doute falloir ouvrir nos malles[2] à la douane[3] du Havre?

—Pas le moins du monde; nos bagages étant enregistrés à destination de[4] Paris, nous n'aurons aucune formalité[5] à remplir au Havre. . . . Voyons, Smith, assurons-nous que tous nos bagages sont bien ici: Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. . . . Oui, c'est cela,[6] tout y est. . . .

Pardon, M. l'employé,[7] pourriez-vous me dire, s'il vous plaît, à quelle heure part l'express pour Paris?

—À onze heures vingt-cinq, monsieur.

—Est-ce qu'on change de train?

—Non, monsieur, c'est un train direct. Est-ce que vos bagages sont enregistrés directement pour Paris?

—Parfaitement.

—Dans ce cas vous n'avez pas à vous en occuper.

—Moi, j'ai pris mon billet pour Paris, mais mon ami n'en a pas, lui. Où est le guichet[8]?

—Tenez, monsieur, par ici, à droite; il va ouvrir dans quelques minutes. . . .

---

[1] *mât* (m.), mast. [2] to show (one's luggage). [3] customhouse. [4] *enregistrer à destination de*, to check through to. [5] formality. [6] *c'est cela*, that's all right. [7] every man in the service of a company or corporation is addressed by strangers as "*Monsieur l'employé*." [8] ticket office.

— Une première,[1] Paris.

— Trente francs quarante.[2]

— Maintenant, Smith, allons faire enregistrer votre malle. Où est-elle ?

— La voici. Je garde ma valise[3] avec moi.

— Voulez-vous enregistrer cette malle, s'il vous plaît ?

— Quelle destination ?

— Paris. . . .

— Vingt-trois kilos[4] d'excédant:[5] deux francs dix. Voici votre billet de bagage.[6]

— En attendant le départ du train, allons dans la salle d'attente,[7] ou promenons-nous sur le quai.[8] . . .

— Les voyageurs pour Paris en voiture.[9]

— Quel est le train de Paris ?

— Traversez la voie ;[10] c'est le train en face.[11]

— Tâchons maintenant de trouver un compartiment où il n'y ait pas beaucoup de monde. Est-ce que cette place est retenue,[12] monsieur ?

— Non, monsieur, elle est libre.[13]

— Merci. Smith, gardez-la-moi, je vais revenir.

— Dépêchez-vous, le train va partir ! . . .

— À quelle heure arrive-t-on à Paris ?

— Je ne sais vraiment pas, mais il est facile de consulter la table des trains.[14]

— Nous marchons bien.[15]

— Je vous crois ; c'est un express.

— La campagne est merveilleuse par ici. On voit qu'on est dans un pays riche. Comment, vous vous endormez ?

— Oui, je suis éreinté,[16] je vais faire un petit somme.[17] . . .

---

[1] one first class. [2] *centimes* being understood (see Appendix). [3] valise. [4] *kilo*, for *kilogramme* (m.), about two pounds. [5] overweight. [6] *billet de bagage* (m.), baggage check. [7] *salle d'attente*, waiting room. [8] platform. [9] all on board. [10] railroad track. [11] in front. [12] taken, engaged. [13] not taken. [14] *table des trains*, railway time-table. [15] we are going fast. [16] tired to death. [17] *faire un somme*, to take a nap.

VIII. ARRIVÉE À PARIS.

Nous voici enfin à Paris! Quel est le nom de cette gare[1]?

— C'est la gare Saint-Lazare, autrement dit, gare de l'Ouest.

— Elle est immense.

— Oui, c'est la plus importante de Paris.

— L'hôtel où nous devons descendre est-il loin d'ici?

— Je ne sais pas. Demandez à ce monsieur; c'est le moment de montrer votre français. Allons, Smith, du courage!

— Pardon, monsieur, pourriez-vous me dire, je vous prie, où se trouve[2] le Grand-Hôtel?

— Parfaitement, monsieur, vous n'avez qu'à suivre tout droit cette rue, le Grand-Hôtel est à une dizaine de minutes, à pied.[3]

— Merci, monsieur.

— Il n'y a pas de quoi.

— Comme ils sont polis ces Français, hein[4]?

— S'il ne vous avait pas compris, vous ne diriez pas cela.

— J'espère bien que vous n'avez pas l'intention de me mener à pied à l'hôtel; je suis rompu.

— Non, non, soyez tranquille; nous allons prendre un fiacre[5] et dans cinq minutes nous serons arrivés; mais, d'abord, occupons-nous[6] de nos bagages. . . .

— Je crois qu'ils sont ici. Oui, c'est bien cela. Appelez un douanier.[7]

— M. le douanier, voulez-vous examiner nos bagages, je vous prie?

— Ces messieurs n'ont rien à déclarer?

— Non, monsieur, rien absolument.

— Ayez la bonté d'ouvrir cette malle.

---

[1] station. [2] *où se trouve*, where is? [3] on foot. [4] hey? [5] cab. [6] let us look after. [7] customhouse officer.

— Voilà, monsieur. Faut-il que j'ouvre aussi les autres?

— Non, c'est inutile. Vous pouvez les faire enlever.[1] . . .

— Cocher, êtes-vous libre[2]?

— Où Monsieur va-t-il?

— À la Barrière[3] de Vincennes.

— Non, monsieur, je suis pris.[4]

— Dillard, pourquoi lui dites-vous que vous allez à Vincennes quand nous allons au Grand-Hôtel?

— Simplement pour vous faire voir qu'il ne faut jamais demander à un cocher s'il est libre.

— Pourquoi cela?

— Pour la raison bien simple que le prix étant le même pour une petite ou pour une grande course, avant de répondre s'ils sont libres, ils veulent savoir où vous allez, et, si la distance est longue, ils prétendent qu'ils sont pris, comme celui-ci vient de le faire.

Tenez, vous allez voir comment il faut s'y prendre.[5] Vous voyez ce fiacre-là?

— Oui.

— Eh bien, je vais y monter avec vous sans rien dire au cocher; je fermerai la portière,[6] en lui donnant l'adresse où je veux qu'il nous conduise. S'il nous laisse monter, c'est signe qu'il est libre, et alors il est obligé d'accepter les plus grandes courses.

— Je comprends. . . .

— Cocher, au Grand-Hôtel.

— Quel est ce joli monument[7]?

— C'est l'Opéra; nous viendrons le visiter. Nous sommes maintenant dans l'Avenue de l'Opéra. Voici notre hôtel à droite. . . .

---

[1] *les faire enlever*, have them taken away. [2] free; here, "disengaged." [3] *barrière* or *porte*, gate. [4] engaged. [5] *comment il faut s'y prendre*, how to go about it. [6] door (of the vehicle). [7] *monument* is used in the sense of "building."

Nous voici arrivés; descendons. . . .

Combien vous dois-je, cocher?

— Une course. Un franc cinquante, monsieur.

— Voici deux francs; gardez le pourboire.[1]

— Merci, monsieur.

IX. AU GRAND-HÔTEL.

Pouvez-vous nous donner un appartement,[2] monsieur?

— Mais oui, monsieur. Combien de pièces[3] ces messieurs désirent-ils?

— Pour le moment, deux chambres à coucher et un petit salon nous suffiront;[4] mais dans quelques jours, j'attends ma femme, qui est à Nice, et alors il me faudra un autre appartement.

— Nous pouvons vous donner cela au troisième étage.[5]

— Vous est-il possible de nous loger[6] au premier ou au second?

— Tout à fait impossible, messieurs. Actuellement, les appartements du premier sont tous occupés, et au second, nous ne pouvons disposer que d'un appartement de cinq pièces.

— Veuillez alors nous montrer celui du troisième?

— Avec plaisir, messieurs. Ayez l'obligeance de passer par ici pour prendre l'ascenseur.[7] Voici l'appartement: N°s 52, 53, et 54. Ces trois pièces communiquent entre elles, et chacune a son entrée[8] particulière;[9] le N° 53 est le salon; il sépare les deux chambres à coucher.

— La disposition de l'appartement nous plaît beaucoup; l'ameublement[10] est très coquet[11] et la vue sur les boulevards est splendide. Qu'en dites-vous, Smith?

— Mon avis est que nous ne saurions trouver mieux.

---

[1] a small sum given as a tip; from *boire*, to drink. [2] suite. [3] *pièce* (f.), room. [4] *suffire*, here, with the meaning of "to answer." [5] *étage* (m.), story. [6] to locate. [7] *ascenseur* (m.), elevator, lift. [8] entrance. [9] separate. [10] furnishing. [11] charming, taking.

— Quel en est le prix ?

— Trente francs par jour, service compris.[1]

— C'est entendu,[2] nous prenons l'appartement.

— Dans ce cas, messieurs, veuillez passer au bureau pour enregistrer vos noms et donner vos ordres relativement[4] à vos bagages.

— Avez-vous une table d'hôte ?

— Oui, monsieur, à onze heures du matin et à six heures du soir. Ces messieurs prendront-ils leurs repas ici ?

— Quelquefois ; mais, généralement, nous préférons manger au restaurant. Cependant, chaque matin, vers sept heures, vous nous ferez monter[5] notre petit déjeuner.

— Que prennent habituellement ces messieurs à leur petit déjeuner ?

— Oh, simplement quelques œufs à la coque,[6] du pain grillé, et du thé ou du chocolat.

— Très bien, le garçon prendra vos ordres.

— C'est entendu. Ah ! à propos, il commence à ne pas faire chaud, vous ferez faire du feu chaque soir dans notre appartement.

— Ces messieurs savent que le feu n'est pas compris dans le prix de l'appartement. Ce ne sera que trois francs de plus par jour.

— Parfaitement. . . .

X. LE CHANGEUR.[7]

Garçon, j'ai besoin d'argent français ; pourriez-vous m'indiquer un bureau de change[8] ?

— Certainement, monsieur. Il y en a un à l'angle[9] de cette rue et du boulevard des Capucines.

---

[1] *service compris*, attendance included. [2] all right, that's settled. [3] office. [4] concerning. [5] *faire monter*, to send up. [6] *œufs à la coque*, eggs in the shell ; that is, soft-boiled eggs. [7] money changer. [8] *bureau de change*, exchange office. [9] corner.

— Je vous remercie. . . .

— Bonjour, monsieur: que puis-je faire pour votre service[1]?

— Voudriez-vous me changer de l'argent américain?

— Avec plaisir, monsieur.

— Quel est le cours[2] actuel[3] du dollar?

— Le dollar vaut aujourd'hui 5. 25.[4]

— Tiens! le cours a donc monté depuis hier?

— Oui, monsieur: de deux centimes.

— Eh bien, tant mieux! Veuillez me changer ce billet de 500 dollars, je vous prie.

— Cela vous fait 2,625 francs. Comment voulez-vous cette somme, monsieur?

— En un billet de 1,000 francs, deux billets de 500, deux billets de 100, et le reste en or.

— Voici, monsieur, comptez vous-même.

— C'est bien cela,[5] merci. . . .

XI. UN DÎNER AU CAFÉ ANGLAIS.

Où allons-nous dîner, Dillard?

— Je vous propose d'aller au Café Anglais.

— Est-ce loin d'ici?

— Non, c'est à deux pas.[6] En moins de cinq minutes nous y serons.

— Eh bien, va pour le Café Anglais! Ces boulevards sont splendides! . . .

— Nous y voici. Entrons. Garçon, cette table est-elle libre?

— Oui, monsieur.

---

[1] *que puis-je faire pour votre service*, what can I do for you? [2] rate of exchange. [3] here, "present." [4] that is, 5 *francs* 25 *centimes* [5] quite correct. [6] *à deux pas*, a couple of yards away; *pas* (m.), a step.

— Donnez-moi la carte,[1] s'il vous plaît. . . . Veuillez nous servir un potage Parmentier.[2]

— Quel vin ces messieurs désirent-ils ?

— Vous nous donnerez une bouteille de Saint-Émilion.[3] Comment trouvez-vous ce potage, Smith ?

— Délicieux, j'en ai rarement mangé d'aussi bon.

— Laissez-moi vous servir un peu de Bordeaux.

— Ces messieurs prendront-ils des huîtres ?

— Certainement.

— Préférez-vous les Marennes[4] aux Cancales[4] ?

— Mon cher, les Marennes ont toujours eu ma préférence.

— Vous nous donnerez, alors, deux douzaines de Marennes et un Sauterne.[5] . . .

— Voici, messieurs.

— Ces huîtres sont vraiment bonnes, mais j'aime encore mieux celles d'Amérique.

— Pour moi, je préfère celles-ci ; il me semble qu'elles ont un goût plus délicat.

— Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter, mon cher Dillard. Un peu de Sauterne ?

— Très volontiers. . . . Garçon, veuillez nous donner un filet de bœuf aux champignons.

— Comment ces messieurs le désirent-ils, bien cuit ou saignant ?

— Nous le désirons saignant. De tout temps, mon ami, le bœuf a été la pièce de résistance[6] du dîner, et je le comprends, car c'est, je crois, la seule viande dont nous ne soyons jamais fatigués.

— C'est juste, et nos amis les Anglais pensent de même.

---

[1] bill of fare. [2] *potage Parmentier*, a kind of pea soup with toast; *potage*, a kind of *consommé*. [3] a kind of Bordeaux claret. [4] *Marenne* and *Cancale*, places where the oysters of that name come from. [5] a white Bordeaux wine. [6] *pièce de résistance*, the chief feature.

— Permettez-moi de vous servir.

— Assez comme cela; vous m'en donnez trop.

— N'oubliez pas, mon cher, que c'est la pièce de résistance, et que votre appétit doit lui faire acte de soumission.[1]

— Ces sortes de soumissions sont très agréables à faire. Ce filet est exquis et ces champignons ont un arôme[2] délicieux.

— En fait de légumes nous avons: asperges, petits pois, artichauts,[3] haricots verts,[4] choux-fleurs,[5] et épinards.[6]

— Donnez-nous des haricots et des artichauts fris,[7] et, comme entremets,[8] une omelette au rhum.[9] . . .

— C'est un excellent restaurant.

— Je crois bien, mon cher, c'est le restaurant des banquiers[10] et des agents de change.[11] Les hommes de lettres mangent à la Maison d'Or et au Café Riche. Les étrangers préfèrent le Café de la Paix. Nous déjeunerons demain chez Marguery, et nous souperons chez Peters ou au Café Prévost.

Garçon! un Pommard.[12] Comme rôti nous prendrons des cailles[13] avec une salade de laitue[14] et de céleri. C'est étonnant ce que la mer m'a creusé[15] l'estomac!

— Le fait est que vous avez un rude coup de fourchette,[16] comme l'on dit vulgairement.

— Mais oui, je m'en tire[17] assez bien.

— Ces messieurs désirent-ils du fromage?

— Certainement, mon ami. Quelles espèces avez-vous?

— Nous avons du Roquefort, du Brie, du Camembert, du Coulommiers, et du Gruyère.

---

[1] *faire acte de soumission*, give in (to), submit; *soumission* (f.), submission. [2] flavor. [3] *artichaut* (m.), artichoke. [4] *haricot* (*h* aspirate, m.) *vert*, green bean. [5] *chou-fleur* (m.), cauliflower. [6] *épinard* (m.), spinach. [7] fried. [8] *entremets* (m.), light dishes served in the second course with the roast. [9] rum. [10] *banquier* (m.), banker. [11] *agent de change* (m.), stockbroker. [12] a kind of Burgundy wine. [13] *caille* (f.), quail. [14] *laitue* (f.), lettuce. [15] to hollow. [16] *avoir un rude coup de fourchette* (familiarly), to be a hearty eater. [17] *s'en tirer* (familiar style), "to get along."

— Eh bien, apportez-nous du Roquefort et des fruits, auxquels vous joindrez des mendiants et quelques méringues.[1]

— Ces messieurs désirent-ils prendre leur café ici ou sur le boulevard ?

— Si vous n'y trouvez pas d'inconvénient,[2] nous le prendrons sur la terrasse;[3] il est si agréable, après dîner, de pouvoir délecter[4] un bon cigare et un fin moka,[5] en plein air, en regardant circuler les flâneurs[6]! Vous nous donnerez de bons cigares, garçon. Avez-vous des panatellas ?

— Oui, monsieur, d'excellents.

— Apportez-m'en deux, avec l'addition.[7] . . .

— Voici, monsieur, les cigares et la note[8] demandés: 23 francs, 30 centimes.

— En voici vingt-cinq, la différence sera votre pourboire.

— Merci bien, messieurs.

XII. AU THÉÂTRE.

Où pourrions-nous bien passer la soirée ?

— Si vous êtes amateur de musique, nous pouvons aller à l'Opéra; ce soir on y donne *Guillaume Tell.*

— Je me sens la tête trop lourde pour affronter[9] l'opéra, je crois que je m'y endormirais avant la fin du premier acte; il me semble que j'ai besoin de rire.

— Eh bien, dans ce cas, allons au Palais-Royal.[10]

— Quelle pièce y joue-t-on ?

— *Le Chapeau de paille*[11] *d'Italie.*

— Quel en est l'auteur ?

---

[1] ***méringue*** (f.), a kind of cake. [2] ***si vous n'y trouvez pas d'inconvénient***, lit., if you do not find (***anything*** understood) inconvenient there. This idiomatic use of ***de*** is very frequent; it may be properly regarded as the partitive article after a negation, with the following adjective taken as a noun: translate, "If it is not inconvenient to you." [3] terrace. [4] enjoy. [5] that is, coffee coming from Mocha. [6] ***circuler les flâneurs*** (m.), the loungers strolling by; ***flâneurs*** is the subject. [7] ***addition*** (f.), reckoning. [8] bill. [9] to face; here, "to attend." [10] that is, ***théâtre du Palais-Royal.*** [11] ***paille*** (f.), straw.

— Si j'ai bonne mémoire, je crois que c'est Labiche.

— J'ai toujours entendu dire que ses comédies étaient très amusantes, pleines de verve[1] et d'esprit. À quelle heure est le lever[2] du rideau ?

— À huit heures moins un quart. Il est sept heures et demie ; nous avons juste le temps. Partons . . .

[*Au guichet.*[3]] Avez-vous encore des fauteuils d'orchestre[4] ?

— Les deux derniers rangs[5] seulement.

— Qu'avez-vous en fait de[6] fauteuils de balcon[7] ?

— Je puis vous donner les N°s 8 et 10 du second rang.

— Très bien. Combien est-ce ?

— Douze francs. . . .

— Ma foi,[8] nous avons là de très bonnes places. Nous verrons même mieux que si nous avions des fauteuils d'orchestre. . . .

— Ce morceau d'ouverture est très bien exécuté.

— Voilà le rideau qui se lève. . . .

— Ce premier acte est charmant. Les décors[9] sont ravissants.[10]

— Nous avons dix minutes d'entr'acte.[11] Voulez-vous faire un tour au foyer[12] ?

— Volontiers. . . . Que signifie cette cloche ?

— C'est la cloche de l'entr'acte pour avertir les spectateurs de regagner leurs places. . . .

— Comment trouvez-vous ce second acte ?

— De mieux en mieux. Décidément[13] Labiche est un des grands bienfaiteurs de l'humanité : il fait rire. Il est ma foi très drôle.

---

[1] *plein de verve*, full of go. [2] *le lever* (infinitive used as a substantive), the raising. Turn the sentence in translating, "At what o'clock does the curtain rise ?" [3] box office. [4] *fauteuil d'orchestre*, orchestra stall. [5] *rang* (m.), row. [6] *en fait de*, in the way of. [7] *fauteuil de balcon*, balcony stall. [8] well. [9] *décors* (m. pl.), scenery. [10] exquisite. [11] *entr'acte* (m.), intermission (between acts). [12] foyer. [13] decidedly.

— Ne m'en parlez pas, je me suis tordu[1] tout le temps.

— Et la dame qui était devant nous, s'en est-elle donnée[2]! J'ai cru qu'elle étoufferait.[3]

XIII. LE COUCHER.[4]

Baptiste, mon bain est-il prêt?

— Dans une minute, monsieur.

Monsieur désire-t-il du linge chaud?

— C'est inutile.

— Est-ce que Monsieur laisse les fenêtres ouvertes la nuit?

— Oui, oui, en Amérique c'est l'habitude. Seulement, je tiens à être bien couvert.

— Dans ce cas, je vais apporter à Monsieur deux couvertures de laine[5] en plus. Est-ce que Monsieur aime à avoir la tête haute?

— Ah! mais oui, il me faut deux oreillers;[6] je ne peux pas dormir quand j'ai la tête basse.

— Monsieur est-il satisfait du service de l'hôtel?

— Oui, le service est régulier[7] et les chambres sont assez confortables. Il n'y a qu'une chose que je n'aime pas: c'est d'être obligé de descendre au rez-de-chaussée[8] pour mon bain; c'est très incommode.[9] En Amérique, les salles de bain sont contiguës[10] aux chambres à coucher, ce qui est bien plus commode.[11]

— Monsieur a raison, mais l'Amérique marche plus vite que l'Europe, qui est un peu routinière.[12]

— Dites donc, Baptiste, vous vous exprimez bien en français. Voulez-vous venir avec moi à New York?

---

[1] literally, twisted; here, *je me suis tordu* may be translated, "I have been bursting (with laughter)." [2] *s'en donner*, to have one's fill, to keep it up. [3] *étouffer*, to choke. [4] *le coucher* (infinitive used as a substantive), going to bed. [5] *laine* (f.), wool. [6] *oreiller* (m.), pillow. [7] punctual. [8] *rez-de-chaussée* (m.), ground floor. [9] inconvenient. [10] contiguous. [11] convenient. [12] attached to routine, conservative.

— Monsieur se moque de moi sans doute ?

— Pas le moins du monde, Baptiste. Si vous voulez, je vous prends comme valet de chambre, aux appointements[1] de cent dollars par mois, votre voyage payé, et vous resterez avec moi tant que vous voudrez.

Savez-vous parler anglais ?

— Un peu, monsieur. Je sais demander à manger, à boire et à me reposer, et, quand on me demande comment je me porte, je sais répondre: *Very well;* mais par exemple je ne saurais pas dire que ça va mal, ce qui m'oblige à me porter toujours bien.

L'ennuyant,[2] c'est que si je parle un peu, je ne comprends pas encore un mot de ce qu'on dit, ce qui fait que je suis d'une discrétion à toute épreuve.[3]

— Baptiste, vous avez de l'esprit, et je vous emmène.

— Nous verrons, monsieur, nous verrons. Monsieur n'a plus besoin de rien ?

— Non, Baptiste. N'oubliez pas de m'éveiller à six heures, de brosser[4] mes effets, de faire ma chaussure[5] et de me préparer un bain froid.

— Que Monsieur soit tranquille : tout cela sera fait suivant[6] son désir. Bonne nuit, monsieur. . . .

XIV. CHEZ LE COIFFEUR.

Veuillez me couper les cheveux.

— Monsieur les désire-t-il courts ?

— Oui, par derrière et sur les côtés ; vous les laisserez un peu plus longs par devant.[7]

— Entendu, monsieur. . . .

Monsieur est-il satisfait ?

---

[1] *appointements* (m. pl.), salary. [2] the trouble is. [3] *à toute épreuve*, unshaken, tried ; freely translated, "be as silent as the grave." [4] to brush (my things). [5] to black (polish) my shoes. [6] according to. [7] in front.

—Coupez-les encore un peu plus sur le front.[1] . . . Bien, comme cela.

—Monsieur désire-t-il un shampooing[2]?

—Oui, mais après, ayez soin de bien me sécher la tête; la dernière fois, le garçon n'a pas tenu compte de[3] cette recommandation et j'en ai été quitte pour[4] un rhume de cerveau[5] qui a failli me conduire au cimetière.[6]

—Monsieur peut être tranquille[7] cette fois-ci. . . .

—Parfait, veuillez me raser[8] maintenant, et faites bien attention de ne pas me couper. . . . Votre rasoir ne coupe pas très bien, prenez-en un autre. . . .

—Celui-ci va-t-il mieux?

—Bien mieux. Rasez-moi de très près,[9] car ma barbe est noire et très forte. . . .

—Un peu de brillantine[10] aux moustaches?

—Si vous voulez. . . . Veuillez me donner une boîte de trois savonnettes[11] des plus fines et un flacon[12] d'eau de Cologne. . . .

—Voici, monsieur; et avec ça?

—C'est tout. Combien vous dois-je?

—Huit francs soixante.

—Voici vingt francs; vous avez à me rendre 11.40.

—Voilà votre monnaie, monsieur, et je vous remercie.

XV. CHEZ LE TAILLEUR DUSSAUTOY.

Pouvez-vous me faire un costume pour jeudi prochain?

—Pour jeudi? Avec la meilleure volonté du monde cela m'est impossible, monsieur. Je ne puis vous promettre que pour samedi soir.

---

[1] forehead. [2] that is the way the French write and pronounce the English word "shampoo." [3] *tenir compte de*, to heed, pay attention to. [4] *j'en ai été quitte (pour)*, it cost me. [5] *rhume de cerveau*, cold in the head. [6] cemetery; here, "to the grave." [7] *monsieur peut être tranquille*, you may be quite easy, sir. [8] to shave. [9] *de très près*, very close. [10] brillantine. [11] *savonnette* (f.), fine toilet soap. [12] bottle (a small one).

— Sans faute,[1] alors ?

— Vous pouvez compter sur moi.

— Eh bien, veuillez me prendre mesure pour une redingote, un pantalon, et un gilet.

— Monsieur désire-t-il une doublure[2] de soie pour la redingote ?

— Cela va sans dire. Ayez soin de faire les manches[3] assez larges.[4] Pour le pantalon, je vous recommande de le faire large et pas trop long. Quant au gilet, je le désire à un seul rang de boutons et sans revers.[5]

— Très bien, monsieur.

— Veuillez me montrer vos échantillons[6] de drap noir pour la redingote et le gilet.

— Désirez-vous du drap uni[7] ou à côtes[8] ?

— Du drap uni.

— Quelle étoffe[9] désire Monsieur pour le pantalon ?

— Celle-ci est, je crois, à la dernière mode.[10]

— Oui, monsieur, c'est tout ce qu'il y a de mieux.

— Combien me prendrez-vous pour le costume complet ?

— Deux cent soixante francs.

— Quand pourrai-je venir l'essayer[11] ?

— Monsieur n'aura pas à se déranger.[12] J'aurai l'honneur de passer chez[13] lui jeudi dans la matinée.

— Dans ce cas, je vous attendrai jusqu'à onze heures, mais après, je serai sorti.

— Très bien, Monsieur peut compter sur moi ; je suis ponctuel comme une pendule.

— Eh bien, à jeudi alors.

. . . . . .

---

[1] *sans faute*, without fail. [2] lining. [3] *manche* (f.), sleeve. [4] wide. [5] *revers* (m.), lapel. [6] *échantillon* (m.), sample. [7] *drap uni* (m.), plain cloth. [8] *drap à côtes* (m.), ribbed cloth. [9] material, stuff. [10] *à la dernière mode*, in the latest fashion. [11] *essayer*, to try ; here, "to try on." [12] *se déranger*, to put one's self out, to trouble one's self. [13] *passer chez*, to call on.

— Baptiste, aujourd'hui j'attends le tailleur, dès qu'il viendra, vous le ferez entrer dans ma chambre et me préviendrez aussitôt.[1] Je vais au jardin fumer un cigare.

— Le tailleur! mais il est au salon, où il attend Monsieur depuis un quart d'heure.

— Animal[2]! Pourquoi ne m'as-tu pas prévenu?

— J'attendais que Monsieur eût fini sa toilette. Je vais le chercher. . . .

— Bonjour, monsieur; vous voyez que je suis exact. Si vous le voulez bien, nous allons essayer le pantalon . . . là, il va à merveille! rien à retoucher.[3] Maintenant essayez le gilet, je vous prie . . . il va très bien aussi. . . . À la redingote à présent . . . elle vous va comme un gant: pas le plus petit pli. Seulement les manches sont une idée[4] trop longues; je les raccourcirai[5] un peu . . . comme ceci, voyez-vous?

— Ne trouvez-vous pas la jupe[6] de la redingote un peu courte?

— Si Monsieur veut, je l'allongerai un peu, mais c'est à la dernière mode.

— Très bien, quand m'enverrez-vous cela?

— Monsieur recevra le tout demain dans la matinée.

— N'oubliez pas d'y joindre[7] la note acquittée.[8] J'irai vous voir avant peu pour un pardessus. . . .

XVI. DE PARIS À VERSAILLES.

Eh bien, mon cher, êtes vous prêt?

— Je suis prêt, mais n'est-il pas encore de bien bonne heure?

— Il est sept heures quinze, et avant que nous ayons déjeuné il sera huit heures.

---

[1] immediately. [2] stupid fellow. [3] *retoucher*, here, "alter." [4] a trifle. [5] *raccourcir*, to shorten. [6] skirt. [7] *joindre*, add. [8] receipted.

— Croyez-vous que Mme Dillard soit disposée à nous suivre de si grand matin[1]?

— De si grand matin! Rassurez-vous, ma femme est au salon depuis dix minutes; elle nous attend pour déjeuner.

— Pourquoi ne m'avoir pas dit cela de suite[2]? Nous serions déjà à table. Je descends à l'instant. . . . Bonjour, chère madame, avez-vous passé une bonne nuit?

— Très bonne, M. Smith, je vous remercie, et vous-même?

— Moi, je n'ai pas très bien dormi. Il en est de même toutes les fois que je change de lit.

— Je propose de passer dans la salle à manger, où nous pourrons causer tout à notre aise et sans perdre de temps.

— C'est une excellente idée; nous pourrons faire ainsi trois choses à la fois: manger, causer, et économiser[3] de l'argent; puisque l'on dit: *Time is money.*

— Toujours spirituel[4]!

— Et vous toujours aimable!

— Comment nous rendrons-nous à Versailles, en voiture ou en chemin de fer?

— Vu[5] le temps magnifique, je propose d'y aller en voiture.

— J'accueille la proposition avec enthousiasme, d'autant plus que[6] j'ai souvent entendu dire que la route de Paris à Versailles est ravissante.[7]

— Garçon, veuillez téléphoner[8] à Camille, rue de la Tour-des-Dames, de m'envoyer une calèche[9] à deux chevaux pour toute la journée.

— Monsieur la désire-t-il de suite?

— Oui, le plus tôt possible.

— Pourquoi ne fais-tu pas ton prix d'avance, Henri? Tu tiens donc bien à te faire écorcher.[10]

---

[1] *de si grand matin*, so early in the morning. [2] for *tout de suite*. [3] *économiser*, to save. [4] witty. [5] seen; here, "seeing." [6] *d'autant plus que*, all the more as. [7] most lovely. [8] telephone; not yet in the *Académie*. [9] victoria. [10] *se faire écorcher*, to be fleeced, to be skinned alive.

— Mais c'est entendu, mon amie: quarante francs pour la journée.

— C'est assez raisonnable. . . .

— La voiture de Monsieur est en bas.

— Êtes-vous prêt, Smith ?

— Je suis à vos ordres, mon ami.

— Eh bien, allons! Cocher, conduisez-nous au château de Versailles.

— Savez-vous à quelle distance se trouve Versailles, Mme Dillard ?

— À vingt kilomètres environ. Il est près de huit heures, si nos chevaux marchent bien, nous y arriverons vers neuf heures et demie.

— Que visiterons-nous en premier lieu ?

— Nous pourrons visiter le château et le musée dans la matinée, et, dans l'après-midi, le Grand-Trianon,[1] le Petit-Trianon,[1] et le parc.

— Verrons-nous les Grandes Eaux ?

— Non; elles ne fonctionnent[2] que le premier dimanche de chaque mois.

— Oh ! quel dommage !

— Ne craignez rien; nous aurons assez à voir et vous serez fatiguée avant notre retour.

— N'avez-vous jamais visité le Petit-Trianon ?

— Non; c'est la première fois que je vais à Versailles, et j'avoue qu'il me tarde[3] de voir l'ancienne habitation champêtre de la pauvre Marie-Antoinette. . . .

Oh ! la belle avenue !

— C'est l'Avenue de Paris avec ses magnifiques arbres qui portent dans les cieux leur tête séculaire.[4]

---

[1] le Grand-Trianon and le Petit-Trianon are two small castles in Versailles Park, built by Louis XIV. and Louis XV. [2] work, "play," speaking of fountains. [3] *il me tarde* (impersonal verb), I long. [4] a century or more old.

— Ah, mais vous devenez poétique, M. Smith.

— En votre présence seulement.

— Je vous inspire alors ?

— Vous l'avez dit ; vous êtes ma Muse inspiratrice.[1]

— Voici l'Hôtel des Réservoirs où nous allons descendre pour nous rafraîchir[2] un peu.

— Permettez-moi, chère madame, de vous offrir la main et de me charger de votre manteau.

— On ne saurait être plus aimable !

XVII. LE TEMPS.

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

— Il fait un temps magnifique.

— J'en suis heureuse, car, hier, il m'a été impossible de mettre les pieds dehors, tant il a fait mauvais.[3]

— Je ne m'en suis que trop bien aperçu, ayant été moi-même surpris par l'orage et mouillé jusqu'aux os.[4]

— Comment ! vous n'aviez ni pardessus ni parapluie ?

— Le ciel était si clair dans la matinée, que je n'ai pas cru nécessaire de prendre cette précaution.

— Soit,[5] mais le temps était lourd,[6] la chaleur accablante,[7] et, de plus, il y avait à l'horizon quelques nuages grisâtres[8] qui n'annonçaient rien de bon.

— Je croyais qu'ils se dissiperaient,[9] mais je fus bientôt désillusionné :[10] vers midi le vent se leva tout d'un coup, le ciel se couvrit de gros nuages noirs, et une pluie torrentielle[11] mêlée[12] de grêlons,[13] s'abattit[14] sur moi comme la foudre.[15]

— Mon pauvre ami ! Et où étiez-vous à ce moment-là ?

— Environ à une lieue de la ville, en pleine campagne.

---

[1] inspiring. [2] *se rafraîchir*, to refresh one's self. [3] *tant il a fait mauvais*, so bad was the weather. [4] *mouillé jusqu'aux os*, wet through, or wet to the skin. [5] that may be. [6] sultry. [7] oppressive. [8] grayish. [9] *se dissiper*, to scatter. [10] *désillusionner*, to disillusion, to undeceive. [11] *pluie torrentielle*, drenching rain. [12] *mêler*, to mix, to mingle. [13] *grêlon* (m.), hailstone. [14] *s'abattre*, to come beating down. [15] lightning.

— Et impossible de trouver un abri[1] ?

— Impossible. Il y avait bien dans les champs, quelques peupliers[2] et quelques noyers,[3] mais vous savez, aussi bien que moi, combien il est dangereux, par l'orage, de s'abriter[4] sous les arbres.

— Vous avez alors bravement essuyé la tempête[5] ?

— Bravement, non; car je dois avouer que je n'étais pas fier: au milieu du déluge, un coup de vent emporta mon chapeau et je fus obligé de me couvrir la tête des mains, pour ne pas être assommé[6] par les grêlons.

— Mais c'est épouvantable ce que vous me contez là.

— Vous riez; ah! j'aurais bien voulu vous y voir. Je vous assure que je ne riais pas, moi; mes chaussures étaient pleines d'eau, mes pantalons blancs étaient littéralement collés[7] sur mes jambes, mes cheveux ressemblaient à des baguettes de tambour;[8] je suis persuadé que si j'avais rencontré un gendarme, il m'aurait certainement pris pour un rôdeur de grand chemin[9] ou un échappé du bagne.[10]

— Vous deviez, en effet, présenter un beau coup d'œil!

— Ce n'est pas tout. Le pire de l'aventure, c'est qu'une fois l'orage passé, pour rentrer chez moi, il me fallut traverser la ville et m'exposer ainsi à la risée d'une quantité de badauds[11] qui me montraient du doigt[12] en me criant: "Eh, bourgeois[13]! un parapluie?"

— Il pleuvait donc encore?

— Un peu.

— Et que leur avez-vous répondu?

— Rien. Je les ai regardés d'un mauvais œil,[14] par exemple.

---

[1] shelter. [2] *peuplier* (m.), poplar. [3] *noyer* (m.), nut tree (walnut tree). [4] *s'abriter*, to take shelter. [5] *bravement essuyer la tempête*, to brave the tempest courageously. [6] *assommer*, to stun. [7] *coller*, to glue. [8] *baguette de tambour* (f.), drumstick. [9] *rôdeur de grand chemin* (m.), highwayman. [10] *échappé du bagne*, an escaped convict: *échappé*, fugitive; *bagne* (m.), prison. [11] *badaud* (m.), loafer, idler. [12] *montrer au* or *du doigt*, to point at. [13] *bourgeois* (m.), a member of the middle class; translate here "boss." [14] *regarder d'un mauvais œil*, to scowl at.

— C'était cependant le moment, ou jamais, de leur envoyer[1] une de vos phrases Ollendorfiques.[2] Je suis sûre que ça les aurait mis en déroute.[3]

— Je ne pensais guère à parler français; je mourais de faim, heureusement que j'arrivai au moment du dîner.

— Oh! c'est trop drôle, il faudra que je mette cela en écrit.[4] Tout malheur a cependant son bon côté, mon ami, cette épopée[5] vous servira de leçon et vous apprendra, une autre fois, à consulter votre baromètre[6] avant d'entreprendre une semblable expédition.

— Si c'est comme cela que vous consolez vos amis, Mme Dillard, merci! Je ne vous conterai plus mes infortunes. Ah! mais non, par exemple![7]

[The following pages, treating of shopping at the great Parisian stores, are devoted to the interests of the ladies more particularly. They are consequently recommended to the especial study of young lady pupils.]

EMPLETTES,[8] VISITES, COSTUMES.

XVIII. AUX MAGASINS DU LOUVRE.

Que désire Madame?

— Je désirerais savoir où se trouve le rayon de ganterie.[9]

— Madame le trouvera au fond de la première galerie à gauche.

— Merci bien, monsieur.

— À votre service,[10] madame.

— Veuillez me montrer des gants de chevreau,[11] s'il vous plaît.

— Quelle est la pointure[12] de Madame?

— Cinq et demi.

— Voici, madame.

---

[1] to hurl. [2] Ollendorffian round shots. [3] *mettre en déroute*, to put to flight. [4] *mettre en* or *par écrit*, to make a note of it. [5] epic. [6] barometer. [7] No, that I shan't! [8] *emplette* (f.), purchase. [9] *rayon de ganterie*, glove department; *ganterie* (f.), glove making, glove trade. [10] you are welcome. [11] *gants de chevreau*, kid gloves. [12] size.

— En avez-vous à cinq boutons ?

— Parfaitement, madame. En voici une boîte.

— Je prendrai cette paire-ci.

— Madame désire-t-elle les mettre maintenant ?

— Non, mademoiselle ; veuillez simplement les ouvrir[1] et y mettre un peu de poudre.[2]

Combien vous dois-je ?

— Trois francs quatre-vingt-dix.

Madame désire-t-elle autre chose ?

— Veuillez, je vous prie, m'indiquer le rayon de lingerie.[3]

— Le rayon de lingerie est au deuxième étage ; vous trouverez l'ascenseur à l'extrémité de cette galerie. . . .

— J'ai besoin, mademoiselle, de renouveler[4] mon trousseau[5] de lingerie.

— Bien, madame, je suis à vous[6] à l'instant.[7] . . .

— Montrez-moi vos échantillons de toile[8] pour draps de lit.[9]

— Voici, madame : je vous recommande spécialement ces trois dernières pièces ; c'est tout ce qu'il y a de plus fin.

— En effet, c'est de la bien belle toile ; mais je crains qu'elle ne fasse pas un très bon usage.[10]

— Madame peut se rassurer sur ce point, c'est une toile inusable.[11]

— S'il en est ainsi, ayez l'obligeance de m'en couper trente mètres.

— Avez-vous de la belle batiste[12] pour mouchoirs ?

— Certainement, madame. En voici quelques échantillons.

— Ce N° 6 me va,[13] vous m'en couperez cinq mètres, s'il vous plaît.

---

[1] here, "to stretch." [2] *poudre* (f.), powder. [3] *lingerie* (f.), linen. [4] to renew, to replenish. [5] this word is likely to mislead the English-speaking student, owing to its adoption in English in a partial sense only of its French signification ; here it signifies the outfit of linen necessary for a complete wardrobe, without reference to gowns, dresses, etc. [6] *je suis à vous*, I am at your service. [7] *à l'instant*, this very moment. [8] linen. [9] *drap de lit* (m.), bedclothes. [10] *faire bon usage*, to wear well. [11] that cannot wear out. [12] cambric. [13] *me va*, suits me.

Maintenant je désirerais six belles nappes[1] damassées[2] et deux douzaines de serviettes de table.

— De quelle dimension Madame veut-elle les nappes ?

— Deux mètres sur[3] cinq.

— Madame désire-t-elle, pour les serviettes, le même dessin[4] que pour les nappes ?

— Bien entendu.[5]

— Voici, madame, une toile damassée qui vous conviendra, je crois ; les dessins en sont jolis et très à la mode.

— C'est effectivement[6] de la fort belle toile, mais montrez-m'en d'autre, je vous prie, afin que je puisse avoir le choix.

— Avec plaisir, madame. . . .

— Je me décide pour la première que vous m'avez montrée. Vous m'en couperez, s'il vous plaît, suffisamment[7] pour six nappes de deux mètres sur cinq et pour deux douzaines de serviettes.

— C'est entendu. Si Madame veut bien donner son adresse à la caisse,[8] on lui enverra le paquet demain dans l'après-midi.

[*À la caisse.*] Voici mon adresse, monsieur. Veuillez avoir l'obligeance de m'envoyer la facture.[9] Je paierai à la réception[10] des marchandises.[11]

XIX. CHEZ LE COUTURIER.

Bonjour, monsieur Doucet.

— Bonjour, Mme Dillard, comment vous portez-vous ?

— Pas mal, comme vous voyez.

— Avez-vous été contente des costumes que je vous ai faits, l'an dernier ?

— Enchantée ; toutes mes amies m'en ont fait compliment,[12] aussi viens-je vous en demander trois nouveaux : un costume

---

[1] tablecloth. [2] damask. [3] here, "by." [4] pattern, design. [5] of course. [6] in truth, indeed. [7] enough. [8] cashier's desk. [9] bill. [10] *à la réception*, on receipt. [11] *marchandise* (*f.*), goods. [12] *faire compliment*, to compliment.

d'été, une toilette[1] de dîner, et un costume de ville. Qu'avez-vous à me conseiller comme[2] costume d'été?

— Je vous engagerai vivement à vous faire faire un costume en foulard[3] vert à dessins blancs; c'est le dernier genre.[4] La jupe[5] ronde est drapée, et un élégant coquillé[6] de dentelle blanche descend sur le côté de la draperie droite. Le corsage,[7] croisé[8] dans la ceinture,[9] est orné[10] d'une collerette[11] de dentelle blanche, qui se continue en revers jaboté.[12] Les manches sont droites et à poignets.[13] Chapeau en paille, garni de fleurs blanches et de rubans verts.

— Cette description me plaît assez; avez-vous la gravure[14] de ce costume et l'échantillon de l'étoffe?

— Parfaitement, madame, voici la gravure; quant à l'étoffe, je vais la chercher. . . .

— C'est ravissant,[15] et d'un si bon goût!

Monsieur Doucet, vous me ferez, je vous prie, une toilette semblable.

— C'est entendu, chère madame.

— Pour ce qui est de[16] la toilette de dîner, veuillez noter ces quelques indications:[17] jupe en dentelle sur transparent plissé[18] bleu pâle.[19] Tunique[20] en gros de Lyon[21] feuille morte.[22] Vous encadrerez[23] les devants d'une broderie[24] feuille morte, de plusieurs tons,[25] sur fond[26] bleu pâle. Ceinture en ruban bleu clair,[27] garni des mêmes broderies que la jupe. Guimpe[28] en linon[29] blanc.

— Avez-vous les étoffes et la garniture[30] pour cette robe, Mme Dillard?

---

[1] gown. [2] here, "in the way of." [3] *foulard* (m.), India silk. [4] kind; here, "fashion." [5] skirt. [6] a kind of plaiting. [7] bodice. [8] crossed. [9] waist. [10] *orner*, to ornament, to adorn. [11] small collar. [12] frilled. [13] *poignet* (m.), cuff. [14] engraving. [15] *ravissant*, too lovely. [16] *pour ce qui est de*, as regards. [17] *indication* (f.), particular. [18] *transparent plissé*, plaited ground. [19] light. [20] *tunique* (f.), tunic. [21] *gros de Lyon* (m.), the finest kind of Lyons silk. [22] *feuille morte* refers to the color. [23] *encadrer*, to frame, to encircle. [24] embroidery. [25] *ton* (m.), shade, tone. [26] ground. [27] light. [28] *guimpe* (f.), a sort of lady's collar. [29] *linon* (m.), lawn. [30] trimming.

— Non, monsieur; vous voudrez bien me fournir le tout.

— Très bien; passons maintenant au costume de ville. Comment le désirez-vous ?

— Pour celui-ci, je vous laisse toute liberté, et m'en rapporte[1] entièrement à votre bon goût.

— Dans ce cas, je vous ferai cette dernière toilette en soie brochée[2] saumon très pâle et réséda. La quille,[3] plissée sur le côté, sera en soie unie réséda, ainsi que les nœuds.[4] La visite[5] en soie brochée noire, sera garnie de ruches[6] de dentelle. Pour ce costume, je vous ferai une capote réséda mouchetée[7] de rose, garnie d'églantines[8] et de dentelle. Pourrez-vous passer d'aujourd'hui en quinze[9] pour essayer le tout ?

— Oui, à la condition que les trois costumes soient prêts.

— Ils le seront.

— À quelle heure pourrai-je venir ?

— Mais dans la matinée, de dix à onze heures, par exemple, si cela ne vous dérange pas trop.

— C'est entendu. Mais ne me désappointez pas. Les couturiers promettent toujours, et, quand le moment arrive, ils ne sont jamais prêts.

— Je vous promets, madame, que vous ne serez pas désappointée.

— Ah! mais dites donc, et les prix? N'allez pas me les faire exorbitants.[10]

— Ne craignez rien: environ 1,500 francs par costume. Vous voyez que c'est très raisonnable.

— Oh! mon Dieu! 4,500 francs, mon mari va me tuer bien sûr. Enfin nous verrons bien.

---

[1] *s'en rapporter à*, to rely on. [2] figured. [3] skirt. [4] *nœud* (m.), bow. [5] visite, a kind of small cape for ladies. [6] *ruche* (f.), quilling. [7] spotted. [8] wild rose. [9] *d'aujourd'hui en quinze*, a fortnight from to-day. [10] *n'allez pas me les faire exorbitants*, don't charge me exorbitant prices.

XX. UNE VISITE.

Marie, je sors pour quelques instants; si quelqu'un vient, faites attendre au salon et dites que je serai ici dans quelques minutes.

— Bien, madame. . . .

— Voulez-vous avoir l'obligeance de remettre ma carte à Mme de Clermont?

— Madame est sortie en disant qu'elle rentrerait dans quelques instants; si Madame veut bien l'attendre au salon. . . . Et, tenez, voilà justement Madame qui vient. . . .

— Eh bonjour, chère Mme Dillard, comment allez-vous? il y a un siècle que je n'ai eu le plaisir de vous voir! Vous êtes rare comme les beaux jours. Vous vous faites désirer,[1] j'espère[2]!

— Ce n'est pas cela, mais, comme vous savez, il y a seulement quelques jours que je suis arrivée de Nice, et je suis si occupée par mes achats[3] de toutes sortes, que je ne sais véritablement où donner de la tête.[4]

— Et comment va M. Dillard?

— On ne peut mieux. Et chez vous? votre mari, votre bébé?

— Tous très bien, c'est moi la plus malade.

— Vous savez que je viens vous annoncer notre prochain départ.

— Allons donc! vous voulez rire[5]?

— Hélas! ma pauvre amie, ce n'est que trop réel: nous nous embarquons pour New York la semaine prochaine.

— Pas possible! Déjà?

— Oui, mon mari y est appelé par ses affaires. Je ne saurais vous dire combien je regrette de vous quitter si vite, et de m'éloigner[6] de ce cher Paris que j'adore. Si quelque chose

---

[1] *se faire désirer*, to make one's self scarce. [2] *j'espère* is used here by inversion as an exclamation: "indeed!" [3] *achat* (m.), purchase. [4] *ne savoir où donner de la tête*, not to know which way to turn. [5] *vous voulez rire*, you are joking. [6] *s'éloigner*, here, "to quit."

peut alléger[1] un peu mon chagrin, c'est l'espoir de revenir au printemps prochain.

— Il est en effet bien regrettable que vous ne puissiez passer l'hiver ici comme vous en aviez d'abord l'intention. Mais que voulez-vous, on ne fait pas toujours ce que l'on veut. Vous nous ferez le plaisir de venir dîner mercredi prochain, n'est-ce pas ?

— Avec le plus grand plaisir, pourvu toutefois que mon mari n'ait pas pris d'engagement de son côté. Mais dans ce cas, je vous le ferais savoir d'ici là.[2] Nous viendrions toujours vous faire nos adieux.

— Je l'espère bien ! À propos, est-ce vrai ce que l'on dit ? Le bruit court que votre amie, Mme Smith, ne veut pas revenir en Amérique; elle se proposerait, dit-on, de visiter l'Europe, puis de se fixer[3] définitivement[4] à Paris pour l'éducation de ses enfants.

— Oh ! ma chère, il ne faut croire que la centième partie de ce que les femmes racontent. Je l'ai vue l'autre jour chez la comtesse de Ségur, et elle ne m'a rien dit de tous ces beaux projets. Il est vrai qu'avec sa fortune, sa fille pourrait ici, faire un beau mariage,[5] mais elle est encore si jeune ! et si laide ! et si —

— Chut[6] ! mauvaise langue[7] !

— Il faut que je me sauve[8] bien vite !

— Comment ! Vous êtes donc bien pressée ? Vous venez seulement d'entrer et vous parlez déjà de partir !

— J'ai tant de courses à faire avant notre départ ! Me voyez-vous avec 69 visites sur les bras !

— Je vous plains[9] de tout mon cœur, mais que voulez-vous, ma chère ; c'est dans l'ordre,[10] et puis une carte, c'est bien vite déposé.[11]

---

[1] soften, lessen. [2] between now and then. [3] to settle. [4] here, "for good." [5] *faire un beau mariage*, to marry well. [6] hush ! [7] *mauvaise langue*, spiteful tongue. [8] *se sauver*, here, "to hurry away." [9] *plaindre*, to pity. [10] *être dans l'ordre*, here, "it must be gone through with." [11] *déposé* agrees with *ce*, standing for *cela*, which is always masculine.

Complement of the Verb.

37. The following verbs take no preposition before their direct object: —

aimer mieux, to like better.	†*craindre*, to fear.
apercevoir, to perceive.	*défendre*, to forbid.
approuver, to approve.	*demander*, to ask for.
assurer, to assure.	*désirer*, to desire.
attendre, to wait, to expect.	*payer*, to pay for.
chercher, to look for, to seek.	*prier*, to beg of.
compter, to count, to reckon.	*regarder*, to look on.

†*vouloir*, to be willing, to wish.

38. The following verbs, which require no preposition with the direct object, take **à** with the indirect: —

assurer une chose à quelqu'un,			to assure some one of a thing.
défendre	"	"	to forbid some one (to do) a thing.
demander	"	"	to ask some one for a thing.
pardonner	"	"	to pardon some one for a thing.
payer	"	"	to pay some one for a thing.
†*permettre*	"	"	to permit some one (to do) a thing.
†*promettre*	"	"	to promise a thing to some one.
répondre	"	"	to answer a thing to some one.

39. The following verbs, which take no preposition in English, must be followed by **à** in French: —

†*convenir à*, to suit.	*obéir à*, to obey.
se fier à, to trust.	†*plaire à*, to please.

succéder à, to succeed.

40. The following verbs are followed by **de** in French: —

abuser de, to abuse.	*douter de*, to doubt.
approcher de, to approach.	*jouir de*, to enjoy.
†*avoir garde de*, to take care not to, to mind lest.	*manquer de*, to want.
	se moquer de, to laugh at.
changer de, to change.	†*se servir de*, to use.
†*convenir de*, to agree to.	†*se souvenir de*, to remember.

user de, to use.

41. The following verbs govern the infinitive without a preposition: —

affirmer, to affirm.
aimer mieux, to prefer.
†*aller*, to go, to be about to.
apercevoir, to perceive.
assurer, to assert.
avouer, to confess.
compter, to expect.
concevoir, to conceive, to represent to one's self.
confesser, to confess.
†*croire*, to believe.
daigner, to deign.
déclarer, to declare.
déposer, to depose (as a witness).
désirer, to desire.
†*devoir*, to have to, must.
écouter, to listen.
entendre, to hear.
†*envoyer*, to send.
espérer, to hope.
†*faillir*, to have like to, to be near.
†*faire*, to cause, to get, to have.
†*falloir*, to be necessary.
s'imaginer, to fancy.
laisser, to allow, to let.
mener, to take.
nier, to deny.
observer, to observe.
oser, to dare.
†*ouïr*, to hear.
†*paraître*, to appear.
penser, to be like to, to be near.
†*pouvoir*, to be able.
préférer, to prefer.
prétendre, to pretend.
rapporter, to relate.
†*reconnaître*, to acknowledge.
regarder, to look at.
retourner, to go back.
†*revenir*, to come back.
†*savoir*, to know.
sembler, to seem.
†*sentir*, to feel.
souhaiter, to wish.
†*soutenir*, to maintain.
témoigner, to testify.
†*valoir mieux*, to be better.
†*venir*, to come.
†*voir*, to see.
†*vouloir*, to be willing.

42. The following verbs require **de** before an infinitive: —

†*absoudre*, to absolve.
†*s'abstenir*, to forbear.
accepter, to accept.
accorder, to permit.
accuser, to accuse.
achever, to finish.
affecter, to affect.
ambitionner, to be ambitious to.
appréhender, to apprehend.
s'arrêter, to stop.
attendre, to wait
s'aviser, to bethink one's self.
blâmer, to blame.
brûler, to be impatient.
cesser, to cease.
charger, to charge.
charmer, to charm.
choisir, to choose.
choqué (*être*), to be shocked.
commander, to command.
conjurer, to entreat.
conseiller, to advise.
se contenter, to be satisfied to.
†*convenir*, to agree.

†*craindre*, to fear.
crier, to cry out.
décider, to decide.
dédaigner, to disdain.
défendre, to forbid.
dégoûter, to disgust.
demander, to ask.
se dépêcher, to make haste.
dépendre, to depend.
†*déplaire*, to displease.
désespérer, to despair.
déshabituer, to disaccustom one's [self.
détester, to detest.
différer, to differ.
†*dire*, to say, to tell.
discontinuer, to discontinue.
†*écrire*, to write.
s'efforcer, to exert one's self.
éluder, to elude.
s'embarrasser, to trouble one's head.
empêcher, to hinder.
s'empresser, to be eager, to hasten.
†*enjoindre*, to enjoin.
s'ennuyer, to be weary.
†*entreprendre*, to undertake.
essayer, to try.
s'étonner, to wonder.
éviter, to shun.
s'excuser, to excuse one's self.
se fâcher, to get angry.
†*feindre*, to pretend.
finir, to finish.
se flatter, to flatter one's self, to [hope.
frémir, to shudder.
gager, to wager.
se garder, to take care not.
gémir, to groan.
se hâter, to make haste.
imaginer, to take into one's head.
s'indigner, to be indignant.
inspirer, to inspire.
†*interdire*, to forbid.
jurer, to swear.
louer, to praise.
mander, to write word.
manquer, to fail to.
méditer, to contemplate, to project.
se mêler, to interfere.
menacer, to threaten.
mériter, to deserve.
négliger, to neglect.
obliger, to oblige, to do a service.
†*obtenir*, to obtain.
†*offrir*, to offer.
†*omettre*, to omit.
ordonner, to prescribe, to order.
oublier, to forget.
pardonner, to forgive
parler, to talk.
†*permettre*, to permit.
persuader, to persuade.
se piquer, to pride one's self.
†*se plaindre*, to complain.
prier, to request, to ask.
projeter, to project.
†*promettre*, to promise.
proposer, to propose.
se proposer, to purpose.
protester, to protest.
recommander, to recommend.
redouter, to fear.
refuser, to refuse.
regretter, to regret.
se réjouir, to rejoice.
remercier, to thank.
†*se repentir*, to repent.
reprocher, to reproach.
se réserver, to reserve to one's self a [right.
†*résoudre*, to resolve.
risquer, to risk.
†*rire*, to laugh.
rougir, to blush.
sommer, to summons.
se soucier, to mind, to care.

soupçonner, to suspect.
†*se souvenir*, to remember.
suggérer, to suggest.
tenter, to attempt.
tâcher, to endeavor.
trembler, to fear.
triompher, to triumph.
se vanter, to boast.
†*venir* (*de*), to have just.

43. The following verbs require **à** before an infinitive: —

s'abaisser, to stoop to.
aboutir, to end in.
s'accorder, to agree in.
s'accoutumer, to accustom one's self.
s'acharner, to be eager at.
†*admettre*, to admit.
s'adonner, to apply one's self.
aguerrir, to inure.
s'aguerrir, to inure one's self.
aider, to help.
aimer, to like.
amener, to bring.
s'amuser, to amuse one's self.
appeler, to call.
s'appliquer, to apply.
†*apprendre*, to learn.
s'apprêter, to prepare one's self.
s'arrêter, to stop, to stay.
aspirer, to aspire.
assigner, to summons.
assujettir, to compel.
s'assujettir, to submit.
s'attacher, to make it one's study.
s'attendre, to expect.
autoriser, to authorize.
s'avilir, to demean one's self.
†*avoir*, to have.
balancer, to hesitate.
se borner, to confine one's self.
chercher, to seek.
commencer, to begin.
†*se complaire*, to delight.
†*concourir*, to concur.
condamner, to condemn.
se condamner, to condemn one's self.
condescendre, to condescend.
†*conduire*, to lead.
†*consentir*, to consent.
consister, to consist.
conspirer, to conspire.
se consumer, to ruin one's health.
contribuer, to contribute.
convier, to invite.
coûter, to cost.
décider, to persuade.
se décider, to decide.
demander, to ask.
dépenser, to spend.
†*désapprendre*, to unlearn.
destiner, to destine, to design.
déterminer, to persuade, to induce.
se déterminer, to determine.
se dévouer, to devote one's self.
disposer, to prepare, to fit.
se disposer, to prepare.
donner, to give.
dresser, to train.
employer, to employ, to occupy.
s'employer, to employ, to occupy one's self.
encourager, to encourage.
s'encourager, to incite one's self.
engager, to induce.
s'engager, to bind one's self.
s'enhardir, to make bold.
s'enrichir, to grow rich.
enseigner, to teach.
s'entendre, to know how.

s'entêter, to be obstinate.
†*être*, to be.
s'étudier, to make it one's study.
exceller, to excel.
exciter, to urge.
s'exciter, to stimulate one's self.
s'exercer, to exercise one's self.
exhorter, to exhort.
s'exposer, to expose one's self.
se fatiguer, to fatigue one's self.
gagner, to gain.
s'habituer, to accustom one's self.
se hasarder, to venture.
hésiter, to hesitate.
†*instruire*, to instruct.
†*s'instruire*, to instruct one's self.
inviter, to invite, to ask.
†*se mettre*, to set about, to begin.
s'obstiner, to be obstinate.
occuper, to occupy, to employ.
s'occuper, to be engaged (in).
†*s'offrir*, to offer, to stand forth.
s'opiniâtrer, to be obstinate.
†*parvenir*, to succeed.
pencher, to lean.
penser, to think, to have thoughts.
persévérer, to persevere.
persister, to persist.
†*se plaire*, to delight.
plier, to bend.
se plier, to bend, to stoop.
porter, to induce, to prompt.
pousser, to urge, to incite.
préparer, to prepare.
se préparer, to prepare one's self.
prétendre, to aspire.
provoquer, to provoke.
†*réduire*, to reduce.
se refuser, to refuse one's self, not [to admit.
renoncer, to renounce.
répugner, to be repugnant.
se résigner, to resign, to submit one's [self.
†*se résoudre*, to determine, to resolve.
réussir, to succeed.
sacrifier, to sacrifice.
†*servir*, to serve.
songer, to think.
†*suffire*, to be sufficient.
tarder, to delay, to be long.
tendre, to tend.
travailler, to study, to endeavor.
se tuer, to kill one's self, to take
veiller, to watch. [much trouble.
†*venir*, to happen.
viser, to aim, to aspire.
vouer, to devote.
se vouer, to devote, to apply, one's self.

NOTE. — Lists 41, 42, and 43 are given only for reference. A few of the verbs may be taken every week, and sentences constructed upon them.

The Past Participle.

44. The past participle employed without an auxiliary follows the same rules as the adjective, and is usually placed after its noun. *Attendu, excepté, ouï, passé, supposé*, are, however, exceptions, and are invariable when occurring before the words they qualify.

EX. — *Ouï les témoins*, the witnesses having been heard.
Passé l'heure, the hour being past.

The same words, when placed after their noun, agree with it; as, *Les témoins ouïs, l'heure passée.*

45. The infinitive is sometimes understood after the participles *dû, pu, su, voulu,* etc.

Ex. — *Vous lui avez rendu les services que vous avez pu* (*lui rendre* understood), you have rendered him all the services you could (render him).

Il n'a pas dit tout ce qu'il aurait dû (*dire* understood), he did not tell all that he ought to have (told).

The Passive Voice rendered by a Reflexive Verb.

46. We have seen that the English passive voice is usually rendered in French by the active, with the subject represented either by the indefinite pronoun *on,* or (when the expression is definite) by the noun representing the doer (see Course I., p. 84).

A further way of rendering the English passive is by the use of the reflexive verb, where inanimate objects are spoken of.

Ex. — *Ces bouteilles vides se rempliront bientôt,* these empty bottles will soon be filled.

Les soirées musicales se donnent l'hiver, musical soirées are given in winter.

Les volets de ma chambre s'entr'ouvrirent doucement, the shutters of my room were softly opened.

The Passive Voice and the Reflexive Verb contrasted.

47. We have seen that the auxiliary verb *être* is used in the sense of *avoir* in the compound tenses of reflexive verbs (see Rule 10, note).

Bearing this in mind, the student will readily distinguish between such sentences as *Je me suis guéri, ils se sont guéris,* I have cured myself, they have cured themselves, and *Je suis guéri, ils sont guéris,* I am cured, they are cured. The first

two, he will see, express a *past action;* the latter two, a *present state.*

REFLEXIVE VERB: ACTION.	PASSIVE VERB: STATE.
L'enfant s'est lavée, the child has washed herself.	*L'enfant est lavée,* the child is washed.
La petite Rose s'est couchée, little Rose has gone to bed.	*La petite Rose est couchée,* little Rose is lying down.

48. On the other hand, the ten past participles given in Course I., p. 63, being conjugated with *être,* necessarily force that auxiliary to express both action and state, the difference being shown simply by the adverb of time. Should a specified time be expressed or understood, *action* is denoted.

Ex. — *Ma bru est revenue avant-hier,* my daughter-in-law returned the day before yesterday.

If no date is mentioned, a *state* only is expressed.

Ex. — *Ma bru est revenue,* my daughter-in-law has come back (is back again).

Agreement of the Verb with its Subject.

49. As the pupil will have seen, the verb agrees in gender and number with its subject, as in English.

Ex. — *Mon cousin est craintif,* my cousin is timid.
Mes nièces sont mariées, my nieces are married.

50. When the conjunctions *et, ou,* and *ni* unite two subjects of different persons, the verb is put in the plural, and agrees with the person which holds priority.

Ex. — *N'est-ce pas que mon frère et toi êtes allés hier à la pêche?* did not my brother and you go fishing yesterday?
Oui, mon cher, et lui ou moi irons demain à la chasse, yes, my friend, and he or I will go hunting to-morrow.
Ni votre père ni moi ne nous absenterons alors, neither your father nor I will absent ourselves then.

51. *Ni l'un ni l'autre,* and every subject composed of two parts connected by *ni,* requires the verb in the plural.

Ex. — ***Ni l'un ni l'autre ne me plaisent***, neither the one nor the other pleases me.

52. When the idea to be expressed can of necessity apply to only one of the different subjects thus joined, the verb is put in the singular.

Ex. — ***Ni Gustave Adolphe ni Wallenstein ne devait survivre à la guerre***, neither Gustavus Adolphus nor Wallenstein was to survive the war.

53. Where two verbs occur together in a clause, — one transitive, the other intransitive, — we cannot give them a common complement. We could not say, therefore, as in English, *Un élève devrait aimer et plaire à ses instructeurs*, but *Un élève devrait aimer ses instructeurs et leur plaire.*

FORMATION OF THE TENSES.

54. Every verb has two kinds of tenses, — *simple* and *compound.*

(*a*) *Simple* tenses are those formed by adding a termination to the stem of the verb; as, *je vend-s.*

(*b*) *Compound* tenses are those formed with the past participle of the verb and an auxiliary; as, *nous avons vendu.*

55. For practical purposes the tenses are divided into *primitive* and *derivative.*

(*a*) The five *primitive* tenses are those from which the others are derived.

(*b*) *Derivative* tenses are those derived from the primitive.

56. TABLE OF

Primitive Tenses.	*Derivative Tenses.*
I. Present Infinitive.	(*a*) Future. (*b*) Present Conditional.
II. Present Participle.	(*a*) Plural of Present Indic. (*b*) Imperfect Indic. (*c*) Present Subjunctive.
III. Past Participle.	All Compound Tenses.
IV. Present Indicative.	Imperative.
V. Past Definite.	Imperfect Subjunctive.

Rules of Formation.

57. From the *present infinitive* are formed: —

(*a*) The future, by changing *r, oir, re,* into *rai, ras, ra, rons, rez, ront.*

	Je	*Tu*	*Il*
1. Chante-*r*	chante-*rai*,	chante-*ras*,	chante-*ra*.
2. Choisi-*r*	choisi-*rai*,	choisi-*ras*,	choisi-*ra*.
3. Recev-*oir*	recev-*rai*,	recev-*ras*,	recev-*ra*.
4. Vend-*re*	vend-*rai*,	vend-*ras*,	vend-*ra*.
	Nous	*Vous*	*Ils*
	chante-*rons*,	chante-*rez*,	chante-*ront*.
	choisi-*rons*,	choisi-*rez*,	choisi-*ront*.
	recev-*rons*,	recev-*rez*,	recev-*ront*.
	vend-*rons*,	vend-*rez*,	vend-*ront*.

(*b*) The present conditional, by changing *r, oir, re,* into *rais, rais, rait, rions, riez, raient.*

	Je	*Tu*	*Il*
1. Chante-*r*	chante-*rais*,	chante-*rais*,	chante-*rait*.
2. Choisi-*r*	choisi-*rais*,	choisi-*rais*,	choisi-*rait*.
3. Recev-*oir*	recev-*rais*,	recev-*rais*,	recev-*rait*.
4. Vend-*re*	vend-*rais*,	vend-*rais*,	vend-*rait*.
	Nous	*Vous*	*Ils*
	chante-*rions*,	chante-*riez*,	chante-*raient*.
	choisi-*rions*,	choisi-*riez*,	choisi-*raient*.
	recev-*rions*,	recev-*riez*,	recev-*raient*.
	vend-*rions*,	vend-*riez*,	vend-*raient*.

58. On the stem of the *present participle* are formed: —

(*a*) The plural of the present indicative, by adding the endings *ons, ez, ent.*

	Nous	*Vous*	*Ils*
1. Chant-*ant*	chant-*ons*,	chant-*ez*,	chant-*ent*.
2. Choisiss-*ant*	choisiss-*ons*,	choisiss-*ez*,	choisiss-*ent*.
3. Recev-*ant*	recev-*ons*,	recev-*ez*,	reç-*oi*-v-*ent*.*
4. Vend-*ant*	vend-*ons*,	vend-*ez*,	vend-*ent*.

* The 3d pers. plur. is irregular, the combined vowels *oi* of the singular reappearing.

(*b*) The imperfect indicative, by adding the endings *ais, ais, ait, ions, iez, aient.*

	Je	*Tu*	*Il*
1. Chant-*ant*	chant-*ais*,	chant-*ais*,	chant-*ait*.
2. Choisiss-*ant*	choisiss-*ais*,	choisiss-*ais*,	choisiss-*ait*.
3. Recev-*ant*	recev-*ais*,	recev-*ais*,	recev-*ait*.
4. Vend-*ant*	vend-*ais*,	vend-*ais*,	vend-*ait*.
	Nous	*Vous*	*Ils*
	chant-*ions*,	chant-*iez*,	chant-*aient*.
	choisiss-*ions*,	choisiss-*iez*,	choisiss-*aient*.
	recev-*ions*,	recev-*iez*,	recev-*aient*.
	vend-*ions*,	vend-*iez*,	vend-*aient*.

(*c*) The present subjunctive, by adding the endings *e, es, e, ions, iez, ent.*

	Que je	*Que tu*	*Qu'il*
1. Chant-*ant*	chant-*e*,	chant-*es*,	chant-*e*.
2. Choisiss-*ant*	choisiss-*e*,	choisiss-*es*,	choisiss-*e*.
3. Recev-*ant*	reç-*oi*-v-*e*,*	reç-*oi*-v-*es*,	reç-*oi*-v-*e*.
4. Vend-*ant*	vend-*e*,	vend-*es*,	vend-*e*.
	Que nous	*Que vous*	*Qu'ils*
	chant-*ions*,	chant-*iez*,	chant-*ent*.
	choisiss-*ions*,	choisiss-*iez*,	choisiss-*ent*.
	recev-*ions*,	recev-*iez*,	reç-*oi*-v-*ent*.
	vend-*ions*,	vend-*iez*,	vend-*ent*.

59. With the *past participle* and the auxiliaries *avoir* or *être* are formed all compound tenses.

J'ai chant-*é*, qu'il fût chois-*i*, on avait reç-*u*, nous aurions vend-*u*.

60. From the *present indicative* (second person singular and first and second persons plural) are formed the corresponding persons of the imperative, by omitting the pronoun subjects.

---

* The three persons of the singular and the 3d pers. plur. are irregular, the combined vowels *oi* once more reappearing.

chant-*e*,*	chant-*ons*,	chant-*ez*.
choisi-*s*,	choisiss-*ons*,	choisiss-*ez*.
reçoi-*s*,	recev-*ons*,	recev-*ez*.
vend-*s*,	vend-*ons*,	vend-*ez*.

61. From the *past definite* (second person singular) the imperfect subjunctive (excepting the third person singular) is formed by adding *se, ses, sions, siez, sent.* The third person singular changes *s* into *t*, and places a circumflex accent upon the preceding vowel.

	Que je	*Que tu*	*Qu'il*
1. Tu chantas	chantas-*se*,	chantas-*ses*,	chantâ-*t*.
2. Tu choisis	choisis-*se*,	choisis-*ses*,	choisî-*t*.
3. Tu reçus	reçus-*se*,	reçus-*ses*,	reçû-*t*.
4. Tu vendis	vendis-*se*,	vendis-*ses*,	vendî-*t*.
	Que nous	*Que vous*	*Qu'ils*
	chantas-*sions*,	chantas-*siez*,	chantas-*sent*.
	choisis-*sions*,	choisis-*siez*,	choisis-*sent*.
	reçus-*sions*,	reçus-*siez*,	reçus-*sent*.
	vendis-*sions*,	vendis-*siez*,	vendis-*sent*.

62. Each *simple* tense, expressing an action still unfinished at a certain time, has for its correlative a *compound* tense, which represents the action as entirely finished at the time alluded to; thus, —

To the	*present indicative*	corresponds the	*past indefinite*, or *perfect*.
"	*imperfect*	"	*pluperfect*.
"	*past definite*	"	*past anterior*.
"	*future*	"	*future perfect*.
"	*conditional*	"	*conditional perfect*.
"	*present subjunctive*	"	*perfect subjunctive*.
"	*imperfect subjunctive*	"	*pluperfect subjunctive*.

* The *s* of the present indicative is suppressed in the imperative of the first conjugation. Before *en* and *y*, however, it is retained; as, *donnes-en*, give some of it; *vas-y*, go there (see Course I., p. 200, note).

63. Synoptic Table of the Terminations of Regular French Verbs.

Note. — All verbs which do not conform to this table are said to be *irregular*. Verbs lacking in any tense or person are said to be *defective*.

Infinitive. 1st, *-er.* 2d, *-ir.** 3d, *-oir.*† 4th, *-re.*
Present Participle. *-ant* in all verbs (= ing). *Past Participle.* *-é*, *-i*, *-u* (= ed).

	Je	*Tu*	*Il* or *Elle*	*Nous*	*Vous*	*Ils* or *Elles*
Present Indicative.						
1st Conjug. . . . . Chant	e,	es,	e,	ons,	ez,	ent.
2d and 4th Conjug. . . . Choisi . . . Choisiss . . . Vend . .	s,	s,	t,‡			
Imperfect.						
1st, 2d, and 4th Conjug. Chant . . . . Choisiss . . . Vend . . .	ais,	ais,	ait,	ions,	iez,	aient.
Past Definite (Preterit).						
1st Conjug. . . . . Chant	ai,	as,	a,	âmes,	âtes,	èrent.
2d and 4th Conjug. . . . —— Chois . . . . . Vend . . .	is,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Future.						
1st, 2d, and 4th Conjug. Chante . . . . Choisi . . . . . Vend . . .	rai,	ras,	ra,	rons,	rez,	ront.
Conditional.						
1st, 2d, and 4th Conjug. Chante . . . . Choisi . . . . . Vend . . .	rais,	rais,	rait,	rions,	riez,	raient.
Imperative.						
1st Conjug. . . . . Chant	—	e,	—	ons,	ez,	—.
2d and 4th Conjug. . . . Choisi . . . Choisiss . . Vend . . .	—	s,	—			
Present Subjunctive.						
1st, 2d, and 4th Conjug. Chant . . . Choisiss . . . Vend . . .	e.	es,	e,	ions,	iez,	ent.
Imperfect.						
1st Conjug. . . . . Chant	asse,	asses,	ât,	assions,	assiez,	assent.
2d and 4th Conjug. . . . —— Chois . . . . Vend . . .	isse,	isses,	ît,	issions,	issiez,	issent.

* Notice that the second conjugation forms its present participle by prefixing *iss* to the ending *ant* (*chois-iss-ant*).
† The third conjugation, consisting of only seven regular verbs, is omitted from this table, as it does not lend itself well to such classification of its forms, owing to its changes of root.
‡ This *t* is dropped in verbs following *vendre* in their conjugation; *rompre*, and other regular verbs in *mpre*, take it.

CONCORDANCE OF TENSES.

64. When several verbs in a sentence depend one upon another, the tense of the principal verb determines the tense of the second verb.

65. It is well to accustom the ear, by means of frequent repetition, to such turns of sentences as follow:—

quand

PRESENT INDICATIVE.

j'ai soif, je bois de l'eau.

PAST INDEFINITE.

j'ai eu soif, j'ai bu du lait.

IMPERFECT.

j'avais soif, je buvais du thé.

PAST DEFINITE.

Hier j'eus soif, je bus du thé glacé.

FUTURE.

Demain j'aurai soif, je boirai du café froid.

Si

PRESENT INDICATIVE.

j'ai soif, je boirai du petit-lait.

PAST INDEFINITE.

elle a eu soif, je le saurai.

IMPERFECT.

j'avais soif, je boirais de l'eau de Seltz.

PLUPERFECT.

j'avais eu soif, j'aurais bu du Vichy.

66. From the above examples the following rule might be formulated: After *si* denoting supposition, the *present indicative* and the *past indefinite* correspond to the *future*, the *imperfect* to the *present conditional*, and the *pluperfect* to the *conditional perfect*. Otherwise the tenses correspond each to each.

67. Table showing the Concordance of Tenses in the Subjunctive Mood.

		Principal Clause.	Subordinate or Dependent Clause.
Simple Tenses.		*Indicative.*	*Subjunctive.*
	1.	*Present:* Il faut *Future:* Il faudra	1. *Present:* que je boive.
	2.	*Impf.:* Il fallait *Past Def.:* Il fallut *Conditional.* *Present:* Il faudrait	2. *Impf.:* que je busse hier au soir. que je busse demain.
Compound Tenses.		*Indicative.*	*Subjunctive.*
	3.	*Past Indef.:* Il a fallu *Fut. Perf.:* Il aura fallu	3. *Perfect:* que j'aie bu.
	4.	*Plpf.:* Il avait fallu *Conditional.* *Perfect:* Il aurait fallu	4. *Plpf.:* que j'eusse bu.

EMPLOYMENT OF TENSES.*

Tenses of the Indicative.

Present Indicative.

68. Besides expressing a truth, or an action going on at the time of speaking, the *present indicative* is used:—

(*a*) For the *past*, when one wishes to give additional energy or grace to the speech or narrative.

Ex. — *Le chef de la famille meurt, tout se confond*[1] *et s'ébranle*[2] *à la fois; le commerce diminue, la fortune disparaît, la confiance s'en va, et la pauvreté fait son entrée.*

* Tenses not specified here have nothing particular beyond what has been said in treating of them in the body of the work.

[1] is in confusion. [2] goes to pieces.

However, should the narrative be prolonged, the change of tense is no longer a fault; it is often a means of varying the style effectively. In this case, the verbs relating the principal facts are put in the *present* tense, and those expressing reflections or secondary explanations in the *past*.

Ex. — *Un matin que je **guettais**[1] une araignée[2] qui se **tenait** à l'affût[3] au centre de son nid,[4] une mouche **vint** à l'étourdie[5] se jeter au travers de ses filets. Notre chasseur **s'élance**[6] sur elle avec rapidité, l'**enveloppe** en un instant d'une multitude de cables,[7] lui lie les pattes,[8] le corps, la tête, la **garrotte**[9] dans tous les sens, et se **préparait** à l'entraîner[10] dans son repaire,[11] sans doute pour la dévorer plus à son aise, lorsque je **vis** tout à coup une guêpe[12] énorme fondre[13] du haut des airs, attaquer avec impétuosité le brigand plein d'épouvante,[14] et lui faire lâcher prise.[15]*

(*b*) For a near future, as in English, when it is desired to bring the time of the action nearer, or to give more animation to the expression.

Ex. — *Je **pars** demain pour la Cochinchine.*
*Je **reviens** dans une heure.*

(*c*) For the future after ***si*** * expressive of a *condition* or a *supposition*.

Ex. — *S'il m'**écrit** demain, je vous enverrai sa lettre.*
*Si tu **étudies** bien, tu deviendras savant.*

But when the conjunction ***si*** * expresses a *doubt*, the future must be employed.

Ex. — *Je ne sais si j'irai demain au théâtre.*

---

[1] ***guetter***, to watch. [2] spider. [3] ***se tenir à l'affût***, to lie in wait. [4] nest. [5] ***à l'étourdie***, heedlessly. [6] ***s'élancer***, to rush forth. [7] strands. [8] ***patte*** (f.), a paw, here, "legs." [9] ***garrotter***, binds, wraps up. [10] ***entraîner***, to carry off. [11] retreat, den. [12] wasp. [13] dart. [14] fright. [15] ***lâcher prise***, to let go.

* The conjunction ***si*** sometimes indicates supposition, sometimes doubt. When it denotes ***supposition***, it can never be followed by a future nor by a tense of the conditional; the future is then replaced by the present; the future perfect, by the past indefinite; the present conditional, by the imperfect indicative; the perfect conditional, by the pluperfect

Imperfect Indicative.

69. Besides expressing an action going on when another took place, or a state or action as having been habitual, the imperfect is used: —

(*a*) After a past tense to express something which is no longer taking place at the time of speaking.

Ex. — *On m'a dit que vous étiez au bal hier au soir.*

(*b*) For the conditional after the conjunction *si* expressive of a supposition or condition.

Ex. — *On vous aimerait si l'on vous connaissait mieux.*

The use of *connaîtrait* would be a pleonasm, the idea of a condition having already been expressed by the conjunction *si*.

Past Definite.

70. The past definite, or preterit, can be employed only to express an action performed once at some definite time, or period of time, completely elapsed; as, *hier, la semaine passée, le mois dernier, l'année dernière, au dix-septième siècle.* It is chiefly used in narrative and history, and is therefore frequently styled the "historical tense." Thus one can say, *J'écrivis à mon père le mois dernier,* but not *Il m'écrivit cette semaine,* because the expression *cette semaine* denotes a period

---

of the indicative or subjunctive. Thus, instead of saying, as the Germans would, guided by the construction of their own tongue, *s'il fera beau demain j'irai me promener*, the French say, as in English, *s'il fait beau*, etc.; instead of *s'il aura fini ses devoirs ce soir je l'emmènerai, s'il a fini*, etc.; instead of *s'il aurait voulu venir, je l'aurais emmené, s'il avait voulu*, etc.

When *si* expresses a *doubt*, it may be followed by all the tenses of the indicative and conditional, and the employment of these tenses depends solely on the thought to which one wishes to give utterance. Ex.: *Offre-lui des pommes; je ne sais s'il les acceptera. J'ignore s'il aura fini ce soir. Si vous lui donniez ce livre, je ne sais s'il l'accepterait. Si vous le lui aviez donné, je ne sais s'il l'* { *aurait* / *eût* } *accepté.*

of time which has not completely elapsed. In this case the past indefinite must be used: *Il m'a écrit cette semaine.*

In conversation the past definite is being more and more replaced by the

Past Indefinite.

71. Besides describing an action which took place at some time or period of time completely elapsed or not, definite or indefinite, this tense is sometimes employed in the place of a near future perfect.

Ex. — *Attendez un instant, **j'ai fini** dans quelques minutes*, that is, *j'aurai fini dans quelques minutes.*

The future perfect is frequently employed for the sake of politeness in place of the past indefinite, which, being too positive, would seem discourteous.

Ex. — *Si vous avez manqué ce lapin, c'est que **vous aurez mal visé***, instead of *c'est que vous **avez mal visé**.*

Pluperfect.

72. Besides indicating an action as having taken place before another past action, the pluperfect can also be used: —

(*a*) After a past tense.

Ex. — *J'ai appris que vous **aviez été** malade en arrivant à Alger.**
*Je ne sais si je vous ai écrit que ma fille Germaine **s'était mariée** malgré mon consentement.*

(*b*) For the conditional perfect after the conjunction ***si*** denoting a condition.

Ex. — ***Si vous étiez arrivé** plus tôt, nous nous serions mis à table à six heures*, that is to say, ***seriez-vous***, or better, ***fussiez-vous arrivé** plus tôt*, etc.

---

* Algiers.

Future.

73. Besides denoting an action about to take place, the future is occasionally employed in place of the imperative.

Ex. — *Tes père* * *et mère* * ***honoreras***,† *afin de vivre longuement.*

This corresponds to the English "thou shalt."

Tenses of the Conditional.

74. We have seen that the tenses of this mood express the action or state as dependent upon some condition either expressed or understood.

Ex. — *Je vous assure que vous* ***iriez*** *plus souvent à l'église,* ***si vous étiez*** *plus religieux. Ma femme m'a affirmé que vous* ***donneriez*** *un bal la semaine prochaine.* (Here there is a condition understood: *pourvu que rien ne s'y oppose.*)

75. But if the action is *positively* going to take place, the second verb must stand in the future.

Ex. — *Ma femme m'a affirmé que vous* ***donnerez*** *un bal,* etc.

76. The perfect conditional ought not to be employed for the present of the same mood. Thus it would not be correct to say, *Je croyais que vous seriez venu dîner avec moi,* but, *Je croyais que vous viendriez dîner avec moi,* because the verb of the secondary clause ought to denote a time to come, in accordance with the verb of the principal clause.

Tenses of the Subjunctive.

77. As the indicative is the mood of direct assertion, of certainty, so the subjunctive is the mood of doubt, of uncertainty.

Hence the indicative or the subjunctive must be employed according to the sense, and the employment of their tenses depends solely upon the idea one wishes to express.

---

* In the singular, because one has but one father and one mother. † *Honorer,* to honor.

78. The only practical rule to follow is this: —

See in what tense of the *indicative* or *conditional* you would put the verb of the dependent clause, if the sentence required one or other of these moods, and use the corresponding tense of the subjunctive.

Ex. 1. *Il est nécessaire que je **parte** tout de suite;* that is, *je **pars** tout de suite; c'est nécessaire.*
*Il sera nécessaire que je **parte** demain;* that is, *je **partirai** demain; c'est nécessaire.*

Ex. 2. *Il était nécessaire que je **partisse**;* that is, *je **partais**, car cela était nécessaire.*
*Je revins sans que personne **voulût** m'accompagner;* that is, *personne ne **voulut** m'accompagner.*
*Il faudrait que je lui **écrivisse** maintenant;* that is, *j'**écrirais** si je faisais mon devoir.*

Ex. 3. *Il semble que vous **ayez chanté** faux à dessein;* that is, *vous **avez chanté** faux à dessein, il le semble du moins!*
*J'attends qu'il **ait fait** fortune pour lui demander de l'argent;* that is, *quand **il aura fait** fortune je lui demanderai de l'argent.*

Ex. 4. *Je ne savais pas que vous **eussiez invité** tout ce monde* is the contrary of *je savais que vous **aviez invité** tout ce monde.*
*Je doute fort qu'il **eût mangé** plus que vous;* that is, ***aurait-il mangé** plus que vous, j'en doute.*

It is then self-evident that the sense requires the use of the tenses of the subjunctive corresponding to the same tenses of the indicative, or of the conditional, if these moods were employed.

79. We give, however, the three rules below (80, 81, 82), because they are simple, and applicable to a great number of cases.

80. If the verb of the principal clause is in the *present* or the *future* of the *indicative,* the verb of the dependent clause is put: —

(*a*) In the *present subjunctive* to express a present or future action.

Ex. — *Votre sœur* { ***désire*** / ***désirera*** } *que vous **buviez** du chocolat.*

(*b*) In the *perfect subjunctive* to express a past action.

Ex. — *Je doute* / *Je douterai* } *qu'elles **aient bu** toute cette boisson.*

(*c*) In the *imperfect* or *pluperfect subjunctive* when the verb of the dependent clause depends on a conditional expression (*si, sans*).

Ex. — *Votre beau-père ne croit pas* / *Mon médecin ne croira pas* } *que je **désirasse** boire cette médecine sans son consentement.*

Personne ne croit / *Jamais on ne croira* } *que vous **eussiez bu** cette drogue sans le consentement de votre docteur (ou: si votre docteur ne vous l'eût permis auparavant).*

81. If the verb of the principal clause is in one of the *past* or the *conditional* tenses, the verb of the dependent clause is put: —

(*a*) In the *imperfect** *subjunctive* to express a present or future action.

Ex. — *Mon oncle* { *voulait* / *voulut* / *a voulu* / *avait voulu* / *voudrait* / *aurait voulu* } *que vous bussiez* { *à présent.* / *aujourd'hui.* / *la semaine prochaine.* / *plus tard, bientôt.* / *avec lui.* }

(*b*) In the *pluperfect subjunctive* to express a past action.

Ex. — *Vous doutiez* / *Vous doutâtes* / *Vous avez douté* / *Vous aviez douté* / *Vous douteriez* / *Vous auriez douté* } *que j'**eusse bu** du sirop de groseille le mois dernier.*

---

* The present tense of the subjunctive is often used for the imperfect in order to avoid the somewhat dissonant effect of *asse, isse*, and *usse*, etc., or for fear of appearing pedantic through over-nicety of speech, and thus tending to excite ridicule. For the same reason, the infinitive is used so as to avoid the subjunctive altogether. Thus, *Je ne **pensais** pas que je **pusse** aller chez vous ce soir*, may be turned into, *Je ne pensais pas **pouvoir aller***, etc. Then again, instead of *Il **faudrait** que je le **visse** souvent*, most people would say, *Il **faudrait** que je le **voie** souvent*, or better, because no rule is broken, *Il **me faudrait** le **voir** souvent.*

82. Whatever may be the tense of the verb of the principal clause, put the verb of the dependent clause in the *present subjunctive* when you speak of something that is always true, or of something which is true at the time of speaking.

Ex. — *Pour être heureux* { *il faut* / *il faudrait* / *il a fallu* } *que l'homme croie en Dieu.*

THE INFINITIVE MOOD.

83. This mood, merely expressing an action in a manner vague and unconnected, presents no serious difficulty. Particular care must be taken never to let the construction with the infinitive be at all ambiguous. It must be impossible to mistake the person or thing doing the action. Thus, to say, *Dieu nous a mis sur la terre pour pratiquer la vertu,* God has placed us on earth to practice virtue, is faulty, as, according to the construction, either *Dieu* or *nous* (understood) may be the subject of *pratiquer.* The sentence ought to read, *Pour que nous pratiquions la vertu,* etc.

In like manner, the use of more than two infinitives together should be avoided. Do not, for instance, write, *Il déclare ne pas vouloir laisser courir ses chiens aujourd'hui,* but, *Il déclare qu'il ne veut pas laisser courir ses chiens aujourd'hui,* he declares he does not want to let his dogs course to-day.

84. **Conjugation of the Reflexive Verb *se reposer*,** *to rest.*

PRESENT PARTICIPLE.	PERFECT PARTICIPLE.
se reposant	s'étant reposé *or* reposée

INDICATIVE MOOD.

Simple Tenses.	Compound Tenses.
PRESENT.	PAST INDEFINITE OF PERFECT.
I rest.	*I have rested.*
je me repose	je me suis reposé *or* reposée
tu te reposes	tu t'es reposé *or* reposée
il *or* elle se repose	il *or* elle s'est reposé *or* reposée

Nous nous reposons
Vous vous reposez
Ils *or* elles se reposent

IMPERFECT.

I was resting.

je me reposais
tu te reposais
il *or* elle se reposait
nous nous reposions
vous vous resposiez
ils *or* elles se reposaient

PAST DEFINITE.

I rested.

je me reposai
tu te reposas
il *or* elle se reposa
nous nous reposâmes
vous vous reposâtes
ils *or* elles se reposèrent

FUTURE.

I shall rest.

je me reposerai
tu te reposeras
il *or* elle se reposera
nous nous reposerons
vous vous reposerez
ils *or* elles se reposeront

nous nous sommes
vous vous êtes
ils *or* elles se sont
} reposés *or* reposées

PLUPERFECT.

I had rested.

je m'étais
tu t'étais
il *or* elle s'était
} reposé *or* reposée

nous nous étions
vous vous étiez
ils *or* elles s'étaient
} reposés *or* reposées

PAST ANTERIOR.

I had rested.

je me fus
tu te fus
il *or* elle se fut
} reposé *or* reposée

nous nous fûmes
vous vous fûtes
ils *or* elles se furent
} reposés *or* reposées

FUTURE PERFECT.

I shall have rested.

je me serai
tu te seras
il *or* elle se sera
} reposé *or* reposée

nous nous serons
vous vous serez
ils *or* elles se seront
} reposés *or* reposées

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

I should rest.

je me reposerais
tu te reposerais
il *or* elle se reposerait

PERFECT.

I should have rested.

je me serais
tu te serais
il *or* elle se serait
} reposé *or* reposée

nous nous reposerions	nous nous serions	reposés *or* reposées
vous vous reposeriez	vous vous seriez	
ils *or* elles se reposeraient	ils *or* elles se seraient	

IMPERATIVE MOOD.

Rest.

Repose-toi
Reposons-nous
Reposez-vous

Note. — Observe that the pronoun object in the imperative affirmative is, as in English, placed *after* the verb (Course I., pp. 79, 82, 161, 196). In case the imperative is negative, however, the pronouns conform to the general rule (Course I., p. 79).

ne te repose pas, do not rest thyself.
ne nous reposons pas, let us not rest ourselves.
ne vous reposez pas, do not rest yourselves.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.	PERFECT.
That I may rest.	*That I may have rested.*
que je me repose	que je me sois — reposé *or* reposée
que tu te reposes	que tu te sois — reposé *or* reposée
qu'il *or* qu'elle se repose	qu'il *or* qu'elle se soit — reposé *or* reposée
que nous nous reposions	que nous nous soyons — reposés *or* reposées
que vous vous reposiez	que vous vous soyez — reposés *or* reposées
qu'ils *or* qu'elles se reposent	qu'ils *or* qu'elles se soient — reposés *or* reposées

IMPERFECT.	PLUPERFECT.
That I might rest.	*That I might have rested.*
que je me reposasse	que je me fusse — reposé *or* reposée
que tu te reposasses	que tu te fusses — reposé *or* reposée
qu'il *or* qu'elle se reposât	qu'il *or* qu'elle se fût — reposé *or* reposée
que nous nous reposassions	que nous nous fussions — reposés *or* reposées
que vous vous reposassiez	que vous vous fussiez — reposés *or* reposées
qu'ils *or* qu'elles se reposassent	qu'ils *or* qu'elles se fussent — reposés *or* reposées

85. Conjugation of the Reflexive Verb (used reciprocally*) *se haïr*,† *to hate each other.*

PRESENT PARTICIPLE.	PERFECT PARTICIPLE.
se haïssant, *hating each other.*	s'étant haïs, *having hated each other.*

INDICATIVE MOOD.

Simple Tenses.	Compound Tenses.
PRESENT.	PAST INDEFINITE OR PERFECT.
Hate each other.	*Have hated each other.*
nous nous haïssons vous vous haïssez ils se haïssent } l'un l'autre / les uns les autres	nous nous sommes haïs vous vous êtes haïs ils se sont haïs } l'un l'autre / les uns les autres
IMPERFECT.	PLUPERFECT.
Used to hate each other.	*Had hated each other.*
nous nous haïssions vous vous haïssiez ils se haïssaient } l'un l'autre / les uns les autres	nous nous étions haïs vous vous étiez haïs ils s'étaient haïs } l'un l'autre / les uns les autres
PAST DEFINITE.	PAST ANTERIOR.
Hated each other.	*Had hated each other.*
nous nous haïmes vous vous haïtes ils se haïrent } l'un l'autre / les uns les autres	nous nous fûmes haïs vous vous fûtes haïs ils se furent haïs } l'un l'autre / les uns les autres
FUTURE.	FUTURE PERFECT.
Shall hate each other.	*Shall have hated each other.*
nous nous haïrons vous vous haïrez ils se haïront } l'un l'autre / les uns les autres	nous nous serons haïs vous vous serez haïs ils se seront haïs } l'un l'autre / les uns les autres

* Reflexive verbs used reciprocally are conjugated only in the plural of their tenses (see p. 51).

† The verb *haïr*, which is regular throughout all its tenses, takes a diæresis upon the first *i* of all persons, save in the singular of the present indicative, *je hais*, *tu hais*, *il hait*, and the second person singular of the imperative, *hais*.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.		PERFECT.	
Should hate each other.		*Should have hated each other.*	
nous nous haïrions vous vous haïriez ils se haïraient	l'un l'autre les uns les autres	nous nous serions haïs vous vous seriez haïs ils se seraient haïs	l'un l'autre les uns les autres

IMPERATIVE MOOD.

Hate each other.

haïssons-nous	l'un l'autre les uns les autres	haïssez-vous	l'un l'autre les uns les autres

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.		PERFECT.	
That we may hate each other.		*That we may have hated each other.*	
que nous nous haïssions que vous vous haïssiez qu'ils se haïssent	l'un l'autre les uns les autres	que nous nous soyons haïs que vous vous soyez haïs qu'ils se soient haïs	l'un l'autre les uns les autres
IMPERFECT.		**PLUPERFECT.**	
That we might hate each other.		*That we might have hated each other.*	
que nous nous haïssions que vous vous haïssiez qu'ils se haïssent	l'un l'autre les uns les autres	que nous nous fussions haïs que vous vous fussiez haïs qu'ils se fussent haïs	l'un l'autre les uns les autres

IMPERSONAL VERBS.

86. An impersonal verb expresses an action which no special subject or person can do; as, *grêler* (to hail), *tonner* (to thunder). It has no imperative.

87. Used only in the third person singular, their only subject is the pronoun *il* (it), never a noun.

88. The past participle of an impersonal verb is *always invariable.*

89. Conjugation of the Impersonal Verb *faire* (in speaking of the weather).

FAIRE UN TEMPS PLUVIEUX, *to be rainy.*

PRESENT PARTICIPLE.	PERFECT PARTICIPLE.
faisant clair de lune (*being moonlight*)	ayant fait soleil (*having been sunny*)

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.	PAST INDEFINITE OF PERFECT.
il fait beau (*it is fine*)	il a fait mauvais (*it was bad weather*)
IMPERFECT.	**PLUPERFECT.**
il faisait froid (*it used to be cold*)	il avait fait chaud (*it had been warm*)
PAST DEFINITE.	**PAST ANTERIOR.**
il fit humide (*it was damp*)	il eut fait sec (*it had been dry*)
FUTURE.	**FUTURE PERFECT.**
il fera clair (*it will be clear*)	il aura fait sombre (*it will have been gloomy*)

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.	PERFECT.
il ferait de l'orage (*it would be stormy*)	il aurait fait des éclairs (*there would have been lightning*)

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.	PERFECT.
qu'il fasse du brouillard (*that it may be foggy*)	qu'il ait fait du vent (*that it may have been windy*)
IMPERFECT.	**PLUPERFECT.**
qu'il fît un temps nébuleux (*that it might be cloudy weather*)	qu'il eût fait un temps orageux (*that it might have been stormy weather*)

Note. — The principal characteristic of an irregular verb is, either that some of its primitive tenses are not identical in formation

(The auxiliaries *avoir* and *être* and the impersonal verbs *falloir* and

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
1.		(*a**)	*I acquire* or *am acquiring*	*I was acquiring* or *used to acquire*	*I acquired* or *did acquire*	*I shall* or *will acquire*
Acquérir	acquérant	acquis	acquier s	acquér ais	acqu is	acquer rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To acquire	*acquiring*	*acquired*	acquér ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			acquièr ent	" aient	" irent	" ront
2.		(*e**)	*I go* or *am going*	*I was going* or *used to go*	*I went* or *did go*	*I shall* or *will go*
Aller	allant	allé	vai s	all ais	all ai	i rai
			va s	" ais	" as	" ras
			" –	" ait	" a	" ra
To go	*going*	*gone*	all ons	" ions	" âmes	" rons
			" ez	" iez	" âtes	" rez
			vont –	" aient	" èrent	" ront
3.		(*a*)	*I assault* or *am assaulting*	*I was assaulting* or *used to assail*	*I assaulted* or *did assault*	*I shall* or *will assail*
Assaillir	assaillant	assailli	assaill e	assaill ais	assaill is	assailli rai
			" es	" ais	" is	" ras
			" e	" ait	" it	" ra
To assault (assail)	*assaulting*	*assaulted*	" ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
4.		(*e*)	*I sit* or *am sitting*	*I was sitting* or *used to sit*	*I sat* or *did sit*	*I shall* or *will sit*
Asseoir	asseyant	assis	assied s	assey ais	ass is	assié rai
(reflexive)			" s	" ais	" is	" ras
			" –	" ait	" it	" ra
To sit	*sitting*	*sat*	assey ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
5.		(*a*)	*I beat* or *am beating*	*I was beating* or *used to beat*	*I beat* or *did beat*	*I shall* or *will beat*
Battre	battant	battu	bat s	batt ais	batt is	batt rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" –	" ait	" it	" ra
To beat	*beating*	*beaten*	batt ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

* The letter *a* with a past participle denotes that the verb forms its compound tenses with *avoir*, as *j'ai acquis;* the letter *e*, that it forms them with *être*, as *je suis allé.* Every verb used reflexively thus of course takes *être.*

the stem is not uniformly spelled in all its persons and tenses, or that with those of the regular model of its respective conjugation.

pleuvoir have purposely been omitted from this table. See Index.)

Conditional Mood.	Imperative Mood.*	Subjunctive Mood.		Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
		PRESENT.	IMPERFECT.	
I should or *would acquire*	*Acquire, let him, us, etc., acquire*	*That I may acquire*	*That I might acquire*	Conquérir Enquérir (s') Querir Reconquérir Requérir
acquer rais	———	acquièr e	acquis se	
" rais	acquier s	" es	" ses	
" rait	acquièr e	" e	acqu ît †	
" rions	acquér ons	acquér ions	acquis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	acquièr ent	acquièr ent	" sent	
I should or *would go*	*Go, let him, us, etc., go*	*That I may go*	*That I might go*	Aller (s'en)
i rais	———	aill e	allas se	
" rais	va –	" es	" ses	
" rait	aill e	" e	all ât	
" rions	all ons	all ions	allas sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	aill ent	aill ent	" sent	
I should or *would assail*	*Assail, let him, us, etc., assail*	*That I may assail*	*That I might assail*	Faillir Saillir[1] Tressaillir
assailli rais	———	assaill e	assaillis se	
" rais	assaill es	" es	" ses	
" rait	" e	" e	assaill ît	
" rions	" ons	" ions	assaillis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would sit*	*Sit, let him, us, etc., sit*	*That I may sit*	*That I might sit*	Rasseoir (se) Seoir[1] Surseoir
assié rais	———	assey e	assis se	
" rais	assied s	" es	" ses	
" rait	assey e	" e	ass ît	
" rions	" ons	" ions	assis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would beat*	*Beat, let him, us, etc., beat*	*That I may beat*	*That I might beat*	Abattre Battre (se) Combattre Débattre Débattre (se) Ébattre (s') Rabattre Rebattre
batt rais	———	batt e	battis se	
" rais	bat s	" es	" ses	
" rait	batt e	" e	batt ît	
" rions	" ons	" ions	battis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

In the future and conditional, one may also say, *j'asseyerai*, etc., *j'asseyerais*, etc.

[1] Used in the third person only. *Saillir*, to gush out, is regular.

[1] Used in the third person only. It has no compound tenses.

* For the English equivalents of this mood, see imperative of *chanter*, Course I., p. 161.

† The vowel before *t* of the third person singular imperfect subjunctive has always a circumflex accent (see Formation of this mood, p. 234).

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.									
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.		IMPERFECT.		PAST DEFINITE.		FUTURE.	
			I drink or *am drinking*		*I was drinking* or *used to drink*		*I drank* or *did drink*		*I shall* or *will drink*	
6.		(*a*)								
Boire	buvant	bu	boi	s	buv	aiè	b	us	boi	rai
			"	s	"	ais	"	us	"	ras
			"	t	"	ait	"	ut	"	ra
To drink	*drinking*	*drunk*	buv	ons	"	ions	"	ûmes	"	rons
			"	ez	"	iez	"	ûtes	"	rez
			boiv	ent	"	aient	"	urent	"	ront
			I boil or *am boiling*		*I was boiling* or *used to boil*		*I boiled* or *did boil*		*I shall* or *will boil*	
7.		(*a*)								
Bouillir	bouillant	bouilli	bou	s	bouill	ais	bouill	is	bouilli	rai
			"	s	"	ais	"	is	"	ras
			"	t	"	ait	"	it	"	ra
To boil	*boiling*	*boiled*	bouill	ons	"	ions	"	îmes	"	rons
			"	ez	"	iez	"	îtes	"	rez
			"	ent	"	aient	"	irent	"	ront
			I conclude or *am concluding*		*I was concluding* or *used to conclude*		*I concluded* or *did conclude*		*I shall* or *will conclude*	
8.		(*a*)								
Conclure	concluant	conclu	conclu	s	conclu	ais	concl	us	conclu	rai
			"	s	"	ais	"	us	"	ras
			"	t	"	ait	"	ut	"	ra
To conclude	*concluding*	*concluded*	"	ons	"	ions	"	ûmes	"	rons
			"	ez	"	iez	"	ûtes	"	rez
			"	ent	"	aient	"	urent	"	ront
			I conduct or *am conducting*		*I was conducting* or *used to conduct*		*I conducted* or *did conduct*		*I shall* or *will conduct*	
9.		(*a*)								
Conduire	conduisant	conduit	condui	s	conduis	ais	conduis	is	condui	rai
			"	s	"	ais	"	is	"	ras
			"	t	"	ait	"	it	"	ra
To conduct	*conducting*	*conducted*	conduis	ons	"	iona	"	îmes	"	rons
			"	ez	"	iez	"	îtes	"	rez
			"	ent	"	aient	"	irent	"	ront
			I know		*I was knowing* or *used to know*		*I knew* or *did know*		*I shall* or *will know*	
10.		(*a*)								
Connaître	connaissant	connu	connai	s	connaiss	ais	conn	us	connaît	rai
			"	s	"	ais	"	us	"	ras
			connaî	t	"	ait	"	ut	"	ra
To know (*be acquainted with*)	*knowing*	*known*	connaiss	ons	"	ions	"	ûmes	"	rons
			"	ez	"	iez	"	ûtes	"	rez
			"	ent	"	aient	"	urent	"	ront

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood. PRESENT.	Subjunctive Mood. IMPERFECT.	Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
I should or *would drink*	*Drink, let him, us, etc., drink*	*That I may drink*	*That I might drink*	
boi rais	———	boiv e	bus se	Reboire
" rais	boi s	" es	" ses	
" rait	boiv e	" e	b ût	This is seldom used; *boire de nouveau*, or *boire encore*, being preferred.
" rions	buv ons	buv ions	bus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	boiv ent	boiv ent	" sent	
I should or *would boil*	*Boil, let him, us, etc., boil*	*That I may boil*	*That I might boil*	
bouilli rais	———	bouill e	bouillis se	Débouillir Ébouillir Rebouillir
" rais	bou s	" es	" ses	
" rait	bouill e	" e	bouill ît	*Bouillir* is used with *faire*: *Faites bouillir ces asperges*, boil this asparagus. As an active verb, it is used only in the idiomatic *bouillir du lait à quelqu'un*, to please somebody.
" rions	" ons	" ions	bouillis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would conclude*	*Conclude, let him, us, etc., conclude*	*That I may conclude*	*That I might conclude*	
conclu rais	———	conclu e	conclus se	Exclure Inclure
" rais	conclu s	" es	" ses	
" rait	" e	" e	concl ût	
" rions	" ons	" ions	conclus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would conduct*	*Conduct, let him, us, etc., conduct*	*That I may conduct*	*That I might conduct*	Déduire Produire Éconduire Réduire Introduire Traduire
condui rais	———	conduis e	conduisis se	Conjugate further after the model of this verb:—
" rais	condui s	" es	" ses	
" rait	conduis e	" e	conduis ît	Construire Détruire Cuire[1] Instruire
" rions	" ons	" ions	conduisis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	[1] Used chiefly after *faire*: *Faites cuire ce poulet*, have this chicken cooked.
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would know*	*Know, let him, us, etc., know*	*That I may know*	*That I might know*	
connaît rais	———	connaiss e	connus se	Apparaître Comparaître Disparaître Méconnaître Paraître Reconnaître Reparaître
" rais	connai s	" es	" ses	
" rait	connaiss e	" e	conn ût	
" rions	" ons	" ions	connus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
11.		(a)	*I sew* or *am sewing*	*I was sewing* or *used to sew*	*I sewed* or *did sew*	*I shall* or *will sew*
Coudre	cousant	cousu	coud s	cous ais	cous is	coud rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" _	" ait	" it	" ra
To sew	*sewing*	*sewn*	cous ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
12.		(a)	*I run* or *am running*	*I was running* or *used to run*	*I ran* or *did run*	*I shall* or *will run*
Courir	courant	couru	cour s	cour ais	cour us	cour rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To run	*running*	*run*	" ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
13.		(a)	*I fear* or *am fearing*	*I was fearing* or *used to fear*	*I feared* or *did fear*	*I shall* or *will fear*
Craindre	craignant	craint	crain s	craign ais	craign is	craind rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To fear	*fearing*	*feared*	craign ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
14.		(a)	*I believe* or *am believing*	*I was believing* or *used to believe*	*I believed* or *did believe*	*I shall* or *will believe*
Croire	croyant	cru	croi s	croy ais	cr us	croi rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To believe	*believing*	*believed*	croy ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			croi ent	" aient	" urent	" ront
15.		(a)	*I grow* or *am growing*	*I was growing* or *used to grow.*	*I grew* or *did grow*	*I shall* or *will grow*
Croître*	croissant	crû	croî s	croiss ais	cr ûs	croît rai
			" s	" ais	" ûs	" ras
			" t	" ait	" ût	" ra
To grow	*growing*	*grown*	croiss ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" ûrent	" ront

* The circumflex accent found through this verb is used to distinguish the tenses from participle, taking no circumflex accent, are not distinguished.

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood. PRESENT.	Subjunctive Mood. IMPERFECT.	Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
I should or would sew	*Sew, let him, us, etc., sew*	*That I may sew*	*That I might sew*	
coud rais	——	cous e	cousis se	
" rais	coud s	" es	" ses	Découdre
" rait	cous e	" e	cous ît	Recoudre
" rions	" ons	" ions	cousis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or would run	*Run, let him, us, etc., run*	*That I may run*	*That I might run*	
cour rais	——	cour e	courus se	
" rais	cour s	" es	" ses	Accourir[1]
" rait	" e	" e	cour ût	Concourir
" rions	" ons	" ions	courus sions	Discourir
" riez	" ez	" iez	" siez	Parcourir
" raient	" ent	" ent	" sent	Recourir
				Secourir
				[1] Generally takes the auxiliary *être.*
I should or would fear	*Fear, let him, us, etc., fear*	*That I may fear*	*That I might fear*	
craind rais	——	craign e	craignis se	
" rais	crain s	" es	" ses	Adjoindre
" rait	craign e	" e	craign ît	Contraindre
" rions	" ons	" ions	craignis sions	Enjoindre
" riez	" ez	" iez	" siez	Joindre
" raient	" ent	" ent	" sent	Plaindre
				Plaindre (se)
				Rejoindre
I should or would believe	*Believe, let him, us, etc., believe*	*That I may believe*	*That I might believe*	
croi rais	——	croi e	crus se	
" rais	croi s	" es	" ses	Accroire[1]
" rait	" e	" e	cr ût	Croire (s'en)
" rions	croy ons	croy ions	crus sions	Mécroire
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	croi ent	croi ent	" sent	[1] Used mainly with *faire*, in the sense of "to impose upon," *en faire accroire. S'en faire accroire*, to assume.
I should or would grow	*Grow, let him, us, etc., grow*	*That I may grow*	*That I might grow*	
croît rais	——	croiss e	crus se	
" rais	croî s	" es	" ses	Accroître
" rait	croiss e	" e	cr ût	Décroître
" rions	croiss ons	" ions	crus sions	Recroître
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

the similar ones of *croire*, to believe; but the imperfect subjunctive and the feminine past

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
16. Cueillir	cueillant	(a) cueilli	*I gather* or *am gathering*	*I was gathering* or *used to gather*	*I gathered* or *did gather*	*I shall* or *will gather*
			cueill e	cueill ais	cueill is	cueille rai
			" es	" ais	" is	" ras
			" e	" ait	" it	" ra
To gather	*gathering*	*gathered*	" ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
17. Devoir	devant	(a) dû	*I owe* or *am owing*	*I was owing* or *used to owe*	*I owed* or *did owe*	*I shall* or *will owe*
			doi s	dev ais	d us	dev rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To owe (must, ought, etc.)	*owing*	*owed*	dev ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			doiv ent	" aient	" urent	" ront
18. Dire	disant	(a) dit	*I say* or *am saying*	*I was saying* or *used to say*	*I said* or *did say*	*I shall* or *will say*
			di s	dis ais	d is	di rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To say (tell)	*saying*	*said*	dis ons	" ions	" îmes	" rons
			dites –	" iez	" îtes	" rez
			dis ent	" aient	" irent	" ront
19. Dormir	dormant	(a) dormi	*I sleep* or *am sleeping*	*I was sleeping* or *used to sleep*	*I slept* or *did sleep*	*I shall* or *will sleep*
			dor s	dorm ais	dorm is	dormi rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To sleep	*sleeping*	*slept*	dorm ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
20. Écrire	écrivant	(a) écrit	*I write* or *am writing*	*I was writing* or *used to write*	*I wrote* or *did write*	*I shall* or *will write*
			écri s	écriv ais	écriv is	écri rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To write	*writing*	*written*	écriv ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood.		Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
		PRESENT.	IMPERFECT.	
I should or *would gather*	*Gather, let him, us, etc., gather*	*That I may gather*	*That I might gather*	
cueille rais	———	cueill e	cueillis se	
" rais	cueill es	" es	" ses	Accueillir
" rait	" e	" e	cueill ît	Recueillir
" rions	" ons	" ions	cueillis sions	Recueillir (se)
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would owe*	*Owe, let him, us, etc., owe*	*That I may owe*	*That I might owe*	
dev rais	———	doiv e	dus se	
" rais	doi s	" es	" ses	Redevoir
" rait	doiv e	" e	d ût	This verb belongs to the third regular conjugation, its only deviation from which is the circumflex accent on the masculine past participle, which disappears in the feminine form *due*.
" rions	dev ons	dev ions	dus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	doiv ent	doiv ent	" sent	
I should or *would say*	*Say, let him, us, etc., say*	*That I may say*	*That I might say*	
di rais	———	dis e	dis se	
" rais	di s	" es	" ses	Redire
" rait	dis e	" e	d ît	The following are regular in 2d pers. plur. pres. indicative and imperative (*contredisez*, etc.) : —
" rions	" ons	" ions	dis sions	Contredire Interdire
" riez	dites –	" iez	" siez	Dédire (se) Médire
" raient	dis ent	" ent	" sent	Prédire
				Maudire makes *maudissant, nous maudissons, je maudissais.*
I should or *would sleep*	*Sleep, let him, us, etc., sleep*	*That I may sleep*	*That I might sleep*	
dormi rais	———	dorm e	dormis se	
" rais	dor s	" es	" ses	Endormir
" rait	dorm e	" e	dorm ît	Endormir (s')
" rions	" ons	" ions	dormis sions	Rendormir (se)
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would write*	*Write, let him, us, etc., write*	*That I may write*	*That I might write*	
écri rais	———	écriv e	écrivis se	
" rais	écri s	" es	" ses	Circonscrire
" rait	écriv e	" e	écriv ît	Décrire
" rions	" ons	" ions	écrivis sions	Frire
" riez	" ez	" iez	" siez	Inscrire
" raient	" ent	" ent	" sent	Prescrire
				Proscrire
				Souscrire
				Transcrire

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
			I send or *am sending*	*I was sending* or *used to send*	*I sent* or *did send*	*I shall* or *will send*
21.		(*a*)				
Envoyer*	envoyant	envoyé	envoi e	envoy ais	envoy ai	enver rai
			" es	" ais	" as	" ras
			" e	" ait	" a	" ra
To send	*sending*	*sent*	envoy ons	" ions	" âmes	" rons
			" ez	" iez	" âtes	" rez
			envoi ent	" aient	" èrent	" ront
			I do or *am doing*	*I was doing* or *used to do*	*I did* or *did do*	*I shall* or *will do*
22.		(*a*)				
Faire†	faisant	fait	fai s	fais ais	f is	fe rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To do (make)	*doing*	*done*	fais ons	" ions	" îmes	" rons
			faites –	" iez	" îtes	" rez
			font –	" aient	" irent	" ront
			I flee or *am fleeing*	*I was fleeing* or *used to flee*	*I fled* or *did flee*	*I shall* or *will flee*
23.		(*a*)				
Fuir	fuyant	fui	fui s	fuy ais	fu is	fui rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To flee	*fleeing*	*fled*	fuy ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			fui ent	" aient	" irent	" ront
			I read or *am reading*	*I was reading* or *used to read*	*I read* or *did read*	*I shall* or *will read*
24.		(*a*)				
Lire	lisant	lu	li s	lis ais	l us	li rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To read	*reading*	*read*	lis ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
			I put or *am putting*	*I was putting* or *used to put*	*I put* or *did put*	*I shall* or *will put*
25.		(*a*)				
Mettre	mettant	mis	met s	mett ais	m is	mett rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" –	" ait	" it	" ra
To put	*putting*	*put*	mett ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

* Verbs ending in *oyer* change *y* into *i* before *e* mute (see observations on verbs in *yer*,

† *Faire*, *dire* (with their derivatives), and *être* are the only verbs of which the second

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood. PRESENT.	Subjunctive Mood. IMPERFECT.	Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
I should or *would send*	*Send, let him, us, etc., send*	*That I may send*	*That I might send*	
enver rais	———	envoi e	envoyas se	
" rais	envoi e	" es	" ses	
" rait	" e	" e	envoy ât	Renvoyer
" rions	envoy ons	envoy ions	envoyas sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	envoi ent	envoi ent	" sent	
I should or *would do*	*Do, let him, us, etc., do*	*That I may do*	*That I might do*	
fe rais	———	fass e	fis se	Contrefaire, Malfaire[2], Défaire, Parfaire, Défaire (se), Refaire, Forfaire[1], Satisfaire, Surfaire
" rais	fai s	" es	" se	
" rait	fass e	" e	f it	
" rions	fais ons	" ions	fis sions	
" riez	faites –	" iez	" siez	
" raient	fass ent	" ent	" sent	
I should or *would flee*	*Flee, let him, us, etc., flee*	*That I may flee*	*That I might flee*	
fui rais	———	fui e	fuis se	
" rais	fui s	" es	" ses	
" rait	" e	" e	fu it	Enfuir (s')
" rions	fuy ons	fuy ions	fuis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	fui ent	fui ent	" sent	
I should or *would read*	*Read, let him, us, etc., read*	*That I may read*	*That I might read*	
li rais	———	lis e	lus se	
" rais	li s	" es	" ses	Élire, Réélire, Relire
" rait	lis e	" e	l ût	
" rions	" ons	" ions	lus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would put*	*Put, let him, us, etc., put*	*That I may put*	*That I might put*	
mett rais	———	mett e	mis se	Admettre, Permettre, Commettre, Promettre, Compromettre, Remettre, Démettre, Remettre (se), Entremettre (s'), Soumettre, Omettre, Transmettre
" rais	met s	" es	" ses	
" rait	mett e	" e	m it	
" rions	" ons	" ions	mis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

1 Rarely used.
2 Only in the infinitive.

Course I., p. 168).
pers. pl. pres. ind. ends in *tes*, instead of *ez*; these three verbs making *faites*, *dites*, and *êtes*.

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
26. **Mourir**	mourant	(e) mort	*I die* or *am dying*	*I was dying*	*I died* or *did die*	*I shall* or *will die*
			meur s	mour ais	mour us	mour rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To die	*dying*	*dead*	mour ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			meur ent	" aient	" urent	" ront
27. **Mouvoir**	mouvant	(a) mû	*I move* or *am moving*	*I was moving* or *used to move*	*I moved* or *did move*	*I shall* or *will move*
			meu s	mouv ais	m us	mouv rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To move	*moving*	*moved*	mouv ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			meuv ent	" aient	" urent	" ont
28. **Naître**	naissant	(e) né	*I am born*	*I was born*	*I was born*	*I shall be born*
			nai s	naiss ais	naqu is	naît rai
			" s	" ais	" is	" ras
			naî t	" ait	" it	" ra
To be born	*being born*	*been born*	naiss ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
29. **Nuire**	nuisant	(a) nui	*I hurt* or *am hurting*	*I was hurting* or *used to hurt*	*I hurt*	*I shall* or *will hurt*
			nui s	nuis ais	nuis is	nui rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To hurt	*hurting*	*hurt*	nuis ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
30. **Ouvrir**	ouvrant	(a) ouvert	*I open* or *am opening*	*I was opening* or *used to open*	*I opened* or *did open*	*I shall* or *will open*
			ouvr e	ouvr ais	ouvr is	ouvri rai
			" es	" ais	" is	" ras
			" e	" ait	" it	" ra
To open	*opening*	*opened*	" ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood. PRESENT.	Subjunctive Mood. IMPERFECT.	Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
I should or *would die*	*Die, let him, us, etc., die*	*That I may die*	*That I might die*	No compound or derivative
mour rais	———	meur e	mourus se	
" rais	meur s	" es	" ses	The past participle *mort* is put adjectively; as, *il est mort*, he is dead; *elle est morte de la fièvre jaune*, she died of yellow fever. *Se mourir* has no imperative and no compound tenses.
" rait	" e	" e	mour ût	
" rions	mour ons	mour ions	mourus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	meur ent	meur ent	" sent	
I should or *would move*	*Move, let him, us, etc., move*	*That I may move*	*That I might move*	Émouvoir Promouvoir
mouv rais	———	meuv e	mus se	
" rais	meu s	" es	" ses	The past participles *ému* and *promu* do not take the circumflex accent, nor does the feminine participle *mue*.
" rait	meuv e	" e	m ût	
" rions	mouv ons	mouv ions	mus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	meuv ent	meuv ent	" sent	
I should or *would be born*	*Be born, let him, us, etc., be born*	*That I may be born*	*That I might be born*	*Renaître*, the only compound of *naître*, has no past participle, and consequently no compound tenses.
naît rais	———	naiss e	naquis se	
" rais	nai s	" es	" ses	
" rait	naiss e	" e	naqu ît	
" rions	" ons	" ions	naquis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would hurt*	*Hurt, let him, us, etc., hurt*	*That I may hurt*	*That I might hurt*	There are no derivatives of *nuire;* but—
nui rais	———	nuis e	nuisis se	
" rais	nui s	" es	" ses	Luire Reluire
" rait	nuis e	" e	nuis ît	
" rions	" ons	" ions	nuisis sions	are conjugated similarly.
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would open*	*Open, let him, us, etc., open*	*That I may open*	*That I might open*	Couvrir Découvrir Offrir Recouvrir Rouvrir Souffrir
ouvri rais	———	ouvr e	ouvris se	
" rais	ouvr es	" es	" ses	
" rait	" e	" e	ouvr ît	
" rions	" ons	" ions	ouvris sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
31.		(*e*)	*I set out* or *am setting out*	*I was setting out* or *used to set out*	*I set out* or *did set out*	*I shall* or *will set out*
Partir	partant	parti	par s	part ais	part is	parti rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To set out	*setting out*	*set out*	part ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
32.		(*a*)	*I paint* or *am painting*	*I was painting* or *used to paint*	*I painted* or *did paint*	*I shall* or *will paint*
Peindre	peignant	peint	pein s	peign ais	peign is	peind rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To paint	*painting*	*painted*	peign ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
33.		(*a*)	*I please* or *am pleasing*	*I was pleasing* or *used to please*	*I pleased* or *did please*	*I shall* or *will please*
Plaire	plaisant	plu	plai s	plais ais	pl us	plai rai
			" s	" ais	" us	" ras
			plai t	" ait	" ut	" ra
To please	*pleasing*	*pleased*	plais ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
34.		(*a*)	*I am able, I may* or *can*	*I was able, I might* or *could*	*I was able, I could*	*I shall* or *will be able*
Pouvoir	pouvant	pu	peu x *or* puis	pouv ais	p us	pour rai
			" x	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To be able	*being able*	*been able*	pouv ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			peuv ent	" aient	" urent	" ront
35.		(*a*)	*I take* or *am taking*	*I was taking* or *used to take*	*I took* or *did take*	*I shall* or *will take*
Prendre	prenant	pris	prend s	pren ais	pr is	prend rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" –	" ait	" it	" ra
To take	*taking*	*taken*	pren ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			prenn ent	" aient	" irent	" ront

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood.		Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
		PRESENT.	IMPERFECT.	
I should or *would set out*	*Set out, let him, us,* etc., *set out*	*That I may set out*	*That I might set out*	Départir Départir (se) Repartir [1]
parti rais	——	part e	partis se	
" rais	par s	" es	" ses	
" rait	part e	" e	part ît	
" rions	" ons	" ions	partis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
				1 Distinguish between this verb and *répartir*, to divide, which is a regular verb.
I should or *would paint*	*Paint, let him, us,* etc., *paint*	*That I may paint*	*That I might paint*	Astreindre Atteindre Ceindre Dépeindre Éteindre Étreindre Feindre Repeindre Restreindre Teindre
peind rais	——	peign e	peignis se	
" rais	pein s	" es	" ses	
" rait	peign e	" e	peign ît	
" rions	" ons	" ions	peignis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would please*	*Please, let him, us,* etc., *please*	*That I may please*	*That I might please*	Complaire Déplaire
plai rais	——	plais e	plus se	
" rais	plai s	" es	" ses	
" rait	plais e	" e	pl ût	*Taire* and *se taire* are not derivatives, but follow the same conjugation.
" rions	" ons	" ions	plus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would be able*		*That I may be able*	*That I might be able*	No other verb is conjugated like *pouvoir*. The first person singular present indicative is *je peux* or *je puis;* but the interrogative form is *puis-je?* never *peux-je?*
pour rais	——	puiss e	pus se	
" rais		" es	" ses	
" rait		" e	p ût	
" rions		" ions	pus sions	
" riez		" iez	" siez	
" raient		" ent	" sent	
I should or *would take*	*Take, let him, us,* etc., *take*	*That I may take*	*That I might take*	Apprendre Comprendre Désapprendre Entreprendre Méprendre (se) Reprendre Surprendre
prend rais	——	prenn e	pris se	
" rais	prend s	" es	" ses	
" rait	prenn e	" e	pr ît	
" rions	pren ons	pren ions	pris sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	prenn ent	prenn ent	" sent	

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
36.		(*a*)	*I resolve* or *am resolving*	*I was resolving* or *used to resolve*	*I resolved* or *did resolve*	*I shall* or *will resolve*
Résoudre	résolvant	résolu*	résou s	résolv ais	résol us	résoud rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To resolve	*resolving*	*resolved*	résolv ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
37.		(*a*)	*I laugh* or *am laughing*	*I was laughing* or *used to laugh*	*I laughed* or *did laugh*	*I shall* or *will laugh*
Rire	riant	ri	ri s	ri ais	r is	ri rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To laugh	*laughing*	*laughed*	" ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
38.		(*a*)	*I know* or *am knowing*	*I knew* or *used to know*	*I knew* or *did know*	*I shall* or *will know*
Savoir	sachant	su	sai s	sav ais	s us	sau rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To know	*knowing*	*known*	sav ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
39.		(*a*)	*I feel* or *am feeling*	*I felt* or *used to feel*	*I felt* or *did feel*	*I shall* or *will feel*
Sentir	sentant	senti	sen s	sent ais	sent is	senti rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To feel	*feeling*	*felt*	sent ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
40.		(*a*)	*I serve* or *am serving*	*I served* or *used to serve*	*I served* or *did serve*	*I shall* or *will serve*
Servir	servant	servi	ser s	serv ais	serv is	servi rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To serve	*serving*	*served*	serv ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

* This verb has a second past participle, *résous*, changed into, as in *un brouillard ré-*

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood.		Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
		PRESENT.	IMPERFECT.	
I should or *would resolve*	*Resolve, let him, us, etc., resolve*	*That I may resolve*	*That I might resolve*	*Absoudre*, to absolve; p.p. *absous, absoute.* The preterit and the imperfect subjunctive are wanting. Littré, however, admits them, with the remark that they are seldom used.
résoud rais	———	résolv e	résolus se	
" rais	résou s	" es	" ses	
" rait	résolv e	" e	résol ût	
" rions	" ons	" ions	résolus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would laugh*	*Laugh, let him, us, etc., laugh*	*That I may laugh*	*That I might laugh*	Sourire
ri rais	———	ri e	ris se	
" rais	ri s	" es	" ses	
" rait	" e	" e	r ît	
" rions	" ons	" ions	ris sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would know*	*Know, let him, us, etc., know*	*That I may know*	*That I might know*	No derivative or compound
sau rais	———	sach e	sus se	
" rais	sach e	" es	" ses	
" rait	" e	" e	s ût	
" rions	" ons	" ions	sus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would feel*	*Feel, let him, us, etc., feel*	*That I may feel*	*That I might feel*	Consentir Démentir Mentir Pressentir Repentir (se) Ressentir
senti rais	———	sent e	sentis se	
" rais	sen s	" es	" ses	
" rait	sent e	" e	sent ît	
" rions	" ons	" ions	sentis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would serve*	*Serve, let him, us, etc., serve*	*That I may serve*	*That I might serve*	Desservir Resservir
servi rais	———	serv e	servis se	
" rais	ser s	" es	" ses	
" rait	serv e	" e	serv ît	
" rions	" ons	" ions	servis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

sous en pluie, a mist turned into rain. The participle *résolu* has the sense of "to decide."

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
41.		(*e*)	*I go out* or *am going out*	*I was going out* or *used to go out*	*I went out* or *did go out*	*I shall* or *will go out*
Sortir	sortant	sorti	sor s	sort ais	sort is	sorti rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To go out	*going out*	*gone out*	sort ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
42.		(*a*)	*I suffice* or *am sufficing*	*I was sufficing* or *used to suffice*	*I sufficed* or *did suffice*	*I shall* or *will suffice*
Suffire	suffisant	suffi	suffi s	suffis ais	suff is	suffi rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To suffice	*sufficing*	*sufficed*	suffis ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
43.		(*a*)	*I follow* or *am following*	*I was following* or *used to follow*	*I followed* or *did follow*	*I shall* or *will follow*
Suivre	suivant	suivi	sui s	suiv ais	suiv is	suiv rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To follow	*following*	*followed*	suiv ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront
44.		(*a*)	*I hold* or *am holding*	*I was holding* or *used to hold*	*I held* or *did hold*	*I shall* or *will hold*
Tenir	tenant	tenu	tien s	ten ais	t ins	tiend rai
			" s	" ais	" ins	" ras
			" t	" ait	" int	" ra
To hold (keep)	*holding*	*held, been holding*	ten ons	" ions	" inmes	" rons
			" ez	" iez	" intes	" rez
			tienn ent	" aient	" inrent	" ront
45.		(*a*)	*I conquer* or *am conquering*	*I was conquering* or *used to conquer*	*I conquered* or *did conquer*	*I shall* or *will conquer*
Vaincre	vainquant	vaincu	vainc s	vainqu ais	vainqu is	vainc rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" –	" ait	" it	" ra
To conquer (vanquish)	*conquering*	*conquered*	vainqu ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			" ent	" aient	" irent	" ront

Irregular Verbs. — *Continued.*

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood.		Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
		PRESENT.	IMPERFECT.	
I should or *would go out*	*Go out, let him, us,* etc., *go out*	*That I may go out*	*That I might go out*	
sorti rais	———	sort e	sortis se	
" rais	sor s	" es	" ses	Ressortir
" rait	sort e	" e	sort ît	
" rions	" ons	" ions	sortis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would suffice*	*Suffice, let him, us,* etc., *suffice*	*That I may suffice*	*That I might suffice*	
suffi rais	———	suffis e	suffis se	
" rais	suffi s	" es	" ses	*Confire*, to pickle, makes its past participle *confit*.
" rait	suffis e	" e	suff ît	
" rions	" ons	" ions	suffis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would follow*	*Follow, let him, us,* etc., *follow*	*That I may follow*	*That I might follow*	
suiv rais	———	suiv e	suivis se	
" rais	sui s	" es	" ses	Ensuivre (s')
" rait	suiv e	" e	suiv ît	Poursuivre
" rions	" ons	" ions	suivis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would hold*	*Hold, let him, us,* etc., *hold*	*That I may hold*	*That I might hold*	
tiend rais	———	tienn e	tins se	Abstenir (s')
" rais	tien s	" es	" ses	Appartenir (à)
" rait	tienn e	" e	t înt	Contenir
" rions	ten ons	ten ions	tins sions	Détenir
" riez	" ez	" iez	" siez	Entretenir
" raient	tienn ent	tienn ent	" sent	Maintenir
				Obtenir
				Retenir
				Soutenir
I should or *would conquer*	*Conquer, let him, us,* etc., *conquer*	*That I may conquer*	*That I might conquer*	
vainc rais	———	vainqu e	vainquis se	
" rais	vainc s	" es	" ses	Convaincre
" rait	vainqu e	" e	vainqu ît	
" rions	" ons	" ions	vainquis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	

Infinitive Mood.	Participles.		Indicative Mood.			
	PRESENT.	PAST.	PRESENT.	IMPERFECT.	PAST DEFINITE.	FUTURE.
46.		(*a*)	*I am worth*	*I was worth* or *used to be worth*	*I was worth*	*I shall* or *will be worth*
Valoir	valant	valu	vau x	val ais	val u	vaud rai
			" x	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To be worth	*being worth*	*been worth*	val ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
47.		(*e*)	*I come* or *am coming*	*I was coming* or *used to come*	*I came* or *did come*	*I shall* or *will come*
Venir	venant	venu	vien s	ven ais	v ins	viend rai
			" s	" ais	" ins	" ras
			" t	" ait	" int	" ra
To come	*coming*	*come*	ven ons	" ions	" înmes	" rons
			" ez	" iez	" întes	" rez
			vienn ent	" aient	" inrent	" ront
48.		(*a*)	*I live* or *am living*	*I was living* or *used to live*	*I lived* or *did live*	*I shall* or *will live*
Vivre	vivant	vécu	vi s	viv ais	véc us	viv rai
			" s	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To live	*living*	*lived*	viv ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			" ent	" aient	" urent	" ront
49.		(*a*)	*I see* or *am seeing*	*I saw* or *used to see*	*I saw* or *did see*	*I shall* or *will see*
Voir	voyant	vu	voi s	voy ais	v is	ver rai
			" s	" ais	" is	" ras
			" t	" ait	" it	" ra
To see	*seeing*	*seen*	voy ons	" ions	" îmes	" rons
			" ez	" iez	" îtes	" rez
			voi ent	" aient	" irent	" ront
50.		(*a*)	*I wish* or *am wishing*	*I was wishing* or *used to wish*	*I wished* or *did wish*	*I shall* or *will wish*
Vouloir	voulant	voulu	veu x	voul ais	voul us	voud rai
			" x	" ais	" us	" ras
			" t	" ait	" ut	" ra
To wish (will, be willing, want)	*wishing*	*wished*	voul ons	" ions	" ûmes	" rons
			" ez	" iez	" ûtes	" rez
			veul ent	" aient	" urent	" ront

Conditional Mood.	Imperative Mood.	Subjunctive Mood. PRESENT.	Subjunctive Mood. IMPERFECT.	Compounds and Derivatives conjugated in Same Manner.
I should or *would be worth*	*Be worth, let him, us, etc., be worth*	*That I may be worth*	*That I might be worth*	Équivaloir Prévaloir (se) Prévaloir Revaloir The present subjunctive of *prévaloir* is *prévale, prévales, prévale, prévalent,* not *prévaille, prévailles,* etc., as in *valoir.*
vaud rais	——	vaill e	vaius se	
" rais	vau x	" es	" ses	
" rait	——	" e	val ût	
" rions	val ons	val ions	valus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	——	vaill ent	" sent	
I should or *would come*	*Come, let him, us, etc., come*	*That I may come*	*That I might come*	Advenir Parvenir Contrevenir (à)[1] Prévenir[1] Circonvenir[1] Provenir Convenir (à)[1] Revenir Convenir (de) Souvenir (se) de Devenir Ressouvenir (se) Disconvenir Subvenir[1] Intervenir Survenir [1] Conjugated with *avoir.*
viend rais	——	vienn e	vins se	
" rais	vien s	" es	" ses	
" rait	vienn e	" e	v înt	
" rions	ven ons	ven ions	vins sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	vienn ent	vienn ent	" sent	
I should or *would live*	*Live, let him, us, etc., live*	*That I may live*	*That I might live*	Revivre Survivre
viv rais	——	viv e	vécus se	
" rais	vi s	" es	" ses	
" rait	viv e	" e	véc ût	
" rions	" ons	" ions	vécus sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	" ent	" sent	
I should or *would see*	*See, let him, us, etc., see*	*That I may see*	*That I might see*	Dépourvoir[1] Pourvoir[2] Entrevoir Prévoir[2] Revoir [1] Seldom used, except in the infinitive and past participle. [2] Differ only in the future and conditional, which become regular; but *pourvoir* takes *u* instead of *i* in the past definite and imperfect subjunctive.
ver rais	——	voi e	vis se	
" rais	voi s	" es	" ses	
" rait	" e	" e	v ît	
" rions	voy ons	voy ions	vis sions	
" riez	" ez	" iez	" siez	
" raient	voi ent	voi ent	" sent	
I should or *would wish*	*Be good enough*	*That I may wish*	*That I might wish*	No derivative or compound, except *En vouloir à,* to be angry with, bear malice or ill will to any one, to owe any one a grudge: *il en veut à votre père,* he has a grudge against your father.
voud rais	——	veuill e	voulus se	
" rais	veuill e	" es	" ses	
" rait	" e	" e	voul ût	
" rions	——	voul ions	voulus sions	
" riez	veuill ez	" iez	" siez	
" raient	" ent	veuill ent	" sent	

THE ADVERB.

Quelque.

91. *Quelque* is an adverb, and therefore invariable: —

(*a*) When it modifies an adjective.

Ex. — ***Quelque** riches que soient nos parents il nous faut travailler.*

(*b*) When it qualifies a verb or another adverb.

Ex. — ***Quelque** rapidement que vous marchiez, je vous dépasserai*, however fast you may walk, I shall overtake you.

In these examples, *quelque* is put for *si*, *si riches*, etc.

Sometimes *quelque* has the sense of *environ*, about.

Ex. — *Napoléon perdit **quelque** trois cent mille hommes dans sa retraite de Moscou*, Napoleon lost some three hundred thousand men in his retreat from Moscow.

Même.

92. *Même* is an adverb: —

(*a*) When it qualifies a verb, adjective, or participle.

Ex. — *Tout citoyen doit obéir aux lois, **même** injustes* (that is, *il doit obéir **même** quand*), every citizen ought to obey the laws, even unjust ones.

*Les planètes et **même** les comètes ont un mouvement régulier*, the planets and even comets have a regular movement.

(*b*) When placed after several substantives.

Ex. — *Parmi les Grecs, les animaux, les plantes **même** étaient des lieux*, among the Greeks, animals, and even plants, were gods.

Très; bien.

93. *Très* can modify only an adjective or an adverb. Before nouns expressive of desire, envy, admiration, etc., *bien* must be employed.

Ex. — *Mon grand-père était **très** savant*, my grandfather was very learned.

*Mes nièces ont **bien** envie de faire une promenade sur l'eau*, my nieces are very anxious to take a trip on the water.

De suite; tout de suite.

94. Care must be taken to distinguish between *de suite* and *tout de suite*. *De suite* signifies "in succession," "following."

Ex. — *Il a lu trois pages de suite*, he has read three pages in succession.

Tout de suite signifies "at once."

Ex. — *Jeannette, fermez ce livre tout de suite*, Janet, shut that book at once.

Place of Certain Adverbs.

95. The adverbs *bien, mal, mieux, trop*, and adverbs of negation, usually precede the infinitive. *Personne* follows the infinitive and the past participle, whereas *rien* stands before them.

Ex. — *J'aimerais bien visiter l'Europe*, I would like much to visit Europe.
Le gendarme n'a rien dit; il a passé sans voir personne, the gendarme said nothing; he passed without seeing any one.

96. The adverb is never placed in French, as in English, between the pronoun subject and the verb.

Ex. — You *always* come too late, *vous venez toujours trop tard.*

97. Adverbs of quantity, when qualifying a noun, are placed after the participle.

Ex. — *Le marchand t'a donné beaucoup de cerises*, the storekeeper gave you many cherries.

They are placed before the participle when qualifying a verb.

Ex. — *Mes deux filles se sont beaucoup amusées au théâtre*, my two daughters enjoyed themselves a great deal at the theater.

THE PREPOSITION.

98. A preposition always precedes the word which it governs, and, if it govern more than one word, must be repeated before each, if distinct ideas are expressed.

Ex. — *De quoi parliez-vous donc?* what were you talking about?
Il s'agissait de vous et de moi, you and I were concerned in it.
Dans le désordre et l'intempérance, il n'y a rien de bon, in disorder and intemperance there is nothing good.

THE ADVERB.

Quelque.

91. *Quelque* is an adverb, and therefore invariable: —

(*a*) When it modifies an adjective.

Ex. — ***Quelque** riches que soient nos parents il nous faut travailler.*

(*b*) When it qualifies a verb or another adverb.

Ex. — ***Quelque** rapidement que vous marchiez, je vous dépasserai*, however fast you may walk, I shall overtake you.

In these examples, *quelque* is put for *si, si riches,* etc.

Sometimes *quelque* has the sense of *environ,* about.

Ex. — *Napoléon perdit **quelque** trois cent mille hommes dans sa retraite de Moscou*, Napoleon lost some three hundred thousand men in his retreat from Moscow.

Même.

92. *Même* is an adverb: —

(*a*) When it qualifies a verb, adjective, or participle.

Ex. — *Tout citoyen doit obéir aux lois, **même** injustes* (that is, *il doit obéir **même** quand*), every citizen ought to obey the laws, even unjust ones.

*Les planètes et **même** les comètes ont un mouvement régulier*, the planets and even comets have a regular movement.

(*b*) When placed after several substantives.

Ex. — *Parmi les Grecs, les animaux, les plantes **même** étaient des lieux*, among the Greeks, animals, and even plants, were gods.

Très; bien.

93. *Très* can modify only an adjective or an adverb. Before nouns expressive of desire, envy, admiration, etc., *bien* must be employed.

Ex. — *Mon grand-père était **très** savant*, my grandfather was very learned.

*Mes nièces ont **bien** envie de faire une promenade sur l'eau*, my nieces are very anxious to take a trip on the water.

De suite; tout de suite.

94. Care must be taken to distinguish between *de suite* and *tout de suite*. *De suite* signifies "in succession," "following."

Ex. — *Il a lu trois pages de suite*, he has read three pages in succession.

Tout de suite signifies "at once."

Ex. — *Jeannette, fermez ce livre tout de suite*, Janet, shut that book at once.

Place of Certain Adverbs.

95. The adverbs *bien, mal, mieux, trop*, and adverbs of negation, usually precede the infinitive. *Personne* follows the infinitive and the past participle, whereas *rien* stands before them.

Ex. — *J'aimerais bien visiter l'Europe*, I would like much to visit Europe.
Le gendarme n'a rien dit; il a passé sans voir personne, the gendarme said nothing; he passed without seeing any one.

96. The adverb is never placed in French, as in English, between the pronoun subject and the verb.

Ex. — You *always* come too late, *vous venez toujours trop tard.*

97. Adverbs of quantity, when qualifying a noun, are placed after the participle.

Ex. — *Le marchand t'a donné beaucoup de cerises*, the storekeeper gave you many cherries.

They are placed before the participle when qualifying a verb.

Ex. — *Mes deux filles se sont beaucoup amusées au théâtre*, my two daughters enjoyed themselves a great deal at the theater.

THE PREPOSITION.

98. A preposition always precedes the word which it governs, and, if it govern more than one word, must be repeated before each, if distinct ideas are expressed.

Ex. — *De quoi parliez-vous donc?* what were you talking about?
Il s'agissait de vous et de moi, you and I were concerned in it.
Dans le désordre et l'intempérance, il n'y a rien de bon, in disorder and intemperance there is nothing good.

The most important prepositions are *à, après, attendu, avant, avec, chez, concernant, considérant, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, en, entre, environ, excepté, jusque, outre, par, parmi, pendant, pour, près, sans, sous, sur, vers, voici, voilà*, etc.

Prepositions are sometimes made of two or more words, then becoming prepositive locutions; as, *à cause de, à l'égard de, à travers, au-dessus de, au travers de, en faveur de, quant à, vis-à-vis de*, etc.

THE CONJUNCTION.

99. Conjunctions are followed by a verb in the indicative or subjunctive mood.

The principal conjunctions are *ainsi, aussi, car, cependant, comme, donc, encore, et, mais, ni, or, ou, plutôt, puisque, quand, que* (always expressed, although its corresponding *that* may be understood in English), *quoique, si, soit*, etc.

Like prepositions, the conjunctions may be formed of two or more words, becoming then conjunctive locutions; as, *afin que, ainsi que, avant que, à mesure que, à moins que, bien que, de crainte que, en cas que, jusqu'à ce que, parce que, supposé que, vu que*, etc.

THE INTERJECTION.

100. The interjections are formed either from nouns or from verbs. The principal are *ah, allons, assez, bah* (no, you don't say so), *bien, bis, chut, dame, eh bien, fi donc, ha, hé, hé hé, hé là-bas, hein, hélas, ho, mais, miséricorde* (mercy on me), *mon Dieu* (dear me), *ô ciel* (good heavens), *oh, parbleu* (of course), *pas possible* (dear me, you don't say so), *quoi, silence, soit* (be it so), *st* (hush), *suffit, tenez, tiens, vraiment (oh,* indeed), etc.

French Decimal System.

Table of French Coins, Measures, and Weights, reduced to United States Money, Measures, and Weights.

Francs.	Centimes.	Dollars.	Cents.	Francs.	Centimes.	Dollars.	Cents.	Francs.	Centimes.	Dollars.	Cents.
Fr.	¢	$	¢	Fr.	¢	$	¢	Fr.	¢	$	¢
0	05	0	01	5	00	1	00	13	00	2	60
0	10	0	02	6	00	1	20	14	00	2	80
0	25	0	05	7	00	1	40	15	00	3	00
0	50	0	10	8	00	1	60	16	00	3	20
1	00	0	20	9	00	1	80	17	00	3	40
2	00	0	40	10	00	2	00	18	00	3	60
3	00	0	60	11	00	2	20	19	00	3	80
4	00	0	80	12	00	2	40	20	00	4	00

Itinerary Measure.

Mètre (10,000,000th of the arc of a meridian between the pole and the equator)		=	3.2808992	feet.
Décamètre	(10 mètres)	=	32.808992	"
Kilomètre	(1,000 ")	=	1,093.633	yards.
Myriamètre	(10,000 ")	=	6.2138	miles.

Long Measure.

Décimètre	(10th of a mètre)	=	3.937079	inches.
Centimètre	(100th " ")	=	0.393708	inch.
Millimètre	(1,000th " ")	=	0.03937	"

Measure of Capacity (Liquid).

Centilitre	(100th of a litre)	=	0.0211 pint.
Décilitre	(10th " ")	=	0.2113 "
Litre	(1 cubic décimètre)	=	1.0567 quarts.

Décalitre	(10 litres)	=	2.6417 gallons.
Hectolitre	(100 ")	=	26.4177 " 2.8377 bushels.
Kilolitre (1 cubic mètre)		=	264.177 "

Superficial Measure.

Are	(100 square mètres)	=	0.098845 rood.
Hectare	(10,000 " ")	=	2.471143 acres.
Centiare	(1 square mètre)	=	1.196033 square yards.

Solid Measure.

Stère	(1 cubic mètre)	=	1.31 cubic yards, or 35 cubic feet, 547 cubic inches.
Décastère	(10 stères)	=	13.1 cubic yards.
Décistère (10th of a stère)		=	3 cubic feet, 918.7 cubic inches.

Weights.

Gramme (weight of 1 cubic centimètre of water in its state of maximum density, or 39½° Fahr., or 4° Centigrade)		=	15.4325 grains troy.
Décagramme	(10 grammes)	=	6.43 dwt.
Hectogramme	(100 ")	=	3.527 oz. avoir. or 3.216 oz. troy.
Kilogramme	(1,000 ")	=	2.2055 lb. avoir. or 2.6803 lb. troy.
Quintal métrique	(100 kilogrammes)	=	220.548 lb.
Millier, tonneau de mer	(1,000 ")	=	19 cwt. 12 oz. 5 dwt.
Décigramme	(10th of 1 gramme)	=	1.5432 grains.
Centigramme	(100th " ")	=	0.15432 grain.
Milligramme	(1,000th " ")	=	0.015432 "

Thermometer.

	Fahr.	Cent.	Réau.
Melting ice	32°	0°	0°
Boiling water	212°	100°	80°

Table of United States Coins, Measures, and Weights, reduced to French Decimal System.

Dollars.	Francs.	Cents.	Francs.	Centimes.		Feet.	Inches.
						Mètres.	Centimètres.
1	5	1	0	05	1	0.30479449	2.539954
2	10	2	0	10	2	0.60953898	5.079908
3	15	3	0	15	3	0.91438348	7.619862
4	20	4	0	20	4	1.21917796	10.159816
5	25	5	0	25	5	1.52397245	12.699770
6	30	6	0	30	6	1.82876694	15.239724
7	35	7	0	35	7	2.13356143	17.779678
8	40	8	0	40	8	2.43836592	20.319632
9	45	9	0	45	9	2.74315041	22.859586
10	50	10	0	50	10	3.0479449	25.399540
20	100	20	1	00	11	3.3527394	27.939494
30	150	30	1	50	12	3.6575338	30.479448
40	200	40	2	00			
50	250	50	2	50			
60	300	60	3	00			
70	350	70	3	50			
80	400	80	4	00			
90	450	90	4	50			
100	500	100	5	00			

One dollar in American gold is worth really 5.1813 francs; but the rate of exchange is subject to the fluctuations of the market.

Avoirdupois Weight.

Dram	=	1.17718	grammes.
Ounce	=	28.3495	"
Pound	=	0.4535926	kilogramme.
Quarter	=	12.6956	kilogrammes.
Hundredweight	=	50.802	"
Ton	=	1,016.048	"

Troy Weight.

Grain	=	0.064798 gramme.
Pennyweight	=	1.55517 grammes.
Ounce	=	31.1035 "
Pound	=	0.373242 kilogramme.

Long Measure.

3 feet	(1 yard)	=	0.914383 mètre.
Fathom	(2 yards)	=	1.828766 mètres.
Pole	(5½ ")	=	5.02911 "
Furlong	(220 ")	=	201.16437 "
Mile	(1,760 ")	=	1,609.3149 "

Superficial Measure.

Square inch	=	6.451366 centimètres carrés.
" foot	=	0.0929 mètre carré.
" yard	=	0.836097 " "
Rod	=	25.291939 mètres carrés.
Rood (1,210 square yards)	=	10.116775 ares.
Acre (4,840 " ")	=	40.4671 "
Square mile	=	2.588881 kilomètres carrés.

Solid Measure.

Cubic inch	=	16.386176 centimètres cubes.
" foot	=	0.028214 mètre cube.
" yard	=	0.764502 " "

Measure of Capacity.

Pint (liquid)	=	0.4731 litre.
Quart "	=	0.9463 "
Gallon "	=	3.7852 litres.
Peck (dry)	=	8.810 "
Bushel "	=	35.240 "
United States wine gallon	=	231 cubic inches.

VOCABULARY.

FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH.

VOCABULARY.*

I. FRENCH-ENGLISH.

A.

abandonner, v. tr., *to abandon, forsake.*
†**abattre, s'**, v. refl., *to swoop down (upon).*
abîme, n. m., *abyss.*
abolir, v. tr., *to abolish.*
abord, d', adv., *at first, firstly.*
abréger, v. tr., *to shorten.*
abroger, v. tr., *to repeal, abrogate.*
abuser (de), v. tr. and intr., *to abuse.*
acclamation, n. f., *acclamation.*
accompagner, v. tr., *to accompany.*
accompli, adj., *accomplished, gratified.*
accoutumé, adj., *accustomed.*
accoutumer, s', v. refl., *to get accustomed.*
accroire, en faire (à), *to impose upon, make one believe.*
accueil, n. m., *reception.*
faire bon accueil (à), *to welcome.*
†**accueillir**, v. tr., *to receive, welcome.*
accuser, v. tr., *to accuse.*
activité, n. f., *activity.*
actuel, -le, adj., *actual, present.*
adieu, n. m., *farewell, good-by.*
†**admettre**, v. tr., *to admit.*
admirer, s', v. refl., *to admire.*
adorer, v. tr., *to worship.*
adoucir, v. tr., *to soften, soothe.*
adresse, n. f., *address, skill.*
adversaire, n. m., *opponent.*
affaire, n. f., *matter.*
affecté, adj., *affected.*
affirmativement, adv., *affirmatively, in the affirmative.*
affirmer, v. tr., *to affirm.*
affliger, v. tr., *to trouble, afflict.*
affreux, -se, adj., *horrid.*
afin que, conj., *in order that, so that.*
agir, s' (de), v. impers., *to concern, be a question of.*
aider, v. tr. and intr., *to help.*
ailleurs, adv., *elsewhere.*
d'ailleurs, adv., *moreover.*
aimer mieux, *to prefer, to like better.*
air, n. m., *air* (music).
Ajaccio, *Ajaccio* (chief town of Corsica, and birthplace of Napoleon).
ajuster, v. tr., *to adjust.*
Albert-Nyanza, *Albert Nyanza* (lake in East Central Africa, and source of the Nile).

* We give only the words occurring in the exercises of Course II., and with the sole meaning in which they have been used. Those words of the recapitulations which are not included in the vocabularies of this volume will be found with their explanation in the footnotes of the said recapitulations.

The phrase *m. and f.* used with a noun indicates that such noun may be preceded by *un* or *une*, *le* or *la*.

alcool, n. m., *alcohol.*
alentour, adv., *around.*
alentours, n. m. pl., *places around, neighborhood.*
Alexandre, *Alexander the Great* (King of Macedonia and Greece, conqueror of the Persian Empire and part of India).
algèbre, n. f., *algebra.*
Algérie, n. f., *Algeria* (a country on the North African coast, under French rule).
allégresse, n. f., *joy, mirth.*
Allemagne, n. f., *Germany.*
allemand, adj., *German.*
†**aller**, v. intr., *to go; to fit, suit.*
s'en aller, v. intr., *to go away.*
vous allez voir, *you'll see.*
aller à la rencontre de, au-devant de, *to go to meet.*
aller et venir, *to come and go, run to and fro.*
allié, adj., *allied.*
allié, -e, n., *ally.*
allonger, v. tr., *to stretch out, lengthen.*
allonger les oreilles, *to pull one's ears.*
allons, indic. of **aller**, as interj., *come along.*
alouette, n. f., *lark.*
alphabet, n. m., *alphabet.*
Alsace, n. f., *Alsace* (a French province taken by Germany in 1871).
Amazone, n., *Amazon* (a river in Brazil).
ambitieux, -se, adj., *ambitious.*
âme, n. f., *soul.*
améliorer, v. tr., *to better, improve.*
amitié, n. f., *friendship.*
amour, n. m., *love.*
amuser, s', v. refl., *to enjoy one's self.*
anarchiste, n. m. and f., *anarchist.*
ancien, -ne, adj., *old, former; ancient.*
âne, n. m., *donkey.*
ange, n. m., *angel.*
angélique, adj., *angelic.*
angine, n. f., *angina.*
animal, n. m., *beast.*
Annibal, *Hannibal* (great Carthaginian general who defeated the Romans in many battles).
antipathique, adj., *unsympathetic, offensive.*
antithèse, n. f., *antithesis.*
Antoine, n. m., *Anthony.*
aplanir, v. tr., *to smooth away.*
apoplexie, n. f., *apoplexy.*
appartement, n. m., *apartment.*
appât, n. m., *bait; inducement.*
appeler, v. tr. and intr., *to call.*
appeler, s', v. refl., *to be called, named.*
comment vous appelez-vous? *what is your name?*
apprécier, v. tr., *to appreciate.*
†**apprendre**, v. tr., *to learn; to inform.*
apprêter, v. tr., *to prepare.*
approche, n. f., *approach.*
approcher, s' (**de**), v. refl., *to approach.*
aquarelle, n. f., *water color.*
archives, n. f. pl., *record office; records.*
ardent, adj., *glowing, hot.*
ardeur, n. f., *heat, ardor.*
armer, v. tr., *to arm.*
armes, sous les, adv. loc., *under arms.*
faire des armes, *to fence.*
arranger, v. tr., *to arrange.*
arrêter, v. tr., *to arrest.*
arrêter, s', v. refl., *to stop.*
arriver, v. impers., *to happen.*
arroser, v. tr., *to water.*
art, n. m., *art.*
Beaux-Arts, n. m. pl., *fine arts.*
Asie, n. f., *Asia.*
aspirer, v. tr. and intr., *to aspire.*
assassiner, v. tr., *to murder, assassinate.*
assaut, n. m., *assault.*
assemblée, n. f., *meeting.*

†asseoir, s', v. refl., *to sit down.*
assez, adv., *enough, sufficiently.*
assister, v. tr. and intr., *to assist; to be present.*
Atlantique, n. m., *Atlantic.*
atmosphère, n. f., *atmosphere.*
attabler, s', v. refl., *to sit at table.*
attacher, v. tr. and intr., *to attach; to interest.*
attaque, n. f., *attack.*
†atteindre, v. tr. and intr., *to attain.*
atteler, v. tr., *to put (the horses) to.*
être attelé de, *to be drawn by.*
attention, n. f., *attention.*
faire attention, *to pay attention, to heed.*
attraction, n. f., *attraction.*
attrayant, adj., *attractive.*
aune, n. f., *ell* (1.182 meters).
auparavant, adv., *before, beforehand, first.*
aussi, adv., *also, too.*
moi aussi, *so do I, so have I.*
aussi bien que, conj. loc., *as well as.*
Australie, n. f., *Australia.*
auteur, n. m., *author.*
autour (de), adv. and prep., *around.*
autres, à d', interj. loc., *don't tell me, tell it to the marines.*
Autriche, n. f., *Austria.*
avant que, conj. loc., *before.*
avantage, n. m., *advantage.*
avare, adj., *avaricious.*
avarice, n. f., *avarice.*
aventure, n. f., *adventure.*
avenue, n. f., *avenue.*
avertir, v. tr., *to warn, inform.*
avide, adj., *greedy.*
avouer, v. tr., *to confess, acknowledge, admit.*

B.

baigner, se, v. refl., *to take a bath, to bathe.*
baisser, v. tr. and intr., *to lower.*
bal masqué, n. m., *masked ball.*
balais, n. m., *broom.*
baleine, n. f., *whale.*
ballade, n. f., *ballad.*
balle, n. f., *bullet.*
banqueroute, n. f., *bankruptcy.*
faire banqueroute, *to become bankrupt.*
barbe, n. f., *beard.*
se faire la barbe, *to shave.*
barcarolle, n. f., *barcarolle* (song, or imitation of song, of the Venetian gondoliers).
baron, n. m., *baron.*
baronne, n. f., *baroness.*
baryton, n. m., *barytone.*
base, n. f., *basis.*
basse, n. f., *bass.*
bateau, n. m., *boat.*
aller en bateau, *to go for a row, to go on the water.*
bateau à vapeur, n. m., *steamboat.*
†battre, v. tr. and intr., *to beat, hit; to defeat.*
†battre, se, v. refl., *to fight.*
beau, faire, *to be fine.*
avoir beau (followed by an inf.), *to be in vain, useless (to).*
vous avez beau dire, *it is useless for you to say.*
beau-fils, n. m., *stepson.*
beau-frère, n. m., *brother-in-law.*
beau-père, n. m., *father-in-law.*
bec de gaz, n. m., *gas-burner; lamp-post.*
belle-fille, n. f., *daughter-in-law.*
belle-mère, n. f., *mother-in-law.*
belle-sœur, n. f., *sister-in-law.*
bête, adj., *stupid, silly.*
bête, n. f., *beast, animal.*
bêtise, n. f., *stupidity; piece of nonsense.*
bêtises, n. f. pl., *nonsense, rubbish.*
bien que, conj., *although.*
bien-être, n. m., *welfare, good.*

bienfaisant, adj., *benevolent.*
bienfaiteur, n. m., *benefactor.*
bienfaitrice, n. f., *benefactress.*
bienveillance, n. f., *benevolence.*
bienvenu, adj., *welcome.*
bienvenue, n. f., *welcome.*
blâmer, v. tr., *to cast reflections on; to blame.*
blanchir, v. tr. and intr., *to whiten; to wash.*
blanchisseuse, n. f., *washerwoman.*
blesser, se, v. refl., *to wound; to offend, hurt.*
boisson, n. f., *beverage, drink.*
boîte à couleurs, n. f., *paint box.*
boiteux, -se, adj., *lame.*
bon, à quoi, adv. loc., *what is the use.*
bonne heure, de, adv. loc., *early.*
bonté, n. f., *goodness, kindness.*
boucher, v. tr., *to cork.*
boucle d'oreille, n. f., *earring.*
boue, n. f., *mud.*
bouffi, adj., *puffed up.*
bouquet, n. m., *bouquet.*
bout, n. m., *end, tip.*
  venir à bout (de), *to succeed in doing* or *accomplishing a thing.*
bracelet, n. m., *bracelet.*
Brazza (Savorgnan de), a noted French explorer in Senegambia and on the Kongo.
Brésil, n. m., *Brazil.*
brigand, n. m., *brigand.*
briser, v. tr. and intr., *to break.*
brosse, n. f., *brush.*
brosse à cheveux, *hairbrush.*
brosse à dents, *toothbrush.*
brouillon, n. m., *rough draft.*
bru, n. f., *daughter-in-law.*
brûlant, adj., *burning.*
brûler, v. tr. and intr., *to burn.*
brusquement, adv., *rudely, roughly.*
buissonnière, faire l'école, *to play truant.*
but, n. m., *aim, end.*
butte, n. f., *butt.*
  être en butte (à), *to be the butt of.*

C.

cabriolet, n. m., *cab, gig.*
cache-cache, n. m., *hide and seek.*
cacher, se, v. refl., *to conceal* or *hide one's self.*
cacheter, v. tr., *to seal.*
cachette, n. f., *hiding place.*
Caire (le), *Cairo* (capital of Egypt).
caisse d'épargne, n. f., *savings bank.*
caissier, n. m., *cashier.*
caleçon, n. m., *drawers.*
calmer, se, v. refl., *to grow calm, quiet one's self.*
camélia, n. m., *camellia.*
campagnard, adj., *countrified.*
campagne, n. f., *campaign.*
canal, n. m., *canal.*
candeur, n. f., *candor.*
candide, adj., *candid.*
canne à épée, n. f., *sword stick.*
Cannes, *Cannæ* (an Italian village in Tuscany, province of Bari, celebrated for the great defeat of the Romans by Hannibal, 216 B.C.).
cannibale, n. m., *cannibal.*
canon, n. m., *cannon.*
cantate, n. f., *cantata.*
cantique, n. m., *canticle.*
cap, n. m., *cape.*
capable, adj., *capable.*
caprice, n. m., *caprice, whim.*
capricieux, -se, adj., *capricious, fickle.*
cartouche, n. f., *cartridge.*
cas, n. m., *case.*
  c'est selon le cas, adv. loc., *that depends.*
  dans tous les cas, adv. loc., *in any case.*
  en cas que, conj. loc., *in case.*
casser, v. tr., *to break.*

casser, se, la jambe, v. refl., *to break one's leg.*
cathédrale, n. f., *cathedral.*
causer, v. tr. and intr., *to cause; to chat, converse.*
causeur, n. m., *conversationalist.*
cavalier, n. m., *horseman, rider.*
cela, c'est pour, *that is why.*
centaine, n. f., *hundred.*
cependant, adv. and conj., *however, nevertheless, in the mean time.*
cérébral, adj., *pertaining to the brain.*
fièvre cérébrale, n. f., *brain fever.*
certes, adv., *certainly.*
certitude, n. f., *certainty.*
cerveau, n. m., *brain.*
cesse, sans, adv. loc., *unceasingly, continually.*
cesser, v. tr. and intr., *to cease.*
Chaillu (Paul du), American traveler and gorilla hunter in Africa.
chaîne, n. f., *chain.*
chambre à jouer, n. f., *playroom.*
champ, sur-le-, adv. loc., *on the spot.*
chanson badine, n. f., *comic song.*
chanson de nourrice, n. f., *lullaby.*
chanson pastorale, n. f., *pastoral song.*
chant d'allégresse, n. m., *song of joy.*
chant d'amour, n. m., *love song.*
chant de guerre, n. m., *war song.*
chant de Noël, n. m., *Christmas carol.*
chant guerrier, n. m., *martial song.*
chanteur, n. m., *singer.*
chapelle, n. f., *chapel.*
charbon, n. m., *coal.*
charge, n. f., *charge; load.*
charger, se (de), v. refl., *to take upon one's self.*
charitablement, adv., *charitably.*
charrue, n. f., *plow.*
mettre la charrue devant les bœufs, *to put the cart before the horse.*
chasser, v. tr. and intr., *to hunt; to drive out.*
chat, petit, n. m., *kitten.*
châtiment, n. m., *punishment.*
chauffer, v. tr. and intr., *to warm.*
se chauffer les mains, v. refl., *to warm one's hands.*
chaussure, n. f., *footwear.*
chef, n. m., *chief.*
chêne, n. m., *oak.*
chercher, se, v. refl., *to look for.*
chéri, adj., *darling, dear.*
chérir, v. tr., *to cherish.*
chétif, -ve, adj., *delicate in health.*
cheval, aller à, *to ride on horseback.*
cheville, n. f., *ankle.*
chocolat, n. m., *chocolate.*
choix, n. m., *choice.*
choléra, n. m., *cholera.*
choquer, v. tr., *to displease, vex, offend.*
choriste, n. m. and f., *chorister.*
chou, n. m., *cabbage.*
Christine, n. f., *Christina.*
chute, n. f., *fall.*
civilisation, n. f., *civilization.*
clair, adj., *clear, bright.*
clair de lune, n. m., *moonlight.*
clairvoyant, adj., *clear-sighted.*
clef (*f* silent) *or* **clé,** n. f., *key.*
prendre la clef des champs, *to slip off* or *away.*
clément, adj., *mild.*
client, n. m., *customer.*
clientèle, n. f., *customers.*
clôture, n. f., *inclosure, fence.*
cochon, n. m., *pig.*
colère, n. f., *anger.*
être en colère, *to be angry.*
se mettre en colère, *to get angry, fly in a rage.*
collier, n. m., *necklace.*
colonel, n. m., *colonel.*
Colorado, n. m., *Colorado.*
†combattre, v. tr. and intr., *to fight.*
comédie, n. f., *comedy.*

comédien, n. m., *comedian.*
commandant, n. m., *commander; captain* (of a vessel).
commander, v. tr. and intr., *to order.*
comme çi, comme ça, adv. loc., *so-so.*
commis voyageur, n. m., *salesman, drummer.*
commun, adj., *mutual.*
communiquer, v. tr. and intr., *to communicate.*
compagne, n. f., *lady companion.*
compagne de voyage, n. f., *traveling companion.*
compagnie, n. f., *company.*
compagnie de chemin de fer, *railroad company.*
compagnon, n. m., *companion.*
comparaison, n. f., *comparison.*
complet, -ète, adj., *complete.*
complot, n. m., *plot, conspiracy.*
compositeur, n. m., *composer.*
comptable, n. m., *bookkeeper.*
compte, n. m., *account, bill.*
compter, v. tr. and intr., *to compute; to expect, intend; to rely, count (on).*
comte, n. m., *count, earl.*
condition, n. f., *condition.*
confesser, se, v. refl., *to confess.*
confier, se (à), v. refl., *to intrust, confide in.*
confondre, v. tr., *to confound.*
conformer, se (à), v. refl., *to conform; to be agreeable, willing to.*
congé, n. m., *leave, furlough.*
Congo, n. m., *Kongo* (state and river of Western Africa).
conjuration, n. f., *conspiracy.*
†connaître, se (à, en), v. refl., *to be a judge of, connoisseur in.*
  se faire connaître, *to make one's self known, tell one's name.*
†conquit, past def. of **conquérir**, *conquered.*
conseil, n. m., *counsel, advice.*
conseiller, v. tr., *to advise, recommend.*
†consentir (à), v. tr. and intr., *to consent; consent (to).*
conserver, v. tr., *to preserve.*
considérer, v. tr., *to consider.*
consoler, v. tr., *to console, comfort.*
construction, n. f., *structure.*
consul, n. m., *consul.*
†contenir, se, v. refl., *to restrain.*
continuer, v. tr. and intr., *to continue.*
contradiction, n. f., *contradiction.*
contrarier, v. tr., *to thwart, provoke.*
†contredire, v. tr., *to contradict.*
†contrefaire, v. tr., *to mimic, mock.*
contremaître, n. m., *foreman.*
†convaincre, v. tr., *to convince.*
convalescence, n. f., *convalescence.*
convenable, adj., *proper.*
†convenir (à), v. intr., *to suit.*
†convenir (de), v. intr., *to admit, acknowledge.*
conversation, n. f., *conversation.*
convoitise, n. f., *desire, covetousness.*
coquette, adj., *coquettish.*
coquette, n. f., *coquette.*
corps, n. m., *body.*
correspondance, n. f., *correspondence.*
corriger, v. tr., *to correct.*
corriger, se, v. refl., *to correct one's fault, to mend.*
Corse (île de), n. f., *Corsica.*
costume, n. m., *costume, suit.*
côte, n. f., *coast.*
côté, n. m., *side.*
  de ce côté-là, adv. loc., *on that score.*
cotillon, n. m., *cotillion* (a French dance).
coton, n. m., *cotton.*
cou, n. m., *neck.*
coucher, se, v. refl., *to go to bed.*
coude, n. m., *elbow.*
†coudre, v. tr., *to sew.*
couleur, n. f., *color.*
coup d'œil, n. m., *glance.*
  pour le coup, adv. loc., *this time.*

couper, v. tr. and intr., *to cut.*
†**courent**, pres. indic. of **courir**, *they run.*
†**courir**, v. tr. and intr., *to run.*
faire courir un bruit, *to circulate a rumor.*
courrier, n. m., *mail; courier.*
course, n. f., *drive; race.*
combien la course? *what is the [fare?*
faire une course, *to go out on business, on an errand.*
cousin germain, n. m., *first cousin.*
coutelas, n. m., *cutlass.*
coûter, v. intr., *to cost.*
couturier, -ère, n., *dressmaker.*
†**couvrir**, v. tr., *to cover.*
craignez rien, ne, *never fear.*
†**craindre**, v. tr., *to fear; to be afraid.*
crainte, n. f., *fear.*
de crainte que, conj. loc., *for fear that, lest.*
créancier, n. m., *creditor.*
création, n. f., *creation.*
crier, v. tr. and intr., *to cry, whine.*
critique, n. m., *critic* (of person); f., *criticism* (of art).
critiquer, v. tr., *to criticise.*
†**croire**, v. tr. and intr., *to believe.*
c'est à n'y pas croire, *it passes belief.*
†**croire, s'en**, v. refl., *to have a high opinion of one's self.*
croix, n. f., *cross.*
†**cueillir**, v. tr., *to gather.*
cuir, n. m., *leather.*
cuir à rasoir, *strop.*
culpabilité, n. f., *guilt.*
cuve, n. f., *tank, tub.*

D.

danseur, n. m., *dancer.*
danseuse, n. f., *dancer.*
débarquer, v. tr. and intr., *to land, disembark.*
débarrasser, se (de), v. refl., *to get rid of.*
débiteur, n. m., *debtor.*
débris, n. m., *wreckage, ruins.*
déchirer, v. tr., *to tear.*
décider, v. tr., *to persuade, induce.*
décider, se (à), v. refl., *to determine, decide.*
déclarer, v. tr. and intr., *to declare.*
décliner, v. tr. and intr., *to decline.*
décoration, n. f., *decoration.*
décorer, v. tr., *to decorate.*
décourager, se, v. refl., *to grow discouraged.*
†**découvrir**, v. tr., *to discover; to disclose, reveal.*
†**décrire**, v. tr., *to describe.*
†**défaire**, v. tr., *to undo.*
†**défaire, se (de)**, v. refl., *to get rid of* (a habit).
†**défait**, p.p. of **défaire**, *defeated.*
défectueux, -se, adj., *defective, faulty.*
défendre, v. tr., *to defend; to forbid.*
défendre, se, v. refl., *to defend one's self.*
défense, n. f., *defense.*
définir, v. tr., *to define.*
définitif, -ve, adj., *definite.*
déguisement, n. m., *disguise.*
dehors, adv., *out of doors.*
delà, au-, prep., *beyond.*
délai, n. m., *delay.*
délit, en flagrant, adv. loc., *red-handed, in the very act.*
†**démettre, se (la cheville, etc.)**, v. refl., *to dislocate, put out* (one's ankle, etc.).
demoiselle d'honneur, n. f., *lady in waiting.*
démonter, se, v. refl., *to get out of order.*
dénouement, n. m., *end, outcome.*
dépêcher, se, v. refl., *to hurry, make haste.*
†**dépeindre**, v. tr., *to paint, describe.*

dépens, n. m. pl., *expense, cost.*
dépenser, v. tr., *to spend.*
†**déplaire (à)**, v. intr., *to displease.*
depuis lors, adv. loc., *ever since, from that time.*
déraciner, v. tr., *to uproot.*
dernièrement, adv., *latterly, of late, lately.*
derrière, prep., *behind.*
  par derrière, adv., *behind.*
dès que, conj. loc., *as soon as.*
désagréable, adj., *disagreeable.*
désappointé, p.p. as adj., *disappointed.*
désespérer, v. tr. and intr., *to despair.*
désespoir, faire le (de), *to be the despair of.*
déshabiller, se, v. refl., *to undress.*
déshériter, v. tr., *to disinherit.*
désir, n. m., *wish, desire.*
désirable, adj., *desirable.*
désobéissant, adj., *disobedient.*
dessein, n. m., *design, purpose.*
dessin, n. m., *drawing.*
dessinateur, n. m., *draughtsman, designer.*
destin, n. m., *destiny.*
destiner, v. tr., *to destine, intend.*
détacher, v. tr., *to untie, unfasten.*
détail, n. m., *detail, retail.*
détendre, v. tr., *to slacken.*
déterminé, adj., *determined.*
détester, se, v. refl., *to detest.*
détourner, v. tr., *to turn aside, mislead.*
†**détruire**, v. tr., *to destroy.*
†**détruit**, p.p. of **détruire**, *destroyed.*
deuil, n. m., *mourning.*
  prendre le deuil, *to put on mourning.*
devant, prep., *before.*
  aller au-devant de, *to go to meet.*
dévaster, v. tr., *to lay waste, pillage, ravage.*
développer, v. tr., *to develop.*
†**devenir meilleur**, *to improve.*
deviner, v. tr., *to guess, divine.*
†**devoir**, v. tr., *should; ought (to); must.*
diamant, n. m., *diamond.*
Didon, *Dido* (Queen of Carthage).
différent, adj., *different, unlike.*
difficile, faire le, *to be dainty, fastidious.*
difficulté, n. f., *difficulty.*
digne, adj., *worthy.*
†**dira**, fut. of **dire**, *will say.*
  qu'en dira-t-on? *what will people say?*
†**dire**, v. tr., *to tell, say.*
  cela va sans dire, *it stands to reason, it's a matter of course.*
  il n'y a pas à dire, *there's nothing to be said, it cannot be helped.*
  ne dire mot, *not to say a word, be silent.*
  pour ainsi dire, *so to say, so to speak.*
†**dire, se**, v. impers., *to be said.*
  il se dit, *it is said.*
directeur, n. m., *manager, director, principal.*
diriger, v. tr., *to direct.*
†**dis, je**, pres. and past def. of **dire**, *I say, I said.*
†**disaient**, impf. indic. of **dire**, *they said.*
discipline, n. f., *discipline.*
†**disconvenir (de)**, v. intr., *to deny.*
discordant, adj., *discordant.*
discours, n. m., *speech.*
  faire un discours, *to lecture, make a speech.*
discuter, v. tr., *to discuss.*
†**dise**, subj. pres. of **dire**, *may say.*
  quoiqu'on en dise, *whatever one may say (of it).*
disputer, v. tr. and intr., *to dispute.*

disputer, se, v. refl., *to quarrel.*
distance, n. f., *distance.*
distribution, faire la, *to go on one's rounds* (of a postman).
†dit, p.p. of **dire**, *said.*
ce n'est qu'un on dit, *it is nothing but a rumor.*
qui l'aurait dit? *who would have thought it?*
dites donc, imper. of **dire**, as interj., *say.*
divertissant, adj., *diverting.*
divin, adj., *divine.*
dock, n. m., *dock.*
dominer, v. tr. and intr., *to rule.*
dommage, n. m., *damage; pity.*
douche, n. f., *douche, shower bath.*
douer, v. tr., *to endow.*
douillet, -te, adj., *soft, tender.*
douter, v. intr., *to doubt.*
douteux, -se, adj., *doubtful.*
drap, n. m., *cloth.*
drapeau, n. m., *flag.*
drapeau parlementaire, n. m., *flag of truce.*
drôle, adj., *droll, funny.*
dur, adj., *hard, rough.*
durant, *during.*

E.

ébranlé, p.p., *shaken.*
échapper, s' (de), v. refl., *to escape* (*from*).
échauder, v. tr., *to scald.*
éclair, n. m., *lightning; flash.*
faire des éclairs, *to lighten.*
éclaircir, v. tr., *to clear up.*
éclat, n. m., *luster, brilliancy.*
action d'éclat, n. f., *gallant conduct.*
éclatant, adj., *brilliant.*
éclater, v. intr., *to break out, burst.*
économie, n. f., *economy.*
économies, n. pl., *savings.*
écorcher (les oreilles), v. tr., *to grate upon* (*one's ears*).
écossais, adj., *Scotch.*
Écossais, n. m., *Scotch.*
Écosse, n. f., *Scotland.*
écouter, v. tr., *to listen to.*
Édimbourg, *Edinburgh.*
éditeur, n. m., *publisher.*
effet, n. m., *effect.*
effort, n. m., *effort.*
effrayant, adj., *frightful.*
égal, n. m., *equal, peer.*
égalité, n. f., *equality.*
égarer, v. tr., *to mislay.*
Égypte, n. f., *Egypt.*
élevé, adj., *brought up, bred; high.*
élocution, n. f., *elocution.*
éloge, n. m., *praise.*
éloiguement, n. m., *distance.*
éloquence, n. f., *eloquence.*
embarquer, s', v. refl., *to embark.*
embarrasser, v. tr., *to embarrass, confuse.*
embellir, v. tr. and intr., *to embellish, beautify, ornament, adorn.*
embrasser, s', v. refl., *to embrace, kiss.*
émeraude, n. f., *emerald.*
émeute, n. f., *riot.*
emmener, v. tr., *to lead* or *take away.*
†émouvoir, v. tr., *to affect, move.*
empêcher, v. tr., *to hinder, prevent.*
empêcher, s', v. refl., *to refrain.*
empereur, n. m., *emperor.*
emploi, n. m., *employment, situation, position.*
empoisonner, s', v. refl., *to take poison.*
emporter, s', v. refl., *to run away.*
emprunt, d', adj. loc., *borrowed.*
ému, adj., *moved, affected.*
encore que, conj., *although.*
encouragement, n. m., *encouragement.*

endolori, adj., *numbed, aching.*
endormi, adj., *asleep.*
†endormir, s', v. refl., *to fall asleep, go to sleep.*
Énée, *Æneas* (Trojan prince, hero of the "Æneid," Vergil's great epic poem).
énergie, n. f., *energy.*
enfant, faire l', *to be childish.*
enfin, adv., *at last; in short.*
engager, v. tr., *to engage; to urge, induce.*
enlaidir, v. intr., *to grow ugly.*
enlaidir, v. tr., *to disfigure, make ugly.*
enlever, v. tr., *to take out (stains).*
ennuyeux, -se, adj., *tiresome, troublesome.*
enregistrer, v. tr., *to check.*
enregistrer à destination (de), *to check through (to).*
enrhumer, s', v. refl., *to catch cold.*
ensemble, adv., *together.*
entêté, adj., *stubborn.*
enthousiasme, n. m., *enthusiasm.*
entièrement, adv., *entirely.*
†entreprendre, v. tr., *to undertake.*
entrer au théâtre, *to go on the stage.*
†entretenir, v. intr., *to keep up, support.*
†entrevoir, v. tr., *to catch a glimpse of, foresee (vaguely).*
enveloppe, n. f., *envelope.*
envier, v. tr., *to envy.*
environs, n. m. pl., *vicinity, neighborhood.*
épargner, s', v. refl., *to spare.*
épaule, n. f., *shoulder.*
épée, n. f., *sword.*
épingle, n. f., *pin.*
épingle à cheveux, n. f., *hairpin.*
épingle à cravate, n. f., *scarf pin.*
épitaphe, n. f., *epitaph.*
éponge, n. f., *sponge.*
épouvantable, adj., *dreadful.*
éprouver, v. tr., *to feel, experience.*
équivalent, adj. and n., *equivalent.*
érésipèle, n. m., *erysipelas.*
erreur, n. f., *mistake.*
escalier, n. m., *stairs.*
esclave, n. m. and f., *slave.*
espagnol, adj., *Spanish.*
Espagnol, n. m., *Spaniard.*
espion, n. m., *spy.*
esprit, n. m., *mind, spirit.*
essentiel, -le, adj., *essential.*
essuyer, s', v. refl., *to dry* or *wipe.*
estime, n. f., *esteem.*
état, n. m., *state, condition.*
mettre en état, *to enable.*
éternel, -le, adj., *everlasting, eternal.*
étonner, v. tr., *to astonish.*
étrange, adj., *strange.*
étrangement, adv., *strangely.*
étranger, -ère, adj. and n., *stranger; foreign, strange.*
être bien avec quelqu'un, *to be on good terms with somebody.*
être mal avec quelqu'un, *to be on bad terms with any one.*
étrenne, n. f., *present; Christmas* or *New Year gifts* (in this sense, it is mostly employed in the pl.).
européen, -ne, adj., *European.*
Européen, n. m., *European.*
Européenne, n. f., *European.*
Évangile, n. m., *Gospel.*
évanouir, s', v. refl., *to vanish; to faint.*
éveiller, v. tr., *to wake, awake.*
éveiller, s', v. refl., *to wake, wake up.*
évènement, n. m., *event.*
Everest (Mont), n. m., *Mount Everest* (the highest summit of the Himalayas).
exactitude, n. f., *exactness, accuracy, punctuality.*
examiner, v. tr., *to examine.*
exaucer, v. tr., *to grant.*
excès, n. m., *excess.*
exciter, v. tr., *to excite, urge.*
exécuter, v. tr., *to execute.*

exécution, n. f., *execution.*
exemple, n. m., *example.*
exiger, v. tr., *to exact, demand; to insist.*
expérience, n. f., *experience.*
exprès, adv., *on purpose, expressly.*
c'est comme un fait exprès, *it is just as if it were done on purpose.*
express, adj. and n. m., *express (train).*
expression, n. f., *expression.*
exprimer, v. tr., *to express.*
extravagant, adj., *extravagant.*

F.

fabricant, n. m., *manufacturer.*
fâché, adj., *sorry, angry.*
fâcher, se, v. refl., *to get angry.*
fâcheux, -se, adj., *grievous.*
il est bien fâcheux, *it is a great pity, shame.*
façon, n. f., *way, manner.*
sans façon, adv. loc., *without ceremony.*
faculté, n. f., *faculty.*
†faillir, v. intr., *to fail (in business); to be near (to).*
faillite, n. f., *failure.*
faim de loup, avoir une, *to be as hungry as a wolf, be ravenously hungry.*
†faire, v. tr. and intr., *to make, do; to cause, have* (with the passive).
ne faire que, *to do nothing but, only to do.*
ne faire que de, *to have only just.*
faire faillite, *to fail (in business).*
faire le malade, *to feign sickness.*
faire, se, v. refl., *to make (for) one's self; to be, begin to be; to happen.*
faire, se (à), *to grow accustomed to.*
faire, se faire, *to have* or *get made.*
faire une chambre, *to make up, clean a room.*
fait, n. m., *fact.*
†fait, pres. indic. of **faire**.
ça ne fait rien, *it doesn't matter.*
si fait, adv. loc., *yes, yes indeed.*
†fallait, impf. of **falloir**, *was necessary.*
peu s'en fallait, *little was wanting, there was nearly.*
†falloir, v. impers., *to be necessary, must.*
†fallut, past def. of **falloir**.
peu s'en fallut, *was near being, nearly on the point of.*
famélique, adj., *famished.*
famille, n. f., *family.*
en famille, adv. loc., *with one's family.*
fatigant, adj., *fatiguing, tiring.*
fatiguer, se, v. refl., *to tire one's self, get tired.*
faveur, n. f., *favor.*
favori, adj., *favorite.*
féconder, v. tr., *to render fruitful, fertilize.*
félicité, n. f., *happiness.*
femme, n. f., *wife, woman.*
fendre, v. tr., *to split, chop.*
ferme, adj., *firm.*
ferme, n. f., *farm.*
feu, n. m., *fire.*
avoir vu le feu, *to have smelt powder.*
mettre le feu à, *to set fire to.*
n'y voir que du feu, *to know nothing of, be unable to make out.*
fier, -ère, adj., *proud, haughty, bold.*
fier, se (à), v. refl., *to trust.*
figue, n. f., *fig.*
figure, n. f., *face.*
figurer, se, v. refl., *to imagine, fancy.*
figurez-vous, *just fancy.*
filer, v. tr. and intr., *to spin; to run, go.*
filet, n. m., *net, fillet* (of beef).

fin, n. f., *end.*
à la fin, *at last.*
en venir à ses fins, *to attain one's ends.*
financier, n. m., *financier.*
finir, à n'en plus, adv. loc., *without end.*
fiole, n. f., *vial, small bottle.*
flanelle, n. f., *flannel.*
flatter, se, v. refl., *to flatter.*
flétrir, v. tr., *to cause to fade, to wither.*
flétrir, se, v. refl., *to fade.*
fleurir, v. tr. and intr., *to blossom; to flourish.* [**Florissais, florissant,** applying figuratively to persons or peoples, are the remains of the old verb **florir.**]
flot, n. m., *wave, billow.*
flotte, n. f., *fleet.*
flotter, v. intr., *to float.*
fluxion de poitrine, n. f., *pneumonia.*
foi, n. f., *faith.*
ma foi, *well.*
fondre, v. tr. and intr., *to melt, cast.*
fonte des neiges, n. f., *melting of the snow.*
forcer, v. tr., *to force.*
Forêt Noire, n. f., *Black Forest* (in Germany).
†forfaire (à), v. intr., *to forfeit; to transgress.*
forge, n. f., *smithy.*
forger, v. tr., *to forge.*
forgeron, n. m., *blacksmith.*
former, v. tr., *to form.*
formidable, adj., *formidable.*
fou, faire le, *to play the fool.*
foule, n. f., *crowd.*
franchement, adv., *frankly.*
frapper, v. tr. and intr., *to strike; to impress; to knock (at the door).*
†fuir, v. tr. and intr., *to flee, run away; to keep away from.*
fuite, n. f., *flight.*
fumée, n. f., *smoke.*
s'en aller en fumée, *to end in smoke.*
furieux, -se, adj., *furious.*

G.

gaillard, n. m., *fine fellow, jolly fellow.*
gain, n. m., *gain.*
gamin, n. m., *scamp, urchin.*
garantir, v. tr., *to guarantee.*
garde, n. f., *guard; defense.*
garder, se (de), v. refl., *to keep from, take care not to.*
garnir, v. tr., *to trim.*
gâter, v. tr., *to spoil.*
gendre, n. m., *son-in-law.*
générosité, n. f., *generosity.*
Gênes, *Genoa* (a town in Italy).
Genève, *Geneva* (a town in Switzerland).
geôlier, n. m., *jailer.*
gigantesque, adj., *gigantic.*
gilet, n. m., *vest.*
gilet de dessous, *undershirt.*
gilet de flanelle, *flannel undershirt.*
globe, n. m., *globe.*
gorge, n. f., *throat.*
gorille, n. m., *gorilla.*
goût, n. m., *taste, inclination.*
prendre goût à, *to take pleasure in, acquire a taste for.*
gouverneur, n. m., *governor.*
grâce, n. f., *grace; pardon.*
grâce à, *thanks to.*
faire grâce (à), *to pardon.*
gracieux, -se, adj., *graceful.*
graduellement, adv., *gradually.*
grand seigneur, faire le, *to play the lord, put on airs.*
grandir, v. intr., *to grow up.*
grange, n. f., *barn.*
graveur, n. m., *engraver.*

gravure, n. f., *engraving.*
grec, grecque, adj., *Greek.*
gredin, n. m., *rascal, scamp.*
grêler, v. impers., *to hail.*
grisoller, v. intr. *to carol* (of the lark).
groseille, n. f., *currant.*
grossier, -ère, adj., *rude; coarse.*
grossir, v. tr. and intr., *to grow large; to increase.*
guenon, n. f., *monkey* (*the female*).
guérir, se, v. refl., *to cure one's self.*
Guyane, n. f., *Guiana* (a state in South America divided between the English, French, and Dutch).

H.

habiller, s', v. refl., *to dress one's self.*
***haine**, n. f., *hatred.*
***harassé**, adj., *tired out.*
harmonieux, -se, adj., *melodious.*
***hâte**, n. f., *haste.*
à la hâte, *in haste, hurriedly.*
***hâter, se**, v. refl., *to be in a hurry, make haste.*
***hausser**, v. tr. and intr., *to raise; to rise, advance* (*prices*).
***haut, en**, adv. loc., *upstairs.*
***hauteur**, n. f., *height.*
***Havre (le)**, one of the seaports of France.
Hébreu, n. m., *Hebrew.*
Hélène, n. f., *Helen.*
herbe, n. f., *grass.*
héritage, n. m., *inheritance.*
***héros**, n. m., *hero.*
heure, à l', adv. loc., *on time.*
Himalaya, n. m., *Himalayas* (chain of mountains forming the northern boundary of India; the highest range in the world, 9,000 meters).
homme comme il faut, n. m., *a perfect gentleman.*
homme de lettres, n. m., *man of letters.*
honneur, n. m., *honor.*
horloge, n. f., *clock in a public building.*
***hors de**, prep., *outside.*
hospitalité, n. f., *hospitality.*
hôtel de ville, n. m., *city hall.*
huître, n. f., *oyster.*
humain, adj., *human; humane.*
humide, adj., *damp.*
humilité, n. f., *humility.*
***hutte**, n. f., *hut.*
hydropisie, n. f., *dropsy.*

I.

ici peu, d', adv. loc., *in a little while.*
idéal, n. m., *ideal.*
idée, n. f., *idea.*
illustre, adj., *illustrious.*
imaginer, s', v. refl., *to think, imagine, fancy.*
imbécile, adj., *idiotic, silly.*
imbécile, n. m., *idiot, silly fellow.*
imiter, v. tr., *to imitate.*
immédiat, adj., *immediate.*
immédiatement, adv., *immediately.*
impatient, adj., *impatient.*
imperméable, n. m., *mackintosh.* [Not yet in the dictionary of the French Academy.]
impertinence, n. f., *impertinence.*
important, adj., *important.*
importe, il, v. impers., *it is important.*
importer, v. impers., *to matter.*
imprudent, adj., *imprudent.*
impuni, adj., *unpunished.*
imputer, v. tr., *to impute, charge with.*
inconnu, adj., *unknown.*
incrédule, adj., *unbelieving.*
indiguement, adv., *shamefully.*
indispensable, adj., *indispensable.*

indisposé, adj., *indisposed.*
individu, n. m., *individual.*
industrie, n. f., *industry.*
infaillible, adj., *infallible.*
infini, adj., *infinite.*
infortune, n. f., *misfortune.*
ingénieur, n. m., *civil engineer.*
innocence, n. f., *innocence.*
innocent, adj., *innocent.*
inspirer, v. tr., *to inspire; to excite.*
instant, à l', adv. loc., *at this very minute.*
instituteur, -trice, n. m. and f., *teacher.*
insulter, v. tr. and intr., *to insult.*
insupportable, adj., *insupportable.*
insurgé, n. m., *rebel, insurgent.*
intention, avoir l', *to intend.*
†interdire, v. tr., *to forbid.*
intérêt, n. m., *interest.*
†intervenir, v. intr., *to intervene.*
intime, adj. and n., *intimate.*
inutile, adj., *useless.*
inventer, v. tr., *to invent.*
inventeur, n. m., *inventor.*
invention, n. f., *invention.*
invitation, n. f., *invitation.*
invité, n. m., *guest.*
italien, -ne, adj., *Italian.*
Italien, -ne, n., *Italian.*

J.

Jamaïque (la), n. f., *Jamaica* (an English island, one of the Antilles).
joie, n. f., *joy.*
  faire la joie de, *to be the joy of.*
jour, faire, *to be daylight.*
  de nos jours, adv. loc., *nowadays.*
  en plein jour, adv. loc., *in broad daylight.*
  voir le jour, *to see the light of day.*
juger, v. tr., *to judge.*
Julie, n. f., *Julia.*
jurer, v. tr. and intr., *to swear.*
jusqu'à ce que / **jusques à quand** } conj. loc. { *until, till, up to.*
juste, adv., *just, correct.*
  c'est juste, adv. loc., *just so, quite so.*
justement, adv., *just.*
justice, n. f., *justice.*

L.

là-bas, adv., *over there, yonder.*
lac, n. m., *lake.*
lâcher, v. tr., *to let loose.*
laideur, n. f., *homeliness, ugliness.*
laisser aller, se (à), *to give one's self up (to), abandon one's self to.*
laisser, se, v. refl., *to let one's self.*
laisser tranquille, *to let alone.*
lait, petit-, n. m., *sour milk.*
Lamennais (l'Abbé de), a renowned French author.
langue, n. f., *language, tongue.*
las, -se, adj., *weary.*
laver, se, v. refl., *to wash one's self.*
lecteur, n. m., *reader.*
léger, -ère, adj., *light-headed, flighty.*
légion, n. f., *legion.*
législateur, n. m., *legislator.*
légitime, adj., *lawful.*
lendemain, n. m., *morrow, next day.*
lentement, adv., *slowly.*
Léon, n. m., *Leo.*
lettres, n. f. pl., *letters, literature.*
  belles-lettres, n. f. pl., *belles-lettres.*
lever, se, v. refl., *to get up, rise.*
libéral, adj., *liberal.*
liberté, n. f., *liberty.*
libre, adj., *free.*
licence, n. f., *license.*
ligne, n. f., *line.*

lilas, n. m., *lilac.*
limite, n. f., *limit.*
limité, p. p. as adj., *limited.*
lisière, n. f., *border.*
lit, n. m., *bed.*
être au lit, *to be in bed.*
mettre au lit, *to put to bed.*
littérature, n. f., *literature.*
Livingstone (David), a native of Scotland, one of the greatest of African explorers.
livre, n. f., *pound.*
logement, n. m., *lodging.*
loin que, conj. loc., *far from.*
longtemps, adv., *long.*
louer, se, v. refl., *to praise, extol.*
Louis XIV, King of France seventy-two years, gave his name to his century; reigned from 1643 to 1715.
loup, n. m., *wolf.*
Louvre (le), n. m., *the Louvre* (palace and ex-royal residence, the most beautiful structure in the world; now the magnificent national museum of paintings and statuary).
loyal, adj., *loyal.*
lunette, n. f., *telescope.*
lunettes, n. f. pl., *spectacles.*

M.

machine, n. f., *engine, machine.*
machine à vapeur, n. f., *steam engine.*
madrigal, n. m., *madrigal* (a song for voices unaccompanied).
magnolia, n. m., *magnolia.*
mains, en venir aux, *to come to blows.*
maint, adj., *many a, many.*
†**maintenir**, v. tr., *to maintain.*
maïs, *or* **blé de Turquie**, n. m., *maize, corn.*
maison de correction, n. f., *penitentiary.*
maître de forges, n. m., *ironmaster.*
mal de mer, n. m., *seasickness.*
malade, faire le, *to sham (illness), feign sickness.*
†**malfaire**, v. intr., *to do evil, ill, work mischief.*
malgré, prep., *in spite of, notwithstanding.*
malheureusement, adv., *unfortunately.*
malin, -igne, adj., *smart.*
manchon, n. m., *muff.*
manière, n. f., *manner.*
de manière (à), conj. loc., *so as to, in such a way as (to).*
manque, n. m., *want, lack.*
manquer, v. tr. and intr., *to fail, miss; to be wanting, lacking.*
manquer (de *or* **à sa) parole**, *to break one's word.*
manteau, n. m., *cloak.*
marcheur, bon, adj., *fast, speedy.*
marier, se (à *or* **avec)**, v. refl., *to marry, be married.*
marque, n. f., *mark, token.*
marquis, n. m., *marquis.*
Marseille, *Marseilles* (chief seaport of France).
masqué, adj., *masked.*
massacrant, adj., *ferocious, cross; peevish.*
matériel, -le, adj., *material.*
Mathilde, n. f., *Matilda.*
†**maudire**, v. tr., *to curse.*
mauvais, faire, *to be bad weather.*
méchanceté, n. f., *wickedness.*
méchancetés, n. f. pl., *tricks.*
†**méconnaître**, v. tr., *to underrate; to fail to recognize.*
médaillon, n. m., *locket.*
†**médire (de)**, v. intr., *to slander, backbite, speak ill of.*
mélodieux, -se, adj., *melodious.*
membre, n. m., *limb, member.*

même, mettre à, *to enable.*
en même temps que, conj. loc., *as well as.*
être à même (de), *to be in a condition (to), be able.*
menace, n. f., *threat.*
menacer, v. tr., *to threaten.*
méritoire, adj., *deserving.*
merveille, à, adv. loc., *wonderfully well, marvelously.*
message, n. m., *message.*
Messageries maritimes, n. f. pl., French steamship company on the Mediterranean.
mesure, n. f., *measure.*
prendre mesure à quelqu'un (de), *to measure one (for).*
métal, n. m., *metal.*
mètre, n. m., *meter* (39.37 inches).
†mettre, v. tr., *to put, set; put on, wear.*
mettre à même, en état, *to enable.*
mettre à profit, *to profit by.*
mettre en pièces, *to tear in pieces.*
mettre la table, or le couvert, *to set the table.*
mettre, se, v. refl., *to set about, begin.*
mettre, se, à la recherche (de), *to search for, hunt up.*
mettre, se, à l'étude, *to apply one's self to one's studies.*
mettre, se, à table, *to sit down to table.*
mettre, se, bien, *to dress well.*
†meurt, pres. indic. of **mourir,** *dies.*
on ne sait ni qui vit ni qui meurt, *life is uncertain.*
midi, n. m., *midday, noon.*
mignonne, n. f., *darling, dear.*
mine, n. f., *air, appearance.*
de mauvaise mine, *ill-favored, evil-looking.*
ministère, n. m., *cabinet, ministry.*
mise, être de, *to be presentable; fit to wear.*
misérable, n. m., *wretch.*
Mississipi, n. m., *Mississippi River.*
mobilier, n. m., *furniture.*
modération, n. f., *moderation.*
modestie, n. f., *modesty.*
mœurs, n. f. pl., *habits, manners.*
moi non plus, *no more, neither, do* (or *have*) *I.*
moins que, à, conj. loc., *unless.*
moitié, n. f., *half.*
Molière (J. B. Poquelin), one of the greatest comedy writers.
monarchie, n. f., *monarchy.*
monarque, n. m., *monarch.*
mont, n. m., *mount.*
montrer, se, v. refl., *to show one's self.*
moquer, se (de), v. refl., *to laugh at, ridicule, make fun of.*
moral, adj., *moral.*
moribond, n. m., *dying man.*
mort, se donner la, *to take one's own life.*
il est mort, past indef. of **mourir,** *he died.*
mot, n. m., *word.*
ne dire mot, *to say nothing, be silent.*
mouillé, adj., *wet.*
†mourir, v. intr., *to die.*
†mourir, se, v. refl. *to be dying.*
mouvement, n. m., *impulse.*
être en mouvement, *to be on the move.*
moyen, n. m., *means.*
mulet, n. m., *mule.*
multitude, n. f., *multitude.*
mûrir, v. tr. and intr., *to ripen, mature.*
murmure, n. m., *murmur.*
mutuellement, adv., *mutually.*
mystère, n. m., *mystery.*

N.

Naples, *Naples* (a city of Southern Italy).
†naquit, past def. of **naître,** v. intr., *was born.*

naturel, -le, adj., *natural.*
naufrage, n. m., *shipwreck.*
faire **naufrage**, *to be shipwrecked.*
navire, n. m., *vessel.*
néanmoins, adv., *nevertheless.*
néant, s'en aller au, *to come to nothing.*
négativement, adv., *negatively.*
négliger, v. tr., *to neglect.*
neiger, v. impers., *to snow.*
net, mettre au, *to make a clean copy of.*
nettoyer, v. tr., *to clean.*
Nice, *Nice* (a beautiful winter resort on the south coast of France).
Nil, n. m., *Nile* (river in Egypt).
Noël, n. m., *Christmas.*
nœud, n. m., *knot, tie.*
noircir, v. tr., *to blacken.*
nommer, se, v. refl., *to be named, called.*
non pas, adv., *no indeed.*
noter, v. tr., *to take note of.*
nourriture, n. f., *food, nourishment.*
nouveau venu, adj. and n., *newcomer.*
noyer, v. tr., *to drown.*
noyer, se, v. refl., *to drown one's self, be drowned.*
nuée, n. f., *cloud* (large mass of vapor).
nuire, se, v. refl., *to harm, injure one's self.*
nuisible, adj., *noxious, hurtful.*
nuit, faire, *to be night.*
nulle part, adv. loc., *nowhere.*
nullement, adv., *in no way, not at all.*

O.

obliger, v. tr., *to oblige.*
observer, v. tr., *to observe.*
obstacle, n. m., *obstacle.*
obstiner, s' (à), v. refl., *to persist, be obstinate.*
†**obtenir**, v. tr., *to obtain.*
occuper, s' (à), v. refl., *to be busy.*
occuper, s' (de), v. refl., *to take care of.*
ode, n. f., *ode.*
œuvre, n. m. and f., *work.*
officier, n. m., *officer.*
offrant, le plus, n. m., *the highest bidder.*
ombrelle, n. f., *parasol.*
†**omettre**, v. tr., *to omit.*
onyx, n. m., *onyx.*
opposer, s' (à), v. refl., *to oppose, object to.*
orage, faire de l', *to be stormy.*
orageux, faire un temps, *to be stormy.*
orateur, n. m., *speaker, orator.*
orbite, n. f., *orbit.*
ordonner, v. tr. and intr., *to order, command.*
ordre, avoir de l', *to be orderly.*
orgueil, n. m., *pride.*
oser, v. tr. and intr., *to dare.*
ôter, v. tr., *to deprive, take off* or *away.*
Ouest, n. m., *West.*
outrage, n. m., *outrage, insult.*
ouverts, les yeux grands, adv. loc., *with wide-open eyes.*
ouvrage, n. m., *work.*

P.

pain sec, mettre au, *to put on bread and water.*
pantalon, n. m., *trousers.*
pantoufle, n. f., *slipper.*
paon, n. m., *peacock.*
paquebot, n. m., *steamer.*
†**paraître**, v. intr., *to appear.*
pardessus, n. m., *overcoat.*
parlementaire, n. m., *bearer of a flag of truce.*
parole, n. f., *word, speech.*
prendre la **parole**, *to speak.*
partie, en grande, adv. loc., *to a great extent.*

†**parvenir (à)**, v. intr., *to succeed; to reach, attain.*
pas, n. m., *step, pace.*
à grands pas, adv. loc., *with great strides.*
passeport, n. m., *passport.*
pastel, n. m., *pastel.*
patient, adj., *patient.*
patriotique, adj., *patriotic.*
patron, n. m., *patron; employer.*
paysan, n. m., *peasant, countryman.*
paysanne, n. f., *peasant woman, countrywoman.*
pêche, n. f., *peach.*
peigne, n. m., *comb.*
peigner, se, v. refl., *to comb (one's hair).*
†**peindre**, v. tr., *to paint; to describe.*
peine, n. f., *trouble, woe.*
peinture, n. f., *painting.*
peinture à l'huile, n. f., *oil painting.*
pelote, n. f., *pincushion.*
pendant que, conj. loc., *while, whilst.*
pendule, n. f., *clock.*
pénétrer, v. tr. and intr., *to penetrate; to break into.*
pensée, n. f., *pansy.*
penseur, n. m., *thinker.*
perdre, se, v. refl., *to lose one's way.*
perdrix, n. f., *partridge.*
perfection, n. f., *perfection.*
période, n. m. and f., *period.*
†**permettre (à)**, v. intr., *to permit, allow.*
†**permis**, p. p. of **permettre**, *allowed.*
permission, n. f., *permission.*
Pérou, n. m., *Peru.*
persévérer, v. intr., *to persevere.*
persister (à), v. intr., *to persist.*
persuader, v. tr., *to persuade.*
peste, n. f., *plague.*
petit-maître, n. m., *coxcomb, fop.*
petitesse, n. f., *smallness, littleness.*
pétri, adj., *full (of pride).*
pétulance, n. f., *petulance, impetuosity.*
peu, adv., *little.*
pour peu que, si peu que, conj. loc., *however little.*
peur, n. f., *fear.*
de peur que, conj. loc., *for fear that.*
faire peur (à), *to frighten.*
†**peut**, pres. indic. of **pouvoir**, *can, may.*
il se peut, *it may be.*
†**peux** (*or* **puis**), pres. ind. of **pouvoir**, *I can, may.*
je n'y puis rien, *I cannot help it.*
Phéniciens, n. m. pl., *Phœnicians* (the greatest commercial and seafaring nation of antiquity, the discoverers of glass and the inventors of the alphabet).
philosophie, n. f., *philosophy.*
photographie, n. f., *photograph.*
pie, n. f., *magpie.*
pièce, n. f., *piece.*
pied, mettre le (à), *to set foot (in).*
à pied, adv. loc., *on foot.*
piédestal, n. m., *pedestal.*
piège, n. m., *snare, trap.*
pigeon voyageur, n. m., *carrier pigeon.*
pillage, n. m., *pillage.*
piller, v. tr., *to pillage.*
pistolet, n. m., *pistol.*
pitié, n. f., *pity.*
faire pitié (à), *to excite pity (in), move to pity.*
pitoyable, adj., *pitiable.*
place, faire (à), *to make way (for).*
†**plaire (à)**, v. intr., *to please.*
†**plaire, se**, v. refl., *to delight (in).*
plaisir, n. m., *pleasure.*
faire plaisir (à), *to give pleasure.*
plante, n. f., *plant.*
planter, v. tr., *to plant.*
plein jour, en, adv. loc., *in broad daylight.*

†pleuvoir, v. impers., *to rain.*
pleuvoir à verse, à seaux, à torrents, *to rain in torrents.*
plonger, v. tr. and intr., *to plunge; to immerse; to dive.*
†plu, p. p. of **plaire**, *pleased.*
†plu, p.p. of **pleuvoir**, *rained.*
plume, n. f., *feather.*
plupart, la, n. f., *majority; most.*
pluriel, n. m., *plural.*
plus . . . plus, adv. loc., *the more . . . the more.*
de plus, *further, besides; more.*
moi non plus, *neither, no more, do* (or *have*) *I.*
pluvieux, -se, adj., *rainy.*
faire un temps pluvieux, *to be rainy weather.*
poêle, n. m., *stove.*
poétique, adj., *poetical.*
poitrine, n. f., *chest, breast.*
fluxion de poitrine, n. f., *inflammation of the lungs, pneumonia.*
police, n. f., *police.*
agent de police, n. m., *policeman.*
politesse, n. f., *politeness.*
ponctuel, -le, adj., *punctual.*
pondre, v. tr., *to lay* (*eggs*).
populaire, adj., *popular.*
porcelaine, n. f., *chinaware.*
porte (à), from **porter**, *impels, urges.*
porté (à), p.p. as adj., *disposed, impelled.*
porte-plume, n. m., *penholder.*
positif, -ve, adj., *positive.*
position, n. f., *position, standing.*
posséder, v. tr., *to possess.*
poudre, n. f., *powder, dust.*
poule, n. f., *hen.*
pour que, conj. loc., *so that.*
pourrir, v. tr. and intr., *to rot.*
pourvu que, conj. loc., *provided that.*
pousser, v. tr. and intr., *to push, press, impel; to utter* (*cries*).
poussière, n. f., *dust.*
faire de la poussière, *to be dusty.*
pouvoir, n. m., *power, government.*
†pouvoir, v. tr. and intr., *can do; to be able, can.*
n'en pouvoir plus, *to be utterly exhausted.*
†pouvoir, se, v. impers., *to be possible.*
pratique, adj., *practical.*
pratiquer, v. tr., *to practice.*
précaution, n. f., *precaution.*
précipiter, se, v. refl., *to rush, fling one's self upon.*
†prédire, v. tr., *to foretell, predict.*
préférable, adj., *preferable.*
préfet de police, n. m., *chief of Paris police.*
premièrement, adv., *in the first place.*
†prendre, v. tr. and intr., *to take; to take root* (of plants).
†prendre garde, *to take care.*
se laisser prendre (à), *to be deceived.*
†prendre, se (à), v. refl., *to catch* or *get caught* (*in* or *on*).
préparatifs, n. m. pl., *preparations.*
préparer, v. tr., *to prepare.*
préparer, se, v. refl., *to get ready.*
présence, n. f., *presence.*
présenter, v. tr., *to introduce.*
président, n. m., *president.*
pressant, adj., *pressing.*
pressé, adj., *in a hurry.*
prêt, adj., *ready.*
prétendre, v. tr. and intr., *to pretend, claim; to aspire.*
prétexte, n. m., *pretense, pretext.*
preuve, n. f., *proof.*
†prévenir, v. tr., *to forewarn.*
†prévoir, v. tr., *to foresee.*
principe, n. m., *principle.*
privation, n. f., *privation, hardship.*
priver, v. tr., *to deprive.*

probité, n. f., *integrity, uprightness.*
procurer, v. tr., *to bring, procure.*
prodigalité, n. f., *prodigality.*
†**produire**, v. tr., *to produce.*
profession, n. f., *profession.*
profiter (de), v. intr., *to take advantage (of).*
progrès, n. m., *progress.*
faire des progrès, *to get on.*
promenade, n. f., *walk.*
faire une promenade, *to take a [walk.*
faire une promenade sur l'eau, *to go on the water.*
promener, se, v. refl., *to take a walk, to walk.*
†**promettre**, v. tr. and intr., *to prom[ise.*
prompt, adj., *quick, ready.*
prophète, n. m., *prophet.*
propos, à, adj., *timely, seasonable.*
propos, à, adv. loc., *just in time, by the way.*
à tout propos, adv. loc., *at every turn.*
propos, à (de), prep., *about, concern[ing.*
proposer, v. tr., *to propose.*
protection, n. f., *protection.*
Providence, n. f., *Providence.*
prudence, n. f., *prudence.*
prudent, adj., *prudent.*
prune, n. f., *plum.*
puisque, conj. loc., *since.*
puissance, n. f., *power.*
puissant, adj., *powerful.*
pyramide, n. f., *pyramid.*

Q.

quant à, prep., *as for, as to, as regards.*
que, conj., *that, as, how, lest.*
quel que, quelque, adj., *whatever.*
quelque, adv., *however.*
querelle, n. f., *quarrel.*
quereller, se, v. refl., *to quarrel.*
question, n. f., *question.*
quiconque, qui que, pron., *whoever.*
qui que ce soit, *whosoever it may be.*
quoi que, pron., *whatever.*
quoique, conj., *although.*

R.

raccommoder, v. tr., *to mend.*
racine, n. f., *root.*
raillerie, n. f., *witticism, joke.*
raison à quelqu'un, donner, *to acknowledge that one is right.*
rajeunir, v. tr. and intr., *to look younger; to grow young again.*
ramener, v. tr., *to bring back.*
rangé, adj., *steady, sober.*
rapide, adj., *rapid.*
rappeler, v. tr., *to recall, call back, to remind.*
rappeler, se, v. refl., *to recollect.*
rapporter, v. tr., *to bring back.*
rarement, adv., *seldom.*
raser, v. tr., *to shave.*
rasoir, n. m., *razor.*
rassembler, v. tr., *to summon up (one's strength).*
ravager, v. tr., *to devastate, plun[der.*
réception, n. f., *reception, party.*
réchauffer, v. tr., *to warm.*
recherche, n. f., *search.*
se mettre à la recherche (de), *to search for, hunt up.*
recherché, adj., *sought after.*
rechercher, v. tr., *to seek after.*
réciproquement, adv., *reciprocally.*
réciter, v. tr., *to recite.*
recommander, v. tr., *to recommend.*
recommencer, v. tr., *to recommence, begin again.*
récompenser, v. tr., *to reward.*
†**reconnaître**, v. tr., *to recognize.*
†**redire**, v. tr. and intr., *to repeat, tell again; to say against; to find fault with.*

redouter, v. tr., *to dread, fear.*
†refaire, v. tr., *to do again.*
réfléchi, adj., *reflexive.*
réflexion, n. f., *reflection.*
refrain, n. m., *refrain.*
règle, n. f., *rule.*
en règle, adv. loc., *to be in order.*
régler, v. tr., *to regulate, rule, settle.*
regret, n. m., *regret.*
regrettable, adj., *regrettable, unfortunate.*
reine, n. f., *queen.*
†rejoindre, v. tr., *to rejoin, go back to.*
relation, n. f., *relation.*
religieux, -se, adj., *religious.*
remarquable, adj., *remarkable.*
remédier (à), v. intr., *to remedy.*
†remettre, v. tr., *to put off, postpone.*
†remettre, se, v. refl., *to recover* (in health); *to compose one's self.*
renard, n. m., *fox.*
rencontre, n. f., *meeting.*
aller à la rencontre (de), *to go to meet.*
rendre, v. tr., *to render, make.*
rendre, se, v. refl., *to betake one's self, go; to make one's self; to give one's self up, surrender.*
rentier, n. m., *an independent gentleman; one living on his income.*
rentière, n. f., *a lady living on her income.*
†renvoyer, v. tr., *to send back* or *away; to dismiss.*
répandu, adj., *common.*
†reparaître, v. intr., *to reappear.*
†repeindre, v. tr., *to repaint.*
répéter, v. tr., *to repeat.*
repos, n. m., *rest.*
être en repos, *to be at rest, to repose.*
se tenir en repos, *to keep still.*
reposer, se, v. refl., *to rest.*
repousser, v. tr. and intr., *to repulse; to grow again* (of plants).
†reprendre, v. tr. and intr., *to recover, take back; to grow again* (of plants).
représentation, n. f., *representation.*
république, n. f., *republic.*
réséda, n. m., *mignonette.*
résigner, se (à), v. refl., *to submit, be resigned, resign one's self.*
résister (à), v. intr., *to resist, withstand.*
†résolu, p.p. of **résoudre**, *resolved.*
respecté, adj., *respected.*
ressemblant, adj., *alike.*
ressembler (à), v. intr., *to resemble.*
ressort, n. m., *spring.*
restaurer, se, v. refl., *to take refreshment.*
reste, n. m., *rest, remainder.*
du reste, adv. loc., *however.*
rester en place, rester tranquille, *to keep still.*
résumer, se (à), v. refl., *to be summed up in.*
retard, en, adv. loc., *late.*
retenue, n. f., *restraint.*
retirer, v. tr., *to withdraw.*
retour, n. m., *return.*
être de retour, *to be back.*
retourner, v. tr. and intr., *to turn; to return.*
retraite, lieu de, n. m., *hiding place.*
réuni, p.p., *assembled, gathered together.*
réunir, v. tr., *to unite, join.*
réunir, se, v. refl., *to meet, gather.*
rêve, n. m., *dream.*
réveiller, v. tr., *to awake, wake.*
revenant, n. m., *ghost.*
†revenir, v. intr., *to come back.*
revenu, n. m., *income.*
†revoir, v. tr., *to see again.*
revolver, n. m., *revolver.*
revue, n. f., *review.*
Richard, n. m., *Richard.*
richesse, richesses, n. f., *riches, wealth.*
ridicule, adj., *ridiculous.*

ridicule, n. m., *ridicule.*
rigoureux, -se, adj., *rigorous.*
rire, n. m., *laughter.*
†rire, v. intr., *to laugh.*
risée, n. f., *laughter; laughingstock.*
risque, n. m., *risk.*
risquer, v. tr., *to risk.*
rivière, n. f., *stream, river.*
robe de chambre, n. f., *dressing gown.*
Robert, n. m., *Robert.*
roche, n. f., *rock* (in great masses).
rocher, n. m., *rock.*
rôle, n. m., *part, character.*
Rome, n. f., capital of Italy.
  vivre à Rome comme à Rome, *to do in Rome as the Romans do.*
rompu, adj., *tired to death.*
rondeau, n. m., *roundelay.*
rossignol, n. m., *nightingale.*
route, n. f., *route, road.*
  en route, adv. loc., *on the way.*
rude, adj., *rough.*
ruine, n. f., *ruins.*
ruiner, v. tr., *to ruin.*
ruineux, -se, adj., *ruinous, expensive.*
russe, adj., *Russian.*
Russe, n. m. and f., *Russian.*
Russie, n. f., *Russia.*

S.

†sache, pres. subj. of **savoir**.
  que je sache, adv. loc., *as far as I know, to the best of my knowledge.*
sagesse, n. f., *wisdom.*
sain, adj., *sound.*
sain et sauf, *safe and sound.*
†sais, pres. indic. of **savoir**.
  un je ne sais quoi, *an indescribable something.*
salaire, n. m., *salary.*
salle, n. f., *hall.*
salut, n. m., *safety.*
sans que, conj. loc., *without.*
sans quoi, conj. loc., *or.*
saphir, n. m., *sapphire.*
satisfaction, n. f., *satisfaction.*
†satisfaire, v. tr. and intr., *to satisfy.*
sauter, v. tr. and intr., *to jump; to leap.*
  faire sauter, *to blow up.*
sauterelle, n. f., *grasshopper.*
sauvage, adj. and n., *savage, wild.*
savoir, n. m., *knowledge, learning.*
†savoir, v. tr. and intr., *to know.*
  faire savoir (à), *to let one know.*
  faire savoir une chose, *to let a thing be known.*
  ne pas savoir où l'on en est, *not to know which way to turn.*
  ne savoir ce qu'on veut, *not to know what to do, not to know one's own mind.*
  ne savoir qu'y faire, *not to know what to do.*
  ne savoir rien de rien, *to know nothing at all.*
†savoir vivre, *to be well-bred, gentlemanly.*
savoir-vivre, n. m., *good manners, good breeding.*
savon, n. m., *soap.*
scélérat, n. m., *rascal, villain, scamp.*
scène, n. f., *scene, stage.*
Scipion, *Scipio* (Roman general who finally defeated Hannibal).
sculpteur, n. m., *sculptor.*
se, pron., *himself, herself, itself, themselves, each other, one another, to himself*, etc.
séance tenante, adv. loc., *on the spot.*
sec, sèche, adj., *dry.*
secondement, adv., *secondly.*
secret, n. m., *secret.*
séjour, n. m., *abode, region, quarters.*
selon, prep., *according (to).*
  c'est selon le cas, *that depends.*
sembler, v. intr., *to seem.*
semer, v. tr., *to sow.*

sens, n. m., *direction.*
sens dessus dessous, adv. loc., *upside down, topsy-turvy.*
†**sens, je**, pres. indic. of **sentir**, *I feel.*
sensation, n. f., *sensation.*
sensibilité, n. f., *sensibility; sensitiveness.*
sentier, n. m., *path.*
sentiment, n. m., *sentiment, feeling.*
sentinelle, n. f., *sentry, sentinel.*
sentir quelqu'un, ne pouvoir pas, *not to be able to bear some one.*
†**seoir**, v. intr., *to fit, suit; to sit* (of clothes).
séparer, se, v. refl., *to part, separate.*
sépia, n. f., *sepia drawing.*
sérénade, n. f., *serenade.*
sergent, n. m., *sergeant.*
serrer la main, se, v. refl., *to shake hands.*
serviette de toilette, n. f., *towel.*
sibérien, -ne, adj., *Siberian.*
sicilien, -ne, adj., *Sicilian.*
siècle, n. m., *century.*
†**siérait**, cond. of **seoir**, *would suit.*
signal, n. m., *signal.*
silence, n. m., *silence.*
simagrée, n. f., *affectation, affected airs.*
sincère, adj., *sincere.*
sincérité, n. f., *sincerity.*
singe, n. m., *monkey.*
singulier, n. m., *singular.*
situation, n. f., *situation.*
Skobeleff, renowned Russian general, hero of the Russo-Turkish war of 1877–78.
sobriété, n. f., *sobriety, moderation.*
social, adj., *social.*
société, n. f., *society, commonwealth.*
Société de géographie, n. f., *Geographical Society.*
Socrate, *Socrates* (great Greek philosopher and teacher).
soigneusement, adv., *carefully.*
soit que, conj. loc., *whether.*
sol, n. m., *ground, soil, earth.*
soleil, faire, v. impers., *to be sunny.*
solitude, n. f., *solitude.*
sombre, adj., *dark, gloomy.*
sommet, n. m., *summit.*
songer, v. tr. and intr., *to dream; to think.*
sonner, v. tr. and intr., *to ring.*
sort, n. m., *fate.*
sorte, de la, adv. loc., *in that way.*
en sorte que, conj. loc., *in such a way that, so that.*
sot, -te, adj., *silly, stupid.*
sot, n. m., *blockhead.*
†**souffrir**, v. intr., *to suffer.*
souhait, n. m., *wish.*
souhaiter, v. tr., *to wish.*
souhaiter la bienvenue, *to welcome.*
souhaiter le bonjour, *to bid good morning.*
soulager, v. tr., *to comfort.*
†**soumettre**, v. tr., *to subdue.*
†**soumettre, se**, v. refl., *to submit.*
soupçon, n. m., *suspicion.*
soupçonner, v. tr., *to suspect.*
soupçonneux, -se, adj., *suspicious.*
soupière, n. f., *soup tureen.*
†**sourire**, v. intr., *to smile.*
sous, prep., *under.*
†**soutenir**, v. tr., *to sustain, maintain.*
souvenir, n. m., *remembrance, recollection.*
†**souvenir, se (de)**, v. refl., *to remember.*
spectateur, n. m., *spectator.*
square, n. m., *square.*
statuette, n. f., *statuette.*
subir, v. tr., *to undergo; to put up.*
subjonctif, n. m., *subjunctive.*
successeur, n. m., *successor.*
succomber, v. intr., *to succumb.*
suffisamment, adv., *sufficiently, enough.*
Suisse, n. f., *Switzerland.*
†**suit**, pres. indic. of **suivre**, *follows.*
†**suivre**, v. tr., *to follow.*

sujet, n. m., *subject.*
à notre sujet, adv. loc., *on our account.*
supplément, n. m., *overweight* (of baggage).
supporter, v. tr., *to bear.*
supposé que, conj. loc., *supposing.*
supprimer, v. tr., *to suppress.*
†surfaire, v. tr. and intr., *to charge too high for, overcharge.*
surmonter, v. tr., *to overcome.*
surprenant, adj., *surprising.*
†surprendre, v. tr., *to surprise.*
†surpris, p. p., *surprised.*
surtout, adv., *above all, particularly.*
sympathie, n. f., *sympathy.*

T.

table ouverte, tenir, *to keep open house.*
tablier, n. m., *apron.*
tache, n. f., *spot, stain.*
tâche, n. f., *task.*
tâcher, v. intr., *to try, endeavor.*
taillader, v. tr., *to slash.*
†taire, se, v. refl., *to be silent.*
talent, n. m., *talent.*
tantôt, adv., *by and by.*
tapage, n. m., *noise, uproar.*
tapageur, -se, adj., *noisy.*
taquiner, v. tr. and intr., *to tease.*
tarder, v. intr., *to delay, to be long.*
télégramme, n. m., *telegram.*
tellement, adv., *so, so much.*
témoignage, n. m., *witness, token.*
témoin, n. m., *witness.*
tempête, n. f., *tempest.*
temps, à, adv. loc., *in time.*
en même temps que, *at the same time.*
tendre, v. intr., *to tend.*
tendre, v. tr., *to lay (a snare); to stretch out, hold out.*
ténébreux, -se, adj.. *dark, gloomy.*
tenez, indic. of **tenir**, as interj., *here, I say, look here.*
†tenir, v. tr. and intr., *to hold, keep.*
†tenir (à), *to care for, be anxious* or *desirous to.*
ne tenir à rien, *not to care for anything.*
savoir à quoi s'en tenir, *to know what to do, where one is.*
tenir compagnie à quelqu'un, *to keep one company.*
†tenir (de), *to inherit, take after.*
tenir parole (*or* **sa parole**), *to keep one's word.*
ténor, n. m., *tenor.*
terminer, v. tr., *to put an end to, to end.*
terrasser, v. tr., *to floor.*
terre-neuve, n. m., *Newfoundland dog.*
têtu, adj., *obstinate.*
tiens, indic. of **tenir**, as interj., *halloo, here.*
tigre, n. m., *tiger.*
timbre-poste, n. m., *postage stamp.*
tirer, v. intr., *to fire.*
tirer, v. tr., *to derive, draw.*
tirer d'affaire, *to get out of a scrape.*
tombe, n. f., *tomb, grave.*
ton, n. m., *tone.*
tondre, v. tr., *to shear.*
tonner, v. impers., *to thunder.*
tonnerre, n. m., *thunder.*
Tonquin, m., *Tonquin* (a French colony in the East).
topaze, n. f., *topaz.*
toque, n. f., *toque* (a kind of cap).
tordre, v. tr., *to twist.*
tort, n. m., *mistake.*
tôt, adv., *soon.*
toucher, v. tr. and intr., *to touch.*
toucher le but, *to gain one's end.*
tour, n. m., *turn.*
faire un tour (**de** *or* **au**), *to take a turn in.*
tourmenter, v. tr., *to torment, tease.*
tousser, v. intr., *to cough.*
tout à coup, adv. loc., *suddenly, on a sudden.*

tout au plus, adv. loc., *at most.*
tout ce qui, tout ce que, pron., *whatever.*
tout d'un coup, adv. loc., *all at once.*
tout entier, adj., *the whole, entire.*
tout entier, adv., *wholly, entirely.*
toutefois, adv., *however.*
tou-tou, n. m., *bowwow.*
trahir, se, v. refl., *to betray one's self.*
trahison, n. f., *treachery.*
train, n. m., *train.*
transporter, v. tr., *to transport.*
Trasimène (lac de), *Trasimene* (to-day *lake of Perugia*, site of a battle in Tuscany in which Hannibal the Carthaginian defeated the Romans, 216 B.C.).
travaux forcés, n. m. pl., *hard labor.*
traversée, n. f., *trip across, passage.*
traverser, v. tr., *to cross.*
travestissement, n. m., *disguise.*
trembler, v. intr., *to shake, tremble.*
tribune, n. f., *tribune.*
triomphe, n. m., *triumph.*
tromper, se, v. refl., *to be mistaken, deceive one's self.*
troupe, n. f., *troop.*
trousseau, n. m., *trousseau.*
trouver mauvais, *to take it ill.*
  comment trouvez-vous? *how do you like?*
tsar, n. m., *czar.*
tuer, se, v. refl., *to kill one's self.*
tuteur, n. m., *guardian.*
typhoïde, adj., *typhoid.*
typhus, n. m., *typhus.*
tyran, n. m., *tyrant.*

U.

unir, v. tr., *to unite.*
unisson, à l', adv. loc., *in unison.*
urgent, adj., *urgent.*
usage, n. m., *use, custom.*
usurier, n. m., *usurer.*

V.

†**va**, pres. indic. of **aller**, *go.*
  comment ça va-t-il? *how goes it?*
  s'en va, *goes away.*
vagabonder, v. intr., *to wander about.*
vague, n. f., *wave.*
vaillant, adj., *valiant.*
†**vaincu**, p.p. of **vaincre**, *vanquished, conquered.*
†**valait**, impf. of **valoir**, *was worth.*
valeur, n. f., *worth, value, valor.*
†**valoir**, v. tr. and intr., *to be worth.*
valoir mieux, *to be better.*
valser, v. intr., *to waltz.*
vanité, n. f., *vanity.*
vanter, se, v. refl., *to boast; to praise* or *extol.*
vapeur, n. f., *steam.*
  bateau à vapeur, n. m., *steamboat.*
†**vaudra**, fut. of **valoir**, *will be worth.*
vaudra mieux, *will be better.*
vaudrait, cond. of **valoir**, *would be worth.*
vaudrait mieux, *would be better.*
†**vaut**, pres. indic. of **valoir**, *is worth.*
vaut mieux, *is better.*
veille, n. f., *day before, eve.*
velours, n. m., *velvet.*
vendeur (de), n. m., *dealer in; salesman.*
vengeance, n. f., *revenge.*
†**venir**, v. intr., *to come; to grow, shoot up* (of children, animals, and plants).
  en venir à, *to proceed to.*
  en venir à ses fins, *to attain one's ends.*
  en venir jusqu'à, *to go so far as to.*
  où voulez-vous en venir? *what are you driving at?*
  se faire bien venir, *to win affection, liking.*
venir de, *to have just.*
vent, n. m., *wind.*
  faire du vent, *to be windy.*
  il vient du vent, *there is a draft.*

véritable, adj., *true.*
vers, n. m., *verse.*
vertueux, -se, adj., *virtuous.*
†**veuille**, subj. pres. of **vouloir**, *may wish, want.*
†**veuillez**, imper. of **vouloir**, *be so kind as; kindly.*
veuillez avoir la bonté de, *have the kindness to, be so good as.*
†**veulent**, pres. indic. of **vouloir**, *they wish, desire, want.*
veuve, n. f., *widow.*
†**veux, je**, pres. indic. of **vouloir**, *I wish, want, desire.*
vieillard, n. m., *old man* [also applied to woman].
†**viens, je**, pres. indic. of **venir**, *I come, am coming.*
†**vient, il**, pres. indic. of **venir**, *comes.*
vigueur, n. f., *vigor.*
violence, n. f., *violence.*
violette, n. f., *violet.*
visage, n. m., *face.*
  faire bon visage à, *to welcome.*
  faire mauvais visage à, *not to welcome, receive coldly.*
visiblement, adv., *visibly.*
visiteur, n. m., *visitor.*
vite, adv., *quickly.*
  faire vite, *to be quick.*
vive, subj. of **vivre**, as interj., *long live.*
  qui vive? *who goes there?*
vivement, adv., *keenly, deeply.*
†**vivre**, v. intr., *to live.*
  apprendre à vivre, *to acquire good breeding.*
  apprendre à vivre à quelqu'un, *to teach one good manners.*
vivre à Rome comme à Rome, *to do in Rome as the Romans do.*
vivre au jour le jour, *to live from hand to mouth.*
vivre en bonne intelligence, *to get on well together, to be on good terms.*
vocation, n. f., *calling, vocation.*
vœu, n. m., *wish.*
†**voir**, v. tr., *to see.*
  faire voir, *to show.*
  n'y voir que du feu, *to be quite unaware of, to see nothing of.*
  se laisser voir, *to make one's appearance.*
  vous allez voir, *you'll see.*
voiture, n. f., *carriage.*
  aller en voiture, *to go driving.*
voiture de luxe, n. f., *private carriage.*
voler, v. intr., *to fly.*
voleur, n. m., *thief, burglar.*
volonté, n. f., *will.*
volontiers, adv., *willingly.*
†**voudrez**, fut. of **vouloir**, *you will wish, want.*
  faites ce que vous voudrez, *do as you like, do your worst.*
vouer, se, v. refl., *to devote one's self.*
†**voulez dire, vous**, pres. indic. of **vouloir dire**, *you mean.*
vouloir, n. m., *will power, determination.*
†**vouloir**, v. tr. and intr., *to be willing, wish, want, intend.*
  en vouloir à quelqu'un, *to bear some one a grudge.*
  ne pas vouloir s'y frotter, *to have nothing to do with it.*
  s'en vouloir, *to be angry with one's self.*
vouloir ce qu'on veut, *to have a will of one's own.*
vouloir dire, *to mean.*
vouloir du bien à quelqu'un, *to wish one well.*
vrai, à dire, *or* **à vrai dire**, adv. loc., *to tell the truth.*
  être dans le vrai, *to be right.*
vue, n. f., *view, sight.*

W.

Wagner (Richard), great German composer.

wagon, n. m., *railroad carriage.*

Warwick, Earl of (surnamed the King Maker), powerful English noble under Edward IV. and Henry VI.

Waterloo (in Belgium), site of the battle which decided the fate of Napoleon, where he was defeated by the English and Prussians.

Watt (James), Scotch engineer who invented the steam engine.

Y.

Yang-tsé Kiang, n. m., *Yang-tse Kiang*, the greatest river of Asia.

yeux grands ouverts, les, adv. loc., *with eyes wide open.*

Z.

zèle, n. m., *zeal.*

zéro, n. m., *zero.*

II. ENGLISH-FRENCH.

A.

abandon one's self, *s'abandonner, se laisser aller* (*à*).
able, adj., *en état, à même* (*de*).
able, to be, *pouvoir.*
abolish, v., *abolir.*
about, prep., *à propos* (*de*); *sur.*
above all, adv., *surtout.*
abuse, v., *abuser* (*de*).
abyss, n., *abîme*, m.
acclamation, n., *acclamation*, f.
accompany, v., *accompagner.*
accomplished, adj. and p.p., *accompli.*
according to, prep., *selon.*
account, n., *compte*, m.
on our account, *à notre sujet.*
accuracy, n., *exactitude*, f.
accuse, v., *accuser.*
accustom one's self, *s'accoutumer.*
accustomed to, to grow, *se faire* (*à*).
aching, adj., *endolori.*
acknowledge, v., *avouer, convenir.*
acknowledge that one is right, to, *donner raison à quelqu'un.*
act, in the very, *en flagrant délit*, m.
activity, n., *activité*, f.
actual, adj., *actuel, -le.*
address, n., *adresse*, f.
adjust, v., *ajuster.*
admire one's self, *s'admirer.*
admit, v., *admettre; avouer, convenir* (*de*).
adorn, v., *embellir.*
advantage, n., *avantage*, m.
adventure, n., *aventure*, f.
advise, v., *conseiller.*
Æneas, n., *Énée*, m.
affect, v., *émouvoir.*
affectation, n., *simagrée*, f.
affected, adj., *affecté; ému.*
affected air, n., *simagrée*, f.
affection, n., *affection*, f.
to win affection, *se faire bien venir.*
affirm, v., *affirmer.*
affirmatively, adv., *affirmativement.*
afflict, v., *affliger.*
afraid, to be, *craindre.*
agreeable, to be, *se conformer.*
aim, n., *but*, m.
air, n., *air* (of music), m.; *mine* (of appearance), f.
to put on airs, *faire le grand seigneur.*
alcohol, n., *alcool*, m.
Alexander, n., *Alexandre*, m.
algebra, n., *algèbre*, f.
Algeria, n., *Algérie*, f.
Algiers, n., *Alger.*
alike, adj., *ressemblant.*
allied, adj., *allié.*
allow, v., *permettre.*
ally, n., *allié, -e.*
along, come, interj., *allons.*
alphabet, n., *alphabet*, m.
Alsace, n., *Alsace*, f. (a French province taken by the Germans in 1871).
although, conj., *bien que, quoique, encore que.*
Amazon (River), n., *Amazone.*
ambitious, adj., *ambitieux, -se.*
anarchist, n., *anarchiste*, m. and f.
angel, n., *ange*, m.
angelic, adj., *angélique.*
anger, n., *colère*, f.
angina, n., *angine*, f.
angry, adj., *fâché.*
to be angry, *être en colère.*
to be angry with one's self, *s'en vouloir.*
to get angry, *se fâcher, se mettre en colère.*

animal, n., *bête*, f.
ankle, n., *cheville*, f.
Anthony, n., *Antoine*, m.
antithesis, n., *antithèse*, f.
anxious, to be (to), *tenir* (*à*).
apartment, n., *appartement*, m.
apoplexy, n., *apoplexie*, f.
appear, v., *paraître*.
appearance, n., *mine*, f.
  to make one's appearance, *se montrer, se laisser voir*.
apply one's self to one's studies, *se mettre à l'étude*.
appreciate, v., *apprécier*.
approach, n., *approche*, f.
approach, v., *approcher* (*de*).
apron, n., *tablier*, m.
ardor, n., *ardeur*, f.
arm, v., *armer*.
arms, under, adv., *sous les armes*.
around, adv. and prep., *autour* (*de*); *alentour*.
  places around, n., *alentours*, [m. pl.
arrange, v., *arranger*.
arrest, v., *arrêter*.
art, n., *art*, m.
as, conj., *que*.
as for, prep., *quant à*.
as well as, conj., *aussi bien que, en même temps que*.
Asia, n., *Asie*, f.
asleep, adj., *endormi*.
  to fall asleep, *s'endormir*.
aspire, v., *aspirer* (*à*).
assassinate, v., *assassiner*.
assault, n., *assaut*, m.
assemble, v., *se réunir*.
astonish, v., *étonner*.
Atlantic, n., *Atlantique*, m.
atmosphere, n., *atmosphère*, f.
attach, v., *attacher*.
attack, n., *attaque*, f.
attain, v., *atteindre, parvenir* (*à*).
attain one's ends, to, *en venir à ses fins*.
attention, n., *attention*, f.
  to pay attention to, *faire attention* (*à*).
attraction, n., *attraction*, f.
attractive, adj., *attrayant*.
Australia, n., *Australie*, f.
Austria, n., *Autriche*, f.
author, n., *auteur*, m.
avarice, n., *avarice*, f.
avaricious, adj., *avare*.
avenue, n., *avenue*, f.
awake, v. intr., *s'éveiller, se réveiller*; tr., *éveiller, réveiller*.

B.

back, adv., *de retour*.
backbite, v., *médire* (*de*).
bait, n., *appât*, m.
ballad, n., *ballade*, f.
bankrupt, to become, *faire banqueroute*. [*lite*, f.
bankruptcy, n., *banqueroute, faillite*, f.
barcarolle, n., *barcarolle*, f.
barn, n., *grange*, f.
baron, n., *baron*, m.
baroness, n., *baronne*, f.
barytone, n., *baryton*, m.
basis, n., *base*, f.
bass, n., *basse*, f.
bathe, v., *se baigner*.
be, v., *faire* (of the weather).
  it may be, *il se peut*.
bear, v., *supporter, souffrir*.
  not to be able to bear some one, *ne pouvoir pas sentir quelqu'un*.
beard, n., *barbe*, f.
bearer of a flag of truce, n. *parlementaire*, m.
beast, n., *animal*, m.; *bête*, f.
beat, v., *battre*.
beautify, v., *embellir*.
bed, to go to, *se coucher*.
  to be in bed, *être au lit*.

before, adv., *auparavant.*
before, conj., *avant que; avant de.*
before, prep., *devant, avant.*
begin, v., *se mettre* (*à*).
begin again, v., *recommencer.*
begin to be, v., *se faire.*
behind, adv., *en arrière, par derrière.*
behind, prep., *derrière.*
belief, it passes, *c'est à n'y pas croire.*
believe, v., *croire.*
to make one believe, *en faire accroire à quelqu'un.*
benefactor, n., *bienfaiteur*, m.
benefactress, n., *bienfaitrice*, f.
benevolence, n., *bienveillance*, f.
benevolent, adj., *bienfaisant.*
besides, adv., *de plus.*
betake one's self, *se rendre.*
betray one's self, *se trahir.*
better, v., *améliorer.*
better, to be, *valoir mieux; se porter mieux* (of the health).
it is better, *il vaut mieux.*
beverage, n., *boisson*, f.
beyond, prep., *au-delà* (*de*).
bid, v., *souhaiter* (*le bonjour, la bienvenue*, etc.).
bidder, the highest, n., *le plus offrant.*
bill, n., *compte*, m.
billow, n., *flot*, m.
Black Forest, n., *Forêt Noire*, f.
blacken, v., *noircir.*
blacksmith, n., *forgeron*, m.
blame, v., *blâmer.*
blow down, v., *renverser.*
blow up, v., *faire sauter.*
blows, to come to, *en venir aux mains.*
boast, v., *se vanter.*
body, n., *corps*, m.
bookkeeper, n., *teneur de livres, comptable*, m.
border, n., *lisière*, f.
born, was, v., *naquit.*
borrowed, adj., *d'emprunt.*
bottle (small), n., *fiole*, f.
bouquet, n., *bouquet*, m.
bowwow, n., *tou-tou*, m.
bracelet, n., *bracelet*, m.
brain, n., *cerveau*, m.
brain fever, n., *fièvre cérébrale*, f.
Brazil, n., *Brésil*, m.
bread and water, to put on, *mettre au pain et à l'eau, au pain sec.*
break, v., *casser, briser.*
break in, v., *pénétrer.*
break one's leg, *se casser la jambe.*
break out, v., *éclater.*
breast, n., *poitrine*, f.
bred, adj., *élevé.*
breeding, good, n., *savoir-vivre*, m.
to acquire good breeding, *apprendre à vivre.*
brigand, n., *brigand*, m.
brilliant, adj., *éclatant.*
bring away, v., *emmener* (of persons); *emporter* (of things).
bring back, v., *ramener* (of persons); *rapporter* (of things).
broom, n., *balai*, m.
brother-in-law, n., *beau-frère*, m.
brought up, adj., *élevé.*
bullet, n., *balle*, f.
burglar, n., *voleur*, m.
burn, v., *brûler.*
burning, adj., *brûlant.*
burst, v., *éclater.*
business, to go out on, *faire une course.*
busy, to be (with), *s'occuper* (*à, de*).
butt, to be the (of), *être en butte* (*à*).
by and by, adv. loc., *tantôt.*

C.

cab, n., *cabriolet*, m.
cabbage, n., *chou*, m.
cabinet, n., *ministère*, m.
Cairo, n., *le Caire.*
call, v., *appeler.*

call back, v., *rappeler.*
called, to be, *s'appeler, se nommer.*
calling, n., *vocation*, f.
calm, to grow, *se calmer.*
camellia, n., *camélia*, m.
campaign, n., *campagne*, f.
can, v., *pouvoir.*
canal, n., *canal*, m.
candid, adj., *candide.*
candor, n., *candeur*, f.
Cannæ, *Cannes* (an Italian village).
cannibal, n., *cannibale*, m.
cannon, n., *canon*, m.
cantata, n., *cantate*, f.
canticle, n., *cantique*, m.
capable, adj., *capable.*
cape, n., *cap*, m.
caprice, n., *caprice*, m.
capricious, adj., *capricieux, -se.*
care, to take (of), v., *s'occuper* (*de*).
care for, v., *tenir* (*à*).
not to care for anything, *ne tenir à rien.*
carefully, adv., *soigneusement.*
carol, n., *chant*, m. [*Noël*, m.
Christmas carol, n., *chant de*
carol, v., *chanter; grisoller* (of the lark).
carriage, n., *voiture*, f.
private carriage, *voiture de luxe*, f.
cart, n., *charrette*, f.
to put the cart before the horse, *mettre la charrue devant les bœufs.*
cartridge, n., *cartouche*, f.
case, n., *cas*, m.
in any case, adv. loc., *dans tous les cas.*
in case, adv. loc., *en cas que.*
cashier, n., *caissier*, m.
cast, v., *fondre* (metals).
catch (in *or* on), v., *se prendre* (*à*).
cathedral, n., *cathédrale*, f.
cause, v., *causer; faire.*
cease, v., *cesser.*
century, n., *siècle*, m.
ceremony, without, adv. loc., ***sans façon.***
certainly, adv., *certes.*
certainty, n., *certitude*, f.
chapel, n., *chapelle*, f.
character, n., *rôle*, m.
charge, n., *charge*, f.
charge, v., *imputer.*
charitably, adv., *charitablement.*
chat, v., *causer.*
check, v., *enregistrer.*
check through to, *enregistrer à destination* (*de*).
cherish, v., *chérir.*
chest, n., *poitrine*, f.
chief, n., *chef*, m. [*police*, m.
chief of Paris police, n., *préfet de*
childish, to be, *faire l'enfant.*
chinaware, n., *porcelaine*, f.
chocolate, n., *chocolat*, m.
choice, n., *choix*, m.
cholera, n., *choléra*, m.
chop, v., *fendre.*
chorister, n., *choriste*, m. and f.
Christina, n., *Christine*, f.
Christmas, n., *Noël*, m.
Christmas present, n., *étrennes de Noël*, or *du jour de l'an* (in that sense it is mostly f. pl.).
circulate a rumor, *faire courir un bruit.*
civilization, n., *civilisation*, f.
claim, v., *prétendre.*
clean (a room), v., *faire* (*une chambre*); *nettoyer.*
clean copy, to make a (of), *mettre au net.*
clear, adj., *clair.*
clear up, v., *éclaircir.*
clear-sighted, adj., *clairvoyant.*
cloak, n., *manteau*, m.
clock, n., *horloge, pendule*, f.
cloth, n., *drap*, m.

cloud, n., *nuée*, f.
coal, n., *charbon*, m.
coarse, adj., *grossier*, *-ère*.
coast, n., *côte*, f.
cold, to catch, *prendre froid, attraper un rhume, s'enrhumer*.
colonel, n., *colonel*, m.
color, n., *couleur*, f.
Colorado, n., *Colorado*, m.
comb, n., *peigne*, m.
comb, v., *peigner*.
comb one's hair, *se peigner*.
come, v., *venir*.
come back, v., *revenir*.
comedian, n., *comédien*, m.
comedy, n., *comédie*, f.
comfort, v., *soulager, consoler*.
command, v., *ordonner*.
commander, n., *commandant*, m.
common, adj., *répandu, mutuel*.
commonwealth, n., *société*, f.
communicate, v., *communiquer*.
companion, n., *compagnon*, m.
lady companion, *compagne*, f.
traveling companion, *compagnon de voyage*.
company, n., *compagnie*, f.
railroad company, *compagnie de chemin de fer*, f.
comparison, n., *comparaison*, f.
complete, adj., *complet*, *-ète*.
compose one's self, *se remettre*.
composer, n., *compositeur*, m.
conceal, v., *cacher*.
concern, v., *s'agir (de)*.
concerning, prep., *à propos (de)*.
condition, n., *état*, m.; *condition*, f.
to be in a condition to, *être en état (de)*.
confess, v., *avouer, confesser; se confesser (de)*.
conform, v., *se conformer*.
confound, v., *confondre*.
confuse, v., *embarrasser*.
connoisseur, to be a (of, in), *se connaître (à, en)*.
conquer, v., *conquérir, vaincre*.
conquered, v., *conquit* (past def.).
consent, v., *consentir*.
consider, v., *considérer*.
console, v., *consoler*.
conspiracy, n., *complot*, m.; *conjuration*, f.
consul, n., *consul*, m.
continually, adv., *sans cesse*.
continue, v., *continuer*.
contradict, v., *contredire*.
contradiction, n., *contradiction*, f.
convalescence, n., *convalescence*, f.
conversation, n., *conversation*, f.
conversationalist, n., *causeur*, m.
converse, v., *s'entretenir, causer*.
convince, v., *convaincre*.
coquette, n., *coquette*, f.
coquettish, adj., *coquette*.
cork, v., *boucher*.
corn, n., *maïs*, or *blé de Turquie*, m.
correct, v., *corriger*.
correct one's faults, to, *se corriger*.
correspondence, n., *correspondance*, f.
Corsica, n., *Corse*, f. (an island of the Mediterranean).
cost, n., *dépens*, m. pl.
cost, v., *coûter*.
cotillion, n., *cotillon*, m. (a dance).
cotton, n., *coton*, m.
cough, v., *tousser*.
counsel, n., *conseil, avis*, m.
count, n., *comte*, m.
count, v., *compter*.
countrified, adj., *campagnard*.
countryman, n., *paysan*, m.
course, it is a matter of, *cela va sans dire*.
cousin, first, *cousin germain*, m.
cover, v., *couvrir*.
covetousness, n., *convoitise*, f.
coxcomb, n., *petit-maître*, m.
creation, n., *création*, f.
creditor, n., *créancier*, m.
critic, n., *critique*, m.
criticise, v., *critiquer*.

criticism, n., *critique*, f.
cross, n., *croix*, f.
cross, v., *traverser*.
crowd, n., *foule*, f.
cry, v., *crier*.
cure one's self, v., *se guérir*.
currant, n., *groseille*, f.
curse, v., *maudire*.
custom, n., *usage*, m.
customer, n., *client*, m.
customers, n. pl., *clientele*, f.
cut, v., *couper*.
cutlass, n., *coutelas*, m.
czar, n., *tsar*, m.

D.

dainty, adj., *difficile*.
  to be dainty, *faire le difficile*.
damage, n., *dommage*, m.
damp, adj., *humide*.
dancer, n., *danseur*, m. ; *danseuse*, f.
dare, v., *oser*.
dark, adj., *sombre, ténébreux*.
darling, adj. and n., *mignon, -ne, chéri*.
daughter-in-law, n., *bru, belle-fille*, f.
day, the following, next, n., *le lendemain*, m.
  in broad daylight, adv. loc., *en plein jour*.
  to be daylight, *faire jour*.
  to see the light of day, *voir le jour*.
dear, adj., *chéri, mignon*, m.
debtor, n., *débiteur, -trice*.
deceive one's self, *se tromper*.
deceived, to be, *se laiser prendre* (*à*).
decide, v., *se décider*.
declare, v., *déclarer*.
decline, v., *décliner*.
decorate, v., *décorer*.
decoration, n., *décoration*, f.
deeply, adv., *vivement*.
defeat, v., *défaire, battre*.
defect, n., *défaut*, m.
defective, adj., *défectueux, -se*.
defend, v., *défendre*.
defense, n., *défense*, f.
define, v., *définir*.
definite, adj., *défini*.
delay, n., *délai*, m.
delay, v., *retarder, tarder*.
delicate, adj., *chétif, -ve* (in health).
delight in, v., *se plaire* (*à*).
demand, v., *exiger*.
deny, v., *disconvenir* (*de*).
depends, it, *c'est selon le cas*.
deprive, v., *priver ; ôter*.
derive, v., *tirer*.
describe, v., *peindre, dépeindre, décrire*.
deserving, adj., *méritoire*.
design, n., *dessein*, m.
designer, n., *dessinateur*, m.
desirable, adj., *désirable*.
  it is desirable, *il est à désirer* (*que*).
desire, n., *convoitise*, f.
despair, n., *désespoir*, m.
  to be the despair of, *faire le désespoir* (*de*).
despair, v., *désespérer* (*de*).
destine, v., *destiner*.
destiny, n., *destin*, m.
destroy, v., *détruire*.
detail, n., *détail*, m.
determination, n., *vouloir*, m.
determine, v., *se décider*.
determined, adj., *déterminé*.
detest, v., *détester*.
devastate, v., *dévaster, ravager*.
develop, v., *développer*.
devote one's self, *se dévouer, se vouer*.
diamond, n., *diamant*, m.
Dido, n., *Didon*, f.
die, v., *mourir*.
died, he, *il est mort, il mourut*.
different, adj., *différent*.
difficulty, n., *difficulté*, f.
direct, v., *diriger*.
direction, n., *sens* (**côté**), m.
director, n., *directeur*, m.

disagreeable, adj., *désagréable.*
disappoint, v., *désappointer.*
discipline, n., *discipline*, f.
disclose, v., *découvrir.*
discordant, adj., *discordant.*
discouraged, to grow, *se décourager.*
discover, v., *découvrir.*
discuss, v., *discuter.*
disembark, v., *débarquer.*
disfigure, v., *enlaidir.*
disguise, n., *travestissement, déguisement*, m.
disinherit, v., *déshériter.*
dislocate (one's elbow, etc.), v., *se démettre (le coude*, etc.).
dismiss, v., *renvoyer.*
disobedient, adj., *désobéissant.*
displease, v., *déplaire (à).*
dispose, v., *porter.*
dispute, v., *disputer.*
distance, n., *éloignement*, m.; *distance*, f.
diverting, adj., *divertissant.*
divine, adj., *divin.*
divine, v., *deviner.*
do, v., *faire.*
do again, v., *refaire.*
do in Rome as the Romans do, *vivre à Rome comme à Rome.*
do nothing but, *ne faire que.*
dock, n., *dock*, m.
donkey, n., *âne*, m.
doubt, v., *douter.*
doubtful, adj., *douteux, -se.*
douche, n., *douche*, f.
draft, n., *traite*, f.
  rough draft, *brouillon*, m.
draft of air, n., *courant d'air*, m.
  there is a draft, *il vient du vent.*
draughtsman, n., *dessinateur*, m.
drawers, n., *caleçon*, m.
drawing, n., *dessin*, m.
drawn, to be (by horses), *être attelé (de chevaux).*
dread, v., *craindre; redouter.*
dreadful, adj., *épouvantable.*
dream, n., *rêve*, m.
dream, v., *songer.*
dress, v., *s'habiller.*
  to dress well, *se mettre bien.*
dressing-gown, n., *robe de chambre*, f.
dressmaker, n., *couturier, -ère.*
drink, n., *boisson*, f.
drive, n., *promenade en voiture*, f.
  to go for a drive, *faire une promenade en voiture.*
  to go out driving, *aller en voiture.*
drive away or out, v., *chasser.*
driving at, what are you? *où voulez-vous en venir?*
droll, adj., *drôle.*
dropsy, n., *hydropisie*, f.
drown, v., *noyer; se noyer.*
dry, adj., *sec, sèche.*
dust, n., *poussière, poudre*, f.
dusty, to be, *faire de la poussière.*
dying, adj., *moribond.*

E.

each other, pron., *se; l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.*
earl, n., *comte*, m.
early, adv., *de bonne heure.*
earring, n., *boucle d'oreille*, f.
earth, n., *sol*, m. (the soil).
economy, n., *économie*, f.
Edinburgh, *Édimbourg.*
effect, n., *effet*, m.
effort, n., *effort*, m.
Egypt, n., *Égypte*, f.
ell, n., *aune*, f. (1.182 meters).
elocution, n., *élocution*, f.
eloquence, n., *éloquence*, f.
elsewhere, adv., *ailleurs.*
embark, v., *s'embarquer.*
embarrass, v., *embarrasser.*
embellish, v., *embellir.*
embrace, v., *embrasser.*
emerald, n., *émeraude*, f.

emperor, n., *empereur*, m.
employer, n., *patron*, m.
employment, n., *emploi*, m.
enable, v., *mettre à même, en état (de)*. [m.
encouragement, n., *encouragement*,
end, n., *but, bout, dénouement, terme*, m. ; *fin*, f.
  to attain one's ends, *atteindre son but.*
  to gain one's ends, *en venir à ses fins, toucher le but.*
  to put an end to, *terminer, mettre un terme à.*
  without end, *à n'en plus finir.*
end, v., *terminer.*
endeavor, v., *chercher (à), tâcher (de)*.
endow, v., *douer.*
energy, n., *énergie*, f.
engage, v., *engager.*
engine, n., *machine*, f.
  steam engine, *machine à vapeur*, f.
engineer, civil, n., *ingénieur civil*, m.
engraver, n., *graveur*, m.
engraving, n., *gravure*, f.
enjoy one's self, *s'amuser.*
enthusiasm, n., *enthousiasme*, m.
entire, adj., *en entier, tout entier.*
entirely, adv., *entièrement, tout entier.*
envelope, n., *enveloppe*, f.
envy, v., *envier.*
epitaph, n., *épitaphe*, f.
equal, n., *égal*, m.
equality, n., *égalité*, f.
equivalent, adj. and n., *équivalent.*
errand, to go on an, *faire une course.*
erysipelas, n., *érésipèle*, m.
escape, v., *s'échapper.*
essential, adj., *essentiel, -le.*
esteem, n., *estime*, f.
eternal, adj., *éternel, -le.*
European, adj., *européen, -ne.*
eve, n., *veille*, f.
event, n., *événement*, m.
ever since, adv., *depuis lors.*
everlasting, adj., *éternel, -le*,
evil, to do, v., *malfaire.*
evil-looking, adj., *de mauvaise mine.*
exact, v., *exiger.*
exactness, n., *exactitude*, f.
examine, v., *examiner.*
example, n., *exemple*, m.
excess, n., *excès*, m. ; *supplément* (of weight), m.
excite, v., *inspirer, exciter.*
execute, v., *exécuter.*
execution, n., *exécution*, f.
exhausted, adj., *épuisé.*
  to be utterly exhausted, *n'en pouvoir plus.*
expect, v., *compter.*
expense, n., *dépens*, m. pl.
expensive, adj., *ruineux, -se.*
experience, n., *expérience*, f.
experience, v., *éprouver.*
express, v., *exprimer.*
express (train), n., *express*, m.
expression, n., *expression*, f.
expressly, adv., *exprès.*
extent, to a great, adv. loc., *en grande partie.*
extol, v., *louer.*
extol one's self, *se vanter.*
extravagant, adj., *extravagant.*
eyes wide open, with, adv. loc., *les yeux grands ouverts.*

F.

face, n., *visage*, m. ; *figure*, f.
fact, n., *fait*, m.
faculty, n., *faculté*, f.
fade, v., *flétrir.*
fail, v., *manquer, faire faillite.*
failure, n., *faillite*, f. (in business).
faint, v., *s'évanouir.*
fall, n., *chute*, f.

family, with one's, adv. loc., *en famille.*
famished, adj., *famélique.*
fancy, v., *se figurer, s'imaginer.*
far from, conj. loc., *loin que, loin de.*
fare, n., *course,* f.
what is the fare? *combien la course?*
farewell, n., *adieu,* m.
farm, n., *ferme,* f.
fashion, n., *façon, manière, mode,* f.
fast, adj., *bon marcheur* (of a vessel).
fastidious, adj., *difficile.*
fate, n., *sort,* m.
father-in-law, n., *beau-père,* m.
fatiguing, adj., *fatigant.*
faulty, adj., *défectueux, -se.*
favor, n., *faveur,* f.
favorite, adj., *favori, -te.*
fear, n., *peur, crainte,* f.
for fear that, conj. loc., *de crainte que, de peur que.*
fear, v., *craindre; redouter.*
never fear, *ne craignez rien.*
feather, n., *plume,* f.
feel, v., *éprouver, sentir.*
feeling, n., *sentiment,* m.
fellow, jolly, n., *gaillard,* m.
fence, n., *clôture,* f.
fence, v., *faire des armes.*
ferocious, adj., *massacrant* (of the temper).
fertilize, v., *féconder.*
fickle, adj., *capricieux, -se.*
fig, n., *figue,* f.
fight, v., *combattre; se battre.*
financier, n., *financier,* m.
fine fellow, n., *gaillard,* m.
fine, to be, v., *faire beau.*
fire, v., *tirer* (of firearms).
fire, to set (to), v., *mettre le feu* (*à*).
firm, adj., *ferme.*
first, adv., *premièrement; d'abord* (of time).
fit, v., *aller, seoir* (of a garment).
flag, n., *drapeau,* m.
flag of truce, *drapeau parlementaire,* m.
flannel, n., *flanelle,* f.
flash, n., *éclair,* m.
flatter, v., *flatter.*
flee, v., *fuir.*
fleet, n., *flotte,* f.
flight, n., *fuite,* f.
flighty, adj., *léger, -ère.*
fling one's self upon, *se précipiter* (*sur*).
float, v., *flotter.*
floor, v., *terrasser.*
flourish, v., *fleurir.*
fly, v., *voler.*
follow, v., *suivre.*
food, n., *nourriture,* f.
fool, to play the, *faire le fou.*
foot, to go on, *aller à pied.*
to set foot in, *mettre le pied* (*à*).
footwear, n., *chaussure,* f.
fop, n., *petit-maître,* m.
forbid, v., *défendre, interdire.*
force, v., *forcer, obliger.*
foreign, adj., *étranger, -ère.*
foreman, n., *contremaître,* m.
foresee, v., *prévoir, entrevoir.*
foretell, v., *prédire.*
forewarn, v., *prévenir.*
forfeit, v., *forfaire* (*à*).
forge, v., *forger.*
form, v., *former.*
former, adj., *ancien, -ne.*
forsake, v., *abandonner.*
fox, n., *renard,* m.
frankly, adv., *franchement.*
Frederick (Fred), n., *Frédéric,* m.
friendship, n., *amitié,* f.
frighten, v., *faire peur* (*à*).
frightful, adj., *effrayant.*
fro, to go to and, *aller et venir.*
fruitful, adj., *fécond.*
full (of pride), adj., *pétri* (*d'orgueil*).
fun, to make (of), *se moquer* (*de*).

funny, adj., *drôle.*
furious, adj., *furieux, -se.*
furlough, n., *congé*, m.
furniture, n., *mobilier*, m.
furthermore, adv., *de plus.*

G.

gain, n., *gain*, m.
gallant conduct, n., *action d'éclat*, f.
gas-burner, n., *bec de gaz*, m.
gather, v., *cueillir; se réunir.*
generosity, n., *générosité*, f.
Geneva, *Genève* (a city of Switzerland).
Genoa, *Gênes* (an Italian city).
gentleman, n., *homme comme il faut.*
gentlemanly, adj., *qui sait vivre.*
German, adj., *allemand.*
Germany, n., *Allemagne*, f.
get, v., *faire.*
get on, v., *faire des progrès.*
get on well together, *vivre en bonne intelligence.*
get up, v., *se lever.*
ghost, n., *revenant*, m.
gift, New Year's, n., *étrenne*, f.
gig, n., *cabriolet*, m.
gigantic, adj., *gigantesque.*
give back, v., *rendre.*
give one's self up, *se rendre.*
give one's self up to, *se livrer, se laisser aller* (*à*).
glance, n., *coup d'œil*, m.
glimpse, to catch a (of), *entrevoir.*
globe, n., *globe*, m.
gloomy, adj., *sombre; ténébreux, -se.*
glowing, adj., *ardent.*
go, v., *aller, se rendre; filer* (of a steamer).
  how goes it? *comment ça va-t-il?*
  who goes there? *qui vive?*
go away, v., *s'en aller.*
go on the stage, *entrer au théâtre.*
go so far as to, *en venir jusqu'à.*
good, n., *bien-être*, m.
good, be so (as to), *veuillez.*
good-by, interj., *adieu.*
goodness, n., *bonté*, f.
gorilla, n., *gorille*, m.
Gospel, n., *Évangile*, m.
governor, n., *gouverneur*, m.
grace, n., *grâce*, f.
graceful, adj., *gracieux, -se.*
gradually, adv., *graduellement.*
grant, v., *exaucer.*
grass, n., *herbe*, f.
grasshopper, n., *sauterelle*, f.
grate on the ear, *écorcher les oreilles.*
gratified, p.p. as adj., *accompli.*
grave, n., *tombe*, f.
greedy, adj., *avide.*
Greek, adj. and n., *Grec*, m.; [*Grecque*, f.
grievous, adj., *fâcheux, -se.*
ground, n., *sol*, m.
grow, v., *grandir; venir* (of persons).
grudge, to bear any one a, *en vouloir à quelqu'un.*
guarantee, v., *garantir.*
guard, n., *garde*, f.
guardian, n., *tuteur, tutrice.*
guess, v., *deviner.*
guest, n., *invité*, m.
Guiana, n., *Guyane*, f. (a state in South America divided between the English, French, and Dutch).
guilt, n., *culpabilité*, f.

H.

habits, n., *mœurs*, f. pl.
hail, v., *grêler.*
hairbrush, n., *brosse à cheveux*, f.
hairpin, n., *épingle à cheveux*, f.
half, n., *moitié*, f.
hall, n., *salle*, f.
  city hall, town hall, *hôtel de ville*, m.

halloo, interj., *tiens, tenez.*
Hannibal, n., *Annibal*, m. (a great Carthaginian general who defeated the Romans).
happen, v., *arriver; se faire.*
happiness, n., *félicité*, f.
hard, adj., *dur.*
hardship, n., *privation*, f.
harm, v., *nuire* (*à*).
harmful, adj., *nuisible.*
harmonious, adj., *harmonieux, -se.*
haste, n., *hâte*, f.
  in haste, adv. loc., *à la hâte, en hâte.*
haste, to make, *se hâter, se dépêcher.*
hastily, adv., *à la hâte, en hâte.*
hatred, n., *haine*, f.
haughty, adj., *fier, -ère.*
have (in the sense of "**to cause**"), v., *faire.*
have just, *venir de.*
have only just, *ne faire que de.*
heat, n., *chaleur*, f.
Hebrew, n., *Hébreu*, m.
heed, v., *faire attention* (*à*).
height, n., *hauteur*, f.
Helen, n., *Hélène*, f.
help, v., *aider.*
  I cannot help it, *je n'y puis rien, je ne sais qu'y faire.*
hen, n., *poule*, f.
here, interj., *tiens, tenez.*
hero, n., *héros*, m.
herself, pron., *elle-même; se.*
  to herself, *à elle-même; se.*
hide and seek, n., *cache-cache*, m.
hiding place, n., *lieu de retraite*, m.; *cachette*, f.
high, adj., *élevé.*
Himalayas, n., *Himalaya*, m. (chain of mountains in Asia, the highest range in the world).
himself, pron., *lui-même; se.*
  to himself, *à lui-même; se.*
hinder, v., *empêcher* (*de*).
hit, v., *frapper.*
hold out, v., *tendre.*
homeliness, n., *laideur*, f.
honor, n., *honneur*, m.
horrid, adj., *affreux, -se.*
horseback, to ride on, *aller à cheval, monter à cheval.*
horseman, n., *cavalier*, m.
hospitality, n., *hospitalité*, f.
hot, adj., *ardent.*
house, to keep open, *tenir table ouverte.*
how, adv., *que, comme, comment.*
however, adv., *quelque, quelque que, toutefois, du reste.*
however, conj., *cependant.*
human, adj., *humain.*
humane, adj., *humain.*
humility, n., *humilité*, f.
hundred, n., *centaine*, f.
hungry as a wolf, to be as, *avoir une faim de loup.*
hunt, v., *chasser.*
hurry, v., *se hâter, se dépêcher.*
hurry, in a, adj. loc., *pressé.*
hurt, v., *blesser; nuire* (*à*).
hurtful, adj., *nuisible.*
hut, n., *hutte*, f.

I.

idea, n., *idée*, f.
ideal, adj. and n., *idéal.*
idiot, n., *imbécile, idiot*, m.
idiotic, adj., *imbécile.*
ill, to do, v., *malfaire.*
ill-favored, adj., *de mauvaise mine, disgracieux, -se.*
illustrious, adj., *illustre.*
imagine, v., *s'imaginer, se figurer.*
  just imagine, *figurez-vous.*
imitate, v., *imiter.*
immediate, adj., *immédiat.*
immerse, v., *plonger.*
impatient, adj., *impatient.*
impel, v., *pousser, mettre en mouvement; porter* (*à*).

impertinence, n., *impertinence*, f.
impetuosity, n., *pétulance*, *impétuosité*.
important, adj., *important*.
it is important that, *il importe (que)*.
impose upon, v., *en faire accroire (à)*.
impress, v., *frapper*.
improve, v., *améliorer ; devenir meilleur*.
imprudent, adj., *imprudent*.
impulse, n., *mouvement*, m.
impute, v., *imputer*.
inclination, n., *goût*, m.
inclosure, n., *clôture*, f.
income, n., *revenu*, m.
increase, v., *grossir*.
indispensable, adj., *indispensable*.
indisposed, adj., *indisposé*.
individual, n., *individu*, m.
induce, v., *engager*, *décider*.
inducement, n., *appât*, m.
industry (arts, manufactures), n., *industrie*, f.
infallible, adj., *infaillible*.
infinite, adj., *infini*.
inform, v., *avertir*, *apprendre*.
inherit, v., *tenir (de)*.
inheritance, n., *héritage*, m.
injure, v., *nuire (à)*.
innocence, n., *innocence*, f.
innocent, adj., *innocent*.
insist, v., *exiger*.
inspire, v., *inspirer*.
insult, n., *outrage*, m.
insult, v., *insulter*.
insupportable, adj., *insupportable*.
insurgent, n., *insurgé*, m.
integrity, n., *probité*, f.
intend, v., *destiner (à) ; avoir l'intention (de) ; compter*, *vouloir*.
interest, n., *intérêt*, m.
intervene, v., *intervenir*.
intimate, adj. and n., *intime*.
introduce, v., *introduire ; présenter*, *faire connaître*.
intrust, v., *confier*.
invent, v., *inventer*.
invention, n., *invention*, f.
inventor, n., *inventeur*, m.
invitation, n., *invitation*, f.
ironmaster, n., *maître de forges*, m.
Italian, adj. and n., *Italien*, *-ne*.
itself, pron., *elle-même*, *lui-même*, *se*, *soi*, *soi-même*.

J.

jailer, n., *geôlier*, m.
Jamaica, n., *la Jamaïque* (an English island, one of the Antilles).
join, v., *réunir*.
joke, n., *raillerie*, f.
jolly, adj., *gaillard*.
joy, n., *allégresse*, *joie*, f.
to be the joy of, *faire la joie de*.
judge, v., *juger*.
judge, to be a (of), *se connaître (à, en)*.
Julia, n., *Julie*, f.
jump, v., *sauter*.
just, adv., *justement*.
just so, *c'est juste*.
justice, n., *justice*, f.

K.

keenly, adv., *vivement*.
keep, v., *tenir*.
keep away from, *fuir*.
keep from, *se garder (de)*.
keep one's word, *tenir parole*.
keep some one company, *tenir compagnie à quelqu'un*.
keep still, *rester tranquille*, *se tenir en repos*.
keep up, *entretenir*.
kindness, have the (to), *veuillez avoir la bonté de*.

kiss, v., *embrasser.*
kitten, n., *petit chat*, m.
knot, n., *nœud*, m.
know, v., *connaître, savoir.*
not to know what to do, *ne savoir qu'y faire, ne savoir ce qu'on veut.*
not to know which way to turn, *ne pas savoir où l'on en est.*
that I know, to my knowledge, *que je sache.*
to be known by, *se connaître à.*
to know nothing at all, *ne savoir rien de rien.*
to know where one is, *savoir à quoi s'en tenir.*
to let a thing be known, *faire savoir quelque chose.*
to let one know, *faire savoir* (*à*).
to make one's self known, *se faire connaître.*
knowledge, n., *savoir*, m.
to the best of my knowledge, *que je sache.*
Kongo, n., *Congo*, m. (state and river of Western Africa).

L.

labor, hard, n., *travaux forcés*, m. pl.
lack, n., *manque*, m.
lady in waiting, n., *demoiselle* or *dame d'honneur*, f.
lake, n., *lac*, m.
lame, adj., *boiteux, -se.*
lamp-post, n., *bec de gaz*, m.
language, n., *langue*, f.
lark, n., *alouette*, f.
last, at, adv., *enfin.*
late, adv., *en retard.*
lately, adv., *dernièrement.*
latterly, adv., *dernièrement.*
laugh, v., *rire.*
laugh at, v., *se moquer de.*
laughingstock, n., *risée*, f.
laughter, n. *risée*, f. ; *rire*, m.
lawful, adj., *légitime.*
lay, v., *pondre* (of eggs) ; *tendre* (a snare).
lead off or **away**, v., *emmener.*
learning, n., *savoir*, m.
leave, n., *congé*, m.
lecture, v., *faire un* (or *des*) *discours.*
legion, n., *légion*, f.
legislator, n., *législateur*, m.
lengthen, v., *allonger.*
Leo, n., *Léon*, m.
lest, conj., *de peur, de crainte que, que.*
let alone, v., *laisser tranquille.*
letters, n., *lettres*, f. pl.; *littérature*, f.
liberal, adj., *libéral.*
liberty, n., *liberté*, f.
license, n., *licence*, f.
life, to take one's own, *se donner la mort.*
life is uncertain, *on ne sait ni qui vit ni qui meurt.*
light, to see the, *voir le jour.*
lighten, v., *faire des éclairs.*
light-headed, adj., *léger, -ère.*
lightning, n., *éclair*, m.
like, v., *trouver bien.*
do as you like, *faites ce que vous voudrez.*
how do you like? *comment trouvez-vous?*
liking, to gain any one's, *se faire bien venir.*
lilac, n., *lilas*, m.
limb, n., *membre*, m.
limit, n., *limite*, f.
limited, adj., *limité.*
line, n., *ligne*, f.
listen, v., *écouter.*
literature, n., *lettres*, f. pl.
little, adv., *peu.*
however little, *pour peu que, si peu que.*
littleness, n., *petitesse*, f.
live, v., *vivre.*
long live, *vive, vivent.*
one living on one's income, *rentier, -ère.*
live from hand to mouth, *vivre au jour le jour.*

load, n., *charge*, f.
locket, n., *médaillon*, m.
lodging, n., *logement*, m.
long, adv., *longtemps*.
long, to be, *tarder*.
I long, *il me tarde (de)*.
look for, v., *chercher*, *se chercher*.
loose, loosen, v., *lâcher*.
lord, n., *seigneur*, m.
to play the lord, *faire le grand seigneur*.
lose one's way, *se perdre*.
love, n., *amour*, m.
lower, v., *baisser*.
loyal, adj., *loyal*.
lullaby, n., *chanson de nourrice*, f.
luster, n., *éclat*, m.

M.

machine, n., *machine*, f.
mackintosh, n., *imperméable*, m.
made, to have or **get**, *se faire faire*.
madrigal, n., *madrigal*, m.
magnolia, n., *magnolia*, m.
magpie, n., *pie*, f.
mail, n., *courrier*, m.
maintain, v., *maintenir*, *soutenir*.
maize, n., *maïs*, *blé de Turquie*, m.
majority, n., *la plupart*, f.
make, v., *faire*, *rendre*. [m.
man of letters, n., *homme de lettres*,
manager, n., *directeur*, m.
manner, n., *manière*, *façon*, f.
manners, n. (**morals**), *mœurs*, f. pl.
good manners, *savoir-vivre*, m.
to teach any one manners, *apprendre à vivre à quelqu'un*.
manufacturer, n., *fabricant*, m.
many (a), adj., *maint*.
mark, n., *marque*, f.
marquis, n., *marquis*, m.
marry, v., *se marier* (*à* or *avec*).
Marseilles, *Marseille* (chief seaport of France).
marvelously, adv., *à merveille*.
masked, adj., *masqué*.
material, adj., *matériel*, *-le*.
Matilda, n., *Mathilde*, f.
matter, n., *affaire*, f.
matter, v., *importer*.
it doesn't matter, *ça ne fait rien*.
mean, v., *vouloir dire*.
means, n., *moyen*, m.
meanwhile, adv., *cependant*.
measure, v., *mesurer*.
to measure any one for, *prendre mesure à quelqu'un (de)*.
Mediterranean, n., *Méditerranée*, f.
meet, v., *se rencontrer*; *se réunir*.
meet, to go to, *aller à la rencontre*, *au-devant (de)*.
meeting, n., *rencontre*; *assemblée*, f.
melodious, adj., *mélodieux*, *-se*.
melt, v., *fondre*.
melting, n., *fonte*, f.
member, n., *membre*, m.
mend, v., *raccommoder*; *se corriger*.
message, n., *message*, m.; *lettre*, f.
metal, n., *métal*, m.
meter, n., *mètre*, m.
midday, n., *midi*, m.
mignonette, n., *réséda*, m.
mild, adj., *clément*.
milk, sour, n., *petit-lait*, m.
mimic, v. *contrefaire*.
mind, n., *esprit*, m.
ministry, n., *ministère*, m.
minute, at this very, adv. loc., *à l'instant*.
mirth, n., *allégresse*, f.
misfortune, n., *infortune*, f.
mislay, v., *égarer*.
mislead, v., *détourner*, *égarer*.
miss, v., *manquer*.
mistake, n., *tort*, m.; *erreur*, f.
mistaken, to be, v., *se tromper*.
mock, v., *se moquer (de)*; *contrefaire*.
moderation, n., *sobriété*, f.

modesty, n., *modestie*, f.
monarch, n., *monarque*, m.
monarchy, n., *monarchie*, f.
monkey, n., *singe*, m.; *guenon*, f.
moonlight, n., *clair de lune*, m.
moral, adj., *moral*.
more, adv., *de plus*.
  no more do (or have) I, *moi non plus*.
  the more . . . the more, *plus . . . plus*.
moreover, adv., *d'ailleurs*.
morrow, n., *lendemain*, m.
most, adj. and n., *la plupart*.
  at the most, adv. loc., *tout au plus*.
mother-in-law, n., *belle-mère*, f.
mount, n., *mont*, m.
mourning, n., *deuil*, m.
  to put on mourning, *prendre le deuil*.
move, v., *ébranler*, *émouvoir*.
  to be on the move, *être en mouvement*.
mud, n., *boue*, f.
muff, n., *manchon*, m.
mule, n., *mulet*, m.; *mule*, f.
multitude, n., *multitude*, f.
murder, v., *assassiner*.
murmur, n., *murmure*, m.
must, v., *falloir*; *devoir*.
mutual, adj., *commun*.
mutually, adv., *mutuellement*, *réciproquement*.
mystery, n., *mystère*, m.

N.

name, n., *nom*, m.
  to tell one's name, *se faire connaître*.
  what is your name? *comment vous appelez-vous?*
named, to be, *s'appeler*, *se nommer*.
natural, adj., *naturel*, *-le*.
near being (or **was nearly**), *peu s'en fallut*.
near to, to be, *faillir*.
necessary, to be, *falloir*.
neck, n., *cou*, m.
necklace, n., *collier*, m.
negatively, adv., *négativement*.
neglect, v., *négliger*.
neither do (or **have**) **I**, *moi non plus*.
net, n., *filet*, m.
nevertheless, adv., *néanmoins*; *cependant*.
newcomer, n., *nouveau venu*, m.
Newfoundland dog, n., *terre-neuve*, m.
night, to be, *faire nuit*.
nightingale, n., *rossignol*, m.
Nile, n., *Nil*, m. (a river of Egypt).
no indeed, adv., *non pas*.
noise, n., *tapage*, m.
noisy, adj., *tapageur*, *-se*.
nonsense, n., *bêtises*, f. pl.
  piece of nonsense, n., *bêtise*, f.
noon, n., *midi*, m.
northern, adj., *du nord*.
not at all, adv., *nullement*.
note, to take (of), *noter*.
nothing, n., *néant*, m.
  to come to nothing, *s'en aller au néant*.
notwithstanding, prep., *malgré*.
nourishment, n., *nourriture*, f.
nowadays, adv., *aujourd'hui*, *de nos jours*.
nowhere, adv., *nulle part*.
nowise, adv., *nullement*.
noxious, adj., *nuisible*.
numb, adj., *engourdi*, *endolori*.

O.

oak, n., *chêne*, m.
object, v., *s'opposer*.
oblige, v., *obliger*.
observe, v., *observer*.

obstacle, n., *obstacle*, m.
obstinate as a mule, *têtu comme un mulet.*
obstinate, to be, *s'obstiner* (*à*).
obtain, v., *obtenir.*
ode, n., *ode*, f.
offend, v., *offenser, blesser, choquer.*
offensive, adj., *antipathique.*
officer, n., *officier*, m.
oil painting, n., *peinture à l'huile*, f.
old man or **woman**, n., *vieillard*, m.
omit, v., *omettre.*
on a sudden, adv. loc., *tout à coup.*
on the spot, adv. loc., *sur-le-champ, séance tenante.*
once, all at, adv. loc., *tout d'un coup.*
one another, pron., *l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres*, etc., *se.*
onyx, n., *onyx*, m.
opinion, n., *opinion*, f.
to have a high opinion of one's self, *s'en croire.*
opponent, n., *adversaire*, m.
oppose, v., *s'opposer* (*à*).
or, conj., *sans quoi, sans cela.*
orator, n., *orateur*, m.
orbit, n., *orbite*, f.
order, v., *commander, ordonner* (*à*).
order, in (to), conj., *afin de, afin que.*
order, to be in, *être en règle.*
order, to get out of, *se démonter.*
orderly, to be, *avoir de l'ordre.*
ornament, v., *embellir.*
out of doors, adv., *dehors.*
outcome, n., *dénouement*, m.
outrage, n., *outrage*, m.
outside, prep., *hors* (*de*).
over there, adv., *là-bas.*
overcharge, v., *surfaire.*
overcoat, n., *pardessus*, m.
overcome, v., *surmonter.*
overweight, n., *supplément*, m.
oyster, n., *huître*, f.

P.

pace, n., *pas*, m.
paint, v., *peindre; dépeindre.*
paint box, n., *boîte à couleurs*, f.
painting, n., *tableau*, m.; *peinture*, f.
pansy, n., *pensée*, f.
parasol, n., *ombrelle*, f.
pardon, n., *grâce*, f.
pardon, v., *faire grâce* (*à*).
part, n., *rôle*, m. (in theatricals).
part, v., *se séparer.*
particularly, adv., *surtout.*
partridge, n., *perdrix*, f.
party, n., *réception*, f.
passage, n., *traversée*, f.
passport, n., *passeport*, m.
pastel, n., *pastel*, m.
path, n., *sentier*, m.
patient, adj., *patient.*
patriotic, adj., *patriotique.*
patron, n., *patron*, m.
peach, n., *pêche*, f.
peacock, n., *paon*, m.
peasant, n., *paysan*, m.
pedestal, n., *piédestal*, m.
peer, n., *égal*, m.
penetrate, v., *pénétrer* (*dans*).
penholder, n., *porte-plume*, m.
penitentiary, n., *maison de correction*, f.
perfection, n., *perfection*, f.
period, n., *période*, m. and f.
permission, n., *permission*, f.
permit, v., *permettre.*
persevere, v., *persévérer.*
persist, v., *s'obstiner, persister* (*à*).
persuade, v., *persuader, décider, engager.*
Peru, n., *Pérou*, m.
petulance, n., *pétulance*, f.
philosophy, n., *philosophie*, f.
Phœnician, n., *Phénicien*, m.
photograph, n., *photographie*, f.
piece, n., *pièce*, f.

disagreeable, adj., *désagréable.*
disappoint, v., *désappointer.*
discipline, n., *discipline*, f.
disclose, v., *découvrir.*
discordant, adj., *discordant.*
discouraged, to grow, *se décourager.*
discover, v., *découvrir.*
discuss, v., *discuter.*
disembark, v., *débarquer.*
disfigure, v., *enlaidir.*
disguise, n., *travestissement, déguisement*, m.
disinherit, v., *déshériter.*
dislocate (one's elbow, etc.), v., *se démettre (le coude*, etc.).
dismiss, v., *renvoyer.*
disobedient, adj., *désobéissant.*
displease, v., *déplaire (à).*
dispose, v., *porter.*
dispute, v., *disputer.*
distance, n., *éloignement*, m.; *distance*, f.
diverting, adj., *divertissant.*
divine, adj., *divin.*
divine, v., *deviner.*
do, v., *faire.*
do again, v., *refaire.*
do in Rome as the Romans do, *vivre à Rome comme à Rome.*
do nothing but, *ne faire que.*
dock, n., *dock*, m.
donkey, n., *âne*, m.
doubt, v., *douter.*
doubtful, adj., *douteux, -se.*
douche, n., *douche*, f.
draft, n., *traite*, f.
  rough draft, *brouillon*, m.
draft of air, n., *courant d'air*, m.
  there is a draft, *il vient du vent.*
draughtsman, n., *dessinateur*, m.
drawers, n., *caleçon*, m.
drawing, n., *dessin*, m.
drawn, to be (by horses), *être attelé (de chevaux).*
dread, v., *craindre; redouter.*
dreadful, adj., *épouvantable.*
dream, n., *rêve*, m.
dream, v., *songer.*
dress, v., *s'habiller.*
  to dress well, *se mettre bien.*
dressing-gown, n., *robe de chambre*, f.
dressmaker, n., *couturier, -ère.*
drink, n., *boisson*, f.
drive, n., *promenade en voiture*, f.
  to go for a drive, *faire une promenade en voiture.*
  to go out driving, *aller en voiture.*
drive away or **out**, v., *chasser.*
driving at, what are you? *où voulez-vous en venir?*
droll, adj., *drôle.*
dropsy, n., *hydropisie*, f.
drown, v., *noyer; se noyer.*
dry, adj., *sec, sèche.*
dust, n., *poussière, poudre*, f.
dusty, to be, *faire de la poussière.*
dying, adj., *moribond.*

E.

each other, pron., *se; l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.*
earl, n., *comte*, m.
early, adv., *de bonne heure.*
earring, n., *boucle d'oreille*, f.
earth, n., *sol*, m. (the soil).
economy, n., *économie*, f.
Edinburgh, *Édimbourg.*
effect, n., *effet*, m.
effort, n., *effort*, m.
Egypt, n., *Égypte*, f.
ell, n., *aune*, f. (1.182 meters).
elocution, n., *élocution*, f.
eloquence, n., *éloquence*, f.
elsewhere, adv., *ailleurs.*
embark, v., *s'embarquer.*
embarrass, v., *embarrasser.*
embellish, v., *embellir.*
embrace, v., *embrasser.*
emerald, n., *émeraude*, f.

proud, adj., *fier, -ère.*
provided that, conj., *pourvu que.*
Providence, n., *Providence*, f.
provoke, v., *contrarier.*
prudence, n., *prudence*, f.
prudent, adj., *prudent.*
publisher, n., *éditeur*, m.
puffed up, adj., *bouffi.*
pull, v., *allonger* (one's ears).
punctual, adj., *ponctuel, -le.*
punctuality, n., *exactitude*, f.
punishment, n., *chatîment*, m.
purpose, n., *dessein*, m.
  it is just as if it were done on purpose, *c'est comme un fait exprès.*
  on purpose, adv. loc., *exprès.*
push, v., *pousser.*
put, v., *mettre.*
put off, v., *remettre.*
put on, v., *mettre.*
put to, v., *atteler* (of a horse).
put up, v., *subir.*
pyramid, n., *pyramide*, f.

Q.

quarrel, n., *querelle*, f.
quarrel, v., *se quereller, se disputer.*
quarters, n., *séjour*, m.
queen, n., *reine*, f.
question, n., *question*, f.
  to be a question of, *s'agir* (*de*).
quick, adj., *prompt.*
  to be quick, *faire vite.*
quickly, adv., *vite, promptement, lestement.*
quiet, to grow, *se calmer.*
quite so, adv. loc., *c'est juste.*

R.

race, n., *course*, f.
rage, n., *fureur*, f.
  to fly in a rage, *se mettre en colère, en fureur.*
railroad carriage, n., *wagon*, m.
railroad company, n., *compagnie de chemin de fer*, f.
rain, v., *pleuvoir.*
rain in torrents, to, *pleuvoir à verse, à seaux, à torrents.*
rainy, adj., *pluvieux, -se,*
rainy, to be, *faire un temps pluvieux.*
raise, v., *hausser.*
rapid, adj., *rapide.*
rascal, n., *gredin, scélérat*, m.
ravage, v., *ravager, dévaster.*
ravenously hungry, to be, *avoir une faim de loup.*
razor, n., *rasoir*, m.
reach, v., *parvenir* (*à*).
reader, n., *lecteur*, m.
ready, adj., *prêt, prompt.*
ready, to get, *se préparer.*
reappear, v., *reparaître.*
reason, it stands to, *cela va sans dire.*
rebel, n., *insurgé*, m.
recall, v., *rappeler.*
receive, v., *accueillir, faire bonne mine* (*à*).
  to receive any one coldly, *faire mauvaise mine à quelqu'un.*
reception, n., *accueil*, m.; *réception*, f.
reciprocally, adv., *réciproquement.*
recite, v., *réciter, raconter.*
recognize, v., *reconnaître.*
recognize, fail to, *méconnaître.*
recollect, v., *se rappeler.*
recollection, n., *souvenir*, m.
recommence, v., *recommencer.*
recommend, v., *recommander, conseiller.*
record office, n., *archives*, f. pl.
recover, v., *reprendre; se remettre.*
red-handed, *en flagrant délit.*
reflection, n., *réflexion*, f.
  to cast reflections on (upon), *blâmer.*
reflexive, adj., *réfléchi.*
refrain, n., *refrain*, m.
refrain, v., *empêcher* (*de*).
refreshment, to take, *se restaurer.*

regarding, prep., *quant à.*
regret, n., *regret*, m.
regrettable, adj., *regrettable.*
regulate, v., *régler.*
rejoin, v., *rejoindre.*
relation, n., *relation*, f.
religious, adj., *religieux*, *-se.*
rely, v., *compter* (*sur*).
remainder, n., *reste*, m.
remarkable, adj., *remarquable.*
remedy, v., *remédier* (*à*).
remember, v., *se souvenir* (*de*).
remembrance, n., *souvenir*, m.
remind, v., *rappeler.*
render, v., *rendre.*
repaint, v., *repeindre.*
repeal, v., *abroger.*
repeat, v., *répéter*, *redire.*
repose, v., *reposer.*
representation, n., *représentation*, f.
republic, n., *république*, f.
repulse, v., *repousser.*
resemble, v., *ressembler* (*à*).
resign, v., *résigner.*
resist, v., *résister* (*à*).
resolve, v., *se résoudre.*
resolved, adj., *résolu.*
respect, v., *respecter.*
rest, n., *repos*, m.
rest, v., *se reposer.*
rest, to be at, *être en repos.*
restrain one's self, *se contenir.*
restraint, n., *retenue*, f.
return, n., *retour*, m.
return, v., *retourner*, *revenir.*
reveal, v., *découvrir.*
revenge, n., *vengeance*, f.
review, n., *revue*, f.
revolver, n., *revolver*, m.
reward, v., *récompenser.*
Richard, n., *Richard*, m.
riches, n., *richesse*, *richesses*, f.
rid (of), to get, *se défaire* (*de*) (a fault); *se débarrasser* (*de*) (a person).
rider, n., *cavalier*, m.
ridicule, n., *ridicule*, m.
ridicule, v., *se moquer* (*de*).
ridiculous, adj., *ridicule.*
right, to be, *être dans le vrai.*
rigorous, adj., *rigoureux*, *-se.*
ring, v., *sonner.*
riot, n., *émeute*, f.
ripen, v., *mûrir.*
rise, v., *se lever.*
risk, n., *risque*, m.
risk, v., *risquer.*
river, n. *rivière*, f.
road, n., *route*, f.
Robert, n., *Robert*, m.
rock, n., *rocher*, m.; *roche*, f.
root, n., *racine*, f.
rot, v., *pourrir.*
rough, adj., *rude.*
rough draft, *brouillon*, m.
roughly, adv., *brusquement.*
roundelay, n., *rondeau*, m.
rounds, to go on one's, *faire la distribution* (of a postman).
route, n., *route*, f.
row, to go for a, *aller en bateau.*
rude, adj., *grossier*, *-ère.*
rudely, adv., *brusquement.*
ruin, n., *débris*, m. pl.; *ruine*, f.
ruin, v., *ruiner.*
ruinous, adj., *ruineux*, *-se.*
rule, n., *règle*, f.
rule, v., *dominer.*
rumor, it is nothing but a, *ce n'est qu'un on dit.*
run, v., *courir*; *filer* (of a vessel).
run away, *fuir*; *s'emporter* (of horses).
rush, v., *se précipiter.*
Russia, n., *Russie*, f.
Russian, adj. and n., *Russe*, m. and f.

S.

safe and sound, adj., *sain et sauf.*
safety, n., *salut*, m.

said, p.p., *dit.*
it is said, *il se dit.*
there is nothing to be said, *il n'y a pas à dire.*
sail, to go for a, *aller en bateau à voile.*
salary, n., *salaire*, m.
salesman, n., *commis voyageur, vendeur*, m.
sapphire, n., *saphir*, m.
satisfaction, n., *satisfaction*, f.
satisfy, v., *satisfaire.*
savage, adj., *sauvage.*
savings, n., *économies*, f. pl.
savings bank, n., *caisse d'épargne*, f.
say, interj., *dites donc, tenez.*
say, v., *dire.*
not to say a word, *ne dire mot.*
so to say, *pour ainsi dire.*
that is to say, *c'est-à-dire.*
to have nothing to say against, *ne trouver rien à redire* (*à*).
whatever one may say, *quoiqu'on en dise.*
what will people say? *qu'en dira-t-on?*
scald, v., *échauder.*
scamp, n., *gredin, gamin, scélérat*, m.
scarf pin, n., *épingle à cravate*, f.
scene, n., *scène*, f.
Scipio, n., *Scipion*, m. (a Roman general who defeated Hannibal).
score, on that, adv. loc., *de ce côté-là.*
Scotch, adj., *écossais.*
Scotland, n., *Écosse*, f.
scrape, to get out of a, *tirer d'embarras, tirer d'affaire.*
sculptor, n., *sculpteur*, m.
seal, v., *cacheter.*
search, n., *recherche*, f.
seasickness, n., *mal de mer*, m.
seasonable, adj., *à propos.*
seated, adj., *assis.*
secondly, adv., *secondement.*
secret, n., *secret*, m.
see, v., *voir*; **you'll see**, *vous allez voir.*
see again, v., *revoir.*
seek after, v., *rechercher.*
seem, v., *sembler, paraître.*
seldom, adv., *rarement.*
send back, v., *renvoyer.*
sensation, n., *sensation*, f.
sensibility, n., *sensibilité*, f.
sensitiveness, n., *sensibilité*, f.
sentiment, n., *sentiment*, m.
sentinel, n., *sentinelle*, f.
sentry, n., *sentinelle*, f.
separate, v., *se séparer.*
sepia, n., *sépia*, f.
sepia drawing, n., *sépia*, f.
serenade, n., *sérénade*, f.
sergeant, n., *sergent*, m.
set, v., *mettre.*
set about, *se mettre à.*
set the table, *mettre la table*, or *le couvert.*
settle, v., *régler* (of affairs).
sew, v., *coudre.*
shake, v., *ébranler; trembler.*
shake hands, *serrer la main* (*à quelqu'un*).
shaken, adj., *ébranlé.*
shamefully, adv., *indignement.*
shave, v., *faire la barbe, raser.*
shaved, to get, *se faire faire la barbe.*
shear, v., *tondre.*
shipwreck, n., *naufrage*, m.
shipwrecked, to be, *faire naufrage.*
shoot up, v., *venir* (of children growing).
short, in, adv. loc., *enfin.*
shorten, v., *abréger.*
shoulder, n., *épaule*, f.
show, v., *faire voir.*
shower bath, n., *douche*, f.
Siberian, adj., *sibérien, -ne.*
Sicilian, adj., *sicilien, -ne.*
sickness, n., *maladie*, f.
to feign sickness, *faire le malade.*

sight, n., *vue*, f.
signal, n., *signal*, m.
silence, n., *silence*, m.
silent, to be, *se taire, ne dire mot.*
silly, adj., *imbécile; sot, -te.*
since, conj., *puisque.*
sincere, adj., *sincère.*
sincerity, n., *sincérité*, f.
singer, n., *chanteur*, m.
singular, n., *singulier*, m.
sister-in-law, n., *belle-sœur*, f.
sit down, v., *s'asseoir.*
sit down to table, *se mettre à table.*
situation, n., *emploi*, m.; *situation*, f.
skill, n., *adresse*, f.
slacken, v., *détendre.*
slander, v., *médire* (*de*).
slash, v., *taillader.*
slave, n., *esclave*, m. and f.
sleep, n., *sommeil*, m.
slip off or **away**, v., *prendre la clef des champs.*
slipper, n., *pantoufle*, f.
slowly, adv., *lentement.*
smallness, n., *petitesse*, f.
smart, adj., *malin, -igne.*
smile, v., *sourire.*
smithy, n., *forge*, f.
smoke, to end in, *s'en aller en fumée.*
smooth, v., *aplanir.*
snare, n., *piège*, m.
snow, v., *neiger.*
so, adv., *tellement.*
so as to, *de manière à.*
so do I, so have I, *moi aussi.*
so much, *tellement.*
so that, *afin que, de sorte que, pour que.*
so to speak, adv. loc., *pour ainsi dire.*
soap, n., *savon*, m.
sobriety, n., *sobriété*, f.
social, adj., *social.*
society, n., *société*, f.
  Geographical Society, *Société de géographie*, f.
Socrates, n., *Socrate*, m. (a Greek philosopher).
soften, v., *adoucir.*
soil, n., *sol*, m.
solitude, n., *solitude*, f.
something, a, n., *un je ne sais quoi.*
son-in-law, n., *gendre*, m.
song, n., *chant*, m.; *chanson*, f.
  comic song, *chanson badine.*
  love song, *chant d'amour.*
  martial song, *chant guerrier.*
  pastoral song, *chanson pastorale.*
  war song, *chant de guerre.*
song of joy, *chant d'allégresse.*
soon, adv., *tôt.*
  as soon as, *dès que, aussitôt que.*
soothe, v., *adoucir.*
sorry, adj., *fâché.*
so-so, *comme ci, comme ça.*
sought after, adj., *recherché.*
soul, n., *âme*, f.
soup tureen, n., *soupière*, f.
sow, v., *semer.*
Spaniard, n., *Espagnol*, m.
Spanish, adj., *espagnol.*
spare, v., *épargner.*
speak, v., *prendre la parole.*
speak ill (**of**), *médire* (*de*).
speaker, n., *orateur*, m.
spectacles, n., *lunettes*, f. pl.
spectator, n., *spectateur*, m.
speech, n., *discours*, m.; *parole*, f.
speedy, adj., *bon marcheur.*
spend, v., *dépenser.*
spirit, n., *esprit*, m.
spite, in (**of**), prep., *malgré.*
split, v., *fendre.*
spoil, v., *gâter.*
sponge, n., *éponge*, f.
spot, n., *tache*, f.
spring, n., *ressort*, m.
spy, n., *espion*, m.
square, n., *square*, m.
stage, n., *scène*, f.

stain, n., *tache*, f.
stairs, n., *escalier*, m.
standing, n., *position*, f.
state, n., *état*, m.
statuette, n., *statuette*, f.
steady, adj., *rangé* (in conduct).
steam, n., *vapeur*, f.
steamboat, *bateau à vapeur*, m.
steamer, n., *paquebot*, m.
step, n., *pas*, m.
stepson, n., *beau-fils*, m.
still, to keep, *rester en place, rester tranquille; se tenir en repos.*
stop, v., *s'arrêter.*
stormy, to be, *faire de l'orage, faire un temps orageux.*
stove, n., *poêle*, m.
strange, adj., *étrange.*
strangely, adv., *étrangement.*
stranger, n., *étranger*, m.
stream, n., *rivière*, f.
stretch out, v., *tendre, allonger.*
stride, n., *grand pas*, m.
with great strides, *à grands pas.*
strop, razor, n., *cuir à rasoir*, m.
structure, n., *construction*, f.
stubborn, adj., *entêté, têtu.*
stupid, adj., *bête; sot, -te.*
subdue, v., *soumettre.*
subject, n., *sujet*, m.
subjunctive, n., *subjonctif*, m.
submit, v., *se soumettre; se résigner.*
succeed, v., *parvenir (à), venir à bout (de).*
successor, n., *successeur*, m.
succumb, v., *succomber.*
suddenly, adv., *tout à coup.*
suffer, v., *souffrir.*
sufficiently, adv., *assez, suffisamment.*
suit, n., *costume*, m.
suit, v., *convenir, aller, seoir (à).*
sum up, v., *résumer.*
summit, n., *sommet*, m.
summon up (one's strength), *rassembler (ses forces).*
sunny, to be, *faire soleil.*
support, v., *entretenir; supporter.*
supposing, conj., *supposé que.*
suppress, v., *supprimer.*
surprise, v., *surprendre.*
surprising, adj., *surprenant.*
surrender, v., *se rendre.*
suspect, v., *soupçonner.*
suspicion, n., *soupçon*, m.
suspicious, adj., *soupçonneux, -se.*
sustain, v., *soutenir.*
swear, v., *jurer.*
Switzerland, n., *Suisse*, f.
swoop, v., *s'abattre (sur).*
sword, n., *épée*, f.
sword stick, n., *canne à épée*, f.
sympathy, n., *sympathie*, f.

T.

table, to sit at, *s'attabler.*
take, v., *prendre.*
take advantage, *profiter.*
take after, v., *tenir de.*
take away, v., *ôter; emmener* (of persons); *emporter* (of things).
take back, v., *reprendre.*
take care, v., *prendre garde.*
take care not to, *se garder (de).*
take it ill, *trouver mauvais.*
take off, v., *ôter.*
take out, v., *enlever* (of stains).
take upon one's self, *se charger (de).*
talent, n., *talent*, m.
tank, n., *cuve*, f.
task, n., *tâche*, f.
taste, n., *goût*, m.
to acquire a taste (for), *prendre goût (à).*
teacher, n., *instituteur*, m.; *institutrice*, f.
tear, v., *déchirer.*
tear in pieces, v., *mettre en pièces.*
tease, v., *taquiner, tourmenter.*
telegram, n., *télégramme*, m.
telescope, n., *télescope*, m.; *lunette*, f.

tell, v., *dire*.
don't tell me, *à d'autres*.
tell again, *redire*.
tempest, n., *tempête*, f.
tend, v., *tendre*.
tender, adj., *douillet*, -*te*.
tenor, n., *ténor*, m.
terms, **to be on good**, *vivre en bonne intelligence*, *être bien avec quelqu'un*.
terms, **to be on bad**, **with any one**, *être mal avec quelqu'un*.
thanks, n., *remercîments*, or *remerciements*, m. pl.
thanks to, *grâce à*.
that, conj., *que*.
themselves, pron., *eux-mêmes*; *elles-mêmes*; *se*.
to themselves, *à eux-mêmes*; *à elles-mêmes*; *se*.
thief, n., *voleur*, m.
think, v., *croire*, *s'imaginer*, *songer*.
thinker, n., *penseur*, m.
thought it, who would have? *qui l'aurait dit?*
threat, n., *menace*, f.
threaten, v., *menacer*.
throat, n., *gorge*, f.
thunder, n., *tonnerre*, m.
thunder, v., *tonner*.
tie, n., *nœud*, m.
tiger, n., *tigre*, m.
till, conj., *jusqu'à ce que*.
time, **in**, adv. loc., *à l'heure*, *à temps*.
at the same time, *en même temps que*.
just in time, *à propos*.
this time, *pour le coup*.
timely, adj., *à propos*.
tire one's self, *se fatiguer*.
to grow tired, *se fatiguer*.
tired out, adj., *harassé*.
tired to death, *rompu*.
tiresome, adj., *ennuyeux*, -*se*.
tiring, adj., *fatigant*.
together, adv., *ensemble*.
token, n., *témoignage*, m.; *marque*, f.
tomb, n., *tombe*, f.
tone, n., *ton*, m.
tongue, n., *langage*, m.; *langue*, f.
Tonquin, n., *Tonquin*, m. (a French colony in the East).
toothbrush, n., *brosse à dents*, f.
topaz, n., *topaze*, f.
topsy-turvy, adv., *sens dessus dessous*.
toque, n., *toque*, f.
torment, v., *tourmenter*.
touch, v., *toucher*.
towel, n., *serviette de toilette*, f.
train, n., *train*, m.
transgress, v., *forfaire* (*à*).
transport, n., *transport*, m.
transport, v., *transporter*.
trap, n., *piège*, m.
Trasimene, n., *Lac de Trasimène* (site of a battle in Italy in which Hannibal defeated the Romans, 216 B.C.).
treachery, n., *trahison*, f.
tremble, v., *trembler*.
tribune, n., *tribune*, f.
trick, n., *méchanceté*, f.
trim, v., *garnir*.
trip, n., *tour*, m.
triumph, n., *triomphe*, m.
troop, n., *troupe*, f.
trouble, n., *peine*, f.
trouble, v., *affliger*.
troublesome, adj., *ennuyeux*, -*se*.
trousers, n. pl., *pantalon*, m.
trousseau, n., *trousseau*, m.
truant, to play, *faire l'école buissonnière*.
true, adj., *véritable*.
trust, v., *se fier* (*à*).
truth, n., *vérité*, f.
to tell the truth, *à vrai dire*, *à dire vrai*.
try, v., *tâcher*, *chercher*.
tub, n., *cuve*, f.

turn, n., *tour*, m.
at every turn, *à tout propos*.
to take a turn (in), *faire un tour* (*de* or *au*).
turn aside, v., *détourner*.
twist, v., *tordre*.
typhoid, adj., *typhoïde*.
typhus, n., *typhus*, m.
tyrant, n., *tyran*, m.

U.

ugliness, n., *laideur*, f.
ugly, to grow or make, v., *enlaidir*.
unaware, to be, *n'y voir que du feu*.
unbelieving, adj., *incrédule*.
unceasingly, adv., *sans cesse*.
under, prep., *sous*.
undergo, v., *supporter*, *subir*.
underrate, v., *méconnaître*.
undershirt, n., *gilet de dessous*, m.
undertake, v., *entreprendre*.
undo, v., *défaire*.
undress, v., *déshabiller*.
unfasten, v., *détacher*.
unfortunately, adv., *malheureusement*.
unison, in, adv. loc., *à l'unisson*.
unite, v., *unir*, *réunir*.
unknown, adj., *inconnu*.
unless, conj., *à moins que*.
unlike, adj., *différent*.
unpunished, adj., *impuni*.
untie, v., *détacher*.
until, conj., *jusqu'à ce que*.
uprightness, n., *probité*, f.
uproar, n., *tapage*, m.
uproot, v., *déraciner*.
upside down, adv., *sens dessus dessous*.
upstairs, adv., *en haut*.
urchin, n., *gamin*, m.
urge, v., *porter* (*à*), *exciter*, *pousser*; *engager*.
urgent, adj., *urgent*.
use, n., *usage*, m.
what is the use? *à quoi bon?*
useless, adj., *inutile*.
it is useless for you to, *vous avez beau* (followed by an inf.).
to be useless to, *avoir beau* (followed by an inf.).
usurer, n., *usurier*, m.
utter (a cry), v., *pousser*.

V.

vain, it is in, for you to, *vous avez beau* (followed by an inf.).
valiant, adj., *vaillant*.
vanish, v., *s'évanouir*.
vanity, n., *vanité*, f.
vanquish, v., *vaincre*.
velvet, n., *velours*, m.
verse, n., *vers*, n.
vessel, n., *navire*, m.
vest, n., *gilet*, m.
vex, v., *choquer*, *contrarier*.
vial, n., *fiole*, f.
vicinity, n., *environs*, m. pl.
view, n., *vue*, f.
vigor, n., *vigueur*, f.
villain, n., *scélérat*, m.
violence, n., *violence*, f.
violet, n., *violette*, f.
virtuous, adj., *vertueux*, -se.
visibly, adv., *visiblement*.
visitor, n., *visiteur*, m.
vocation, n., *vocation*, f.

W.

wake, v. intr., *s'éveiller*; tr. *éveiller*, *réveiller*.
walk, n., *promenade*, f.
to go for a walk, *se promener*.
to take a walk, *faire une promenade*.

waltz, v., *valser*.
wander about, v., *vagabonder*.
want, n., *manque*, m. ; *nécessité*, f.
want, v., *vouloir, désirer*.
wanting, little was, *peu s'en fallait*.
warm, v., *chauffer, réchauffer*.
warm one's self, *se chauffer*.
warn, v., *avertir*.
wash, v., *blanchir ; laver ; se laver*.
washerwoman, n., *blanchisseuse*, f.
waste, to lay, v., *dévaster*.
water, v., *arroser*.
water, to go on the, *faire une promenade sur l'eau*.
water color, n., *aquarelle*, f.
wave, n., *flot*, m.; *vague*, f.
way, n., *manière, façon*, f.
by the way, *à propos*.
in such a way as to, *de manière à*.
in such a way that, *en sorte que*.
in that way, *de la sorte*.
on the way, *en route*.
to make way for, *faire place à*.
wealth, n., *richesse, richesses*, f.
wear, v., *mettre*.
wear, fit to, adj., *de mise*.
weary, adj., *las, -se*.
weather, to be bad, *faire mauvais*.
weather, to be fine, *faire beau*.
welcome, adj., *bienvenu*.
welcome, n., *bienvenue*, f.
welcome, v., *souhaiter la bienvenue, faire bon accueil, faire bon visage (à), accueillir*.
not to welcome, *faire mauvais visage (à)*.
welfare, n., *bien-être*, m.
well, adv., *bien*.
as well as, *aussi bien que, en même temps que*.
well, interj., *ma foi*.
well-bred, to be, *savoir vivre*.
West, n., *Ouest*, m.
to go out West, *aller dans l'Ouest*.
wet, adj., *mouillé*.
whale, n., *baleine*, f.
whatever, adj., *quel que, quelque*.
whatever, pron., *tout ce qui, tout ce que, quoi que*.
whatever it may be, *quoi que ce soit*.
whether, conj., *si, soit que*.
while, whilst, conj., *pendant que, en même temps que*.
while, in a little, adv. loc., *d'ici peu*.
whim, n., *caprice*, m.
whine, v., *crier*.
whoever, pron., *quiconque, qui que ce soit*.
whole, adj., *tout entier*.
wholly, adv., *tout entier*.
why, that is, *c'est pour cela*.
wickedness, n., *méchanceté*, f.
wide open eyes, with, adv. loc., *les yeux grands ouverts*.
widow, n., *veuve*, f.
wife, n., *femme*, f.
wild, adj., *sauvage*.
will, n., *vouloir*, m. ; *volonté*, f.
to bear any one ill will, *en vouloir à quelqu'un*.
to have a will of one's own, *vouloir ce qu'on veut*.
will, v., *vouloir*.
willing, to be, *vouloir ; se conformer*.
willingly, adv., *volontiers*.
wind, n., *vent*, m.
windy, to be, *faire du vent*.
wipe, v., *s'essuyer*.
wisdom, n., *sagesse*, f.
wish, n., *souhait, désir, vœu*, m.
wish, v., *souhaiter, désirer, vouloir*.
wish one well, *vouloir du bien à quelqu'un*.
to have nothing to do with it, *ne pas vouloir s'y frotter*.
withdraw, v., *se retirer*.
wither, v., *flétrir, se flétrir*.

without, conj., *sans que.*
withstand, v., *résister* (*à*).
witness, n., *témoin*, *témoignage*, m.
witticism, n., *raillerie*, *plaisanterie*, f.
woe, n., *peine*, f.
wolf, n., *loup*, m.
wonderfully well, adv., *à merveille.*
word, n., *parole*, f.
  not to say a word, *ne dire mot.*
  to break one's word, *manquer de* (or *à sa*) *parole.*
  without saying a word, *sans mot dire.*
work, n., *ouvrage*, m.; *œuvre*, m. and f.
worship, v., *adorer.*
worst, do your, *faites ce que vous voudrez.*
worth, n., *valeur*, f.
worth, to be, *valoir.*
worthy, adj., *digne.*
wound, v., *blesser.*
wreckage, n., *débris*, m. pl.
wretch, n., *misérable*, m.

X.

Xmas, abbreviation of **Christmas**, n., *Noël*, m.
Xmas box, n., *étrennes de Noël*, f. pl.
Xmas carol, n., *chant de Noël*, m.

Y.

yes, adv., *si fait.*
yes indeed, adv. loc., *si fait.*
yonder, adv., *là-bas.*
young, to grow, *rajeunir.*

Z.

zeal, n., *zèle*, m.
zero, n., *zéro*, m.

GENERAL INDEX.

The Roman numeral I. refers to the First Course; II. refers to the Second. Arabic numerals refer to pages. The letter (n.) refers to footnotes exclusively.

A or an, indef. art., I. 33; omitted, I. 41, 86 (n.), II. 215; rendered by *de*, I. 45; by *le*, *la*, or by *par*, II. 118.

À, prep., I. 17, 35 (n.); *le* and *les* contracted with, I. 35; repetition of, I. 50; rendering *to*, *at*, *in*, I. 119; with inf., II. 62, 224, 227; in compound nouns, II. 118; trans. *from*, II. 125.

A, verb, I. 17, 35 (n.); with euphonic *t*, I. 37 (n.).

Accent, I. 10, 17, 35 (n.); tonic, I. 28, 32.

Active voice, contrasted with passive, I. 225.

Adjective, fem., I. 42, 97, 189; plur., I. 42, 97, 191; agreement, I. 42, 189–191, II. 218, 219; with nouns of different genders, I. 50; place of, I. 95; taking no capital, I. 95 (n.); distinction between certain, and certain adv., I. 114; descriptive of material, I. 191; meaning according to position, I. 191, II. 220; as adv., I. 231; compound, II. 219.

Demonstrative, I. 69; contrasted with pron., I. 195.

Indefinite, I. 108.

Numeral, cardinal, I. 86; pronunciation, I. 86 (n.); omission of *a* and *one*, I. 86 (n.); dates, I. 87; ordinal, I. 92; rendering of *than* by *de*, in, I. 88 (n.); list, I. 192, 193.

Possessive, I. 49; agreement and repetition, I. 50; *ses* and *leur* distinguished, I. 50 (n.); *mon*, *ton*, *son*, before a fem. n. or adj., I. 50, 194; contrasted with pron., I. 194; followed by noun expressive of part of body, II. 129.

Verbal, II. 68, 69.

Adverb, distinction between certain, and certain adj., I. 114; formation of, I. 230, 231, II. 270, 271.

Of negation, trans. of *not*, I. 40; of *neither* and *nor*, I. 53 (n.); dropping of *pas*, I. 55 (n.), II. 144, 145; place of *ne*, I. 79; employment of, I. 113; omission of *ne*, I. 54 (n.), 114, II. 36; place of, II. 57 (n.), 271.

Of quantity, with *de*, I. 103; place of, II. 271.

Place of, I. 66 (n.), 79, 231; adv. of negation and certain others preceding inf., II. 57 (n.), 271.

Age, how to tell one's, I. 87.

Aimer mieux, requiring *de*, II. 60.

All, trans. of, I. 108.

Aller, where reg., I. 132; conjug., I. 200; different uses of, II. 99, 100; omission of *y* with, II. 99 (n.); idioms with, II. 101.

Aller (s'en), conjug., II. 100; place of *en* in, II. 100; idioms with, II. 101.

Alphabet, I. 9.

And, in numbers, I. 87; not translated between two verbs, II. 57.

Animals, cries of, II. 70 (n.).

Année, used for *an*, II. 96 (n.).

Anterior (past), meaning and use of, II. 83.

Any, rendering of, I. 43, 45, 105.

Apostrophe, use of, I. 11, 34; omission of, I. 36; replacing *e*, I. 40.

Article, I. 33, 34; repetition, I. 39, 183; before titles, I. 42 (n.), 183; table, I. 182; employment, I. 183; distinction between *le*, and *le* pron., I. 197; with inf., II. 57; before names of coun-

tries, nouns of measure, etc., II. 109, 118; when omitted, II. 215; with a superlative, II. 215.
Partitive, I. 43; *de* for *du*, I. 45; when omitted, I. 49 (n.); table, I. 182.
As soon as, requiring fut., I. 123 (n.).
Asseoir (s'), conjug., II. 147.
At, before names of countries, I. 119.
Au, à l', for *à le*, I. 35.
Auparavant, II. 152.
Aussi, *as*, replaced by *si*, I. 67.
Aussitôt que, requiring fut., I. 123 (n.).
Automne, pronunciation of, I. 70 (n.).
Aux, for *à les*, I. 35.
Auxiliary verbs, I. 36; with passive voice, I. 225.
Avant, II. 152.
Avoir, auxiliary, I. 36; implying possession, I. 37; pres. indic., I. 37, 40; past indef., I. 46; p.p., I. 64; used for *to be* (in idioms), I. 84; fut., I. 89; impf., I. 111, II. 12; cond., I. 117, 118; idioms with *que*, I. 122; imper., I. 160; conjug., I. 202–210; subj. pres., II. 9; followed by a noun, II. 59; past def., II. 77; compound tenses, II. 83, 86.

Battre, omission of *t* in, II. 52 (n.).
Be (to), rendered by *avoir*, I. 84; omission of, I. 127; followed by an inf., rendering of, II. 105. See **Être**.
Beau, second m. form of, I. 98, note.
Before, trans. of, II. 152.
Better, trans. of, I. 114.
Bien, for *beaucoup*, I. 103; compared with *bon*, I. 114; as expletive, II. 13 (n.); with *vouloir*, II. 122; with certain nouns, II. 270.
Bon, compared with *bien*, I. 67, 114; meaning of, according to position, II. 220.
Boy, note on, II. 23 (n.).
By, trans. of, II. 148.

Ça, for *cela*, II. 95 (n.).
Can, trans. by *savoir* and *pouvoir*, II. 113, 117.
Capital letters, I. 11.
Cardinal numbers, I. 86; list, I. 192. See also **Adjective**, *numeral*.
Ce, with *être*, I. 71, II. 133.
Ce, cet, cette, ces, I. 69; *ce*, gender of, I. 130 (n.).
Ce qui, ce que, for *that which*, II. 132.
Ceci and cela, I. 69.
Cedilla, I. 11; before *a, o, u*, I. 145 (n.); in verbs ending in *cer*, I. 168.
Celui, celle, celui-ci, etc., I. 69.
Celui qui, II. 136.
Cent, I. 86 (n.), 87, 193 (n.).
Ces, I. 69, 130 (n.).
Cesser, without *pas*, II. 23 (n.), 144.
C'est and ce sont, I. 71, 81; for *il est*, II. 11 (n.); requiring *à*, II. 62.
Cet, cette, I. 69, 130 (n.).
Ceux, I. 69.
Ceux qui, II. 136.
Chacun, II. 219; agreement of poss. adj. used with, II. 221.
Chaque, I. 108, II. 219.
Chez, I. 82.
Ci, I. 69.
Clause, definition, II. 5 (n.); understood, II. 38; principal and subordinate, having same subject, II. 56; sole example of subj. in principal, II. 113.
Collective nouns, II, 125, 126, 127 (n.).
Comparative, formation of, I. 66, 67, 114; of equality, I. 67; *ne* after *que* following a, II. 145.
Complement, how to find it, I. 225 (n.), II. 71 (n.); not common to two verbs in a clause, II. 231.
Compound nouns, II. 118, 217.
Compound tenses, formation of, II. 82, 86, 231, 233, 234.
Conditional mood and tenses, of *avoir* and *être*, I. 117, 118; 1st conjug., I. 135; 2d, I. 143; 3d, I. 150; 4th, I. 157; perf., II. 83, 84; second form, II. 83 (n.); formation, II. 231, 232, 235; employment of, II. 241.
Conjugation, of *avoir* and *être*, pres. indic., I. 37, 40, 41; past indef., I. 46, 60; fut., I. 76, 89; impf., I. 100, 111; cond., I. 117, 118; imper., I. 160; pres. subj., II. 9; impf., II. 12; past def., II. 77; compound tenses,

II. 83, 86; four reg., I. 127, 201; *First*, I. 128, 129, 132, 134, 135, II. 14, 17; *Second*, I. 137, 140, 142, 143, II. 19, 22; *Third*, I. 145, 147, 149, 150, II. 24, 27; *Fourth*, I. 152, 154, 157, II. 29, 31; imper. of all four, I. 160, 161; past def., II. 79; compound tenses, II. 84, 87; peculiarities of *First*, I. 163; number of verbs in each, I. 201 (n.); conjug. in full, *avoir*, I. 202–210; *être*, I. 210–212; *First*, I. 213–215; *Second*, I. 216–218; *Third*, I. 219–221; *Fourth*, I. 222–224; passive v., I. 226–228; refl., II. 45, 46; in *evoir*, II. 232 (n.), 233 (n.); refl. v., II. 244–248; impers. v., II. 248, 249.

Conjunctions, requiring subj., II. 6; as prep., II. 65; list of, II. 272.

Conjunctive pronouns, definition, I. 54, 78; place of, I. 79; replaced by disjunc., I. 82.

Connaître, conjug., II. 112, 113; distinguished from *savoir*, II. 113; idioms with, II. 114.

Consonants, gender, I. 9 (n.); sound of, I. 18–24; double, I. 26; final, I. 30–32.

Contredire, II. 145 (n.).

Corresponding tenses of indic. and subj., II. 8.

Countries, art. with names of, II. 109.

Craindre, requiring *ne*, II. 35.

Crainte que (de), requiring *ne*, II. 35.

Croire, with indic., II. 33; conjug., II. 132; idioms with, II. 132.

Dans and en, II. 152.

Dates, trans. of, I. 87; omission of *on* (Engl.) in, I. 94 (n.).

Davantage, I. 105 (n.).

Days of the week, I. 93.

De, *le* and *les* contracted with, I. 35; for poss. case, I. 36; for *du*, *de la*, *de l'*, or *des*, I. 45; omission of, I. 49 (n.); repetition of, I. 50; with compound nouns, I. 54 (n.); for *in*, I. 67; trans. *than*, I. 88 (n.); after nouns and adv. of quantity, I. 103; after certain verbs, II. 59, 224; after certain expressions, II. 137; rendering *by* and *with*, II. 148.

De la, de l', I. 35; as part. art., I. 43.

Déchoir, I. 150 (n.).

Decimal system, compared with English measures, etc., II. 273–276.

Defective verb, definition, I. 201, II. 235, note.

Definite article, I. 34, 42 (n.), 70, 182, 183, 197; inf. with, II. 57; with names of countries, etc., II. 109, 118; omission of, II. 215.

Degrees of comparison, I. 66.

Demeurer, distinguished from *vivre*, II. 151.

Demi, I. 116 (n.).

Demonstrative adjective, I. 69, 195.

Demonstrative pronoun, I. 69, 195.

Depuis, contrasted with *pendant* and *pour*, II. 148, 149.

Derivative tenses, II. 231–235.

Dernier (le), with subj., II. 33.

Des, for *de les*, I. 35; part. art., I. 43.

Dès que, I. 123 (n.).

Devant, II. 152.

Devoir, p.p. of, I. 145 (n.); idiomatic use of, I. 155 (n.), II. 104, 105; how to distinguish from *falloir*, II. 105.

Diæresis, I. 10.

Did, trans. of, I. 44.

Diphthong, I. 15; definition, I. 15 (n.).

Dire, conjug., II. 143; idioms with, II. 144.

Direct object, how to find, I. 225, II. 71 (n.); infinitive as, II. 71.

Disjunctive pronouns, I. 58, 81, 82; as expletives, II. 13 (n.).

Do, I. 44, 127.

Domestics, French, addressing masters, I. 159 (n.).

Donc, expletive, II. 13, 138 (n.).

Dont, for *de qui*, etc., I. 54, 198.

Doubt, subj. with verbs expressing, II. 39.

Du, for *de le*, I. 35; as part. art., I. 43.

Dû, p.p. of *devoir*, I. 145 (n.).

Duquel, de laquelle, etc., for *dont*, I. 199.

E, open or closed, I. 10 (n.); replaced by apostrophe, I. 40; before *onze*, I. 20 (n.), 29, 94 (n.).

sight, n., *vue*, f.
signal, n., *signal*, m.
silence, n., *silence*, m.
silent, to be, *se taire, ne dire mot.*
silly, adj., *imbécile; sot, -te.*
since, conj., *puisque.*
sincere, adj., *sincère.*
sincerity, n., *sincérité*, f.
singer, n., *chanteur*, m.
singular, n., *singulier*, m.
sister-in-law, n., *belle-sœur*, f.
sit down, v., *s'asseoir.*
sit down to table, *se mettre à table.*
situation, n., *emploi*, m.; *situation*, f.
skill, n., *adresse*, f.
slacken, v., *détendre.*
slander, v., *médire (de).*
slash, v., *taillader.*
slave, n., *esclave*, m. and f.
sleep, n., *sommeil*, m.
slip off or **away**, v., *prendre la clef des champs.*
slipper, n., *pantoufle*, f.
slowly, adv., *lentement.*
smallness, n., *petitesse*, f.
smart, adj., *malin, -igne.*
smile, v., *sourire.*
smithy, n., *forge*, f.
smoke, to end in, *s'en aller en fumée.*
smooth, v., *aplanir.*
snare, n., *piège*, m.
snow, v., *neiger.*
so, adv., *tellement.*
so as to, *de manière à.*
so do I, so have I, *moi aussi.*
so much, *tellement.*
so that, *afin que, de sorte que, pour que.*
so to speak, adv. loc., *pour ainsi dire.*
soap, n., *savon*, m.
sobriety, n., *sobriété*, f.
social, adj., *social.*
society, n., *société*, f.
  Geographical Society, *Société de géographie*, f.
Socrates, n., *Socrate*, m. (a Greek philosopher).
soften, v., *adoucir.*
soil, n., *sol*, m.
solitude, n., *solitude*, f.
something, a, n., *un je ne sais quoi.*
son-in-law, n., *gendre*, m.
song, n., *chant*, m.; *chanson*, f.
  comic song, *chanson badine.*
  love song, *chant d'amour.*
  martial song, *chant guerrier.*
  pastoral song, *chanson pastorale.*
  war song, *chant de guerre.*
song of joy, *chant d'allégresse.*
soon, adv., *tôt.*
  as soon as, *dès que, aussitôt que.*
soothe, v., *adoucir.*
sorry, adj., *fâché.*
so-so, *comme ci, comme ça.*
sought after, adj., *recherché.*
soul, n., *âme*, f.
soup tureen, n., *soupière*, f.
sow, v., *semer.*
Spaniard, n., *Espagnol*, m.
Spanish, adj., *espagnol.*
spare, v., *épargner.*
speak, v., *prendre la parole.*
speak ill (of), *médire (de).*
speaker, n., *orateur*, m.
spectacles, n., *lunettes*, f. pl.
spectator, n., *spectateur*, m.
speech, n., *discours*, m.; *parole*, f.
speedy, adj., *bon marcheur.*
spend, v., *dépenser.*
spirit, n., *esprit*, m.
spite, in (of), prep., *malgré.*
split, v., *fendre.*
spoil, v., *gâter.*
sponge, n., *éponge*, f.
spot, n., *tache*, f.
spring, n., *ressort*, m.
spy, n., *espion*, m.
square, n., *square*, m.
stage, n., *scène*, f.

stain, n., *tache*, f.
stairs, n., *escalier*, m.
standing, n., *position*, f.
state, n., *état*, m.
statuette, n., *statuette*, f.
steady, adj., *rangé* (in conduct).
steam, n., *vapeur*, f.
steamboat, *bateau à vapeur*, m.
steamer, n., *paquebot*, m.
step, n., *pas*, m.
stepson, n., *beau-fils*, m.
still, to keep, *rester en place, rester tranquille; se tenir en repos.*
stop, v., *s'arrêter.*
stormy, to be, *faire de l'orage, faire un temps orageux.*
stove, n., *poêle*, m.
strange, adj., *étrange.*
strangely, adv., *étrangement.*
stranger, n., *étranger*, m.
stream, n., *rivière*, f.
stretch out, v., *tendre, allonger.*
stride, n., *grand pas*, m.
with great strides, *à grands pas.*
strop, razor, n., *cuir à rasoir*, m.
structure, n., *construction*, f.
stubborn, adj., *entêté, têtu.*
stupid, adj., *bête; sot, -te.*
subdue, v., *soumettre.*
subject, n., *sujet*, m.
subjunctive, n., *subjonctif*, m.
submit, v., *se soumettre; se résigner.*
succeed, v., *parvenir (à), venir à bout (de).*
successor, n., *successeur*, m.
succumb, v., *succomber.*
suddenly, adv., *tout à coup.*
suffer, v., *souffrir.*
sufficiently, adv., *assez, suffisamment.*
suit, n., *costume*, m.
suit, v., *convenir, aller, seoir (à).*
sum up, v., *résumer.*
summit, n., *sommet*, m.
summon up (one's strength), *rassembler (ses forces).*
sunny, to be, *faire soleil.*
support, v., *entretenir; supporter.*
supposing, conj., *supposé que.*
suppress, v., *supprimer.*
surprise, v., *surprendre.*
surprising, adj., *surprenant.*
surrender, v., *se rendre.*
suspect, v., *soupçonner.*
suspicion, n., *soupçon*, m.
suspicious, adj., *soupçonneux, -se.*
sustain, v., *soutenir.*
swear, v., *jurer.*
Switzerland, n., *Suisse*, f.
swoop, v., *s'abattre (sur).*
sword, n., *épée*, f.
sword stick, n., *canne à épée*, f.
sympathy, n., *sympathie*, f.

T.

table, to sit at, *s'attabler.*
take, v., *prendre.*
take advantage, *profiter.*
take after, v., *tenir de.*
take away, v., *ôter; emmener* (of persons); *emporter* (of things).
take back, v., *reprendre.*
take care, v., *prendre garde.*
take care not to, *se garder (de).*
take it ill, *trouver mauvais.*
take off, v., *ôter.*
take out, v., *enlever* (of stains).
take upon one's self, *se charger (de).*
talent, n., *talent*, m.
tank, n., *cuve*, f.
task, n., *tâche*, f.
taste, n., *goût*, m.
to acquire a taste (for), *prendre goût (à).*
teacher, n., *instituteur*, m.; *institutrice*, f.
tear, v., *déchirer.*
tear in pieces, v., *mettre en pièces.*
tease, v., *taquiner, tourmenter.*
telegram, n., *télégramme*, m.
telescope, n., *télescope*, m.; *lunette*, f.

tell, v., *dire.*
  don't tell me, *à d'autres.*
tell again, *redire.*
tempest, n., *tempête*, f.
tend, v., *tendre.*
tender, adj., *douillet*, *-te.*
tenor, n., *ténor*, m.
terms, to be on good, *vivre en bonne intelligence, être bien avec quelqu'un.*
terms, to be on bad, with any one, *être mal avec quelqu'un.*
thanks, n., *remercîments*, or *remerciements*, m. pl.
thanks to, *grâce à.*
that, conj., *que.*
themselves, pron., *eux-mêmes; elles-mêmes; se.* [*elles-mêmes; se.*
  to themselves, *à eux-mêmes; à*
thief, n., *voleur*, m.
think, v., *croire, s'imaginer, songer.*
thinker, n., *penseur*, m.
thought it, who would have? *qui l'aurait dit?*
threat, n., *menace*, f.
threaten, v., *menacer.*
throat, n., *gorge*, f.
thunder, n., *tonnerre*, m.
thunder, v., *tonner.*
tie, n., *nœud*, m.
tiger, n., *tigre*, m.
till, conj., *jusqu'à ce que.*
time, in, adv. loc., *à l'heure, à temps.*
  at the same time, *en même temps que.*
  just in time, *à propos.*
  this time, *pour le coup.*
timely, adj., *à propos.*
tire one's self, *se fatiguer.*
  to grow tired, *se fatiguer.*
tired out, adj., *harassé.*
tired to death, *rompu.*
tiresome, adj., *ennuyeux*, *-se.*
tiring, adj., *fatigant.*
together, adv., *ensemble.*
token, n., *témoignage*, m.; *marque*, f.
tomb, n., *tombe*, f.
tone, n., *ton*, m.
tongue, n., *langage*, m.; *langue*, f.
Tonquin, n., *Tonquin*, m. (a French colony in the East).
toothbrush, n., *brosse à dents*, f.
topaz, n., *topaze*, f. [*sous.*
topsy-turvy, adv., *sens dessus des-*
toque, n., *toque*, f.
torment, v., *tourmenter.*
touch, v., *toucher.*
towel, n., *serviette de toilette*, f.
train, n., *train*, m.
transgress, v., *forfaire* (*à*).
transport, n., *transport*, m.
transport, v., *transporter.*
trap, n., *piège*, m.
Trasimene, n., *Lac de Trasimène* (site of a battle in Italy in which Hannibal defeated the Romans, 216 B.C.).
treachery, n., *trahison*, f.
tremble, v., *trembler.*
tribune, n., *tribune*, f.
trick, n., *méchanceté*, f.
trim, v., *garnir.*
trip, n., *tour*, m.
triumph, n., *triomphe*, m.
troop, n., *troupe*, f.
trouble, n., *peine*, f.
trouble, v., *affliger.*
troublesome, adj., *ennuyeux*, *-se.*
trousers, n. pl., *pantalon*, m.
trousseau, n., *trousseau*, m.
truant, to play, *faire l'école buissonnière.*
true, adj., *véritable.*
trust, v., *se fier* (*à*).
truth, n., *vérité*, f.
  to tell the truth, *à vrai dire, à dire vrai.*
try, v., *tâcher, chercher.*
tub, n., *cuve*, f.

turn, n., *tour*, m.
  at every turn, *à tout propos.*
  to take a turn (in), *faire un tour* (*de* or *au*).
turn aside, v., *détourner.*
twist, v., *tordre.*
typhoid, adj., *typhoïde.*
typhus, n., *typhus*, m.
tyrant, n., *tyran*, m.

U.

ugliness, n., *laideur*, f.
ugly, to grow or **make**, v., *enlaidir.*
unaware, to be, *n'y voir que du feu.*
unbelieving, adj., *incrédule.*
unceasingly, adv., *sans cesse.*
under, prep., *sous.*
undergo, v., *supporter, subir.*
underrate, v., *méconnaître.*
undershirt, n., *gilet de dessous*, m.
undertake, v., *entreprendre.*
undo, v., *défaire.*
undress, v., *déshabiller.*
unfasten, v., *détacher.*
unfortunately, adv., *malheureusement.*
unison, in, adv. loc., *à l'unisson.*
unite, v., *unir, réunir.*
unknown, adj., *inconnu.*
unless, conj., *à moins que.*
unlike, adj., *différent.*
unpunished, adj., *impuni.*
untie, v., *détacher.*
until, conj., *jusqu'à ce que.*
uprightness, n., *probité*, f.
uproar, n., *tapage*, m.
uproot, v., *déraciner.*
upside down, adv., *sens dessus dessous.*
upstairs, adv., *en haut.*
urchin, n., *gamin*, m.
urge, v., *porter* (*à*), *exciter, pousser; engager.*
urgent, adj., *urgent.*
use, n., *usage*, m.
  what is the use? *à quoi bon?*
useless, adj., *inutile.*
  it is useless for you to, *vous avez beau* (followed by an inf.).
  to be useless to, *avoir beau* (followed by an inf.).
usurer, n., *usurier*, m.
utter (a cry), v., *pousser.*

V.

vain, it is in, for you to, *vous avez beau* (followed by an inf.).
valiant, adj., *vaillant.*
vanish, v., *s'évanouir.*
vanity, n., *vanité*, f.
vanquish, v., *vaincre.*
velvet, n., *velours*, m.
verse, n., *vers*, n.
vessel, n., *navire*, m.
vest, n., *gilet*, m.
vex, v., *choquer, contrarier.*
vial, n., *fiole*, f.
vicinity, n., *environs*, m. pl.
view, n., *vue*, f.
vigor, n., *vigueur*, f.
villain, n., *scélérat*, m.
violence, n., *violence*, f.
violet, n., *violette*, f.
virtuous, adj., *vertueux, -se.*
visibly, adv., *visiblement.*
visitor, n., *visiteur*, m.
vocation, n., *vocation*, f.

W.

wake, v. intr., *s'éveiller;* tr. *éveiller, réveiller.*
walk, n., *promenade*, f.
  to go for a walk, *se promener.*
  to take a walk, *faire une promenade.*

waltz, v., *valser*.
wander about, v., *vagabonder*.
want, n., *manque*, m. ; *nécessité*, f.
want, v., *vouloir*, *désirer*.
wanting, little was, *peu s'en fallait*.
warm, v., *chauffer*, *réchauffer*.
warm one's self, *se chauffer*.
warn, v., *avertir*.
wash, v., *blanchir ; laver ; se laver*.
washerwoman, n., *blanchisseuse*, f.
waste, to lay, v., *dévaster*.
water, v., *arroser*.
water, to go on the, *faire une promenade sur l'eau*.
water color, n., *aquarelle*, f.
wave, n., *flot*, m.; *vague*, f.
way, n., *manière*, *façon*, f.
  by the way, *à propos*.
  in such a way as to, *de manière à*.
  in such a way that, *en sorte que*.
  in that way, *de la sorte*.
  on the way, *en route*.
  to make way for, *faire place à*.
wealth, n., *richesse*, *richesses*, f.
wear, v., *mettre*.
wear, fit to, adj., *de mise*.
weary, adj., *las*, *-se*.
weather, to be bad, *faire mauvais*.
weather, to be fine, *faire beau*.
welcome, adj., *bienvenu*.
welcome, n., *bienvenue*, f.
welcome, v., *souhaiter la bienvenue*, *faire bon accueil*, *faire bon visage* (*à*), *accueillir*.
  not to welcome, *faire mauvais visage* (*à*).
welfare, n., *bien-être*, m.
well, adv., *bien*.
  as well as, *aussi bien que*, *en même temps que*.
well, interj., *ma foi*.
well-bred, to be, *savoir vivre*.
West, n., *Ouest*, m.
  to go out West, *aller dans l'Ouest*.
wet, adj., *mouillé*.
whale, n., *baleine*, f.
whatever, adj., *quel que*, *quelque*.
whatever, pron., *tout ce qui*, *tout ce que*, *quoi que*.
whatever it may be, *quoi que ce soit*.
whether, conj., *si*, *soit que*.
while, whilst, conj., *pendant que*, *en même temps que*.
while, in a little, adv. loc., *d'ici peu*.
whim, n., *caprice*, m.
whine, v., *crier*.
whoever, pron., *quiconque*, *qui que ce soit*.
whole, adj., *tout entier*.
wholly, adv., *tout entier*.
why, that is, *c'est pour cela*.
wickedness, n., *méchanceté*, f.
wide open eyes, with, adv. loc., *les yeux grands ouverts*.
widow, n., *veuve*, f.
wife, n., *femme*, f.
wild, adj., *sauvage*.
will, n., *vouloir*, m. ; *volonté*, f.
  to bear any one ill will, *en vouloir à quelqu'un*.
  to have a will of one's own, *vouloir ce qu'on veut*.
will, v., *vouloir*.
willing, to be, *vouloir ; se conformer*.
willingly, adv., *volontiers*.
wind, n., *vent*, m.
windy, to be, *faire du vent*.
wipe, v., *s'essuyer*.
wisdom, n., *sagesse*, f.
wish, n., *souhait*, *désir*, *vœu*, m.
wish, v., *souhaiter*, *désirer*, *vouloir*.
wish one well, *vouloir du bien à quelqu'un*.
  to have nothing to do with it, *ne pas vouloir s'y frotter*.
withdraw, v., *se retirer*.
wither, v., *flétrir*, *se flétrir*.

without, conj., *sans que*.
withstand, v., *résister* (*à*).
witness, n., *témoin*, *témoignage*, m.
witticism, n., *raillerie*, *plaisanterie*, f.
woe, n., *peine*, f.
wolf, n., *loup*, m.
wonderfully well, adv., *à merveille*.
word, n., *parole*, f.
  not to say a word, *ne dire mot*.
  to break one's word, *manquer de* (or *à sa*) *parole*.
  without saying a word, *sans mot dire*.
work, n., *ouvrage*, m.; *œuvre*, m. and f.
worship, v., *adorer*.
worst, do your, *faites ce que vous voudrez*.
worth, n., *valeur*, f.
worth, to be, *valoir*.
worthy, adj., *digne*.
wound, v., *blesser*.
wreckage, n., *débris*, m. pl.
wretch, n., *misérable*, m.

X.

Xmas, abbreviation of **Christmas**, n., *Noël*, m.
Xmas box, n., *étrennes de Noël*, f. pl.
Xmas carol, n., *chant de Noël*, m.

Y.

yes, adv., *si fait*.
yes indeed, adv. loc., *si fait*.
yonder, adv., *là-bas*.
young, to grow, *rajeunir*.

Z.

zeal, n., *zèle*, m.
zero, n., *zéro*, m.

GENERAL INDEX.

The Roman numeral I. refers to the First Course; II. refers to the Second. Arabic numerals refer to pages. The letter (n.) refers to footnotes exclusively.

A or an, indef. art., I. 33; omitted, I. 41, 86 (n.), II. 215; rendered by *de*, I. 45; by *le*, *la*, or by *par*, II. 118.

À, prep., I. 17, 35 (n.); *le* and *les* contracted with, I. 35; repetition of, I. 50; rendering *to*, *at*, *in*, I. 119; with inf., II. 62, 224, 227; in compound nouns, II. 118; trans. *from*, II. 125.

A, verb, I. 17, 35 (n.); with euphonic *t*, I. 37 (n.).

Accent, I. 10, 17, 35 (n.); tonic, I. 28, 32.

Active voice, contrasted with passive, I. 225.

Adjective, fem., I. 42, 97, 189; plur., I. 42, 97, 191; agreement, I. 42, 189–191, II. 218, 219; with nouns of different genders, I. 50; place of, I. 95; taking no capital, I. 95 (n.); distinction between certain, and certain adv., I. 114; descriptive of material, I. 191; meaning according to position, I. 191, II. 220; as adv., I. 231; compound, II. 219.

Demonstrative, I. 69; contrasted with pron., I. 195.

Indefinite, I. 108.

Numeral, cardinal, I. 86; pronunciation, I. 86 (n.); omission of *a* and *one*, I. 86 (n.); dates, I. 87; ordinal, I. 92; rendering of *than* by *de*, in, I. 88 (n.); list, I. 192, 193.

Possessive, I. 49; agreement and repetition, I. 50; *ses* and *leur* distinguished, I. 50 (n.); *mon*, *ton*, *son*, before a fem. n. or adj., I. 50, 194; contrasted with pron., I. 194; followed by noun expressive of part of body, II. 129.

Verbal, II. 68, 69.

Adverb, distinction between certain, and certain adj., I. 114; formation of, I. 230, 231, II. 270, 271.

Of negation, trans. of *not*, I. 40; of *neither* and *nor*, I. 53 (n.); dropping of *pas*, I. 55 (n.), II. 144, 145; place of *ne*, I. 79; employment of, I. 113; omission of *ne*, I. 54 (n.), 114, II. 36; place of, II. 57 (n.), 271.

Of quantity, with *de*, I. 103; place of, II. 271.

Place of, I. 66 (n.), 79, 231; adv. of negation and certain others preceding inf., II. 57 (n.), 271.

Age, how to tell one's, I. 87.

Aimer mieux, requiring *de*, II. 60.

All, trans. of, I. 108.

Aller, where reg., I. 132; conjug., I. 200; different uses of, II. 99, 100; omission of *y* with, II. 99 (n.); idioms with, II. 101.

Aller (s'en), conjug., II. 100; place of *en* in, II. 100; idioms with, II. 101.

Alphabet, I. 9.

And, in numbers, I. 87; not translated between two verbs, II. 57.

Animals, cries of, II. 70 (n.).

Année, used for *an*, II. 96 (n.).

Anterior (past), meaning and use of, II. 83.

Any, rendering of, I. 43, 45, 105.

Apostrophe, use of, I. 11, 34; omission of, I. 36; replacing *e*, I. 40.

Article, I. 33, 34; repetition, I. 39, 183; before titles, I. 42 (n.), 183; table, I. 182; employment, I. 183; distinction between *le*, and *le* pron., I. 197; with inf., II. 57; before names of coun-

tries, nouns of measure, etc., II. 109, 118; when omitted, II. 215; with a superlative, II. 215.
Partitive, I. 43; *de* for *du*, I. 45; when omitted, I. 49 (n.); table, I. 182.
As soon as, requiring fut., I. 123 (n.).
Asseoir (s'), conjug., II. 147.
At, before names of countries, I. 119.
Au, à l', for *à le*, I. 35.
Auparavant, II. 152.
Aussi, *as*, replaced by *si*, I. 67.
Aussitôt que, requiring fut., I. 123 (n.).
Automne, pronunciation of, I. 70 (n.).
Aux, for *à les*, I. 35.
Auxiliary verbs, I. 36; with passive voice, I. 225.
Avant, II. 152.
Avoir, auxiliary, I. 36; implying possession, I. 37; pres. indic., I. 37, 40; past indef., I. 46; p.p., I. 64; used for *to be* (in idioms), I. 84; fut., I. 89; impf., I. 111, II. 12; cond., I. 117, 118; idioms with *que*, I. 122; imper., I. 160; conjug., I. 202-210; subj. pres., II. 9; followed by a noun, II. 59; past def., II. 77; compound tenses, II. 83, 86.

Battre, omission of *t* in, II. 52 (n.).
Be (to), rendered by *avoir*, I. 84; omission of, I. 127; followed by an inf., rendering of, II. 105. See **Être**.
Beau, second m. form of, I. 98, note.
Before, trans. of, II. 152.
Better, trans. of, I. 114.
Bien, for *beaucoup*, I. 103; compared with *bon*, I. 114; as expletive, II. 13 (n.); with *vouloir*, II. 122; with certain nouns, II. 270.
Bon, compared with *bien*, I. 67, 114; meaning of, according to position, II. 220.
Boy, note on, II. 23 (n.).
By, trans. of, II. 148.

Ça, for *cela*, II. 95 (n.).
Can, trans. by *savoir* and *pouvoir*, II. 113, 117.
Capital letters, I. 11.
Cardinal numbers, I. 86; list, I. 192. See also **Adjective**, *numeral*.
Ce, with *être*, I. 71, II. 133.
Ce, cet, cette, ces, I. 69; *ce*, gender of, I. 130 (n.).
Ce qui, ce que, for *that which*, II. 132.
Ceci and **cela**, I. 69.
Cedilla, I. 11; before *a, o, u*, I. 145 (n.); in verbs ending in *cer*, I. 168.
Celui, celle, celui-ci, etc., I. 69.
Celui qui, II. 136.
Cent, I. 86 (n.), 87, 193 (n.).
Ces, I. 69, 130 (n.).
Cesser, without *pas*, II. 23 (n.), 144.
C'est and **ce sont**, I. 71, 81; for *il est*, II. 11 (n.); requiring *à*, II. 62.
Cet, cette, I. 69, 130 (n.).
Ceux, I. 69.
Ceux qui, II. 136.
Chacun, II. 219; agreement of poss. adj. used with, II. 221.
Chaque, I. 108, II. 219.
Chez, I. 82.
Ci, I. 69.
Clause, definition, II. 5 (n.); understood, II. 38; principal and subordinate, having same subject, II. 56; sole example of subj. in principal, II. 113.
Collective nouns, II, 125, 126, 127 (n.).
Comparative, formation of, I. 66, 67, 114; of equality, I. 67; *ne* after *que* following a, II. 145.
Complement, how to find it, I. 225 (n.), II. 71 (n.); not common to two verbs in a clause, II. 231.
Compound nouns, II. 118, 217.
Compound tenses, formation of, II. 82, 86, 231, 233, 234.
Conditional mood and tenses, of *avoir* and *être*, I. 117, 118; 1st conjug., I. 135; 2d, I. 143; 3d, I. 150; 4th, I. 157; perf., II. 83, 84; second form, II. 83 (n.); formation, II. 231, 232, 235; employment of, II. 241.
Conjugation, of *avoir* and *être*, pres. indic., I. 37, 40, 41; past indef., I. 46, 60; fut., I. 76, 89; impf., I. 100, 111; cond., I. 117, 118; imper., I. 160; pres. subj., II. 9; impf., II. 12; past def., II. 77; compound tenses,

II. 83, 86; four reg., I. 127, 201; *First*, I. 128, 129, 132, 134, 135, II. 14, 17; *Second*, I. 137, 140, 142, 143, II. 19, 22; *Third*, I. 145, 147, 149, 150, II. 24, 27; *Fourth*, I. 152, 154, 157, II. 29, 31; imper. of all four, I. 160, 161; past def., II. 79; compound tenses, II. 84, 87; peculiarities of *First*, I. 163; number of verbs in each, I. 201 (n.); conjug. in full, *avoir*, I. 202-210; *être*, I. 210-212; *First*, I. 213-215; *Second*, I. 216-218; *Third*, I. 219-221; *Fourth*, I. 222-224; passive v., I. 226-228; refl., II. 45, 46; in *evoir*, II. 232 (n.), 233 (n.); refl. v., II. 244-248; impers. v., II. 248, 249.

Conjunctions, requiring subj., II. 6; as prep., II. 65; list of, II. 272.

Conjunctive pronouns, definition, I. 54, 78; place of, I. 79; replaced by disjunc., I. 82.

Connaître, conjug., II. 112, 113; distinguished from *savoir*, II. 113; idioms with, II. 114.

Consonants, gender, I. 9 (n.); sound of, I. 18-24; double, I. 26; final, I. 30-32.

Contredire, II. 145 (n.).

Corresponding tenses of indic. and subj., II. 8.

Countries, art. with names of, II. 109.

Craindre, requiring *ne*, II. 35.

Crainte que (de), requiring *ne*, II. 35.

Croire, with indic., II. 33; conjug., II. 132; idioms with, II. 132.

Dans and **en**, II. 152.

Dates, trans. of, I. 87; omission of *on* (Engl.) in, I. 94 (n.).

Davantage, I. 105 (n.).

Days of the week, I. 93.

De, *le* and *les* contracted with, I. 35; for poss. case, I. 36; for *du*, *de la*, *de l'*, or *des*, I. 45; omission of, I. 49 (n.); repetition of, I. 50; with compound nouns, I. 54 (n.); for *in*, I. 67; trans. *than*, I. 88 (n.); after nouns and adv. of quantity, I. 103; after certain verbs, II. 59, 224; after certain expressions, II. 137; rendering *by* and *with*, II. 148.

De la, de l', I. 35; as part. art., I. 43.

Déchoir, I. 150 (n.).

Decimal system, compared with English measures, etc., II. 273-276.

Defective verb, definition, I. 201, II. 235, note.

Definite article, I. 34, 42 (n.), 70, 182, 183, 197; inf. with, II. 57; with names of countries, etc., II. 109, 118; omission of, II. 215.

Degrees of comparison, I. 66.

Demeurer, distinguished from *vivre*, II. 151.

Demi, I. 116 (n.).

Demonstrative adjective, I. 69, 195.

Demonstrative pronoun, I. 69, 195.

Depuis, contrasted with *pendant* and *pour*, II. 148, 149.

Derivative tenses, II. 231-235.

Dernier (le), with subj., II. 33.

Des, for *de les*, I. 35; part. art., I. 43.

Dès que, I. 123 (n.).

Devant, II. 152.

Devoir, p.p. of, I. 145 (n.); idiomatic use of, I. 155 (n.), II. 104, 105; how to distinguish from *falloir*, II. 105.

Diæresis, I. 10.

Did, trans. of, I. 44.

Diphthong, I. 15; definition, I. 15 (n.).

Dire, conjug., II. 143; idioms with, II. 144.

Direct object, how to find, I. 225, II. 71 (n.); infinitive as, II. 71.

Disjunctive pronouns, I. 58, 81, 82; as expletives, II. 13 (n.).

Do, I. 44, 127.

Domestics, French, addressing masters, I. 159 (n.).

Donc, expletive, II. 13, 138 (n.).

Dont, for *de qui*, etc., I. 54, 198.

Doubt, subj. with verbs expressing, II. 39.

Du, for *de le*, I. 35; as part. art., I. 43.

Dû, p.p. of *devoir*, I. 145 (n.).

Duquel, de laquelle, etc., for *dont*, I. 199.

E, open or closed, I. 10 (n.); replaced by apostrophe, I. 40; before *onze*, I. 20 (n.), 29, 94 (n.).

E, mute, I. 28–30, 42.
Échoir, I. 150 (n.).
Elision of *i*, I. 11, 20 (n.), 28, 29; of *a* and *e*, I. 34, 40, 94 (n.).
Elle, elles, conjunc. pron., I. 78; disjunc., I. 81.
Emotion, subj. with verbs of, II. 33.
Empêcher, requiring *ne*, II. 35.
Emphasis, words used to express, II. 13 (n.).
Employment of moods and tenses. See each mood and tense under its respective head.
En, prep., with pres. part., I. 98 (n.), II. 59, 68; used for *like a*, *as a*, II. 150 (n.); trans. *in*, II. 152.
En, pron., I. 105, 106, II. 135 (n.).
Enfant, gender of, II. 32 (n.).
Er, fem. of adj. ending in, I. 97.
Ès, in university degrees, I. 183.
Espérer, II. 33.
Est-ce, for *sont-ce*, I. 71.
Est-ce que, I. 152 (n.); expressing surprise, II. 149 (n.).
Et, conj., with numbers, I. 87, 192, 193.
Être, pres. indic., I. 41; past indef., I. 60; ten p.p. requiring, and agreement of p.p. used with, I. 63; fut., I. 76; impf., I. 100; cond., I. 117, 118; imper., I. 160; for *aller*, I. 200, note, II. 100, note; conjug. in full, I. 210–212; pres. subj., II. 9; impf., II. 12; past def., II. 77; compound tenses, II. 83, 86; after *ce*, II. 133.
Eur, nouns ending in, I. 185.
Eux, disjunc. pron., I. 81.
Eux, fem. of adj. ending in, I. 97.
Even though, rendering of, II. 105.
Expletive, II. 13 (n.).

F, fem. of adj. ending in, I. 97.
Faire, pronunciation of *ai* in, I. 14, II. 91 (n.); conjug., II. 91; idioms with, II. 91, 92, 94; of the weather, II. 94; *se faire*, II. 95; derivatives of, II. 97; imper. with inf., II. 97; conjug. of impers., II. 249.
Fait, with a following inf., II. 71 (n.).
Falloir, conjug., II. 103; compared with *devoir*, II. 104, 105; idioms with, *II. 106.*
Fear, expressions of, require *ne*, II. 35.
Feminine, of adj., I. 42, 97, 189, 190; irreg., I. 97, 190; table of endings, I. 183; of nouns, I. 184.
Fier, adj., distinguished from *fier*, v., I. 22.
First, and compounds, I. 92.
Fois, rendering *time*, II. 93 (n.).
For, rendering of, II. 93 (n.), 148, 149.
Foreign nouns, I. 188, 189.
Fou, second m. form of, I. 98, note.
From, before names of countries, etc., I. 119; with *to take*, II. 125.
Future tenses, I. 123 (n.); fut. perf., II. 83, 84; formation and use of, II. 232, 234–238, 241, 242. See **Conjugation** for fut. of model verbs.

Gender, I. 9 (n.), 33, 50; fem. terminations, I. 183; of certain nouns, I. 184, 186; *gens*, effect of, on, I. 191; of *enfant*, II. 32 (n.); of geographical nouns, II. 215, 216; of proper nouns, II. 216, 217; nouns differing in meaning according to, II. 217.
Gens, adj. with, I. 191.
Grand, elision of *e* in fem., II. 93 (n.); meaning of, according to position, II. 220.

H, aspirate, list of words with, I. 20.
Haïr, II. 247.
Have (to), auxiliary, I. 36; implying possession, I. 37; rendered by *être*, I. 63. See **Avoir**.
He who, etc., trans. of, II. 136.
Health, trans. of *better* and *worse*, I. 114.
Heure, II. 118 (n.).
Hiver, pronunciation of, I. 70 (n.).
How, exclamatory, II. 34 (n.).
How long, trans. of, I. 103.
Hyphen, I. 11; in interrogatives, I. 37 (n.); in numerals, I. 87.

I, elision of, in *si*, I. 11, 117 (n.).
Idioms, II. 91, 94, 101, 106, 109, 114, 117, 122, 125, 129, 132, 136, 139, 144, 152, 153.
Il, ils, conjunc. pron., I. 78.

Il y a, conjug., I. 121, 122; distinguished from *voilà*, I. 122.
Imperative, with *moi*, I. 82; of *avoir* and *être*, and four conjug., I. 160, 161; place of pron. in, I. 161; third person in, I. 161, II. 39; no *s* in the, in first conjug., II. 234 (n.).
Imperfect indicative, II. 233, 235–239. See **Conjugation** for impf. of model verbs.
Imperfect subjunctive, II. 231, 234, 235, 237, 243.
Impersonal expressions, II. 107 (n.).
Impersonal verbs, governing subj., II. 6; in inf., II. 107 (n.); definition and p.p. of, II. 151, 248; conjug., II. 249.
In, after superlative, I. 67; before names of countries, etc., I. 119; trans. of, II. 152.
In order to, rendered by *pour*, II. 64.
Inanimate objects, gender of, I. 33.
Indefinite, past, I. 46, 47, II. 240.
Indefinite adjective, I. 108.
Indefinite article, I. 33, 41, 45.
Indefinite pronoun, I. 84, 108, 109.
Indicative mood, II. 237–241.
Indirect object, how to find, I. 225 (n.), II. 71 (n.).
Infinitive, of four conjug., I. 127; rendering Engl. pres. part., I. 134 (n.); employment of, II. 55, 56, 244; verbs governing the, without prep., II. 56; after impers. v., II. 56; as noun, II. 57; with *de*, *à*, and other prep., II. 59, 62, 64; in place of subj., II. 65; after p.p., II. 71; as direct complement, II. 71; understood after certain participles, II. 229.
Interjection, formation of, II. 272.
Interrogative pronoun, I. 56, 58.
Intransitive verb, II. 222, 223.
Irregular verbs, definition, I. 201, II. 235, note; exercises on, II. 90–159; compared with reg., II. 250, note; table of, II. 250–269.
It is, rendering of, by *c'est*, instead of *il est*, II. 11 (n.).

Je, conjunc. pron., subject, I. 78.
Jour, journée, compared, II. 96 (n.).
Jusqu'à ce que, II. 65, note.
Jusque, jusques à quand, II. 15 (n.).

L', before vowel or *h* mute, I. 34.
Là, added to a noun, I. 69.
Laisser, object of, II. 74 (n.).
Le, la, les, art., I. 34; as pron., I. 114 (n.), II. 140, 141; art. and pron. contrasted, I. 197; when invariable, II. 215.
Le mien, le tien, etc., I. 73.
Lequel, laquelle, I. 58, 199.
Letter, how to finish a, II. 28.
Leur, compared with *ses*, I. 50 (n.); pron., I. 79.
Linguals, I. 17, 28.
Lui, I. 78, 81.
L'un l'autre, l'un et l'autre, etc., I. 109; with refl. v., II. 51.

Madame, as courtesy title, I. 74, note.
Mademoiselle, as courtesy title, I. 74, note; applied to a girl, II. 61 (n.).
Mal, compared with *mauvais*, I. 114.
Matin, matinée, distinction between, II. 96 (n.).
Mauvais, I. 67; compared with *mal*, I. 114.
May, rendering of, II. 117.
Me, French conjunc. pron., I. 78.
Measure, nouns of, I. 103, II. 118; expressed by *en*, I. 105; U. S., and the decimal system, II. 273–277.
Meilleur, compared with *mieux*, I. 114.
Même, with disjunc. pron., I. 82; adj. or adv., II. 220; added to *soi*, II. 222; adv., II. 270.
Mettre, II. 128; idioms with, II. 129.
Mieux, compared with *meilleur*, I. 114.
Might, rendering of, II. 117.
Mille, I. 86, 87, 193 (n.).
Mine (English), etc., trans. of, I. 73, 75 (n.).
Minutes, in telling time, I. 93 (n.).
Moi, toi, etc., employment of, I. 81, 82.
Moi-même, toi-même, etc., I. 82.
Moins, compared with *moindre*, I. 114.
Moins que (à), requiring *ne*, II. 35.
Mon, etc., I. 49, 50.
Monde, used instead of *on*, I. 103 (n.).

Monsieur, madame, mademoiselle, etc., use of, I. 42 (n.), 74, note, II. 25 (n.), 53 (n.), 61 (n.).
Months, names of, I. 87.
Moods, indic. and subj. compared, II. 8, 237, 241; inf. for subj., II. 65; cond. and subj., II. 237. See each mood under its respective head.
More, trans. by *davantage*, I. 105 (n.).
Must, must have, rendering of, II. 104, 107 (n.).
My, etc., I. 49.
My own, etc., I. 75 (n.).
Myself, etc., I. 82.

Nasals, I. 16, 28.
Ne, with *ni*, I. 53 (n.); omitted, I. 54 (n.), 114, II. 36; without *pas*, I. 55 (n.), II. 144, 145; place of, I. 79; after certain verbs, II. 35; with conjunc. loc., II. 35; with *le*, after comparative, II. 141; after *que*, II. 144, 145. See also **Adverb**.
Negation, adverb of. See **Adverb**.
N'est-ce pas, I. 98.
Ni, I. 53 (n.).
Ni l'un ni l'autre, agreement of verb with, II. 230, 231.
Not, trans. of, I. 40.
Nouns, pl. of, I. 34, 52, 97, 187, 188, II. 216–218; compound, I. 54 (n.), II. 217, 218; used in a general sense, I. 70; of measure, I. 103; collective, II. 125, 126, 127 (n.); gender of geographical, II. 215, 216; differing in meaning, II. 217; with adj. or p.p., II. 218, 219.
Nous, I. 78, 81.
Nouveau, second m. form of, I. 98, note.
Numbers, *cardinal*, I. 86, 87, 192; omission of *a* or *one* in, I. 86 (n.); pronunciation of, I. 86 (n.), 192, 193.
Ordinal, I. 92, 193.

Object, agreement of p.p. with, I. 64; when pron., I. 79; dir. and indir., I. 225 (n.), II. 71 (n.).
Of the, I. 35.
Officers, how addressed, II. 25 (n.).
On (English), omission of, I. 94 (n.).
On (French), I. 84; taking *l'*, I. 85 (n.); replaced by *monde*, I. 103 (n.); with refl. v., II. 51 (n.).
One, use of, before *hundred* and *thousand*, I. 86 (n.).
Onze, onzième, I. 20 (n.), 29, 94 (n.).
Ordinal numbers, I. 92, 193. See also **Adjective**, *numeral*.
Orthography, I. 9–11.
Oser, without negation, II. 23 (n.), 144.
Où, for *which*, II. 137 (n.).
Ought, rendering of, II. 105.
Oui, no elision before, I. 20 (n.), 29; replaced by *si*, I. 114, 115.
Own, trans. of, I. 75 (n.).

Participle, I. 50, 95.
Past, with *être*, I. 63, II. 230; with *avoir*, I. 64; general rules for use of, I. 229; of refl. v., II. 44, 72; with inf., II. 71, 229; after two or more nouns, II. 218; same rules for, as for adj., II. 228; of impers. v., II. 248.
Present, I. 127, 134 (n.); employment of, II. 68; compared with verbal adj., II. 68; of the 2d conjug., II. 235 (n.).
Partir, distinguished from *quitter*, I. 129 (n.).
Partitive article, I. 43, 45; omission of, I. 49 (n.); repetition of, I. 183. See **Article**.
Pas, *ne* used without, I. 55 (n.), II. 144, 145; with *savoir*, *pouvoir*, *cesser*, and *oser*, II. 23 (n.), 113 (n.), 117.
Passive verb, full conjug. of, I. 226–228.
Passive voice, rendering of, I. 84; general rules for, I. 225; rendered by refl. v., II. 229; contrasted with refl. v., II. 229, 230.
Past anterior, II. 83.
Past definite, II. 76–79; recapitulations on, II. 81, 82; takes *ne* without *pas*, II. 144; terminations of, II. 235; use of, II. 239, 240.
Past indefinite, literal trans. of, I. 46 (n.); use of, I. 47, II. 240.
Past tense (English), trans. of, I. 127.
Pendant, contrasted with *depuis* and *pour*, II. 148, 149.

Penser, II. 33, 74 (n.).
People, trans. of, I. 84, 103 (n.).
Perfect indicative, I. 46, 47, II. 240.
Perfect subjunctive, II. 86, 87, 237, 243.
Personal pronoun. See **Pronoun.**
Personne, omission of *ne*, I. 54 (n.).
Petit, I. 67; compared with *peu*, I. 114; meaning of, according to position, II. 220.
Peu, compared with *petit*, I. 114.
Peur que (de), with *ne*, II. 35.
Phonetics, I. 9–32.
Pis, for *worse*, compared with *pire*, I. 114.
Pleuvoir, conjug., II. 151; idiom with, II. 153.
Pluperfect indicative, employment of, II. 83, 84, 240.
Pluperfect subjunctive, II. 86, 87, 237, 242, 243.
Plural, of nouns, I. 34, 52, 97, 187, 188, II. 216–218; of adj., I. 42, 97, 191.
Plusieurs, no f. form of, I. 85 (n.).
Politeness, formulas of, I. 44.
Possessive adjective. See **Adjective.**
Possessive case, rendered by *de*, I. 36.
Possessive pronoun, I. 73, 74, 194.
Pour, with *que* for subj., II. 6; contrasted with *pendant* and *depuis*, II. 148.
Pouvoir, without negation, II. 23 (n.), 117; rendered by *savoir*, II. 113; conjug., II. 116; idioms with, II. 117.
Premier (le), with subj., II. 33.
Prendre, prendre garde, with *ne*, II. 35; conjug., II. 124, 125; idioms with, II. 125.
Preposition, inf. governed by, I. 98, (n.), II. 59; never ending a clause, I. 232; as complement, II. 218; lists of verbs with, II. 224–228; place, repetition, and list of, II. 271, 272.
Present indicative, formation of plural of, II. 232; endings, II. 235; employment, II. 237, 238.
Present participle. See **Participle,** *present.*
Present subjunctive, II. 233, 235, 237, 241, 242, 244.
Presque, elision of *e* in, I. 93 (n.).
Prétendre, II. 62 (n.).
Preterit. See **Past definite.**
Prévoir, II. 137 (n.).
Primitive tenses, II. 231–235.
Pronoun, agreement, I. 74; contrasted with adj., I. 194.
Demonstrative, I. 69, 195.
Indefinite, on, I. 84; place of, I. 108; list of, I. 109.
Interrogative, qui and *quoi*, I. 56; *lequel, laquelle*, etc., I. 58.
Personal, I. 50; list, I. 78; order of, I. 79, 195; disjunc., I. 81, II. 13 (n.); with imper., I. 82, 161, 196; order of precedence, I. 196; *le* pron. and *le* art., I. 197.
Possessive, I. 73, 74; compared with adj., I. 194.
Reflexive, II. 46, 221.
Relative, qui, que, dont, etc., I. 53, 54, 198, 199.
Pronunciation, of alphabet, I. 9; general rules for, I. 12–26; of vowels, I. 10, 12–17, 26, 27; of consonants, I. 18–24; of syllables, I. 25–28; quantity in, I. 26–32; tonic accent in, I. 28; elision of *e* in, I. 28–30; union of words in, I. 30–32; of numbers, I. 86 (n.), 192, 193.
Punctuation, I. 11.

Qualifying adjective, I, 42, 50, 97, 189–191, 231, II. 218–220.
Qualifying adverb, formation of, I. 230, II. 270, 271.
Quand, requiring fut., I. 123.
Quantity, in pronunciation, I. 26–32; adv. and nouns of, I. 103.
Que, rel. pron., I. 53, 54; inter. pron., I. 56; with *avoir*, I. 122; contrasted with *qui*, I. 197; governing subj., II. 6, 7, 35, 36 (n.), 119 (n.); governing indic., II. 7; for *combien*, II. 34 (n.); requiring *ne*, II. 35 (n.); for *si*, II. 36 (n.); with *attendre*, II. 119 (n.); for *why*, II. 144; in place of another conj., II. 150 (n.).
Quel que and **quelque . . . que**, II. 38; agreement, II. 219; adv., II. 270.
Qu'est-ce qui and **qu'est-ce que**, I. 198.
Question, way to put a, I. 65.

Qui, rel. pron., I. 53, 54; inter. pron., I. 56; *qui* and *que* contrasted, I. 197; *de qui, à qui*, I. 198, 199.
Qui est-ce qui and **qui est-ce que**, I. 197.
Qui que (whoever), II. 38.
Quitter, distinguished from *partir*, I. 129 (n.).
Quoi, inter. pron., I. 56; rel. pron., I. 198.
Quoi que (whatever), I. 199; with subj., II. 38.

Reading and translation: *Un voyage à Paris*, II. 174–214.
Recapitulations; *oral*, I. Lessons i.–iv. 38; v.–ix. 47; x.–xiv. 61; xv.–xx. 76; xxi.–xxiv. 90; xxv.–xxvii. 101; xxviii.–xxx. 111; xxxi.–xxxiii. 124: *general*, II. i.–xiii. 41; xiv.–xvi. 54; xvii.–xx. 66; xxi., xxii., 75; xxiii., xxiv., 81; xxv., xxvi., 88; xxvii.–xliii., 155.
Transpositions on General Recapitulations, — on number: *l'éléphant*, I. 166; *les hommes charitables*, I. 167; on gender: *le hibou*, I. 168; *l'empereur et la petite paysanne*, I. 169; on person: *réflexions personnelles d'un écolier*, I. 171; *Le Tasse*, I. 172; *la religion*, I. 173; *aveux d'un coupable*, I. 174; *l'éléphant*, I. 175; on inter. neg.: *avantages de la propreté*, I. 177; *utilité des montagnes*, I. 178; on imper.: *conseils aux écoliers*, I. 179; *aphorismes moraux*, I. 180; on subj.: *aveuglement du méchant*, II. 41; *soyons contents de notre sort*, II. 42; on refl. v.: *le capricieux*, II. 54; on inf.: *le blaireau*, II. 66; on participles: *la tempête*, II. 75; on past def.: *l'honnêteté porte ses fruits*, II. 81; on compound tenses: *la poltronne et le petit chat*, II. 88; on irreg. v.: *le petit garçon et l'écho*, II. 155; *l'écolier chéri*, II. 156; *une demande de crédit*, II. 158; on employment of tenses: *la cassette merveilleuse*, II. 160; *madame Deshoulières et le fantôme*, II. 162; *Pierre Morel*, II. 164; *l'araignée*, II. 166; *rien ne sèche plus vite qu'une larme*, II. 168; *jugement de Salomon*, II. 169; *comment un père doit agir envers son fils*, II. 170; *Napoléon*, II. 172.
Reflexive verbs, definition, II. 44, 51; conjug., II. 45, 46, 244–248; in French only, II. 48; p.p. of, II. 72; pass. voice rendered by, II. 229; contrasted with pass. voice, II. 229.
Relative pronoun, I. 53, 54, 198.
Rien, omission of *ne* with, I. 54 (n.).

S, before *y* and *en*, I. 165 (n.), 200, note, II. 99 (n.).
'S, s', possessive sign, I. 36.
Salutation forms, I. 59.
Savoir, without negation, II. 23 (n.); distinguished from *connaître*, II. 112, 113; conjug., II. 112, 113; for *pouvoir*, II. 113; idioms with, II. 114.
Se, object, II. 221.
Second, compared with *deuxième*, I. 92.
Secondary clause, II. 5 (n.), 56.
Ses, distinguished from *leur*, I. 50 (n.).
Seul (le), etc., with subj., II. 33.
Shall, forcible, rendering of, II. 105.
Should, rendering of, II. 105.
Si, elision of *i*, I. 11, 117 (n.); for *aussi*, I. 67; for *oui*, I. 114; in the sense of *if*, I. 128; rule on, II. 236, 238, 239 (n.).
Si fait, II. 36 (n.).
Signs, orthographical, I. 10, 11.
Similarity of English and French words, I. 232, 233.
Since, rendering of, II. 14 (n.), 144.
So, rendering of, II. 141.
Soi, ind. obj., II. 222.
Soir and **soirée**, II. 96 (n.).
Some or **any**, I. 43, 45, 105.
Son, I. 49, 50; *son, sa, ses*, with *chacun*, II. 221.
Sound, in pronunciation, duration of, I. 26, 27.
Subject, place of, I. 37 (n.), 65; p.p. with its, I. 63; when pron., I. 79; agreement of verb with, II. 230, 231.

Subjunctive mood, general rules, II. 5–8; verbs governing, II. 6, 33, 39; after a superlative, II. 33; after *qui que*, etc., II. 38; with a clause understood, II. 38; after verbs in inter. or neg., II. 39; replaced by inf., II. 65; in principal clause, II. 113.
Present, formation of, II. 233, 235, 237; employment of, II. 241, 242, 244.
Perfect, employment of, II. 86, 87, 243; concordance of tenses, II. 237.
Imperfect, formation, II. 231, 234; endings, II. 235; concordance, II. 236, 237; employment, II. 243; use of pres. for, II. 243 (n.).
Pluperfect, employment, II. 86, 87, 242, 243; concordance, II. 237.
Substantive. See **Nouns.**
Suite (de), tout de suite, compared, II. 271.
Superlative, formation of, I. 66; trans. of *in* after a, I. 67; with *c'est* and *ce sont*, I. 71; with subj. or indic., II. 33.
Supposé que, II. 65, note.
Sur, translating from, II. 125.
Syllables, division of words into, I. 25, 26.

T, euphonic, I. 37 (n.).
Te, pers. pron., I. 78.
Temps, distinguished from *fois*, II. 93 (n.).
Tenir, conjug., II. 139; idioms with, II. 139; *se tenir*, II. 140, note.
Tenses, compound, II. 82–87; primitive, derivative, II. 231–234; endings, II. 235; concordance, II. 236, 237; employment, II. 237–244. See also each tense under its own heading.
Terminations of regular verbs, table of, II. 235.
Than, trans. of, I. 66.
The. See **Article.**
There is, there are, trans., I. 121, 122.
This, that, these, those, adj. and pron., I. 69.
Till, until, after neg. clause, II. 24 (n.).
Time, how to tell, I. 93; trans., II. 93 (n.); nouns of, II. 118.
Title, with proper names, I. 42, 183; with names of relatives, I. 74; of sovereigns, I. 92; *monsieur*, etc., with other titles, II. 53 (n.); as a term of displeasure, II. 61 (n.).
To, with names of countries, etc., I. 119; for *in order to*, II. 64.
To the, I. 35.
Ton, I. 49; for *ta*, I. 50.
Tonic accent, I. 28, 32.
Tout, etc., I. 108; *tous*, pron., pronunciation, I. 108 (n.).
Transitive verbs, II. 222, 223.
Très, contrasted with *bien*, II. 270.
Tu, how used, I. 37 (n.).

Un, une. See **Article.**
Union of words, I. 30–32.
Unless, rendering of, II. 144.
Until, after neg. clause, II. 24 (n.).

Va, requiring *s*, I. 200, note, II. 99 (n.).
Valoir mieux, II. 56, 60.
Venir, conjug. of, II. 108; *venir de*, II. 109; idioms with, II. 109.
Verbs, after prep., I. 98 (n.); general rules, I. 127; number of, I. 201 (n.); ending in *evoir*, I. 221 (n.), II. 232, 233 (n.), 235 (n.); similar in Fr. and in Engl., I. 233; with no prep., II. 224; with *de*, II. 224, 225; with *à*, II. 224, 227; agreement with subject, II. 230, 231; complement of, II. 231; formation and concordance of tenses, II. 231–234, 236, 237; employment of tenses, II. 237–244.
Auxiliary. See **Avoir** and **Être.**
Defective, definition of, I. 201, II. 235, note.
Impersonal, II. 6, 107 (n.), 151, 248.
Irregular, definition of, I. 201, II. 235, note; conjug. of some, II. 90–151; contrasted with reg. II. 250, note; table of, II. 250–269.
Regular, endings of inf., I. 127 (see **Conjugation**); peculiarities of 1st conjug., I. 163; number in each conjug., I. 201 (n.); conjug. of a passive, I. 226–228; conjug.

of a refl., II. 45, 46, 244–248; tr. and intr., II. 222, 223; refl. and passive, II. 229, 230; table of terminations, II. 235; *vendre, rompre*, II. 235 (n.); contrasted with irreg., II. 250, note.
Very, in *very much*, etc., I. 81 (n.).
Veux (je), II. 121, 122; with *bien*, II. 122.
Vieux, second m. form of, I. 98, note.
Vingt, when multiplied, I. 87.
Vivre, conjug. of, II. 151; idioms with, II. 152.
Voici and **voilà**, distinguished from *il y a*, I. 122.
Voir, conjug. of, II. 136; idioms with, II. 136.
Vouloir, conjug. of, II. 120; rules on, II. 121; idioms with, II. 122.
Vous, compared with *tu*, I. 37 (n.); conjunc. pron., I. 78; disjunc., I. 81; used for *tu*, I. 226 (n.).
Vowels, I. 12–15; with euphonic *t*, I. 37 (n.).

We, trans. by French *on*, I. 84.
Weight, nouns of, II. 118.
What, trans. by *que* and *quoi*, I. 56, 198; by *ce qui, ce que*, II. 132.
Whatever, trans. by *quel que*, and *quelque . . . que*, with subj., II. 38.
When, implying fut., I. 123 (n.).
Which, trans. by *qui* and *que*, I. 53, 54; *of which*, by *dont*, I. 54, 198; *which of*, by *lequel*, etc., I. 58; after prep., I. 198; *to which*, by *auquel*, etc., I. 199; *which*, by *ce qui*, II., 132; meaning *where*, II. 137 (n.).
Who, trans. by *qui*, I. 53, 54, 56; by *qui* or *qui est-ce qui*, etc., I. 197; by *lequel*, etc., I. 199.
Whoever, trans. by *qui que*, etc., II. 38.
Whom, trans. by *que*, I. 53; by *qui*, I. 56; by *qui* or *qui est-ce que*, etc., I. 197; by *de qui*, I. 198; by *duquel*, etc., I. 199.
Whose, turned into *of whom*, I. 53, 54; trans. by *à qui*, I. 56; by *dont*, I. 198; by *duquel, de laquelle*, etc., I. 199.
Wife, I. 107 (n.).
Will, rendering of, II. 121.
With, trans. of, II. 148.
Words, union of, in speaking, I. 30–32.
Words, similar in the two languages, list of, I. 232.
Worse, trans. of, I. 114.
Would, rendering of, II. 121.

Y, for *to it, to them*, etc., I. 105; for *there*, I. 106; place of, I. 106; use of, II. 135 (n.).
Y a-t-il, conjug. of, I. 122.

Text-Books in French

By ANTOINE MUZZARELLI

Officier d'Académie; author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—First Year . $1.00
Key to the same 1.00

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—Second Year 1.00
Key to the same 1.00

The Academic French Course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Other important features receiving special attention are: (1) the phonetics of the language, reproducing French sounds with their English equivalents; (2) the conjugation of the regular verbs with a different object after each person; (3) the use of adjectives and pronouns with all their changes in gender, number, and person; (4) lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France; (5) French-English vocabularies, English-French vocabularies, and a complete general index in both books of the course.

MUZZARELLI'S BRIEF FRENCH COURSE . . . . . ——

A brief, comprehensive manual including the essentials of grammar and syntax, prepared on the same plan as the Academic French Course, and designed for students who can give but one year to the study of French, as required for admission by the leading colleges and universities.

Copies will be sent, prepaid, on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

French Readings

Selected Readings and Stories, carefully edited for school use and accompanied by explanatory notes and vocabularies.

Contes et Légendes
By H. A. GUERBER, author of "Myths of Greece and Rome," etc.
Parts I and II.—Each . . . . . 60 cents

Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse . . . .
Edited by C. FONTAINE, Washington City High Schools.

Douze Contes Nouveaux . . . . . 45 cents
Selected tales from the writings of Theuriet, Blache, Halévy, Rameau, Chotèl, Véron, Chènevière, France, Coppée, and Arène. Edited by C. FONTAINE.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre . . . . . 35 cents
Arranged for Reading Classes by EDITH HEALY.

Nodier's Le Chien du Brisquet and Other Stories . . 35 cents
Edited by L. C. SYMS, Boys' High School, New York.

Crémieux and Decourcelle's L'Abbé Constantin . . 35 cents
A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited by Victor E. François, University of Michigan.

Racine's Iphigénie . . . . . 60 cents
Edited by BENJAMIN DURYEA WOODWARD, Columbia University.

Legouvé and Labiche's La Cigale Chez Les Fourmis . . 25 cents
Comédie en une Acte. Edited by THOMAS J. FARRAR, Washington and Lee University.

Dumas' La Tulipe Noire . . . . . 40 cents
Edited by EDGAR EWING BRANDON, Miami University.

Selected Letters of Madame de Sévigné . . . . 40 cents
Edited by L. C. SYMS.

Selected Letters of Voltaire . . . . . :
Edited by L. C. SYMS.

Selections from Edmond and Jules de Goncourt . . . $1.25
Edited, with Introduction, Bibliography, Notes, and Appendices, by ARNOLD GUYOT CAMERON, Princeton University.

Copies of any of these books will be sent, prepaid, on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Text-Books in German

METHODS

Edgren and Fossler's Brief German Grammar	$0.75
Ahn's German Grammar	.70
Bernhardt's Deutsch Sprach- und Lesebuch. Parts I. and II. Each	1.10
Dreyspring's Easy Lessons in German	.60
Dreyspring's Cumulative Method in German	1.20
Keller's First Year in German	1.00
Keller's Second Year in German	1.20
Worman's First German Book	.30
Worman's Second German Book	.40
Worman's Elementary German Grammar	1.00
Worman's Complete German Grammar	1.40

READERS

Eclectic German Readers

German Primer (Deutsche Fibel)	.20
German First Reader (Erstes Lesebuch)	.25
German Second Reader (Zweites Lesebuch)	.35
German Third Reader (Drittes Lesebuch)	.42
German Fourth Reader (Viertes Lesebuch)	.60
German Fifth Reader (Fünftes Lesebuch)	.72
German Script Primer (Schreib und Lesefibel)	.20
German First Book (Erstes Schulbuch)	.20
German Primer and First Reader (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
German Advanced Fourth Reader (Höheres Viertes Lesebuch)	.60
Dreyspring's First German Reader	.60

LITERATURE

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur	75
Bernhardt's Deutsche Litteraturgeschichte	.75

German Readings: A selected series of German texts, carefully edited, with notes and vocabularies. Price List furnished on application.

Copies of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

A Brief German Grammar

WITH EXERCISES

By HJALMAR EDGREN, Ph.D., and LAURENCE FOSSLER, A.M.
Of the University of Nebraska.

Linen, 12mo, 181 pages . . . . . Price 75 cents

This brief Grammar is designed for high school and college students, or students of equivalent training. It aims to prepare the way for critical reading and for practice in writing and speaking the language, on the basis of a systematic knowledge of the essentials of German grammar and syntax and the elements of a German vocabulary rationally acquired.

The presentation is thorough, scientific, and practical, and will give the beginner a firm and intelligent grasp of the language at the earliest practical moment. Following the grammar is a series of carefully graded exercises, sufficient to furnish all the practice needed in reading and writing German until the grammatical study is completed. Special attention is given throughout the book to the important subject of derivations with particular reference to the etymological relations of German and English words. Other special features of the book are the reference lists of all simple verbs deviating from the new or regular conjugations and the treatment of derivatives, sound correspondences, formative elements, etc. The book is made serviceable for the student by a well-selected English-German vocabulary and a very complete index.

Copies of Edgren and Fossler's German Grammar will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(219)

Popular Text-Books in German

BY Dr. WILHELM BERNHARDT

Formerly Director of German Instruction in Washington City High Schools.

DEUTSCHES SPRACH- UND LESEBUCH

Part I., Cloth, 12mo, 258 pages $1.10

Part II., Cloth, 12mo, 300 pages 1.10

Revised Edition, including material for German Prose Composition, tables of Declensions and Conjugations, Suggestions to Teachers, etc.

GERMAN ENGLISH VOCABULARY

Cloth, 12mo, 118 pages . . . . . 75 cents

A complete vocabulary to the Deutsches Sprach- und Lesebuch.

HAUPTFAKTA AUS DER GESCHICHTE DER DEUTSCHEN LITTERATUR. Cloth, 12mo, 103 pages . . . . . 75 cents

A short history of the poetical literature of Germany.

IM ZWIELICHT.

Vol. I. First Readings in German Prose. Vol. II. Intermediate Readings in German Prose. Cloth, 12mo. With Vocabulary.

Per volume, 65 cents

Short stories from Rudolf Baumbach's Märchen and Erzählungen.

FREUDVOLL UND LEIDVOLL

Cloth, 12mo, 125 pages. With Vocabulary . . 65 cents

A collection of stories from Peschkau, von Wildenbruch, Stökl, Seidel, von Goetzendorff-Grabowski, and Baumbach.

ES WAR EINMAL

Cloth, 12mo, 174 pages . . . . . 65 cents

Modern fairy tales from Baumbach and von Wildenbruch.

SEIDEL'S LEBERECHT HÜHNCHEN UND ANDERE SONDERLINGE

Boards, 12mo, 72 pages. With Vocabulary . . 50 cents

SCHILLER'S GUSTAV ADOLF IN DEUTSCHLAND

Boards, 12mo, 144 pages. With Vocabulary . . 45 cents

DAS MÄDCHEN VON TREPPI, and MARION

Two Novelettes by PAUL HEYSE. Boards, 12mo, 96 pages. With Vocabulary . . . . . 30 cents

---

Copies of any of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(220)

New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(221)

Eclectic Series of German Readers

Eclectic German Primer. (Deutsche Fibel)	$0.20
Eclectic German First Reader. (Erstes Lesebuch)	.25
Eclectic German Second Reader. (Zweites Lesebuch)	.35
Eclectic German Third Reader. (Drittes Lesebuch)	.42
Eclectic German Fourth Reader. (Viertes Lesebuch)	.60
Eclectic German Fifth Reader. (Fünftes Lesebuch)	.72
Eclectic German Script Primer. (Schreib und Lesefibel)	.20
Eclectic German First Book. (Erstes Schulbuch)	.20
Eclectic German Primer and First Reader. (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
Eclectic German Advanced Fourth Reader. (Höheres Viertes Lesebuch)	.60

The above books constitute a complete and well graded series of German Reading Books for American Schools, and, in addition, embrace a thorough course in German language lessons, composition, translation exercises, script, etc. The reading material of the books is abundant, admirably selected, and carefully graded throughout. The primary books are filled with entertaining stories and dialogues which children will be eager to read because of the interest they excite. The higher books contain selections from the best German and German-American literature in poetry and prose. All the books of the series are beautifully illustrated, including in the Fifth Reader portraits of the leading German authors represented, and sketches of the lives of all.

Copies of the Eclectic German Readers will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

German Readings

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0 25

BAUMBACH. Im Zwielicht. Vols. I and II . . Each .65
Edited by W. Bernhardt

BAUMBACH AND WILDENBRUCH. Es War Einmal.
Edited by W. Bernhardt 65

EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen
Edited by A. W. Spanhoofd 25

FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35

HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30

HEYSE. L'Arrabbiata. Edited by Max Lentz 30

HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25

LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50

PREHN. Journalistic German 50

RANKE. Kaiserwahl Karl's V. Edited by H. Schoenfeld . . .35

RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60

RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30

RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30

SCHANZ. Der Assistent Edited by A. Beinhorn 35

SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45

SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25

SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories
Edited by Ernst Richard 25

SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25

SEIDEL. Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50

SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund 25

STERN. Geschichten vom Rhein 85

STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25

STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25

VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein .35

WILBRANDT. Der Meister von Palmyra. Edited by Th. Henckels .80

WILDENBRUCH. Freudvoll und Leidvoll. Edited by W. Bernhardt .65

ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(223)

Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT's celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE, and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(224)

German Readings

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0 25

BAUMBACH. Im Zwielicht. Vols. I and II . . Each .65
Edited by W. Bernhardt

BAUMBACH AND WILDENBRUCH. Es War Einmal.
Edited by W. Bernhardt 65

EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and— }
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen }
Edited by A. W. Spanhoofd 25

FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35

HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30

HEYSE. L'Arrabbiata. Edited by Max Lentz 30

HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25

LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50

PREHN. Journalistic German 50

RANKE. Kaiserwahl Karl's V. Edited by H. Schoenfeld . . .35

RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60

RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30

RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30

SCHANZ. Der Assistent Edited by A. Beinhorn 35

SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45

SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25

SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories
Edited by Ernst Richard 25

SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25

SEIDEL. Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50

SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund 25

STERN. Geschichten vom Rhein 85

STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25

STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25

VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein .35

WILBRANDT. Der Meister von Palmyra. Edited by Th. Henckels .80

WILDENBRUCH. Freudvoll und Leidvoll. Edited by W. Bernhardt .65

ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(223)

Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT'S celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE, and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(224)

Eclectic English Classics

Arnold's (Matthew) Sohrab and Rustum	$0.20
Burke's Conciliation with the American Colonies	.20
Burns's Poems—Selections	.20
Byron's Poems—Selections	.25
Carlyle's Essay on Robert Burns	.20
Chaucer's Canterbury Tales—Prologue and Knighte's Tale	.25
Coleridge's Rime of the Ancient Mariner	.20
Cooper's Pilot	.40
Defoe's History of the Plague in London	.40
DeQuincey's Revolt of the Tartars	.20
Dryden's Palamon and Arcite	.20
Emerson's American Scholar, Self Reliance, and Compensation	.20
Franklin's Autobiography	.35
George Eliot's Silas Marner	.30
Goldsmith's Vicar of Wakefield	.35
Gray's Poems—Selections	.20
Irving's Sketch Book—Selections	.20
Tales of a Traveler	.50
Macaulay's Second Essay on Chatham	.20
Essay on Milton	.20
Essay on Addison	.20
Life of Samuel Johnson	.20
Milton's L'Allegro, Il Penseroso, Comus, and Lycidas	.20
Paradise Lost—Books I. and II.	.20
Pope's Homer's Iliad, Books I., VI., XXII. and XXIV.	.20
Rape of the Lock, and Essay on Man	.20
Scott's Ivanhoe	.50
Marmion	.40
Lady of the Lake	.30
The Abbot	.60
Woodstock	.60
Shakespeare's Julius Cæsar	.20
Twelfth Night	.20
Merchant of Venice	.20
Midsummer-Night's Dream	.20
As You Like It	.20
Macbeth	.20
Hamlet	.25
Sir Roger de Coverley Papers (The Spectator)	.20
Southey's Life of Nelson	.40
Tennyson's Princess	.20
Webster's Bunker Hill Orations	.20
Wordsworth's Poems—Selections	.20

Copies sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(95)

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Muzzarelli, A.,
21 The academic French course.
605593

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

605593

M.99
bk. 2

DEPARTMENT OF EDUCATION
THE [illegible]